

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС  
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ  
УНИВЕРСИТЕТИ**

# **ФИЛОЛОГИЯ МАСАЛАЛАРИ**

ЖУРНАЛ 2002 ЙИЛИ  
ТАШКИЛ ЭТИЛГАН

ЙИЛИГА 4 МАРТА  
ЧИҚАДИ

**2018/3**

---

---

---

---



---

**Муассис: ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**Бош муҳаррир:** Гуландом **БОҶИЕВА**  
**Бош муҳаррир ўринбосари:** Маҳмуд **САЪДИЙ**  
**Масъул котиб:** Каромат **МУЛЛАХЎЖАЕВА**

**ТАҲРИР КЕНГАШИ:** Лайло АҲМЕДОВА, Жамила ГУЛОМОВА, Жамолиддин ЁҶУБОВ, Аббос ИРИСКЎЛОВ, Шавкат ҚАРИМОВ, Марк КРОССИ (Британия Кенгаши директори), Абдурахим МАННОНОВ, Рафаэл дел МОРАЛ (Испания), Кесава ПАНИККАР (Ҳиндистон), Родмонга ПОТАПОВА (Россия), Ганишер РАҲИМОВ, Шухрат СИРОҶИДДИНОВ, Қосимжон СОДИҚОВ, Илҳом ТЎХТАСИНОВ, Шавкат ШАРИПОВ, Гайрат ШОУМАРОВ.

**ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ:** Хуршид ДЎСТМУҲАММАД, Дилбар ЖУМАНОВА, Нилуфар ИСОҚУЛОВА, Анатолий ЛИХОДЗИЕВСКИЙ, Эльмира МУРАТОВА, Ойниса МУСУРМОНОВА, Саодат НОСИРОВА, Гулчеҳра РИХСИЕВА, Ҳалим САИДОВ, Боқижон ТЎХЛИЕВ, Носир ҚАМБАРОВ, Гули ЭРҒАШЕВА, Венера ҚАЮМОВА, Гулноз ХАЛЛИЕВА, Улугбек АКРОМОВ.

**Главный редактор:** Гуландом **БАКИЕВА**  
**Заместитель главного редактора:** Маҳмуд **САЪДИ**  
**Ответственный секретарь:** Каромат **МУЛЛАХОДЖАЕВА**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:** Лайло АХМЕДОВА, Жамила ГУЛЯМОВА, Жамолиддин ЯКУБОВ, Аббос ИРИСКЎЛОВ, Шавкат ҚАРИМОВ, Марк КРОССИ (Директор Британского Совета), Абдурахим МАННОНОВ, Рафаэль дел МОРАЛ (Испания), Кесава ПАНИККАР (Индия), Родмонга ПОТАПОВА (Россия), Ганишер РАХИМОВ, Шухрат СИРОҶИДДИНОВ, Касимжон САДИҚОВ, Илҳом ТУХТАСИНОВ, Шавкат ШАРИПОВ, Гайрат ШОУМАРОВ.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:** Хуршид ДУСТМУҲАММАД, Дилбар ДЖУМАНОВА, Нилуфар ИСАКУЛОВА, Носир КАМБАРОВ, Венера КАЮМОВА, Анатолий ЛИХОДЗИЕВСКИЙ, Эльмира МУРАТОВА, Ойниса МУСУРМОНОВА, Саодат НАСИРОВА, Гулчеҳра РИХСИЕВА, Ҳалим САИДОВ, Боқижон ТУХЛИЕВ, Гули ЭРҒАШЕВА, Гулноз ХАЛЛИЕВА, Улугбек АКРОМОВ.

**Editor-in-Chief:** Gulandom **BAKIEVA**  
**Deputy Editor-in-Chief:** Mahmud **SADI**  
**Executive secretary:** Karomat **MULLAKHODJAEVA**

**EDITORIAL COUNCIL:** Laylo AKHMEDOVA, Jamila GULYAMOVA, Jamoliddin YAKUBOV, Abbos IRISKULOV, Shavkat KARIMOV, Shavkat SHARIPOV, Gayrat SHOUMAROV, Mark CROSSEY (Director of the British Council), Abdurakhim MANNONOV, Rafael del MORAL (Spain), Kesava PANIKKAR (India), Rodmonga POTAPOVA (Russia), Ganisher RAHIMOV, Kasimjan SADIKOV, Shuhrat SIRAJIDDINOV.

**EDITORIAL BOARD:** Khurshid DUSTMUKHAMMAD, Dilbar DJUMANOVA, Nilufar ISAKULOVA, Nosir KAMBAROV, Venera KAYUMOVA, Anatoliy LIXODZIEVSKIY, Elmira MURATOVA, Oynisa MUSURMANOVA, Saodat NOSIROVA, Gulchekhra RIKHSIYEVA, Khalim SAIDOV, Ilkhom TUKHTASINOV, Bakijan TUKHLIEV, Guli ERGASHEVA, Gulnoz KHALLIYEVA, Ulugbek AKROMOV.

**Нашр учун масъул: Каромат МУЛЛАХЎЖАЕВА, Эльмира МУРАТОВА**



Муҳаммаджон ХОЛБЕКОВ

## ОСКАР УАЙЛД ЭСТЕТИЗМИ

Мақолада инглиз ёзувчиси Оскар Уайлднинг эстетик қарашлари ўрганилган. Оскар Уайлд инглиз адабиётида эстетизм оқимини адабий жараён сифатида ҳимоя қилар экан, ўз қарашларини “Мақсадларим” (Intentions, 1891) деб номланган тўпламидаги мақолаларида баён қилади. Ёзувчи ўзи яшаган жамиятдаги мазмунсиз, ачинарли турмушини тарқ этиб, гўзаллик масканига чекинади.

Уайлд қарашлари бир-бирига зид, бири иккинчисини инкор қилади. Бу қарама-қаршилик, айниқса, адибнинг “Дориан Грейнинг портрети” (“The Picture Dorian Gray, 1891”) романида очиқ кўриниб туради. Ёзувчи образлар яратишда, сюжет танлашда ўз дидига, эстетик қарашларига таянади. Унингча, санъат ҳаётдан устун, ундан завқланиш, лаззатланиш эса барчасидан муҳим, гўзаллик одоб-ахлоқдан ҳам юқори туради. Аммо роман сюжети ва образлар тасвирида бу ақидаларнинг сохталиги сезилиб қолади. Сюжет давомидagi жўшқинлик, ҳаракат ва ўзгаришларга мойиллик эстетик мувозанатдан устун келади. Романдаги объектив маънонинг баъзи эпизодларда устун келиши, адиб хоҳишига мос эстетизм ва гедонизм дастурини инкор қилади.

**Калит сўзлар:** эстетизм (гўзалликка, нафис санъатга берилиш), гўзаллик, прерафаэлитизм, реализм, санъат, ахлоқсизлик, тушқунлик, ахлоқ, ҳузур-ҳаловат.

В статье идет речь об эстетических взглядах английского писателя Оскара Уайлда. Оскар Уайлд, возглавивший эстетизм как литературное течение в Англии, определил свое кредо в статьях, вошедших в сборник «Намерения» (Intentions, 1891). От обыденной жизни буржуазного общества, где царит несправедливость, писатель отстранялся и уходил в обитель красоты.

Взгляды Уайлда противоречивы. Противоречия во взглядах Уайлда обнаруживаются особенно рельефно в его романе «Портрет Дориана Грея» (“The Picture of Dorian Gray”, 1891). Писатель строит образы, сюжетные эпизоды в соответствии со своими излюбленными эстетическими представлениями: искусство выше жизни, наслаждение важнее всего, красота превышает морали. Однако система образов и развитие сюжета раскрывают ложность этих идей. Динамика сюжета преодолевает статику отдельных эпизодов. Объективный смысл романа вступает в противоречие со значением отдельных эпизодов и, по сути дела, опровергает всю программу эстетизма и гедонизма, импонирующую автору.

**Ключевые слова:** эстетизм, красота, прерафаэлитизм, реализм, искусство, аморализм, декаданство, мораль, гедонизм.

The article deals with the aesthetic views of English writer Oscar Wilde, who led aestheticism as a literary trend in England, defined his credo in the articles included in the collection of "Intentions" (1891). From the ordinary life of bourgeois society, where injustice

Муҳаммаджон Холбеков – Самарқанд чет тиллар институти профессори, филология фанлари доктори. [mholbekov@mail.ru](mailto:mholbekov@mail.ru)

reigned, the writer distanced himself and went into the abode of beauty.

Wilde's views are contradictory. Controversies in the views of Wilde are particularly evident in his novel "The Picture of Dorian Gray", 1891. The writer builds images, plot episodes in accordance with his favorite aesthetic concepts: art is higher than life, pleasure is more important than anything else, beauty is above morality. However, the system of images and the development of the plot reveal the falsity of these ideas. The dynamics of the plot overcome the static of individual episodes. The objective meaning of the novel contradicts the meaning of individual episodes and, in fact, refutes the entire program of aestheticism and hedonism, which impresses the author.

**Key words:** *aestheticism, beauty, pre-Raphaelitism, realism, art, amorality, decadence, morality, hedonism.*

Инглиз адиби Оскар Уайлд (Oscar Wilde, 1854–1900) жаҳон адабиёти тарихига эстетизм адабий оқимининг ёрқин намояндаси сифатида кирди. Унинг шоҳ асари – “Дориан Грей портрети” – интеллектуал роман жанрининг ёрқин намунаси деб тан олинди. Оскар Уайлд ижодида XIX аср биринчи ярми романтизм анъаналари билан асрнинг иккинчи ярмида санъат ва адабиётда яловбардорлик қилган реализм ҳамда модернизмнинг эстетик тамойиллари вобаста ҳолда ўз ифодасини топганини кузатамиз. 1870-йилларда инглиз адабиётида майдонга чиққан эстетизм оқими 1880–1890-йилларга келиб тўлиқ шаклланди ва бир қанча истеъдодли қаламкашлар ижодига катта таъсир кўрсатди. XX аср бошида модернизмнинг турли-туман шакллари билан тутшиб, олдинги нуфузини йўқотди[1].

Рус адабиётшуноси Т. Кривина: “Эстетизм, бу – реал ҳаётдан устун қўйилган соф гўзаллик ғоясини мутлақ ҳақиқат даражасига кўтарувчи, нозик таъ ва нафис санъатнинг моҳиятидир”, деган таърифни келтиради[2]. Мунаққид Д. Яковлев фикрича эса: “Эстетизм санъат ва гўзалликни эзгулик ва ёвузлик курашидан устун қўяди, шу тариқа бадиий ижоддан ҳар қандай жавобгарликни олиб ташлайди”[3]. Айнан эстетизмнинг “санъат санъат учун” деган мақсади модернизм, қолаверса, постмодернизм тарафдорлари учун ҳам мақбул кўринди ва шиор тарзида илгари сурилди. Аслида, ижодкорнинг машаққатли ижодий изланишларида туғилажак санъатдаги нафосатга, гўзал идеалга интилиши қадим афсоналарда ўз ифодасини топган эди. Моҳир ҳайкалтарош Пигмалион ўз қўли билан яратган Галатея ҳайкалига ошиқ бўлганлиги ҳақида ҳикоя қилувчи қадим юнон афсонасини эланининг ўзи кифоя. Ушбу афсона заминда инсоннинг санъат қайсидир маънода ҳаётдан ҳам қудратли, мукамал эканлигини исботлашга бўлган илк ҳаракати эмасми?

Жаҳон адабиётида эстетизмни улуғловчи уринишлар кўп учрайди. Энг аввало, Шиллер ва Шелли асарларида, шунингдек, Гёте ва Ките ижодида эстетизмнинг тўлақонли намоён бўлганлигини кузатамиз. Улар ижодида “дунёни гўзаллик қутқаради” дегувчи ғоя мавжуд эди. Хуллас, барча замонларда ижодкорлар гўзалликни, нафосатни қўйлаб, ўз идеаллари ва реал ҳаёт ўртасидаги фарқни асло мутлақлаштирмаган, аксинча, санъатнинг таълимий ва тарбиявий кучига, интеллектуал шахсни шакллантирувчи аҳамиятига ишонишган. Айни

пайтда, инсонни театр, шеърият, рангтасвир санъати орқали гўзаллик дунёсига олиб киришга бўлган интилишлари уларнинг кундалик ҳаёт, кенг маънода объектив воқеликдан қаноат ҳосил қилмаганликларидан келиб чиққан[2].

Эстетизм назариясининг шаклланишида инглиз мунаққиди, публицист ва санъат назарийчиси Жон Рескиннинг (John Ruskin, 1819–1900) хизмати катта. Олимнинг бадиий эсселарида XIX аср инглиз адабиётидаги қатор тенденциялар эстетик жиҳатдан асослаб берилган эди. У романтизм руҳидаги эстетика принципларини кенг қамровда талқин этаркан, реалистик ижод принципларини ҳам четлаб ўтмайди, уларга теран таърифлар беради. Эҳтимол, Рескин эстетик дунёқарашининг романтизмдан реализм сари тадрижий ривож, гоҳ у тарафга, гоҳ бу тарафга огиши, аниқроқ қилиб айтганда, икки ёқлама характерга эгалигидан келиб чиққандир[5]. Рескиннинг эстетизм таҳлилига бағишланган тадқиқотлари кўп жиҳатдан баҳс-мунозара характерига эга бўлган. Консерватизм ақидаларини ёқловчи мунаққидлар ғояларини қабул қилолмай, у санъат ва адабиётга демократия нуқтаи назаридан қарайди, халқпарварлик ва маърифатпарварлик ғоялари билан суғорилган назарияларни яратди. Рескиннинг беш жилддан иборат “Модерн мусаввирлар” (Modern Painters, 1843–1860) деб номланган тадқиқоти, аслида, ўша давр танқидчилари тушунолмаган истеъдодли рассом Уильям Тёрнернинг (William Turner, 1775–1851) санъатини, ҳимоя қилиш учун ўйлангандек эди. Бироқ хулосалар жараёнида ушбу тадқиқот муаллиф эстетик ғояларининг изчил баёнига айланди ва XIX аср инглиз адабий танқидчилигининг илғор назарияси бўлиб қолди. Шу тариқа Рескин ғоялари оммалашиб кетди, унинг номи эса романтизм руҳи билан суғорилган эстетизм санъатининг назарийчиси сифатида шуҳрат топди[4].

Рескин гўзаллик, эркинлик ва тинчликнинг юксак идеалларини очиш, ҳаёт маъносини тушуниш, жамиятнинг ижтимоий ва маданий ривожланиш қонуниятларини англаш мақсадида ўтмиш ва ҳозирги давр буюк қаламкашлари ижодига асосий эътиборни қаратган эди. У ўзининг “Санъат ҳақида маърузалар” (Lectures of Art, 1870) асарида ҳар қандай мамлакатнинг санъат ва адабиёти унинг ижтимоий ва сиёсий кўринишларини ўзида акс эттиради, энг муҳими, маънавий ҳаётини ифодалайди, деб таъкидлайди. Унинг фикрича, айнан шу ҳолатларда бадиий ҳақиқатнинг мазмун-моҳияти мужассам бўлади.

Дарҳақиқат, олим эстетикасида гўзаллик категорияси муҳим ўрин эгаллайди. У ўз асарларида гўзаллик, нафосат хусусида кенг фикр юритаркан, инсонга завқ бағишловчи, ҳузур-ҳаловат ҳиссини уйғотувчи, қолаверса, бахт-саодатга етакловчи гўзаллик ғоясини ҳаётнинг бемаънилигига қарши қўяди. Гўзаллик, унинг талқинида, мукамалликка ва бахтга талпинаётган инсоннинг маънавий-руҳий кучи ва ҳақиқатини ҳамда табиат шакллариининг уйғунлигини англатади. Рескин санъат ва адабиётда эстетика ва этика тамойилларининг чамбарчас бовлиқлиги хусусидаги фикрини янада чуқурлаштириб, санъат ва адабиёт жамиятдаги маънавий ва ахлоқий принциплар юксак даражага чиққандагина ривожланиши ва такомиллашиши мумкин[5], деб ҳисоблайди.

Оскар Уайлд эстетик дунёқарашни асосини айнан Жон Рескиннинг эстетизм назарияси ташкил қилганлиги ажабланарли эмас. Рескин илгари сурган “Гўзаллик – бу абсолют ҳақиқат” шиорининг моҳияти Уайлд томонидан ўзлаштирилибгина қолмай, балки “Дориан Грей портрети” (*The Picture of Dorian Gray*, 1890) романида ва “Мақсадлар” (*Intensions*, 1891) деб номланган мақолалар тўпламида кейинги ривожини топди. Шундай бўлса-да, Рескин қарашларини Уайлд тўлиқ қабул қилган, деб айтолмаймиз. Негаки, олимнинг санъат ва маънавият ўзаро боғланганлиги хусусидаги фикри Оскар Уайлд ижодида жиддий зиддиятларни юзага келтирди. Юқорида таъкидлаганимиздек, Жон Рескин санъат ва гўзалликни маънавиятдан ажратиб бўлмайди, деб ҳисоблаган, Оскар Уайлд эса унга қарши ўлароқ, “Дориан Грей портрети” романи муқаддимасида “... инсоннинг маънавий ҳаёти – бор-йўғи ижод мавзуларидан бири бўлиши мумкин холос”, деб ҳисоблайди [6]. Ҳатто Рескин билан тўғридан-тўғри баҳсга киришиб, Уайлд ўзининг “Ёлғон санъат инқирози” (*The Decay of Lying*, 1889) мақоласида “... санъат ҳаётга тақлид қилишига қараганда, беихтиёр ҳаёт аслида санъатга кўпроқ тақлид қилиши ҳақида таассурот уйғонади”, деб ёзади [7].

Жон Рескиннинг ушбу эстетизм назарияси Уилям Моррис, Марсел Пруст, Лев Толстой каби буюк адибларга ҳам сезиларли таъсир ўтказди, десак муболаға бўлмайди.

“Санъат санъат учун” дегувчи субъективизм руҳидаги концепцияга амал қилган инглиз мунаққиди Уолтер Пейтер (*Walter Pater*, 1839–1894)нинг эстетизм тамойиллари Оскар Уайлд дунёқарашига анча яқин бўлган. Пейтер наздида, санъат эзгуликка ўргатмаслиги, маънавият, одоб-ахлоқ меъёрларига умуман аҳамият бермаслиги лозим, негаки гўзаллик ҳиссиёти ўта субъектив. Шу боис танқидчининг вазифаси – санъат асари ҳақидаги шахсий кечинмалари, таассуротларини ифодалаб беришдир.

Жон Рескин асарларини ўқишдан илҳомланган Пейтер Уйғониш даври италян санъати билан қизиқиб қолади ва ҳафталик журналларда Леонардо да Винчи, Пико делла Мирандола, Сандро Ботичелли, Микеланжело ижоди ҳақидаги очеркларини эълон қила бошлайди. Леонардо да Винчининг “Жоконда”сидан олган таассуротларини ифодаларкан, бутун инсониятни асрлар оша ўзига ром этган бу асарда “Юнонистоннинг ҳайвоний, Римнинг шахвоний ҳиссиётини, ўрта асрлар тасаввуфини, мажусийлик дунёси, гуноҳга ботган оламнинг қайтиши”ни кўради. Бу фикрлар “Ренессанс тарихидан очерклар” (*Studies in the History of the Renaissance*, 1873) номи остида алоҳида китоб ҳолида нашр қилиниб, айтиш мумкинки, узоқ йиллар Фарбий Европа адибларининг эстетик қарашларига таъсир кўрсатди.

Уолтер Пейтер руҳоний рутбасини қабул қилиб, адабиёт дунёсидан узоқлашгач, Жорж Мур, Обри Бёрдслей, Томас Карлейль эмас, балки айнан Оскар Уайлд эстетизм пешвосига айланди. Гўзаллик ҳиссиётига ҳаддан ортиқ берилиш, ҳаёт маъносини гўзаллик ва нафосатда кўриш Уайлдни мантиққа зид, яъни санъат нафақат ҳаётдан устун, балки ижодкор фантазиясига ҳамоҳанг

тарзда ҳаётни ҳам муайян шаклга келтиради, деган фикрга олиб келди. Бу фикр эстетизм йўналиши ривожининг юқори нуқтага етганидан дарак берсада, бироқ у ҳаётга яқин, қолаверса, санъат ва адабиётга алоқадор ўзга фикрлар, яъни авангард оқимлар қуршови ичида аста-секин йўқолиб кетди.

Англия адабиётида эстетизм етакчисига айланган Оскар Уйалд ўз ижодий қарашларини “Мақсадларим” (*Intensions*, 1891) тўпламига кирган мақолаларида баён қилди. Адолатсизлик ҳукм сурган буржуа жамиятининг кундалик ташвишларидан, зерикарли ҳаётдан адиб имкон қадар ўзини олиб қочаркан, гўзаллик ва нафис дид эгаллаган маконларга талпинарди. Гўзалликка, мафтункор ва беназир оламга сажда қилиш Уайлдни “Прерафаэлитлар иттифоқи” билан яқинлаштиради.

“Прерафаэлитлар иттифоқи”га (*The Pre-Raphaelite Brotherhood*, 1848) Лондондаги Қироллик санъат академиясида таҳсил олган ёш шоир ва рассомлар Данте Габриэль Россетти (*Dante Gabriel Rossetti*, 1828–1882), Джон Эверетт Миллес (*John Everett Millais*, 1829–1896), Уилям Холмен Хант (*William Holman Hunt*, 1827–1910) ва Уилям Моррис (*William Morris*, 1834–1896) асос солган эди. Кейинчалик улар сафига Эдвард Берн-Джонс (*Edward Burne-Jones*, 1833–1898) келиб қўшилди. Руҳан уларга яқин бўлган Форд Мэдокс Браун (*Ford Madox Brown*, 1821 – 1893) ва Джон Уильям Уотерхаус (*John William Waterhouse*, 1849 – 1917) ҳам ушбу гуруҳ билан фаол ижодий ҳамкорлик қилади.

Мазкур гуруҳнинг (дастлаб сир тутилган) номи ҳам ёш санъаткорларнинг юксак орзу ва мақсадларини англатиб турарди. Гуруҳнинг роҳиблар ёки рицарлар орденига менгзаб “Иттифоқ” деб номлангани бежиз эмас эди. Бу билан улар ўзларининг ўрта аср санъати нафосати ва мукамаллигига интилишларини ифода этмоқчи бўлганлар. Прерафаэлит атамаси “Рафаэлдан олдинги даврга мансуб” деган маънони ифодалайди. Жамият аъзолари XIV-XV аср ижодкорларининг диёнатли, содда, натуралистик услубга эргашган ва энг муҳими, табиат қўйнига қайтиб ижод қилишни энг тўғри йўл, деб ҳисоблашган. Бироқ улар ўрта аср бадиий услубига кўр-кўрона тақлид қилишни, аслиятдан нуха кўчиришни тарғиб этмаган, балки ўрта аср ва Уйғониш даври руҳини ўз асарларида қайта тиклашга ҳаракат қилганлар. Шундай қилиб, бошданоқ прерафаэлитлар ўзлари яшаган даврга ҳам қарши чиққан, ҳам руҳан у билан бирга бўлишга интилган. Прерафаэлитларнинг аниқ дастури бўлмаган, улар академизм<sup>1</sup>дан узоқлашиш ва италян Ренессансини қайта тиклашга, шунингдек, ҳақиқатга яқин бўлган асарларни (портрет, манзара, поэма, роман ва ҳоказо) яратишга интилган холос. Улар ўзларининг “Ниҳол” (*The Germ*) журналинини ташкил қилиб, тажриба характеридаги асарларни нашр қилганлар; шу журнал орқали ўз асарлари билан оммага танилганлар. Муайян ғояни тарғиб қилиш, ижодий мақсадларини рўёбга

1 академизм – 1. Қуруқ назариябозлик; 2. Илм-фанда: аънавийликка кўр-кўрона эргашкиш; 3. Санъат ва адабиётда: антик дунё ва Уйғониш даврининг классик услуби ва қодаларига кўр-кўрона риоя қилувчи оқим.

чиқариш борасида улар бир-бирига ўхшамаган, ҳатто дунёқараши, бадиий диди ва санъатга бўлган муносабати билан бир-биридан кескин фарқ қилганлар. Кўп ўтмай улар тарқалиб, ҳар бири ўзи танлаган йўлидан кетди.

Прерафаэлитлардан таъсирланган Уайлд замондошлари О.де Бальзак, И.Тургенев, Л.Толстой, Ф.Достоевский, ижодига юксак баҳо берган бўлса-да, ўз ижодига реализм тамойилларига риоя қилишни истамади. Уайлд ўзига хос диалог тарзида ёзилган “Ёлғон санъат инқирози” (The Decay of Lying, 1889) мақоласида ҳаёт (воқелик) санъатга тақлид қилади, дея таъкидлайди. Шу тариқа у санъатни ҳаётдан устун қўяди, ҳаётдан кўра санъат асарининг нафосати, жозибадорлиги, мафтункор тароватини афзал билади. Уайлднинг ижод, бу – ёлғонлик санъати дегувчи мантиққа зид фикри унинг эстетизм ва гедонизм<sup>1</sup> руҳидаги қарашлари моҳиятини тўлиқ ифодалаб берди.

Эстетик дунёқарашидаги зиддиятларга қарамай, Уайлд реалистик санъатни муносиб баҳолади. Унга жиддий эътибор қаратиб, баъзи асарларида реализмга тақлид қилишга ҳаракат ҳам қилди. У рус адабиёти классиклари, жумладан Достоевский ижодини яқиндан ўрганди. Гўзаллик ғоясини антик трагедия жанри нуқтаи назаридан талқин қиларкан, ўз асарларида фожиавий сюжетларга ҳам мурожаат қилади. Уайлднинг фожиавий мавзуларга эътиборини Достоевский қаламига мансуб “Хўрланганлар ва ҳақоратланганлар” романига бўлган алоҳида қизиқиши билан изоҳлаш мумкин. Уайлд “Янги романлар” (Batch of Novels, 1887) мақоласида Достоевскийнинг ушбу романини чуқур таҳлил қилиб, адиб ижодига сюжетнинг кескинлиги, асабларни таранг аҳволга келтирувчи кучли ҳис-туйғулар, қалбда ички, баъзан тушунарсиз туртки туфайли юзага келадиган ҳаракат, инсон руҳиятини, унинг онгида оқиб ўтувчи таассурот ва кечинмаларни, ҳаётнинг яширин, зулматда қолган томонларини моҳирона тасвирлаш хосдир, деб таъкидлайди. Уайлд, Достоевский ҳаётнинг даҳшатли ҳақиқатини очиб бера олди, ҳаётни яхши билганлигининг сирини эса – ҳаётда қашшоқлик ва азоб-уқубатларни бошидан кечиргани, умидсизлик ва тузалмас дардга мубтало бўлганлигида мужассам этган, деган хулосага келади.

Ф.Достоевский қаламига мансуб “Ака-ука Карамазовлар” романи бош қаҳрамонларидан бири – Алёша Карамазов образи билан танишгач, Уайлд эзгулик ва ёвузлик муаммосига эътиборини қаратади. Бироқ ушбу мураккаб муаммо Уайлд томонидан нотўғри талқин қилинган эди. Достоевский романининг маънавий-ахлоқий жиҳатига етарлича баҳо беролмаган адиб романдаги одоб-ахлоққа доир муаммоларнинг моҳиятини тушуниб етмайди. Шу боис, Достоевскийнинг ҳаммага – ёмонлик қилганга ҳам, яхшилик қилганга ҳам бирдек муносабатда бўлиш, энг муҳими, ёвузликка йўғрилган хатти-ҳаракатдан азият чекувчи одамга раҳм қилиш хусусидаги фикрларини Уайлд нотўғри тушунади.

Хуллас, Оскар Уайлд қарашлари ўта зиддиятли эди. У айрим мақолаларида эстетизм ва индивидуализм ғояларини тарғиб қилса, бошқаларида Англия бур-

<sup>1</sup> Гедонизм – ҳузур-ҳаловатга интилиш инсонга хос олий ҳислат, деб ҳисобловчи маънавий-ахлоқий таълимот.



жуа жамиятини кескин танқид остига олади ва, энг қизиғи, социализм ғояларини маъқулловчи фикрларни ҳам ҳимоя қилишга уринади.

Ҳатто Уайлд баъзи асарларида шаклан ва мазмунан эстетизмдан узоқлашганини кузатишимиз мумкин. Бу борада “Бахтли шахзода ва бошқа эртаклар” (The Happy Prince and Other Stories, 1888) ва “Анор уйи” (The House of Pomegranates, 1891) тўпламларига кирган эртаклари муҳим аҳамият касб этади. Машҳур эртакнавис Ганс-Христиан Андерсен анъаналаридан илҳомланган Уайлд ўз дунёсига эга эртаклар яратди. Муаллиф уларда буржуа жамиятининг мазмунсиз ва нажотсиз ҳаётига сира ўхшамайдиган ёрқин, жамики рангларда жилваланиб турувчи янги дунёни тасвирлади. Ёзувчи ҳаёлидаги дунё Ердаги ҳаётга жуда ўхшаш бўлиб, уларда сурбетлик ва манманлик, гедонизм ва аморализм<sup>1</sup> таъсиридан форивликни кузатамиз. Уайлд илк дафъа ўзи ошуфта бўлган гўзаллик идеалига бадийлик нуқтаи назаридан яқинлашади. Адоватли ҳаётнинг бемаънилигидан қочиш ҳамда аламдийда ва бахтиқаро одамларга бепарво муносабат ўрнини қашшоқларга, аянчли аҳволга тушиб қолган нотавон одамларга раҳм-шафқат ва ҳамдардлик туйғуси эгаллайди.

Уайлд эртакларида инсонпарварлик ғоялари тушкунлик ҳамда умидсизлик кайфиятига қарама-қарши қўйилган. Айнан эртакларида ёзувчи кўп жиҳатдан ўзининг эстетик қарашларидан чекинади. Эртаклар услубининг импрессионизм<sup>2</sup>га асосланганлиги, образларнинг нафислиги, нутқнинг мусиқавийлиги, ёрқин ранглардаги тасвирлардан Уайлд эстетизмини дарҳол пайқаб олиш мумкин.

Дарҳақиқат, адибнинг эстетик қарашларидаги зиддиятлар унинг “Дориан Грей портрети” (The Picture of Dorian Grey, 1891) романида яққол кўринади. Муаллиф образларни, сюжет чизиқларини ўзининг эстетик, яъни “санъат ҳаётдан устун”, “сел бўлиб завқ олиш ҳамма нарсадан муҳимроқ”, “гўзаллик маънавият ва ахлоқдан устун туради”, каби тасаввурларига мувофиқ тарзда қуришни афзал кўради. Бироқ образлар силсиласи ва сюжет ривожини ушбу ҳикояларнинг ҳаётдан анча йироқ эканлигини кўрсатади. Сюжетнинг ҳаракат ва ўзгаришларга бойлиги, жўшқинлиги айрим эпизодларнинг жонсизлигини, бир жойда тўхтаб қолганлигини ёпиб кетади. Романнинг объектив маъноси айрим эпизодларнинг мазмуни билан зиддиятга учрайди; аслини олганда, муаллифга қўл келувчи эстетизм ва гедонизм ғояларининг ёлғонлиги маълум бўлиб қолади.

Романдаги қомати келишган, дид билан кийинган, хатти-ҳаракатлари чиройли, истараси иссиқ ёш йигит Дориан Грейнинг Шекспир пиесаларида рол ижро этувчи соҳибжамол актриса Сибилла Вейн билан танишув саҳналарида “санъат ҳаётдан устун” ғояси ўз аксини топади. Театр саҳнасида Жюльетта ва Розалинданинг қалбида кечаётган ҳис-туйғуларни томошабинларга маромида етказа олгани, ушбу образларни моҳирона гавдалантиргани, қолаверса, ўз ролининг берилиб, қойилмақом ижро этгани учун Дориан Сибиллани севиб қолади. До-

1 А **морализм** — ахлоқ қоидаларини ва умуман одоб-ахлоқни инкор этиш.

2 **импрессионизм** — санъат ва адабиётда: ижодкорнинг ўз субъектив мушоҳадаси, ҳис-туйғу ва таассуротларини бевосита акс эттиришга қаратилган бадий оқим.

риан ўзи Шекспир яратган қахрамонлар тимсолига айланиб қолганлиги учун ҳам Сибиллани севади. Санъат асари Дориан тасаввурида ҳаётдан устун турувчи илоҳий қудратдек туюлади. Сибилла ҳам Дорианни жон дилидан севади. Бироқ муҳаббат оғушида қолган Сибилла театр саҳнасида ижро этаётган қахрамонларининг ҳис-туйғулари, руҳий кечинмалари билан бошқа яшай олмайди ва саҳнада уларни аввалгидек ёрқин ифодалаб беролмайди. Актрисанинг ёмон ижросини, ясама табассуми ва қувончини, сохта мулоиймлиги ва зўрма-зўраки ўйинини кўриб Дорианнинг ҳафсаласи пир бўлади, Сибилладан кўнгли совийди. Дориан ҳаёт лаззатларидан баҳраманд бўлаётган, табиатнинг нозу-неъматларидан ҳузурланаётган, энг муҳими, муҳаббатдан боши осмонга етган аёлниги муҳаббат туйғусини эъзозлай билмади, севолмади. У фақат образнинг, Шекспир яратган аёллар образининг мафтуни бўлиб, уларнигина севган эди. Фақат юксак санъат олдида таъзим қилиш, ҳаётни борлигича қабул қилолмаслик, пировардида, Дориан Грейни бағритош, бераҳм инсонга айлантириб қўйди. Гўзаллик шайдоси бўлган Дориан Грейнинг нафис ва бежирим шаклга берилиб кетиши, ҳаёт маъносини севган аёлининг муҳаббатидан эмас, балки унинг санъатидан ахтаргани охир-оқибат Сибилла ҳамиятига қаттиқ теғди, унинг кўнглини вайрон қилди. Дориан ўзини эмас, балки у саҳнада яратган образларни севганини англагач, Сибилла худди афсонавий Клеопатра каби ўз жонига қасд қилади. Ёзувчи Дориан Грей феъл-атворининг мураккаблиги ва совуққонлигини бўрттириб кўрсатиш ниятида ўқувчи диққатини яна бир саҳнага жалб этади: Сибилланинг ўлимидан хабар тошган Дориан, маъшуқасининг онаси олдида бориб таъзия билдириш ўрнига, опера театрига йўл олади.

Романда лорд Генри Уоттон ва Дориан Грей эгаллаган гедонистик позиция кескин танқид қилинган. Енгилтабиат лорд Уоттон, ўзининг чиройли сўзларга ўралган, бироқ беҳаё ва ҳақоратомуз “ҳикматли ибора”лари билан Дорианни гўё сеҳрлаб қўйгандек. “Янги гедонизм – бизнинг авлодга айнан шу керак. Ёшлик даври қисқа бўлганлиги учун сиз ҳаётнинг роҳатбахш лаззатларини тотиб кўрмасангиз, бу – фожиянинг ўзидир”. Ёки: “Кишилар худбин эмас асло, балки ҳамиша нурсиз. Уларда индивидуаллик етишмайди”. Шу каби “панд-насихат”лардан мияси заҳарланган Дориан ҳаёт қаршисида эсанкираб қолади. Дорианнинг меъёрдан ортиқ вақтихушлик қилиши, эртадан кечгача “кўнгил чигили”ни ёзиш билан андармон бўлиши, баҳридилни очадиган “томоша”ларда кайфу-сафога берилиб, беҳаловат яшаши ҳеч қачон яхшиликка олиб келмаслиги борган сари ойдинлашади. У ўзининг йўлдан озиб, тубанлашиб кетаётганини, атрофдаги одамларга ҳам салбий таъсир кўрсатиб, уларни йўлдан оздираётганини сезмасди ҳам. Охир-оқибат, яхшилиқни ёмонликдан ажрата олмаган Дориан жиноятга қўл уради: ёш мусаввир Бэзил Холуордни ўлдириб, ёш кимёгар Алан Кэмпбелни жасадни йўқ қилиб ташлашга мажбурлайди. Кейинчалик, қилиб қўйган ножўя ишидан гарангсираб қолган Алан Кэмпбелл ҳам ўз жонига қасд қилади. Нафсини жиловлай олмаслик ва худбинларча ҳузур-ҳаловатда яшаш, оламда жамики роҳатбахш лаззатлардан тўйиб баҳраманд бўлиш пирова-

вардида, ваҳшийлик ва жиноятга айланади. Уайлд романида гедонизм ғоясининг ғайриинсонийлиги шу алфозда фош этилади.

Қайсидир маънода фантастик бўлиб кўринган сюжетда маънавий-ахлоқий мазмундан ва улувворликдан маҳрум гўзаликка сажда қилиш изчиллик билан қораланади. Мусаввир Бэзил Холуорд илҳом билан, навқирон Дориан Грейнинг портретини чизади. Бу ўзига хос рамзий маънога эга: сурат бош қаҳрамон виждони тимсолига айланади. Романдаги фантастик мотив шундаки, Дориан Грей ҳеч қачон қаримайди, доимо ёш ва чиройли бўлиб қолаверади, портрет эса унинг қалбида кечаетган ўзгаришларни ўзида акс эттиради ва вақт ўтган сари қартайиб боради. Дорианнинг маънан, ахлоқан ва руҳан тубанлашиб, ба-тамом разил ва фосиқ одамга айланиб бориши унинг портретида кўзгудагидек акс этирилади. Мусаввир чизган чехрада ваҳшийлик, жаҳл, қаҳр-ғазаб аниқ кўринади, лабида иблисона табассум, кўзларида эса жаҳаннам олови қайнаб туради. Дориан куну-тун ўз портрети ҳақида ўйлайдиган бўлиб қолади, портрет ҳақидаги фикрлар миясини еб, адойи-тамом қилади. Айнан портрет унинг боло-қазога гирифтор бўлгани, бошига тушган кулфатлар сабабчиси, деб ҳисоблайди. Дориан тобора ёвузлик гирдобига ғарқ бўлаётганини секин-аста тушуна бошлайди. Нафс ва ҳирсни қондиришдан иборат ҳаёти оқибатда унга чидаб бўлмас азобларни бериб, жонига зомин бўла бошлайди. У эрталабдан кечгача бамайлихотир, беғам-беташвиш, роҳат-фароватда жуда узоқ яшади, эндиликда бу лабиринтдан чиқиб кетолмаслигини, тўғри йўлга қайтолмаслигини тушуниб етади. У ҳамма нарсага ойдинлик қиритувчи ва муқаррар ҳалокатга олиб борувчи зарбани беришга аҳд қилади: қўлига ўткир ханжарни олиб портретга ташланади, бироқ пичоқни ўзига уриб ўзини-ўзи ўлдиради. Дориан ва унинг портрети жой алмашади: портрет тагида, зах ерда хунук ва бадбашара чол жони узилган ҳолда ётар, деворда эса навқирон ва чиройли ёш йигит портрети ҳамон осифиқ турар эди.

Дориан Грей ҳақидаги ҳикоя, аслида, индивидуализм ва гедонизм, маънавий, ахлоқий, қолаверса, руҳий тубанлик устидан чиқарилган ҳукмдир. Романнинг асосий ғояси, объектив моҳияти: "... агар инсон ўз қалбини йўқотадиган бўлса, оламни сотиб олишдан не фойда?", — деган пурмаъно ҳикматда ифодаланган.

“Дориан Грей портрети” романи импрессионизм услубида ёзилган асар. Образ ва манзара, диалог ва лирик чекинишлардан тортиб, то тафсилотларгача нозик дид билан тасвирланган. Бу маънода роман бошидаги: “Рассом устaxonасини атиргулларнинг муаттар ҳиди тўлдириб турарди, боғда ёзги шабада кўтарилиб, очиқ эшиклардан гоҳ бинафшанинг маст қилувчи ҳидини, гоҳ наъматак алвон гулларининг хушбўйи сасини олиб келарди” [8;42-б] ҳамда бош қаҳрамоннинг гавҳар тошларга бўлган таъмасини изоҳлайдиган: “Дорианни қуёштошнинг алвонли олтин ранги ҳам, ойтошнинг садафдек оппоқ ранги ҳам, опал тошининг камалақдек товланиб туриши ҳам ўзига бирдек мафтун қиларди” [8], деган сўзлар диққатга молик.

Романда мантиқсиз, ақлга сифмайдиган фикрларнинг ҳаётга муносабати: “Ҳаёт ҳақиқати бизга парадокс шаклида очилади. Воқеликни тушуниб етиш

учун, акробат дорда мувозанатини қандай сақлаётганини кузатишимиз лозим. Ҳақиқатнинг акробатларча эпчил ва чаққон хатти-ҳаракатларига ишонганимиздан сўнггина, биз у ҳақида тўғри хулоса чиқара оламиз” [8], деган сўзларда ёрқин ифода этилади.

Оскар Уайлд яратган “Леди Уиндермир елиғичи” (*Lady Windermere’s Fan*, 1892), “Диққатга арзимас аёл” (*A Woman of No Importance*, 1893), “Идеал эр” (*An Ideal Husband*, 1895), “Жиддий бўлиш қанчалик муҳим” (*The Importance of Being Earnest*, 1895) каби бир қанча комедиялар учун ҳам парадоксал ғоя ва мавзулар хосдир. Уйғониш даври инглиз комедияси анъаналарини давом эттирган Уайлд нозик дид билан ишланган, кескин сюжетли комедиялар яратди. Уларда инглиз жамиятининг аристократлар доирасидаги расм-русум ва одоб-ахлоқ меъёрлари ўринли, энг муҳими, мўлжалга уриб танқид қилинади.

1895 йили жамоат жойларида одоб-ахлоқ меъёрларига тўғри келмайдиган хатти-ҳаракатлари учун Оскар Уайлд айбланади. Унинг иши судда кўрилиб, беш йил озодликдан маҳрум этилади. Англия буржуа жамияти ушбу жамият негизини ташкил этган одоб-ахлоқ қоидалари ва яшаш тарзини танқид қилгани, улар устидан очиқдан-очиқ кулгани учун ёзувчини кечиролмади. Бошига тушган кулфат ҳамда ҳаёт синовларидан тўпланган тажриба, дунёга бошқача қараш Уайлд ижодига янги кайфият ва мавзуларни олиб кирди. Дарвоқе, инсон ўз ҳаёти давомида қанчадан-қанча азоб-уқубат, йўқотишларга дуч келади, нафақат жисмонан қийналади, балки руҳан эзилади. Инсоннинг адолатсизликдан жабрланиши ва ҳаёт синовларини енгиб ўтиши Уайлд асарларининг асосий мазмунига айланган. Ёзувчи бошидан кечирганларини, қайғу-ҳасратларини тавба-тазарру шаклида ёзган “*De Profundis*” (“Ер қаъридан”, 1897) номли ҳикоясида сўзлаб беради. Қамоқхонада кўрганлари, ўзи билан ўтирган маҳбуслар ҳикоялари асосида аламзада Уайлд “Рединг қамоқхонаси ҳақида баллада” (*The Ballad of Reading Gaol*, 1898)ни ёзади. Асарда севган қизини ўлдиргани учун ўлим жазосига маҳкум қилинган маҳбуснинг қатл этилиши воқеаси муаллиф тарафидан руҳан тушкун кайфиятда очиб берилган. Шу тариқа баллада муҳаббат қанчалик ёрқин ва оташин бўлмасин, уни жабру-жафо, азоб-уқубат ва муқаррар ўлимдан ажратиб бўлмаслик ҳақидаги фикрлар иқрорини ўқиш мумкин:

Бу оламда яшаган ҳар бир одам

Севганини ўлдирган.

Қаҳри қаттиғи — бағри тошлиғи билан,

Ялтоғи — ширин сўз оғуси билан.

Қўрқоғи — маккор бўсасин олган,

Фақат довюраги — кўп гапирмай. —

Ҳалокатга юзгубан кетган.

(муаллиф таржимаси)

Баллада ўлим жазосига, Англияда ҳокимият тепасига келганларнинг ваҳшийлигига, қамоқхоналардаги тартиб-қоидаларнинг шафқатсизлигига қарши оташин сўздек янгради. Унда жон-жаҳди билан яшашга интилиш, кўкдаги қушнинг эркинлигига ҳавас, озодликни қўмсаш туйғулари қуйланган.

Шоир Валерий Брюсов Оскар Уайлднинг бу асарини француз адиби Виктор Гюгонинг “Ўлимга маҳкум этилганнинг охириги кuni” қиссаси ҳамда рус ёзувчиси Леонид Андреевнинг “Етгита осиб ўлдирилганлар” ҳикояси билан бир қаторга қўяркан, уларда “муқаррар ўлимни қутишга” маҳкум этилган, жаҳаннам жазосига тортилганларнинг мушкул аҳволи таъсирли ифодаланган дейди.

Ўз ижодида сел бўлиб ёшлик гаштини суриш, беғам-беташвиш яшаш, ҳузур-ҳаловат ва роҳат-фароғатга тўла ҳаётни тараннум этиш билан бирга Уайлд “ижодкор асло насиҳатгўй эмас”лиги ҳамда “санъат — бу ҳаёт эмас, балки унга қараган одамни акс эттирувчи восита”лигини алоҳида таъкидлаб ўтди. Шу билан бирга, адиб ўзининг энг сара асарларида ҳаётнинг ҳақиқий гўзаллигини кўрсата билди, эстетизмнинг лоқайдлиги ва беқарорлигига табиатдаги гўзаллик ва нафосатни қарама-қарши қўйди, инсондаги эзуликни, унинг ҳаёт шодликларидан баҳра олиб яшаш туйғуларини шоирона тасвирлаб бера олди.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Чуковский К.О. Оскар Уайлд. Собр. Соч. в 6 томах. Т. 3. — М., 1966. — С. 17.
2. Кривина Т.М. Что знал о красоте Оскар Уайлд // Иностранная литература, 2006. — № 7. — С. 15.
3. Яковлев Д.Ю. Путь эстетизма // Иностранная литература, 2006. — № 7. — С. 44.
4. Храповицкая Г.Н. и др. Зарубежная литература XX века, 1871-1917: Хрестоматия. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. / Сост. Г. Н. Храповицкая, М. Б. Ладыгин, В. А. Луков; Под ред. Н. А. Михальской, Б. И. Туришева. — М.: Просвещение, 1981. — С. 255.
5. Рескин Дж. Лекции об искусстве / Пер. с англ. П. Когана. — М.: БГС-ПРЕСС, 2006. — С. 114.
6. Аникин Г.В. Михальская Н.Г. История зарубежной литературы. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. — М.: Высшая школа, 1985. — С. 281.
7. Андроник А.А. Портрет Дориана Грея. Материалы к изучению романа // Иностранная литература, 2002. — № 7. — С. 3-25.
8. Оскар У. Стихотворения. Портрет Дориана Грея. Тюремная исповедь. — М.: Художественная литература, 1976.



Гуландом БАКИЕВА

## ПРИРОДА ЗНАКА И СИМВОЛА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Мақолада бадий матндаги белги ва рамзлар маънолари ўрганилган. Бадий матн, одатда, сўз санъати асари сифатида ҳам талқин этилади. Семиотика ҳар қандай матнни санъат асарига тенглаштирган ҳолда тушунишни тақозо этди. Лисоний белгисининг дастлабки референцияси ва муаллиф томонидан дастурлаштирилган ва матн реципиенти томонидан тан олинган рамзий маъно ўртасидаги ўзаро боғлиқлик вазият моделини яратиш ва пропозиционал таҳлил қилиш натижасида матн базасини қайта тиклаш орқали амалга оширилади.

Муайян белгиларнинг маъноси фақат муайян бадий контекстда намоён бўлади. Матн тилшунослиги фанлараро парадигма доирасида ривожланиб, семиотика алоҳида ўрин тутди. Семиотиканинг асосий тушунчалари – белги ва уни талқин қилиш муаммосини ўрганиш замонавий тилшунослик ва бадий матн учун ҳам долзарбдир. Бадий матнни идрок қилиш ҳар доим субъективдир, шу боис бадий матнни таққослаш элементларини кўриб чиқиш жараёнида бадий матн реципиенти олам тасвиридаги семантик майдон билан таққослаш элементини бирлаштиради, бунда белгини идрок этиш мураккаб бўлиши мумкин.

**Калит сўзлар:** матн, матннинг лингвистик таҳлили, бадий матн, белги, рамз, семантика.

В статье рассматриваются значения знаков и символов в художественном тексте. Художественный текст традиционно понимается как словесное произведение. Семиотика расширила понимание художественного текста вплоть до любого произведения искусства. Установление связи между первичной референцией языкового знака и символическим значением, запрограммированным автором и распознаваемым реципиентом текста, достигается реконструкцией текстовой базы в результате построения модели ситуации и пропозиционального анализа.

Смысл некоторых символов раскрывается только в определенном художественном контексте. Лингвистика текста интегрируется в смежные науки, среди которых особое место занимает семиотика. Проблема изучения ключевого понятия семиотики – знака и его интерпретации в современной лингвистике – актуальна и для художественного текста. Восприятие художественного текста всегда субъективно благодаря тому, что в процессе апперцепции элементов сравнения в символическом реципиенте художественного текста связывает элемент сравнения с каким-либо семантическим полем в своей картине мира, следовательно, возможна множественность восприятия символа.

**Ключевые слова:** текст, лингвистический анализ текста, художественный текст, знак, символ, семантика.

The article deals with the meaning of signs and symbols in the literary text. The literary text is traditionally understood as a verbal work. Semiotics has expanded the understanding of the literary text up to any work of art. The establishment of a link between

Гуландом Бакиева – доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ.

the primary reference of the linguistic sign and the symbolic value programmed by the author and recognized by the recipient of the text is achieved by reconstructing the textual base as a result of constructing a situation model and propositional analysis. The meaning of certain symbols is revealed only in a certain artistic context. Linguistics of a text is integrated into related sciences, among which a semiotics plays an important role. The problem of studying the key concept of semiotics - a sign - and its interpretation in modern linguistics is also relevant to the literary text. The perception of the literary text is always subjective, due to the fact, that in the process of apperception of the elements of comparison in symbolism, the recipient of the literary text connects the element of comparison with any semantic field in his/her picture of the world, in which a multiplicity of the perception of the symbol is possible.

*Key words:* text, linguistic analysis of a text, literary text, sign, symbol, semantics.

Текст активно вовлекается в сферу исследования целым спектром гуманитарных наук – семиотикой, прагматикой, герменевтикой, антропологией, теорией деятельности и др.

Важнейшие направления исследования языка распространяются и на область текста. Активно идет процесс концептуализации предмета исследования, во многих случаях на стыке направлений, разделов лингвистики, в комплексных и междисциплинарных исследованиях. Текст исследуется как знак (знаковая последовательность); система, тип и феномен; структуре символа; единица динамическая – в плане текстопорождения, текстобразования и текстопонимания; как текстовая деятельность; как предмет теории интерпретации; компонент культуры, средство межкультурной коммуникации; как предмет типологических построений; явление культуры (А.Г. Баранов, В.Г. Гак, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Е.С. Кубрякова, Н.Л. Галеева, Л.Н. Мурзин, В.П. Белянин, Т.А. ван Дейк, А.А. Залевская, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, А.А. Леоньев и др.).

Дискуссионным является знаковый статус текста. В связи с этим выделяются следующие основные точки зрения: 1) текст – это языковой знак (П. Хартманн, В. Дресслер, Д. Фивегер); 2) текст – это речевой знак (Н.И. Серкова); 3) имея знаковую природу, текст не является знаком (М.Я. Дымарский).

М.Я. Дымарский приводит следующие аргументы: 1) текст изначально многозначен, многозначность текста не сформирована в результате диахронического его развития (как у знака-слова), 2) восприятие текста произвольно, 3) текст не является простым средством передачи информации, он концептуализирует ее и определенным образом окрашивает [1]. Кроме того, несмотря на то, что, как и языковой знак, текст обладает и планом выражения, и планом содержания, он не может иметь статуса языкового знака, так как обладает особым статусом, детерминированным такими свойствами речевой организации, как цельность и связность, невыводимость общего смысла из простой суммы значений составляющих.

Во всех многочисленных типологиях текстов, которые отличаются друг от друга исходными теоретическими посылками, основаниями для классификации, обязательно присутствует художественный текст. Художественный текст явля-

ется способом презентации когнитивной культуры, к которой он относится, отображает специфику языка, в то же время являясь средством упорядочения знаний об окружающем мире.

Основные вопросы, которыми занимается лингвистика текста, являются следующие: что такое текст, как он образуется и чем отличается от случайной совокупности предложений; когда текст может считаться законченным, в чем отличие полного текста от незавершенного, обязательно ли все предложения законченного текста должны быть завершены; что такое смысл текста, как он понимается реципиентом (слушателем или читателем) и что при этом сохраняется в кратковременной и долгосрочной памяти (психологическая проблема); в каком внелингвистическом, смысловом и общественном контексте определенный текст становится полнозначным (проблема речевой ситуации); в какой степени каждое предложение текста зависит от целого, какова связь предложений в рамках текста, почему изолированное бессмысленное или неправильное предложение в тексте воспринимается как вполне нормальное; как текст программируется и реализуется говорящим или пишущим, т.е. насколько производитель текста планирует свою деятельность и по каким правилам он осуществляет свою программу, в результате чего возникает правильное предложение; какова функция различных языковых элементов в тексте; какие отношения существуют между текстом и предложением и какие иерархические ступени следует различать (в книге выделяются: глава, абзац, параграф, отрезок текста, высказывание, период, группа предложений); какие типы текста существуют и как их можно разграничить, какие изменения происходят в тексте при переходе от устной формы к письменной, и, наоборот; каким правилам подчиняется диалогическая речь; какую роль играет уровень текста в развитии детской речи, в преподавании иностранных языков, при переводе, при различных патологических нарушениях речи; какие закономерности в области лингвистики текста не меняются с историческим развитием языков, т.е. являются инвариантными, а какие изменяются и как.

Лингвистическая теория художественного текста должна усматривать психическую первопричину текста, правила его порождения и распознавания. Лексические толкования, грамматическая и фонетическая информация играют подчиненную роль как средства интерпретации инвентаря текста. Ван Дейк предлагает моделировать текст, но эта модель — "снизу — вверх" — от слова к предложению и даже к тексту. Смысловые единицы — фрагменты текста, которые строятся в результате соединения слов и предложений, в свою очередь, отношения между единицами смысла и единицами отношений между смыслами, по мнению Ван Дейка, могут быть интерпретированы средствами логики.

Язык произведения — это некоторая данность, которая существует до создания конкретного текста и одинакова для обоих полюсов коммуникации (в дальнейшем в это положение будут введены некоторые коррективы) [2]. Сообщение — это та информация, которая возникает в данном тексте.



Текст, являясь языковой единицей, должен обладать такими же формальными характеристиками, выделяющими его как целостное дискретное образование из общего речевого потока, какими обладают другие языковые единицы. Следует определять границы текста, для этого должны существовать критерии, которые определяют эти границы.

Согласно современным представлениям, вербальный текст — это и феномен реальной действительности, и способ отражения действительности, построенный с помощью элементов системы языка. Кроме того, текст представляет собой основную единицу коммуникации, способ хранения и передачи информации, форму существования культуры, продукт определенной исторической эпохи, отражение психической жизни индивида и т.д.

Художественный текст — это текст, опирающийся «на образное отражение мира и существующий для комплексной передачи разных видов информации — интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, — а также обладающий функцией эмоционального воздействия на читателя» [3].

Художественные тексты, как отмечает Н.С. Валгина, строятся по законам ассоциативно-образного мышления, в то время как нехудожественные — по законам логического мышления; для первых важна образно-эмоциональная, субъективная сущность явлений, а для вторых — логико-понятийная и объективная [4].

Имеющаяся литература по лингвистике текста (Дресслер, Дейк и др.), не решая вопроса об отличии художественного текста от нехудожественного, выдвинула идею о принадлежности текста к высшей иерархии знаковых структур языка. Однако само по себе отнесение текста к иерархии языковых знаков имеет тривиальные результаты. Фактически текст приравнивается к сообщению. Ни понятие текстемы (эмический текст), ни понятие ее актуализации (этический текст) не дают возможности решить вопросы об отличии текста от любой другой единицы синтаксиса. Признание текста макроединицей синтаксиса фактически отрицает наличие в тексте иных формальных категорий, чем тех, которые характеризуют слово или предложение. Такой подход связан с сугубо индуктивным методом исследования (снизу вверх, с позиции слушающего или читателя) и не может решать задачи порождения и распознавания художественного текста. Сделанный нами отрицательный вывод означает признание недостаточности идей и методов лингвистики текста в ее современном виде для решения проблем художественного текста, доказывает необходимость идей и понятий, которых нет в современной лингвистике текста, необходимость создания лингвистики художественного текста.

Важную роль играют синтаксические средства связности текста: порядок слов, вводные слова, неполнота предложения, эллипсис глагола-сказуемого, сложные предложения, бессоюзные, многосоюзные, синтаксический параллелизм, повтор синтаксических единиц, синтаксические синонимы.

Текст обладает и планом выражения, и планом содержания, он не может иметь статуса языкового знака, так как обладает особым статусом, детерминиро-

ванными такими свойствами речевой организации, как цельность и связность, невыводимость общего смысла из простой суммы значений составляющих.

Текст, будучи сам знаком и объединяя совокупность знаков, представляет собой обширное поле для семиозиса – процесса наделения знаков новыми значениями в ходе интерпретации. Интерпретатор в своем стремлении понять текст должен подключать не только свои коды, но и реконструировать тот риторический и идеологический универсум, ту коммуникативную ситуацию, в которой было создано произведение. Именно так можно отыскать ключи, приближаясь к исконному коду, восстанавливаемому в процессе интерпретации контекста [5]. Если текст есть знак, то и смысл произведения тоже становится знаком, который может быть истолкован при помощи новых мыслительных знаков, а каждая мысль может быть интерпретирована в другой мысли [6].

Художественный текст, будучи макроединицей синтаксиса, обладает структурной иерархической организацией. Подлинно художественный текст не допускает ни пропусков, ни замены своих элементов без ущерба для его восприятия, и пропуски и замены деформируют как понимание, так и эстетические качества художественного текста.

Художественный текст опирается на образное отражение мира и существует для комплексной передачи различных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, а также обладает функцией эмоционального воздействия на читателя. Это свойство художественных текстов предоставляет возможность говорить о различиях в цели их создания [7].

Единицей художественного текста является не слово или предложение, а символ. Основной проблемой является не изучение естественного языка в рамках текста, а исследование вторичной знаковой системы языка художественной литературы как подсистемы языка искусства.

Знаки естественного языка с их условностью в отношении обозначаемого к обозначающему, понятны только при отнесении их к определенному коду, легко могут стать непонятными, а там, где кодирующая семантическая система оказывается вплетенной в социальную жизнь, – и лживыми. Знак как источник информации не менее легко становится и средством социальной дезинформации. Тенденция борьбы со словом, осознания того, что возможность обмана коренится в самой его сущности – столь же постоянный фактор человеческой культуры, как преклонение перед мощью слова. Не случайно высшая форма понимания для многих типов культур укладывается в форму «понятно без слов» и ассоциируется с внесловесными коммуникациями – музыкой, любовью, эмоциональным языком паралингвистики [8].

Художественный знак<sup>1</sup> – символ<sup>2</sup> и его содержание – образ относятся к системе знаков искусства. Искусство образует особую область не только ком-

1 Художественный знак – термин, обозначающий реальность не в чисто предметном бытии искусства, а скорее, в его функционировании.

2 Символ художественный (от греч. *symbolon* – знак, условный знак) – образ, но взятый со стороны своей знаковости.

муникации, но и познавательной деятельности реципиента, поскольку использует вторичные знаковые структуры. Символ отличается от понятий нехудожественных текстов характером референции, наличием сложной системы перекодировки поверхностных и глубинных структур; существенные отличия имеются и в области апперцепции символов. Именно апперцепция символа, в первую очередь, отличается от апперцепции понятий нехудожественных текстов: опосредованные восприятия символа когнитивной областью языковой компетенции читателя происходят через неограниченное множество референций. Кроме того, понятийная сторона апперцепции включается в систему пропозиций читателя, распознающего значение художественного текста.

Исследование понятия символа позволяет заключить, что символ — элементарный знак художественного текста. Его глубинной структурой является результат синтеза понятия, представленного элементом сравнения, с множеством понятий, задаваемых апперцепцией реципиента текста. При этом реципиент в каждом отдельном случае восприятия художественного текста изменяет область референции на уровне своей картины мира и ее выражения в синопсисе семантических полей, инвариантные значения синопсиса семантических полей, определенное для носителей данного языка (область априорных знаний, обеспечивающая коммуникацию на данном языке), делает возможным восприятие художественного текста носителями данного языка. Поверхностной структурой символа является вербальная структура, на которую отображается элемент сравнения. Поскольку вторым элементом сравнения является понятийная часть апперцепции, замысел автора и понимание реципиента могут расходиться, и это расхождение будет тем больше, чем больше различий в объеме и в содержании априорных знаний автора и реципиента текста. В связи с этим неизбежна эволюция в понимании символа на протяжении истории существования текста.

Как известно, в этой концепции символа выделяются три позиции: 1) символы — органические элементы художественного текста, которые не задаются заранее, но извлекаются из текста; 2) значение символа обусловлено структурой и всей композицией текста; 3) символы могут формально совпадать с любой единицей языка, но это совпадение по сути своей представляет собой омонимию [6].

Значимость символа определяется: а) отношением символа к другим символам данного художественного текста, поскольку символ входит в символическую структуру данного замкнутого текста; б) отношением к тому же символу в других произведениях того же автора. Поскольку вербальная структура символа, как правило, совпадает с вербальными структурами у других авторов или в народной поэзии (ср. "ночь" у Тютчева и "ночь" и Мандельштама; "орел" у Пушкина и "орел" в исторической песне о Некрасове), значимость символа задается также реминисценциями символов в произведениях других авторов и в народной поэзии.

Значение символа — есть результат познавательной деятельности реципиента текста. Понимание символа (определение значения символа реципиентом) достигается в результате установления значимости символа и осознания реци-

пиентом текста своей апперцепции символа. Осознание апперцепции символа — анализ прямой референции, а распознавание значимости — анализ по косвенной референции. Значение символа во всех случаях является выражением бесконечности новых определений образа, углублением идеи в рамках самостоятельной жизни образа, ступенчатым восприниманием чувственного образа.

Сложный художественный текст насыщен множеством смыслов, и для выявления этих смыслов необходимо, чтобы языковая личность читателя интегрировалась в метасистему текста, создаваемого другой языковой личностью — автором. Интерпретация, понимаемая в семиотическом и в более широком — лингвокультурологическом смысле, представляет собой «интересный процесс-событие» [9].

Восприятие художественного текста всегда субъективно благодаря тому, что в процессе апперцепции элементов сравнения в символической рецепции художественного текста связывает элемент сравнения с каким-либо семантическим полем в своей картине мира, возможна множественность восприятия символа. Рецепиент становится соавтором, приписывая символу такое понятие (глубинную структуру символа), которое в данный момент восприятия соответствует соотношенности элементов сравнения с некоторой областью картины мира рецепиента. При вторичном восприятии возможна другая отнесенность и нахождение другой глубинной структуры благодаря иерархической организации синонима семантических полей. Восприятие символа всегда творческий акт и у каждого рецепиента оно может быть сугубо индивидуальным.

Так как всякий художественный текст представляет собой систему определенным образом соотносящихся между собой фактов, то всякое смещение этих соотношений, всякое изменение какого-либо отдельного факта резко ощущается и при этом помогает оценить и определить роль элемента, который подвергся изменению. Истинно художественный текст не выносит замены одного слова другим, одной грамматической формы другой и т. д.

Семантика образа в составе символа потенциально многозначна, поскольку формы символа (его поверхностные структуры) ориентируют рецепиента не на однозначное понимание референта, а на возможность множественного представления референции. Задача художника не в конкретизации референции, а в предоставлении рецепиенту возможности выбрать определенным образом очерченной области возможности поиска рецепиента.

Для интерпретации художественного текста достаточно понятие символа и образа как содержания символа. В этом смысле понятию темы пресуппозиции и понятию психологического субъекта в психологическом суждении соответствует понятийное содержание апперцепции, а реме пресуппозиции и предикату психологического суждения соответствует понятийное содержание элемента сравнения символа. Однако нельзя поставить знак равенства между понятиями символа, пресуппозиции и психологического суждения. Множественность референций элемента апперцепции не находит соответствия в пресуппозиции и психологическом суждении. С определенной долей истины можно говорить о соответствии

понятий пресуппозиции и психологического суждения значению символа как результата аналитической работы над текстом реципиента.

Структура знака в символе является реляцией между означаемым, каким является старое знание, определяемое понятийным содержанием апперцепции, а означающим является элемент сравнения. При этом наличие в означающем вербальной структуры делает план выражения символа, в свою очередь, двусторонним знаком, детерминируемым, однако, общей структурой символа. Такое включение знака в знак (иерархия знаков) находит объяснение в принадлежности символа к вторичной семиотической системе — знаковой системе искусства, по отношению к которой вербальная структура языка выступает как первичная система.

Тем самым снимается парадокс: текст как синтагматическое единство этических единиц и художественный текст как структура знаков-символов.

Поверхностные структуры текста выявляются, прежде всего, в результате стилистического анализа и оценки художественного текста. Стилистический анализ обнаруживает выбор и мотивацию употребления словесно-стилистических структур произведения из множества эквивалентных вербальных структур. Однако в последних приходится рассматривать звуковой, произносительный, ритмический символизм, учитывать мотивацию выбора синтаксических и лексических вариантов и т.п. Выбор фоностилистических, синтаксических и лексических вариантов не что иное, как представление поверхностных структур символа. Оценка художественного текста — это, прежде всего, объяснение мотивации выбора поверхностных структур символов в семиотической структуре художественного текста.

Существенной стороной типологии символической структуры художественного текста является эквивалентность символики оригинала и перевода. Как показали классические исследования в области теории перевода (Щерба, Колесов, Тынянов и др.), эквивалентность символов художественного текста достигается в результате анализа семантических, фонологических, грамматических и лексических параметров текста. Пропуск какого-либо из указанных параметров стилистических фигур приводит к непоправимым утратам в оценке эквивалентных символических структур, в частности, в адекватности перевода.

Символы представляют собой одни из наиболее устойчивых элементов культурного континуума. Как отмечает Т.В. Адамчук, «символы, являясь важным механизмом памяти культуры, символы переносят тексты, сюжетные схемы и другие семиотические преобразования из одного пласта в другой. Единство основного набора доминирующих символов и длительность их культурной жизни в значительной мере определяют национальные и ареальные границы культур» [10].

Исторически наиболее активные символы характеризуются известной неопределенностью в отношении между текстом-выражением и текстом-содержанием. Последний всегда принадлежит более многомерному смысловому простран-

ству. Поэтому выражение не полностью покрывает содержание, а лишь как бы намекает на него.

Уместно указать на способность символа существовать до появления данного текста и вне зависимости от него, когда символ «попадает в память писателя из глубин памяти культуры и оживает в новом тексте, как зерно, попавшее в новую почву» [11]. При этом отсылка, цитата в художественном тексте выступают как органические части нового текста, функциональные лишь в его синхронии. Они идут из текста в глубь памяти, а символ — из глубин памяти в текст.

Символ требует для себя порождающей модели. Модель художественного произведения, как отмечает А.Ф. Лосев, должна быть такова, чтобы она «как бы разливалась по всему художественному произведению, обнимала и обвивала его в виде некоего идейно-художественного, т.е. смыслового потока» [3].

Символ отличается от тропа тем, что в тропе элементы сравнения эксплицитно выражены в тексте и допускают лишь однозначное решение. Так, в метафоре косвенное сходство с предметом переносного значения обычно обозначается через указание вторичного признака, имеющего связующую роль между прямым и переносным значением (ср. "Пчела из кельи восковой. .." — келья — улей, так как воск содержится в улье). В символе объект, обозначенный элементом сравнения, должен угадываться читателем. При этом ориентация автора текста на суггестивное поле угадывания, как правило, минимальна или отсутствует совсем. Сходным образом следует понимать отличие переносного значения слова в многозначном слове от символа. И тропы, и переносные значения многозначного слова относятся к первичной знаковой системе языка, а символы — к вторичной знаковой системе искусства.

Лингвистическая интерпретация семантики художественного текста, не отрицая субъективность и творческий характер любого восприятия художественного текста, раскрывает авторский замысел, объективное содержание текстовой базы. Поверхностные структуры элемента сравнения в структуре символа поддаются объективной интерпретации по косвенной референции как замкнутого текста, так и по реминисценциям к другим текстам данного автора и исторической традиции представления символа.

Таким образом, текст предстает перед нами как сложное устройство, знак, синтезирующий многообразные коды, способное трансформировать получаемые сообщения и порождать новые. Текст — отдельный знак или упорядоченное множество знаков, объединенных единством замысла и обладающих глубинным смыслом. Художественный текст есть не что иное, как авторская интерпретация картины мира языковыми средствами, кроме того, текст — основная единица коммуникации, ориентированная на адресата с целью передачи ему информации и определенного эстетического воздействия. Реализация эстетической функции художественного текста в полной мере невозможна без интерпретации семиотических единиц.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Дымарский М.Я. Проблемы русского текстообразования: сверхфразовый уровень организации художественного текста: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 1999. – С. 11–12.
2. [https://www.e-reading.club/chapter.php/35262/3/Lotman\\_-\\_Struktura\\_hudozhestvennogo\\_teksta.html](https://www.e-reading.club/chapter.php/35262/3/Lotman_-_Struktura_hudozhestvennogo_teksta.html)
3. Лосев А.Ф. Знак. Символ. Миф // Труды по языкознанию. – М., 1982. – 61 с.
4. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003.
5. Лучинская Е.Н., Симоненко М.Ю. Семиотический подход к изучению смысла текста // Дискурс: концептуальные признаки и особенности их осмысления. Межвузовский сб. науч. тр. Вып. 1. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2007. – С. 195.
6. Макерова Р.С. Художественный текст и семиотический анализ // Вестник Тюменского государственного университета. Филология. – 2014. – № 1. С. 22-29.
7. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=885707#text>
8. Лотман М.Ю. Структура художественного текста. <https://lit.wikireading.ru/357>.
9. Лучинская Е.Н. Постмодернистский дискурс: семиологический и лингвокультурологический аспекты интерпретации: Монография. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2002. – С. 52.
10. Адамчук Т.В. Природа символа и художественный текст // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр., посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н.П. Огарева / Редкол.: Ю.М. Трофимова (отв. ред.) и др. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. - С. 5-7.
11. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. – М., 1996. – С. 169.

Leyla HOLMURADOVA

## ON THE CULTURAL AND LINGUISTIC INTERRELATION OF THE ENGLISH AND FRENCH PEOPLES AND ITS INFLUENCE ON THE FORMATION OF THE PICTURE OF THE WORLD IN LANGUAGES

Глобаллашув ва ўзаро маданий мулоқот жараёнида тилнинг барча аспекти, шу жумладан, тилда акс этадиган социомаданий маънолар таҳлили ҳақидаги масала ҳам юзага келади. Танланган мавзунинг долзарблиги тилимиз фразеологик фондидаги ахлоқий-этик концептларнинг репрезентациясида универсал ҳамда миллий ва ўзига хос хусусиятларни лингвистик ва лингвокультурологик таҳлил орқали ўрганишда комплекс ёндашиш билан белгиланади. Замонавий фан сифатида лингвокультурология ҳозирги замон тилшунослигининг умумий ғоясига мувофиқ, тил ҳодисаларини инсон, унинг маданий, маънавий хусусияти ва амалий фаолияти билан чамбарчас боғлиқ ҳолда ўрганади. Ушбу фаннинг асосий постулати — халқнинг менталитети, тили ва маданиятини фразеологик бирликлар доирасида ўрганиш муҳим масаладир.

**Калит сўзлар:** инглиз тили, француз тили, маданият, фразеология, мақол.

В процессе глобализации и межкультурного общения людей возникает вопрос обо всех аспектах языка, включая анализ социокультурных смыслов, отраженных в языке. Актуальность избранной темы состоит в комплексном подходе к изучению универсальных и национально-специфических особенностей репрезентации морально-этических концептов во фразеологическом фонде языка с применением лингвистического и лингвокультурологического анализа. Данная статья выполнена в рамках лингвокультурологии, которая является одной из современных лингвистических дисциплин и, следовательно, в соответствии с общей тенденцией современного языкознания рассматривает явления языка в тесной связи с человеком, его культурной, духовной и практической деятельностью. Основным постулатом этой науки является изучение менталитета, языка и культуры народа.

**Ключевые слова:** английский, французский, культура, фразеология, пословицы.

In the process of globalization and intercultural communication of people, a question arises about all aspects of language, including an analysis of sociocultural meanings reflected in the language. The relevance of the selected topic consists in an integrated approach to the study of universal and national-specific features of the representation of moral and ethical concepts in the phraseological foundation of the language with the use of linguistic and linguistic-cultural analysis. This article written in the framework of linguoculturology, which is one of the modern linguistic disciplines and, therefore, in accordance with the general trend of modern linguistics, considers the phenomena of language in close connection with a person, his/her cultural, spiritual and practical activities. The main postulate of this science is the study of the mentality, language and culture of the people.

**Key words:** English, French, culture, phraseology, proverbs.

*Leyla Holmuradova* – Doctor of Philosophy (PhD) of Samarkand State Institute of Foreign Languages.



At early stages the relations between English and French people were a combination of love and hatred, which is quite explicable, if we trace the links between these two nations that existed for many centuries. In this work we would like to describe Frenchmen's attitude towards Englishmen.

There are a number of popular expressions in the French language that originated in the period, when England and France were enemies, aspiring to dominate in the world. Here is an example.

Après vous, Messieurs les Anglais ('After you, Messieurs Englishmen). This expression is a polite formula used to suggest that someone goes in front of or takes a turn before oneself. This expression is connected with an episode at a war, which took place on May 11, 1745, during a battle at Fontenoy (Belgium), when the French troops headed by Marshall Maurice de Saxe defeated the united forces of England, Holland and Austria. In the beginning of the battle the vanguard of the English army commanded by Lord Charles Hay approached the front line of the French troops, and the officers of both armies performed a tradition saluting each other. After that Lord Charles Hay stepped forward and said, taking off his hat: 'Messieurs French guardsmen, fire!' The Comte d'Auteroche, who was in command of the French guardsmen, is reported to have answered the English officer, stepping out to meet him: 'After you, Messieurs Englishmen, we never fire first!' This inappropriate courtesy proved costly for the French: the first salvo fired by the English felled all the French soldiers that stood in the first row. Seven bullets reached the Comte d'Auteroche, but he survived and lived to the age of 80.

The traits of the Frenchmen that the English find it most difficult to accept are this nation's extreme contradictoriness and changeability. The French consider the strict succession of actions characteristic of the Englishmen very boring, and boredom is something absolutely unacceptable, as the Frenchmen think. The French are completely sure of their superiority, and they do not care at all what other nations think of them.

The post-industrial British society was engrossed in only one business – to share money; the Frenchmen, on the contrary, were not only at the base of the European culture, but multiplied its yield, as, in their opinion, the European culture is the only one in the world which is worth possessing.

The French like to feel cleverer than the English, and they like to tell stories where they managed to swindle an Englishman.

There usually are two labels applied to Englishmen: they are considered either childish sentimental or insensibly imperturbable.

The Frenchmen's snobbery is accepted a little better than the snobbery of the English, only because the former is based on good taste instead of obsolete principles as to what should and what should not be done.

The French do everything beautifully and with much taste. Unlike English rich people, rich Frenchmen do not turn up their noses, do not show off their riches and do not cover themselves all over with jewellery. Their sense of proportion and style prevent them from behaving like that.

Since the time of Napoleon, the French people adore introducing various unwritten laws into their etiquette, fashion, art, literature, diplomacy and jurisprudence.

It is very hard to govern Frenchmen – much harder than, say, the English people, who may express disagreement but will do what they are ordered. The Frenchmen worship intellect. They are very prone to experimentation. They would experiment, fail, but continue to experiment.

The English want time to solve any problem, which they anyway do in the end. The French may embark on a long argument, deviate from the subject and end in producing another problem without actually finding a solution for the first one. The French people love their language: in their opinion, it is the language that unites their nation. No other nation has made such huge efforts to preserve their language.

The English regard the language as an indicator of a person's social status: a person's pronunciation can tell to which social class they belong.

At a private level the English, unlike the French, make a cult of a person's independence, releasing them from the burden of duties before their relatives. As to the social aspect, the Englishmen, just like the Frenchmen, esteem the feeling of involvement. Apart from a desire to be a part of a big society, they like to belong to a small select group of people with similar interests, views and ambitions.

People in England consider that the French usually think in family and state categories, while personality and society are the planes more customary for an Englishman.

A Frenchman likes his land, because it was bled and sweated by many generations of his ancestors, as well as for his labour he relates to it, while an Englishman likes his land primarily because it is his home, a place connected with the hardship of his daily labour and the joys of leisure. His image of motherland is his house encircled by a fence. We think that this very fence protecting the Englishman's house and his life from the eyes of other people should be regarded as the Englishmen's national symbol.

The English like to cite Churchill's saying: "Solitary trees, if they grow at all, grow strong." But do all such trees really survive? Can a man be happy without kindred people at his side? The Frenchmen feel it hard to understand and accept all this.

A national character is tenacious. Obviously, no other nation has it as tenacious as the English do. The nation of colonists, they demonstrate ardent fidelity to their country, their home. Indefatigable navigators and explorers, they are also passionate gardeners. Their inquisitiveness allowed them to know the best of what other countries possess, but, nevertheless, they remained faithful to their own motherland. Even if he admires the French cuisine, the Englishman will never cook French dishes at home.

It should be noted that the French and English have much more qualities that unite them than those that separate them.

It is hard to deny the great number of similarities and commonalities in the English and French nations and their cultures. This can be easily seen in proverbs, which form a part of the cultural tradition of the peoples and reflect everyday life.

Both the English and the French proverbs encourage people to respect their parents, bring up their children, value friendship and be attentive towards elders, reflecting the lofty concepts of honour and moral purity. The proverbs also condemn and mock human vices and weaknesses.

Proverbs, idioms and popular expressions taken from the Bible and the antique literature, as well as other literary sources, are similar in different languages.

Given below are French proverbs, which, slightly changed, can be found in the English language as well:

1) C'est dans la nūcessitū que l'on connoit ses vrais amis (Fr.) / A friend in need is a friend indeed (Eng.);

2) Chien qui aboie, ne mord pas (Fr.) / Barking dogs seldom bite (Eng.).

These examples show how close are the French and English proverbs, as even the ways they are formulated in are the same in many cases. This commonality is completely natural. Proverbs reflect the people's wisdom, which had been accumulated for many centuries and which knows no borders or linguistic restrictions.

Since very ancient times proverbs have lived in the language, disclosing in a special way the people's intellect and the national psychology, history, life and worldview. People embodied the ideas of diligence, humanism, duty, honour, patriotism and heroism in the figurative and expressive sayings. Having brought the proverbs through the centuries, people themselves determined their value and beauty.

'A proverb does not tell a lie,' as an Arab saying goes.

'If you have wit, be guided by wit, if you don't, be guided by a proverb,' advise Turkmen.

Proverbs and sayings are international: many of them have equivalents in different nations around the world, as one can trace common features in living conditions, mental qualities and culture.

Proverbs are the pearl of people's wisdom: they are passed from generation to generation, retaining deep thoughts and artistic power.

Comparing proverbs, sayings, popular expressions and idioms shows how much these peoples have in common, which results in their better understanding of and becoming closer to each other, as was the case with the phraseological units of the English and French languages. Nevertheless, it should be kept in mind that, as English and French idioms formed in different historical conditions, they often use different images to express the same thing, and these images reflect different social patterns in the two nations.

In our work we put a man and his behaviour, culture, life and history in the first place. All these factors form a unique picture of an individual, which is reflected in the language.

The English and French are the bearers of ancient and rich cultures, and, certainly, these two great nations, whose languages are based on one common language and which have contacted a large number of times and taken something from each other during the many centuries, made a great contribution in the development of the global civilization. In our research, we would like to show what common similarities and differences can be traced in the manner of communication and world perception in these two nations – the proud French with their noble views and the stiff Englishmen with their equally noble and great past.

The fact that the English were captured by the French impacted greatly the language the people of Albion spoke at that time. For almost two hundred years French was a language spoken by the English aristocracy, while the English language was used only by common people. This resulted in the appearance of a great number of French expressions in the English vocabulary, which became two times as large. All the English words were divided into two groups – those of the Germanic and French origin. This is still felt very well today.

Learning foreign languages leads to their more active contacting and to a deepening dialogue between cultures, which brings to the development of the applied aspects of linguistic culturology, whose theory is based on the comparative research provided in our work.

The French nation is distinguished by high culture (*la haute culture*) and its essential components are a delicate taste (*le goût dālicat, recherchā*) and courteous manners (*les manières galantes*).

*C' est trop fin, c' est trop dālicat* – It is too delicate.

We would like to enlarge somewhat upon these three distinguishing characteristics of the French informal language.

France is a country of contrasts, bold ideas and great taste. His notorious struggle of contradictions is what impels a Frenchman, what makes him rise in revolt against reality.

In our article we attempted to study the English and French idioms that are used to estimate human qualities, such as cunning, decency, craftiness, nobility, industry, initiative, inventiveness, laziness, self-control, masculinity and others.

Phraseology often compares people and their qualities with animals and animals' qualities in order to describe this or that human feature. Such idioms are usually based on a joke, on irony, and their figurativeness often describes the specificities of life in this or that nation. Such comparisons can be found in all languages. We would like to show how common this phenomenon for the English and French pictures of the world.

Linguistics began to deal with emotions much later than other branches of science. However, this turn was no accident. Recently, many of the linguistic

---

---

researches have become anthropocentric, which means that a man has become a kind of reference point used in language to describe the physical qualities of things that surround him and to identify processes occurring within himself, such as his thoughts, feelings and inner sensations.

Using the analysis of the mentalities of the English and French people, we attempted to show in which way the vocabularies of the English and French languages enrich each other. The examples we provided are highly illustrative of the similarities between the idioms of the English and French languages and the differences between the mentalities of the English and French people.

The phraseological branch of contemporary linguistics is currently characterised by the use of a wide range of material from various languages and a very comprehensive programme for the general theoretical study in this area. Yet, many of the phraseological issues have not been researched properly. In our article we made an attempt to consider these problems within the scope of linguistic cuturology – a new but very interesting linguistic discipline.

Although a man perceives the world primarily through the prism of social experience, each individual from a definite period of history has his own picture of the world. Since the moment a man conceived himself as a member of society, he has been receiving ready worldview, in the formation of which he took no part. As years go by, a man begins processing this worldview, bringing images and methods of world perception to it from his activities, lifestyle and social environment. The individual picture of the world forms influenced by age, professional skills, education, upbringing, personal emotional experience and many other things.

The comprehensive study of the picture of the world in different nations around the world would make it possible to understand better how cultural values are coded in languages, which, in its turn, contribute to a better understanding between people.

Within own his culture a person develops a strong illusion of his own view of the world, lifestyle, mentality and so on as the only ones possible and, importantly, the only one appropriate. And only when people go beyond the limits of their own culture, that is, when they come across a different worldview, they can understand the specificity of their own mind and ‘see’ the difference or conflict between cultures.

## REFERENCE

1. French – Russian Phraseological Dictionary – M., 2006.
2. English - Russian Phraseological Dictionary – M., 1984.–944с.
3. Byrne R. Best Things Anybody Ever Said. –New York, 1998.
4. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. – Paris: Larousse / VUEF, 2001. – 628 p.
5. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. – Paris, 1999.–446 p.
6. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris, 1997. – 1084 p.
7. Simpson J.A. The concise Oxford dictionary of proverbs. Oxford University press, 1982. – 256 p.
8. Ewart N. Everyday Phrases. Their Origins and Meaning. – New York. 1983. – 162 p.
9. Harrap's Slang Dictionnaire, Edinburgh, 2007.
10. The Book of Positive Quotations 2nd Edition, USA, 2007.
11. New Oxford Dictionary 2nd edition, New York, 2007.

Нафиса ҒАЙБУЛЛАЕВА

## ШИФОКОР ВА БЕМОР МУЛОҚОТИДА ТИББИЙ ЭВФЕМИЗМЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ ЙЎЛЛАРИ

Мақолада шифокор нутқи ва эвфемизм тушунчалари очиб берилган, шифокор ва бемор мулоқотида тиббий эвфемизмлар гуруҳларга бўлиб ўрганилган. Мақола кенг қамровли тадқиқотлар бўйича илк тажрибалардан саналади. Сўзнинг таъсири алоқа ўрнида муҳим рол ўйнайди. Айниқса, тиббиёт соҳаси вакиллари юксак маданий нутқ кўникмаларига эга бўлишлари керак. Бу шифокорнинг умумий касбий маҳорати учун зарурдир. Шифокор нутқи беморнинг муваффақиятли даволанишига ёрдам беради, шунинг учун тиббий фаолиятнинг лисоний томонида қизиқиш ҳар доимгидек долзарблик касб этади. Мақолада бу масала тиббиётга доир даврий нашрга таянган ҳолда материаллар қўйидаги гуруҳларга бўлиб ўрганилган: 1) тиббиётда табунинг эвфемизациялашган турига кўра; 2) қўлланилишига кўра: а) лисоний ва б) нутқий тури; 3) таъсирчанлик, бўёқдорлик, ҳиссий даражасига кўра; 4) маъно ифодалаш усули ва эвфеманинг таъмаъноли турига кўра; 5) тил эвфемик қатламнинг шакллантиришдаги ролига кўра; 6) мулоқот воситасига кўра; 7) ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг ёшга кўра фарқланишига қараб очиб берилган. Инсон нутқининг жуда мураккаблиги, унинг кўп томонларини ёзувда ифодалаш имконияти йўқлиги туфайли лингвистик таҳлилдан четда қолаётганлиги, тил манзарасини тўла намоён қилиш учун нутқнинг ёрдамчи воситаларини ўрганувчи паралингвистикани фан сифатида тадқиқ қилиш ва амалда қўллаш зарурлиги жуда ўринли ўқтирилган. Шифокорлар нутқида вербал нутқ эвфемик маънони лексиксемантик кўчимлар, нутқий воситалар ёрдамида ифодаласа, новербал нутқ имо-ишора, мимика, суҳбатдош ҳаракати, манералари, нутқий вазият ва шу жараёнлар билан боғлиқ оҳанг, унинг унсурлари – просодик каби экстралингвистик ёки паралингвистик воситалар билан иш кўради. Лекин нутқнинг бу икки воситаси бир-бирдан ажратилган ҳодисалар эмас, албатта. Новербал восита вербал нутқ оқимида – тил доирасида ҳаракат қилувчи, воқеликнинг реаллашувида хизмат қилувчи ёрдамчи омилдир. Айни пайтда, профессионал нутқнинг барча тармоқлари эвфемик воситаларни ўрганиш, эвфемиялогияни илмий-назарий ва амалий жиҳатдан ривожлантириш, муайян касб доирасида қўлланилувчи эвфемик ибораларни ўрганиб, уларнинг луватини тузиш долзарб саналади. Жумладан, тиббиёт (шифокор) нутқи ва унинг эвфемиякасини ўрганиш ўзбек тили тиббий эвфемик луғатларини тузишга тўртки бўлади. Хуллас, бу эвфемизмлар шифокор тилида очиқ айтиш мумкин бўлмаган воқелик ёки тушунчанинг салбий таъсирини камайтириш, юмшатиш учун хизмат қилади ва тил эвфемик қатламини тўлдирди, бойитади.

**Калит сўзлар:** лингвокултурология, генитал соҳа, беодоб сўз, лисоний, вербал ва новербал мулоқот, физиологик жараён, профессионал нутқ, туғма нуқсон, душвор дард, паралингвистика.

В статье раскрываются понятия речь врача и эвфемизм, а также классификация медицинских эвфемизмов, используемых в коммуникации врача и пациента. Исследование

*Нафиса Ғайбуллаева – Бухоро давлат университети таянч докторанти.*

является первым широкоформатным экспериментом. Как известно, влияние слова играет важную роль в общении. В частности, представители медицинского сообщества должны обладать высокой культурой речи. Это необходимо для общих профессиональных навыков врача. Речь доктора способствует успешному лечению пациента, поэтому интерес к лингвистической стороне медицинской деятельности всегда имеет значение. Эта проблема, в частности, материал исследования, основанный на газетных медицинских статьях, подразделяется на следующие группы: 1) в зависимости от типа табу в медицине; 2) в зависимости от использования: а) письменная и б) устная форма; 3) в зависимости от чувствительности, красочности и эмоционального уровня; 4) способ использования значения и типа эвфемизма; 5) роли формирования эвфемического слоя языка; 6) средства коммуникации; 7) дифференциация эвфемизмов по возрасту, связанных со смертью. Особо выделяется исследование паралингвистики как науки, имея в виду многогранность речи и невозможность отразить её в языке. Вербальная речь выражает эвфемическое значение в речи врачей лексико-семантическими средствами, тогда как невербальная речь, наряду с жестикულიацией, мимикой, манерами и речевой ситуацией, а также просодическими и экстралингвистическими средствами. Но эти два средства речи не отделены друг от друга. Невербальные средства являются вспомогательными факторами в речевом потоке слов, действующими в контексте языка и реализующими реальность. В то же время исследование эвфемических выражений в профессиональной сфере и составление эвфемических словарей является актуальной проблемой. В частности, изучение эвфемических выражений в речи врача послужит теоретическим и практическим материалом в составлении словарей.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, область гениталий, цензурная речь, язык, вербальная и невербальная коммуникация, физиологические процессы, профессиональная речь, врожденные дефекты, паралингвистика.

The article has covered the concepts of a physician's speech and euphemism, and the medical euphemisms in the physician and a patient communication studied in groups. The article is considered to be one of the first experiences in extensive researches. As it is obvious, the impact of the word plays an important role in communication. In particular, representatives of the medical community should have high culture of speech. This is necessary for general professional skills of a doctor. The doctor's speech contributes to the patient's successful treatment, so the interest in the linguistic side of medical activities is always relevant. The article focuses on the following topics in the light of medical publications: 1) according to the taboo type being euphemism in medicine; (2) in accordance with the application: a) a linguistic and b) spoken form; 3) sensitivity, colorfulness, emotional level; 4) the way of expressing the meaning and the type of morphology; 5) according to the role of the language in the formation of the euphemism layer; 6) according to communication means; 7) depending on differentiation of age-concerning euphemisms related to death, the topic was clarified. The complexity of the human speech is so important that it can be used as a science to study paralinguistics as a means of studying the speech aids for the full expression of the language, because of the lack of opportunity to express it in writing, and the lack of linguistic analysis. In the speech of doctors, verbal speech is used to describe euphemistic meaning by means of lexical-semantics speeches and vocabulary, with the use of extra-linguistic or paralinguistic means such as speech, mimics, interlocutor movement, manuscripts, speech status, and tone associated with these processes – prosodic. However, these two means of speech are not separated from each other. The nonverbal means is a supportive factor in the verbal speech flow, acting in the context of the language, and realizing the reality. At the same time, all branches of professional speech are concerned with the study of euphemistic means,



scientifically-theoretical and practical development of euphemology, the study of euphemistic expressions used in a particular profession, and their compilation of dictionaries. In particular, the study of medicine (physician) speech and its euphemisms encourages the creation of medical dictionaries in the medical language of the Uzbek language. These euphemisms serve to reduce or eliminate the negative effects of realism or thoughts which cannot be clearly explained in the doctor's language, and fill the evolutionary layer of the tongue and enrich it.

**Key words:** *linguoculturology, unethical word, linguistic, verbal and nonverbal communication, physiological process, professional speech, congenital deficits, incurable illnesses, paralinguistics.*

Тилда халқнинг бетакрор урф-одатлари, анъаналари, қадриятлари, миллий маданияти намоён бўлади. Бугунги кунда ўзбек тилшунослигида тил маданиятига алоҳида эътибор қаратилмоқда – лингвистиканинг лингвокультурология сатҳи тараққий этмоқда. Зеро, мазкур йўналишнинг асосий объекти маданият ва тил алоқадорлигини, уларнинг ўзаро боғланиши, ўзаро таъсирини бир бутун тизимга эга яхлитлик сифатида ўрганишдан иборат. Тилнинг асосий бирлиги, маданий нутқнинг етакчи унсури бўлган ҳамда ахлоқий ва маданий жиҳатдан қўлланилиши ноқулай деб топилган сўзлар ўрнига қўлланадиган эвфемизмлар ҳам лингвокультурологияни ўрганиш манбаига мансубдир.

Жаҳон тилшунослигида эвфемизм ҳодисаси XX асрдан бошлаб тадқиқот объектига айланган, ушбу ҳодисага турли таърифлар берилган, ҳар бир таъриф, албатта, ушбу ҳодисага бўлган муносабатни ва ушбу ҳодисанинг тилдаги вазифасини белгилаб беради. Рус тилшунослигида Ж.Вандриес, Л.А.Булаховский, А.А.Реформатский каби олимлар эвфемизмнинг моҳияти, табу ўрнида қўлланилаётган эвфемик birlikларнинг этник тараққиёт билан боғлиқлиги, эвфемизмларнинг табу номини ёпиш учун хизмат қилишини таъкидлаб ўтганлар.

Ўзбек тилшунослигида бу атама 1963-1964 йилларида Н.Исматуллаевнинг "Ҳозирги ўзбек тилида эвфемизмлар" мавзусидаги диссертацияси орқали ўрнашди. Тилшунос А.Омонтурдиев бу ҳодисани услубшуносликнинг тадқиқот объекти сифатида кенг ўрганиб, ўзбек нутқининг эвфемик асосларини тадқиқ қилди. 1997 йили "Эвфемик воситаларнинг функционал-услубий хусусиятлари" мавзусида номзодлик диссертациясини ёқлади ҳамда "Ўзбек нутқининг эвфемик асослари", "Профессионал нутқ эвфемикаси" номли монографияларни, "Бир сўз лугати", "Сўз қўллаш санъати" китобини, "Ўзбек тилининг қисқача эвфемик лугати"ни чоп эттирди. Профессор М.Миртожиевнинг "Ўзбек тили семасиологияси" монографиясида ҳам эвфемизмларнинг лисоний хусусиятлари ҳақида мулоҳазалар билдирилган. Бундан ташқари, тилшунос Т.Шамсиддинов сўзларнинг эвфемик функционал-семантик синонимлари ҳақида ўз фикр-мулоҳазаларини билдирган, А.Е.Маматов эса докторлик диссертациясида фразеологизмларнинг эвфемик ва дисфемик шаклланишига алоҳида тўхталган.

Мазкур тадқиқот-мақолада тиббий эвфемизмларни аниқлаш, уларни маъновий гуруҳларга ажратиш, касбий мулоқот эвфемизмларининг хусусиятларини, эвфемизациянинг тиббиёт терминологиясини бойитишдаги ролини ўрганиш, тиббиёт билан боғлиқ шифокор нутқи эвфемикасини тадқиқ қилиш мақсад қилиб қўйилган.

Тадқиқотда қўйилган мақсадга қўйидаги йўл билан эришилди: тиббиётга доир маданий нутқнинг функционал тавсифини бериш — тиббиётга оид даврий нашр материалларидан сўзларни юмшатиш учун ишлатилган эвфемик қирраларини топиш, тиббий нутқда сўзларни юмшатиш воситаларини аниқлаш ҳамда уларни маъновий гуруҳларга ажратиш, тиббий эвфемизмлар луғати учун материаллар йиғиш.

Касблар ичида энг нозиги шифокорликдир. Шифокорлар бевосита инсон билан ишлайдилар. Бинобарин, бу икки томон нутқ воситаси орқали муомала қиладилар. Табиийки, нутқ воситаси сифатида эвфемизм гавдаланади. Айниқса, услубшуносликни нотиклик санъати илми мақомига кўтаришни, жумладан, шифокорлар нутқининг барча тармоқларини фундаментал тадқиқ қилиш, хусусан, уларнинг эвфемик воситаларини ёзиб олиш, эвфемиялогияни илмий-назарий ва амалий жиҳатдан мустақил соҳа — тилшуносликдан ўсиб чиққан фан сифатида асослаш, дастур ва дарсликлар, луғатлар тузиш кабиларни тақозо қилади. Касбий соҳа билан боғлиқ нутқ, услубшунослик аспектида ишланиши зарур бўлган муаммо ҳисобланади. Жумладан, шифокорлар нутқи умумтилшуносликда у қадар ўз ечимини топмаган. Ҳозирги шароит социал-иқтисодий тараққиётни янада жадаллаштиришни талаб қилмоқда. Бу эса инсон омилига бевосита боғлиқдир. Инсон омили кишиларнинг ахлоқи, одоби, маданияти, онглилиги, тизими, меҳнатсеварлиги каби фазилатлари билан узвий боғлиқдир. Шифокорлик касби ўта мураккаб ва шу билан бирга олижаноб касбдир. Уни эгаллайман деган инсон бир канча одамийлик фазилатларини ўзида мужассамлаштирган бўлиши зарур. Бир фозилдан: “Қайси фазилат энг яхши фазилат саналади?”, — деб сўрасалар, у: “Кулар юзли, ширин сўзли, хушмуомалали бўлиш”, — деб жавоб берган экан. Шифокорда шу фазилатлар бўлмоғи жуда зарур. Беморга энг биринчи даво, бу — ширин сўз. Унинг ўрнини беҳисоб дори-дармонлар ҳам боса олмайди. Дейлик, дарди унчалик оғир бўлмаган беморга турли ноёб дориларни бериб, ширин сўзимизни айтмадик. Шунда бемор, шифокор яхши сўз айтмаяпти, демак касалим оғирроқ экан шекилли, деган хаёлга бориш мумкин. Икки касб эгалари: ҳуқуқшунос ва шифокор нутқида сўзни метёрида, чиройли баён қилиш инсон жонига оро кириши, лекин оғиздан беихтиёр чиққан қўпол, бемаъни сўз тузатиб бўлмайдиган даражада инсонга зиён келтириши мумкин. Айниқса, нутқида эвфемизмлардан фойдаланиши шифокор эстетик дидини оширади. Эвфемизм — айтилиши ноўрин, нохуш, бўлган сўз ёки ибора ўринида бошқа ўринли сўзни қўллаш усулидир. Мутафаккир шоир Алишер Навоий, табиблар ҳақида гапириб, уларнинг мулойим сўзли ва бемор қўнглини кўтарувчи, андишали, хушфеъл бўлмоғи кераклигини таъкидлаган эди. У шижоатли, шафқатли табибни Исо пайгамбарга ўхшатади. “Исонинг иши жонни даво билан танга киритиш бўлса, табибнинг иши тандан чиқмоқчи бўлган жонни даво билан чиқармасликдир. Бунда шифокорнинг юзи хаста қўнгилда севимлидир, сўзи эса, хасталарга шифодир”, дейди [1].

Шифохонадаги ҳар хил ёзувлар, алвонлар, ҳикматли сўзларда ҳам эвфемистик маъно мужассамлашган бўлиши керак, бу эса бемор руҳиятига катта таъсир кўрсатади. Бу борада бир воқеани эслатишни лозим топдик.

Ҳамадон шаҳрида Абу Али ибн Сино ташаббуси билан беморлар даволадиган жой қурилади. У қурилиб бўлгач, Ҳамадон шаҳри ҳокими Шамс ал-Давла уни “Касалхона” деб номлаймиз, дебди. Шунда Абу Али Ибн Сино мулоимлик билан эътироз билдириб, “Касалхона” сўзи беморларни бу ерда ётиб, тузалишига салбий таъсир кўрсатади, уни “Шифохона” деб атасак, беморларда шу ердан шифо топиб кетаман деган ишонч пайдо бўлади, бу ҳол беморларни тезда даволанишига имкон яратади”, деб ўз таклифига ҳокимни ишонтара олган экан. Шифокор беморни ўргана бошлаган биринчи пайтлардаёқ, бемор ҳам шифокорни ўргана бошлайди. Шифокорнинг сўзидан, одобидан, унинг қандай инсон эканлигини, мартабасини билиб олса бўлади. Агар шифокор, бемор қалбидан жой ололса, бемор унга ихлос қўяди ва касалликка қарши курашишда унинг иттифоқчисига айланади. Сухбат чоғида шифокор беморнинг ҳар бир сўзини, диққат билан тинглаши, ундан ўзи учун керакли хулосалар чиқара билиши лозим. Беморлар кўригида уларга “бемор-бемор” демай, ая, опа, ака, ука, амаки, ота, каби лексик эвфемизмларга мурожаат қилгани маъқул. Умумий тилшуносликда тиббиёт эвфемизмлари тадқиқига бағишланган илмий ишлар сони чекланган. Кўпгина туркий халқлар томонидан, хусусан қозоқ, туркман, олтой, озарбойжон, ўзбек, рус тилшунос олимлари томонидан ўрганилган [2]. Улар орасида С.Алтаев, Н.Жаббаров, Е.Малыгина, Т.В.Бойко, Н.М.Бердова, Л.Крысин каби тилшунос олимларни келтириб ўтишимиз мумкин. Ўзбек тилшуносларидан Н.Исматуллаев “Ўзбек тилида эвфемизмлар” номли номзодлик диссертациясида [3] тиббий эвфемизмларни қуйидагича таснифлаб ўрганишни таклиф қилган:

1. Аёлларнинг узурлик ҳолатлари (ҳомиладорлик, ҳайз пайти).
2. Оила ичидаги муносабатни ифодалашда қўлланиладиган эвфемизмлар.
3. Ўлим билан боғлиқ эвфемизмлар.
4. Жинсларга боғлиқ эвфемизмлар.
5. Инсон органларига нисбатан қўлланиладиган эвфемизмлар.
6. Доктор ва тиббиёт тилида қўлланилувчи эвфемизмлар.

А. Омонтурдиев 2009 йили ёқлаган “Профессионал нутқ эвфемикаси” (чорвадорлар нутқи мисолида) мавзусидаги докторлик диссертациясида касаллик номи билан боғлиқ эвфемизмлар ҳақида йўл-йўлакай маълумот бериб ўтган [4].

Мазкур мақолада шифокорлар нутқида қўлланиладиган айрим тиббий эвфемизмлар ҳақида баҳс юритишни мақсад қилиб қўйдик.

Фактик материаллар эвфемик нутқни қуйидагича таснифлашга имкон беради:

### **1. Тиббиётда табунинг эвфемизациялашган турига кўра:**

1.1. Айтилиши номақбул бирликлар ўрнида қўлланиладиган физиологик соҳа эвфемизмлари (*ҳайз кунлари, оқчил (аёлларнинг жинсий органларидан оқадиган хидли чиқинди)*) бола олдириш, насл қолдириш, геморой (бавосил ...).

1.2. Генитал соҳа номлари ўрнида қўлланадиган эвфемизмлар (*яқинлашиш, қовушиш, тегиниш, жинсий ҳаёт...*).

1.3. Инсон тана аъзолари номлари ўрнида қўлланадиган эвфемик бирликлар (тананинг уятли жойлари (аврат), нажас чиқариш йўли, нозик соҳа, орқа...).

1.4. Турли касаллик номларини ифодаловчи эвфемизмлар (жисмоний, руҳий, анормал, паталогик.....ҳолатлар билан боғлиқлари. Наркомания, оғир хасталикларга бўлган муносабатлар).

1.5. Ўлим тушунчаси билан боғлиқ эвфемизмлар (узилди, бериб қўйдик, кўз юмди... (ва ҳ.к.) қўлланилади.

**2. Қўлланилишига кўра:** 1) лисоний ва 2) нутқий турларга ажралади. Бу турлар узвийлик ва умумийликка эга бўлишидан қатъи назар, қуйидаги хусусиятлари билан фарқланади:

а) лисоний эвфема маъноси бирикма таркибидаги сўзларнинг реал маъносидан англашилмайдиган, яхлит ҳолда бир умумий тушунча – образли маъно ифодалайдиган воситадир. Шу томони билан у фразема, мақол, матал каби ҳодисаларга ёндошдир;

б) лисоний эвфема луғавий бирлик, уни луғатлаштириш мумкин. Нутқий эвфема бу талабга жавоб бермайди;

в) лисоний эвфема узоқ вақт қўлланавериш, турғунлашиб, тил фактига айланганлигидан унинг эвфемик маъноси матндан ташқарида ҳам англашилади ва тил эгалари томонидан деярли бир хил тушунилади: *вафот этди, кўзи ёриди, бўйида бор...*

г) нутқий эвфемани, асосан, контекст, нутқий вазият бошқаради. Нутқий эвфема лисоний эвфема каби “ёпиб” айтиш анъанасига айланган табу тушунчаларни эмас, олдиндан табулаштирилмаган, воқеликларни нутқ momentiда маълум мақсад ва талаб билан табулаштириб, сўнгра уни эвфемиклаштирилган воситаларда баён этади. Нутқий эвфема термини замирида вақтинчалик нутқий жараёнда зарурият, муваққат табулаштириш ётади. Шундан келиб чиқиб, лисоний эвфемага нисбатан аслий ёки мутлақ, нутқий эвфемага нисбатан нисбий ёки муваққат эвфема терминларини қўллаш мумкин. Чунки улар (нисбий эвфемалар) гапдан ташқарида ўзининг реал (узвал) маъносида ҳам қўлланилади: Беморда яқинда стенокардия пайдо бўлган, дейлик. Бу ҳақда у биринчи шифокордан эшитиши керак. Албатта, энг яхши даволаш ҳам на инфарктдан, ва на бир зумда оламдан кўз юмишдан сақлаб қололмайди; тўла дарддан фориг бўлиб кетиш ҳақида эса ҳозирча гапиришга ўрин йўқ. Лекин бемор буларни билиши шарт эмас, буни билишдан манфаат ҳам йўқ. Шундай бўлгач, беморга шу ўриндаги ҳолатдан келиб чиқиб, шунга ўхшаш гап айтиш мумкин:” *Сиз чекмайсиз, диабетингиз йўқ, қон босимингиз яхши: демак, касалигингиз билан курашишимизда “уч – ноль, сизнинг фойдангизга”. “Яқинда касалга чалингансиз, касалингиз ўтиб кетмаган, жисмингизда ёмон ўзгаришлар юз бериб улгурмаган. Агар даволанишдан эринмасангиз, яхши натижаларга эришишимиз мумкин”. Ёки: “Сизда оғирлаштирадиган икки ҳолат бор: чекасиз, гипертониянгиз*

бор. Лекин яхши жиҳатлар ҳам йўқ эмас, сизда диабет йўқ. Диабет шундай бир касалликки, агар шу касаллик бўлса, атеросклерозни ривожлантириб юборадди, ундан ташқари, бу касалликни даволаш қийин. Гипертония масаласига келсак, ҳозир уни даволашда қўлимизда шунақанги имкониятлар борки, биз бундан кўрқмаслигимиз керак. Чекишни ташлаш эса ўз қўлингизда, қийин деманг. Масалан, АҚШда миллионлаб кишилар зарурат туғилганда чекишни ташлашадди. Сизнинг танишларингиз орасида ҳам бундайлар кўп бўлса керак. Инфаркт бўлмай десангиз, сигарет чекишни ташлаш зарур. Иродангиз ва дори-дармон бўлса, касалликни енгишимиз табиий”. Бемор билан мулоқот чоғида уни стенокардия, айниқса, эрталаб ёки ҳаво булут бўла бошлаганда безовта қилишини билгач, айтилади: “Демак, касалингиз склероз эмас, томирлар бўғилиши туфайли хуруж қилади. Томирлар торайиши склероз туфайли бўлганда, ҳар сафар тез юрганда юракда оғриқ ҳис қилардингиз. Ахир склероз даражаси бир кунда ўзгариб турмайди-ку. Шунини билиб қўйинг-ки, томир бўғилишини тузатиш склерозни тузатишдан кўра осонроқ”[1].

Беморни мақтаб қўйиш фойдали. Масалан, бемор чекишни ташлаган, дейлик: “Жуда зўр иш бўлибди-ку. Бундан чиқадик, иродангиз мустаҳкам экан. Тузалиш учун жуда зарур нарса бу”; бемор бадан тарбия билан шуғуллана бошлаган, дейлик: “Хўп иш бўпти-да! Қани энди ҳамма беморлар ҳам сиздақа бўлса”. Бемор аёл қирққа бориб қолган, дейлик. Яқинда у фарзанд кўрган: “Яшанг-эй, қаҳрамон экансиз! Эсон-омон қутилибсизми, демак, юрагингиз яхши!”[1].

Агар бемор хомушлик билан тўрт марта инфарктни ёки 7 марта пневмонияни бошдан кечирганини айтса, уни кўздан кечиргач, ҳазил-мутойиба билан: “Сизнинг тажрибангиз кўрсатадики, инфаркт ёки пневмония жуда даҳшатли касаллик эмас. Неча-неча бор касалликни бошдан кечирсангиз-да, умумий аҳволингиз яхшилигиёқ буни кўрсатиб турибди”, – дейиш мумкин[1].

**3. Таъсирчанлик, бўёқдорлик, ҳиссий даражасига кўра нутқий эвфема доирасида унинг 1) индивидуал ва 2) окказионал турлари ажратилди.**

Бу тур эвфемалар оммалашмаган, ҳатто, эшитилмаган, “теша тегмаган”, оҳори тўқилмаган, имкониятдор воситалар бўлиб, индивидуал нутққа таъсирчанлик, жозибаторлик, бўёқдорлик, ногаҳоний ҳайрат каби модус маънолар кўшади. Масалан, Ёруғ дунё сари тўққиз ойлик сафар”. Ой, ҳафта, кунлар санаб ўтказиладиган ҳомиладорлик даври – ўзига хос бир дунё. Боланинг вужудимизда пайдо бўлиши-ю яшаб, озиқланиб, эшиги туйнуксиз жойда нафас олиши ва туғилиши – мўъжизанинг ўзгинаси! (“Ташхис”, 2016, №19, 16-б.). Ҳомиладорлик аёл учун жиддий давр бўлиб, у ўзининг қутилмаган совғалари билан бўлажак онани ташвишга солади. Бу даврда организмда пайт пойлаб турган касалликлар бирин-кетин юзага чиқа бошлайди. (“Doktor press”, 2016, №26, 14-б.) Бундай эвфемалар фавқулодда янгилиги ва таъсирчанлиги билан характерлидир.

**4. Маъно ифодалаш усулига кўра эвфеманинг тагмаъноли тури ажратилди.** Тагмаъноли – пресуппозитив эвфемада табулаштирилган воқелик ички – семантик жиҳатдан ўзаро боғланган мажозий ифода орқали акс эта-

ди. Тагмаъноли гапларда англашилиши керак бўлган воқелик қочириқ, кесатиқ, киноя каби воситалар ёрдамида ишора қилинади ва табулаштирилган тушунча мантиқан англашилиб туради. Масалан: *Агар хасталик насда кузатилса, у йиллар давомида жуда кучли уйқуда бўлади. Уни уйғотиш фақат ва фақат беморнинг ўзига боғлиқ.* (“Ташхис”, 2016, 19-сон, 3-б.). Бу гапда тагмаъно: наслий касаллик. Чеқувчилар учун *“Бизнинг клиникада профессоримиз чеқувчи беморларни даволашни ёқтирмайдилар”* – дейилади илк суҳбатда[2]. Бу ўринда тагмаъно: чекманг. *Бор-йўғи 20 грамм келадиган ушбу аъзонинг саломатлиги бизнинг чарчаган ёки тетик, умидсиз ёки оптимист бўлишимизга боғлиқ. Бугун кичик бўлишига қарамай уни қадрламасангиз, ҳар кўйга солиши мумкин.* (“Doktor press”, 2016, 26-сон, 23-б.). Гапдаги тагмаъно: зобдан аҳтиёт бўлинг.

**5. Тил эвфемик қатламнинг шакллантиришдаги ролига кўра кичрайтириш ва бўртириш шаклига ажратилди.**

Тиббий ходим бемор руҳиятини кўтариш мақсадида кичрайтириш ва бўртириш маъно усулларида нутқий восита сифатида фойдаланади. Шу сабаб эвфемология айтилиши ноқулай бўлган воқеликларни “яширин”, “ёпиқ” ҳолатда, юмшоқ, усулда ифодалайди: *Жарроҳ: – Сизнинг жароҳатингиз кўз очиб – юмгунча тузалади, дейди. Бунда қисқа вақтни ифодаловчи кичрайтириш мавжуд. Ёки бемор: – Ётавериб, ёстигим тошга айланди. Шифокор кекса беморни эрталабдан кўздан кечирар экан, айтади: – Ҳали кўрарсиз, уч кун ўтмай қирчиллама йигитдек бўлиб қоласиз.* Бу ўринда кекса беморнинг келажакда ўзини яхши ҳис қилиши қирқ ёшлик йигитга ўхшатилади. Аксинча, бемор: *– Ҳеч белимнинг оғриғи қолмаяпти, жаҳондаги жамики дориларни суртдим, деганда дунёдаги жамики дориларни айтиб бўрттиряпти.*

**6. Мулоқот воситасига кўра:** а) вербал ва б) новербал эвфемаларга бўлинади. Шифокорларнинг беморлар билан муносабати сўз орқали – вербал ва сўз ёрдамисиз – новербал кўринишларида амалга оширилади. Кўп ҳолларда муайян вазият, талаб воқеликни вербал нутқ билан эмас, новербал воситалар орқали ифодалашни тақозо қилади. Бошқача айтганда, эвфемик маъно ифодалашда новербал воситалар ҳам табиий ва зарурий усуллар бўлиб, нутқ жараёнида унинг компоненти сифатида муҳим аҳамият касб этади.

НOVERбал эвфемик нутқ, одатда: 1) ихчамлик, тежамкорлик – тил иқтисоди; 2) контекст ва нутқий вазият талаби қонунларига асосланади. Новербал эвфемик ифода воситаларини: а) имплекатив эвфема; б) кинетик эвфема терминлари билан турларга ажратиб ўрганиш мумкин. Имплекатив эвфема кўпроқ контекстга – ёзма нутққа асосланади. Бунда пресуппозиция, эллипсия, интонация, сукут, тўхтаб кабиларга эътибор берилади.

Имплицит ифодада табулаштирилган воқеликнинг эвфемик воситаси, кўпинча қўлланмайди, бироқ улар замиридаги тушунчалар контекст ва интонация (оҳангнинг бирдан кесилиши, тўхтаб қолиши, чўзилиши, тугалланмаганлиги, сукут, давомлилик кабилар) орқали англашилиб туради. Бунда: а) гап тузилиши ўзгаради: тўлиқсизлик юз беради; б) гап мазмунида ҳам ўзгариш бўлади.

Масалан: *Одам ҳам дарахтдай гап: ўсади, унади, мева беради, сўнг...* (С. Сиеев, "Искандарнинг очиқ қўллари", 2005, 249-б.)

Кинетик восита махсус ўрганилиши керак. Профессор А. Нурмонов инсон нутқининг жуда мураккаблигини, унинг кўп томонларини ёзувда ифодалаш имконияти йўқлиги туфайли лингвистик таҳдиддан четда қолаётганлигини, тил манзарасини тўла намоён қилиш учун нутқнинг ёрдамчи воситаларини ўрганувчи паралингвистикани фан сифатида тадқиқ қилиш ва амалда қўллаш зарурлигини жуда ўринли уқтирган [1].

Кўпгина воқеликларни ифодалашда вербал эвфемик воситалар ҳам "ожиз"лик қилади. Муайян вазият сўзловчи ёки тингловчини қаноатлантирмайди — ноқулайликдан қутқара олмайди. Бундай ҳолларда новербал эвфемик восита, — кинетик ифода усули ёрдамга келади. Бошқача айтганда, вербал нутқ эвфемик маънони лексиксемантик кўчимлар, нутқий воситалар ёрдамида ифодаласа, новербал нутқ имошора, мимика, суҳбатдош ҳаракати, манералари, нутқий вазият ва шу жараёнлар билан боғлиқ оҳанг, унинг унсурлари — просодик каби экстралингвистик ёки паралингвистик воситалар билан иш кўради. Лекин нутқнинг бу икки воситаси бирибирдан ажратилган ҳодисалар эмас, албатта. Новербал восита вербал нутқ оқимида — тил доирасида ҳаракат қилувчи, воқеликнинг реаллашувида хизмат қилувчи ёрдамчи омилдир. Масалан: бош оғриғини бошни чангаллаш, қорин оғриғини қоринни икки қўллаб ушлаш, юрак хасталигини юракка ўнг қўлни қўйиб, тиш оғриғи юзга қўл кафтларини қўйиб ва афтни бир оз безовталиқ ёки норозилиқ ифодаси билан буриштириш каби паралингвистик воситалар ёрдамида ифодалаш эҳтиёжи ҳам туғилиши мумкин, яъни сўз ёрдамсиз мулоқот. Новербал мулоқот — ахборот ва туйғуларни юз ифодаси, имо-шора ва ҳаракатлар ёрдамида етказишдир. Бундай мулоқот, асосан, хатти-ҳаракат, имо-шоралар билан юзага келади. Сўзлашув нутқининг жозибadorлиги, ширадорлиги ва нафосатининг катта қисми ҳаракатлар билан ифодаланади [2]. Беморларга новербал эвфемизациялашган ҳаракатлардан фойдаланган ҳолатда илиқ муносабат кўрсатиш учун шифокорлар мулоқотида турли ҳолатлар кузатилиши мумкин. Масалан: "Доктор ҳайрон қолиб, қайта бошдан унинг юрагини текширмоққа бошлади. Бир неча дақиқалардан кейин бошни чайқаб эшикка чиқди (М.Коз., "Қўрқинчли Техрон", 118-б.) гапида бошни чайқамоқ кинетик воситаси орқали беморнинг ўлишига ишора қилинган. "Сандиқда сақланган сир" ҳикоясида ёзувчи кампирининг ўлганини баён этишда, қатор эвфемизмлардан моҳирона фойдаланилади. "Биров дўхтирни чақирди. Дўхтирнинг лақаби Капут эди. Орзипошша момони эринмай текширгач, даҳлизга чиқиб бош чайқади. Мамади бованинг назарида у шундай оғир дамда ҳам пичинг ва ҳазил аралаш "Гитлер капут" дегандай туюлиб, вижини келди. — *Давлат шунча йил ўқитган... — Чол ҳовлига чиққанда, овозини кўтарди: — Нима, бир момойни сақлаб қололмадингми? Йиқилган бўлса юмронқозиқ инига оёғи кириб йиқилибди.*

— *Гап инда эмас, бова, момоннинг юраги чарчаган. Йиқилмаганда ҳам ба-рибир... кўпга бормасди. Энди, бу ёғи қаричилик. Бардам бўлинг."*

Новербал эвфемик воситалар, асосан, экстралингвистика ёки паралингвистиканинг ўрганиш объектидир.

**7. Ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг ёшга кўра фарқланиши.** Кузатишларимиз асосида шунга гувоҳ бўлдикки, ҳаётдан кўз юмиш, вафот этиш воқеаси турли ёшдаги шахслар томонидан турлича етказилади ва бунда ҳам эвфемик воситалардан фойдаланилади. Манбаларга мурожаат этайлик:

1. Ў.Ҳошимовнинг «Икки эшик ораси» асари. Эллик ёшлардаги кампирнинг нутқи:

*Бир маҳал ойимнинг пиқиллаб йиғлаётганини эшитиб, бошимни кўтардим.*

*У рўмолининг учини юзига босганча ҳиқ-ҳиқ йиғлар эди.*

— *Бу дунёга келиб нима кўрди бечора, — деди титроқ лабларини тишлаб, одамзоднинг ҳоли шу-ю, қадри йўқ.*

2. Ч. Айтматовнинг “Асрга татигулик кун” асаридан. Қирқ ёшлардаги маданий савияси пастроқ ўқимаган аёл нутқи:

— *Нима гап, тинчликми?*

— *Казангап ўлиб қолди.*

— *Қачон?*

— *Яқиндагина. Шундай кунда ўлади, деб ким ўйлабди. Қандай мўмин қобил одам эди-я! Кўзи очиқ кетди дунёдан. Ёлиб қўйишга ҳам одам топилмабди-да, — зорланиб йиғларди у.*

3. Ў. Ҳошимовнинг “Икки эшик ораси” асари. Етти ёшлардаги қиз бола нутқи.

— *Урре! Катта адам жевачка обкелдила!*

*У қўлимдан сақични юлқиб олди-ю, кутиб турган ўртоғи томонга югурди. Беш-олти қадам нарига бориб тўхтади-да, бир нима эсига тушгандек орқасига қайрилиб қаради:*

— *Катта ада, бувим ўлдила ... — деди кўзларини пирпиратиб.*

4. Ў. Ҳошимов “Нурли дунё” асаридан.

— *Уйда ким бор? — деди томоғини бўғиб келаётган аллақандай шўртанг бир нарсдан нафаси қайтиб.*

— *Адам йўқла, — деди қизча ҳамон унинг бўйинини қўйиб юбормай. — Энди адам ўлалла-а.*

*Қизалоқ бу гапларни кўзларини катта-катта очиб шу қадар ишонч билан айтдики, Шерзод сесканиб кетди.*

— *Унақа дема! Эртага аданг келади. Сенга-чи, каттакон қўғирчоқ обкелади.*

— *Й-ў-ўқ, — деди қизалоқ бош чайқаб. — Мен биламан, адам ўлалла!*

5. Ў. Ҳошимовнинг “Дунёнинг ишлари” асаридан.

*Эрталаб ишга кетган дадам ярим йўлдан қайтиб келди. Укамни тиззасига ўтказиб чой ичираётган ойим ҳайрон бўлиб дадамга қаради:*

— *Тинчликми?*

*Дадам негадир кўзини яширди:*



— *Одамзоднинг аҳволи шу экан-да, — деди хўрсиниб. — Ҳабиба буви омонатини топширибди.*

Келтирилган мисоллар эвфемик воситаларнинг киши ёшига кўра фарқланишини кўрсатади.

Ҳазрат Навоий сўзнинг қудратини ифодалаб, сўз ўлган одам танасига руҳ бағишлайди, сўздан тандаги руҳ ҳалок бўлиши мумкин, дейди. Ҳақиқатан, сўз орқали инсон ўз қалбини, юрагини очади. Шунинг учун сўз инсон қалби кўзгуси сифатида талқин этилади. Инсоннинг нутқи орқали унинг маънавияти, билим савияси англашилиб туради. Сўзнинг хусусияти ҳақида ҳар қанча гапирсак, шунча озлик қилади. Бундай эвфемик мисолларни жуда кўп келтириш мумкин. Хуллас, бу эвфемизмлар шифокор тилида очиқ айтиш мумкин бўлмаган воқелик ёки тушунчанинг салбий таъсирини пасайтириш, юмшатиш учун хизмат қилади ва тил эвфемик қатламини тўлдирди, бойитади.

Шифокор ўзининг ширин каломи билан биринчи мулоқотдан сўнг беморда соғайиб кетишига ишонч ва умид ёқа олса, яхши шифокор бўлади. Шу боис ҳам В.М. Бехтерев “Шифокор суҳбатидан сўнг, бемор ўзини енгил ҳис қилмаса, у шифокор эмас”, — деб уқтиради. Умуман, шифокор нутқида эвфемизмларнинг қўлланилиши, тиббий эвфемизмларнинг лексик-семантик хусусиятларига эътибор қаратиш шифокорлар нутқ маданиятини оширади.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Қосимов Э. А. Шифокорнинг нутқ маданияти ва бемор билан мулоқот санъати. Ўқув қўлланма, 2002. — Б.43-44.
2. Миразизов А. Ўзбек нутқий этикетига доир айрим кузатишлар // Тошкент давлат педагогика университети илмий ахборотлари, 2016. — № 4 (9). — Б.61-64.
3. Исмагуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: Автореф. дисс...канд. филол. наук. — Т., 1963. — 19 с.
4. Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида): Филол. фан. докт. ...дисс. — Тошкент, 2009. — 253 б.
5. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. — Л.: ЛПИ им. А.И.Герцена, 1988. — 80 с.
6. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия. — М.: Языки рус. культуры, 1996. — С. 65-72.
7. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Ларин Б. А. Проблемы языкознания: сб. статей, посвящ. 75-летию акад. И.И.Мещанинова. — Л.: ЛГУ, 1961.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — Москва: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / О.С.Ахманова. — 2-е изд., стер. — М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. — 571 с.
10. Мамедова К.М., Хаустова Т.Ю. Эвфемизмы в современном русском языке и врачебной практике// Bulletin of Medical Internet Conferences, 2013. — Volume 3. Issue 11.
11. Москвин В.П. Эвфемизмы. — Москва, 1999.
12. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. — Волгоград, 1999. — 58 с.

**Saodat SAIDAKBAROVA**

## **ETYMOLOGY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH DAIRY PRODUCTS: MILK, BUTTER AND CHEESE**

Мақолада инглиз ҳамда ўзбек тилларида ўндан ортиқ сут маҳсулотлари компонентли фразеологизмларни таҳлил қилиш баробарида тарих ва маданият билан узвийлиги кўриб чиқилган.

Мақоланинг ҳозирги кунда долзарблиги шундаки, фразеологизмларнинг сут, сариёғ ва пишлоқ компонентлари билан боғлиқ хусусиятлари икки халқнинг тарихи ҳамда маданияти билан боғлиқ ҳолда уларнинг келиб чиқиши ҳали ўрганилмаган. Мақолада миллий-маданий хусусиятли ибораларни шакллантиришда, айниқса, озиқ-овқат ва таом номлари ўзига хос аҳамиятга эгаллиги кенг ёритилиб берилган.

Мақоланинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида сут, сариёғ ва пишлоқ компонентлари билан тасвирланган фразеологик бирикмаларни қиёсий ўрганиш билан биргаликда уларнинг келиб чиқиши қайси даврга ва ҳодисаларга боғлиқлигини таҳлил қилишдир. Инглиз тилида кенг қўлланиладиган иборалар ва улар таркибидаги бирликлар ҳам таҳлил қилинган. Ибораларнинг келиб чиқиши, тарихи ўша давр кишиларнинг ҳаёт тарзи ҳақида маълумот бериши аниқланди. Муаллиф халқ дунёқараши, жамият тузилиши ва урф-одатларини чуқур ўрганишда фразеология ҳамда фразеологик бирикларнинг ўрни жуда муҳимлиги ҳамда фразеологизмнинг барча соҳалари каби, иборалар ҳам ғоят муҳим аҳамиятга эгаллигини тарихий фактларга асосланиб кўрсатиб ўтган. Маъно ва услубий вазифа жиҳатидан ўхшаш эквивалентлардан образлиликни юзага келтирадиган таянч компонент оз бўлиб, фикрни нутқ маданияти доирасида ифода этиш маъсулияти ҳам ҳар қайси тил меъёрига мувофиқ амалга оширилади.

Ўзбек ҳамда инглиз тиллари ниҳоятда бой фразеологик хазинага эгаллиги ҳамда гастрономик иборалар ўзлари таалуқли бўлган тилларнинг бадийлигини очиб беришга хизмат қилиши назарий жиҳатдан асосланган.

**Калит сўзлар:** *сут маҳсулотлотлари, этимология, фразеология, ибора, маданият, лингвистика, келиб чиқиши.*

В этой статье рассказывается об истории образования более 10 идиом с компонентами молочных продуктов на английском и узбекском языках. Актуальность статьи заключается в том, что фразеологизмы с компонентами молока, масла и сыра еще не изучены с точки зрения истории их образования и культуры использования двумя народами. В статье дается широкий обзор формулировки национально-культурных выражений, в частности, значения питания. На английском и узбекском языках значения идиом с компонентами молока, масла и сыра имеют широкий диапазон и существенно отличаются по смыслу и по составу. Изучая их, можно узнать не только об образе жизни, истории, но и о религиозных убеждениях народов. Результат анализа показывает, что, несмотря на то, что народ и языки

---

*Saodat Saidakbarova – Department of “Western European languages”, Tashkent State Institute of Oriental Studies.*

разные, смысл некоторых идиом очень близок друг к другу.

Цель статьи: изучить фразеологические элементы с компонентами молока, масла и сыра на английском и узбекском языках вместе со сравнительным изучением периода их происхождения. В статье также анализируются редкие комбинации часто используемых фраз на английском языке. Их происхождение и история использования показывают образ жизни людей того времени. Автор указывает на важность фразеологизма и роли фразеологических единиц в углублении мировоззрения, изучении структуры общества и традиции, а также всех ветвей фразеологии с историческими фактами.

В дополнение к сходным смысловым значениям и методологии мало или вообще нет актуализации текста на одном языке, и ответственность за выражение идеи в культуре речи требует необходимости подчиняться любым языковым нормам. В статье показано, что узбекский и английский языки богаты сокровищами фразеологизма, а гастрономические выражения раскрывают красоту, элегантность и гениальность их языка.

**Ключевые слова:** *молочные продукты, этимология, фразеология, идиома, культура, лингвистика, происхождение.*

This article describes the history and origin of more than 10 English and Uzbek idioms with dairy products.

The main topicality of this article is that phraseological units with milk components reflected by history and culture have not been studied yet. The main purpose of this article is to study idioms with dairy products as well as their origin and historical and cultural value. In this article idioms have been analyzed with etymological units, and it reveals their unique charm.

The article gives a broad overview of the formulation of national cultural expressions, in particular, the importance of nutrition. English and Uzbek phraseological units with components of milk, butter and cheese are broad and they have significant differences from meaning to structure. Having studied these entire idioms one could study not only history and culture of the nation but also their religious beliefs. The result of the analysis shows that, despite the fact that English and Uzbek people are different, the meaning of some idioms is very close to each other.

The purpose of the article is to study the phraseological units with dairy products in different languages, together with a comparative study of the period and origin. The article analyzes rare units as well as frequently used phrases in English. Together with their origin and history, they inform about lifestyle of ancient people. The author points to the importance of phraseology and the role of phraseological units in deepening the outlook, the structure of society and traditions, as well as all branches of phraseology with historical facts.

**Key words:** *dairy, etymology, phraseology, idiom, culture, linguistic, origin.*

This article surely reveals an intimate tie between phraseology and history. Phraseological units tend to describe particular meaning as each of them has its own culture, history and origin. Dairy products which include milk, egg, cheese, butter clearly illustrate the evolution of ancient people and their culture. Idioms with nutritious elements always played a key role in Uzbek and British history or rather their culture of this or that historical period.

Most linguists come to the point that it is easier and more accurate to cumulate and store facts about past, cultural semantics of a nation, traditions, customs, folklore, etc. because of the so called "cumulative" function of a language.

The element which renders the information is called "national-cultural component". According to F. I. Buslayev, phraseology is a small world where all standards and principles of morality have been inherited from ancestors. It is a life of national language which emphasizes a unique manner of any nation. It is easy to notice a cultural "sign" of any nation in aspects of phraseology.

In both languages "milk" often symbolizes some attributes of "divine" and purity. Idioms like "the land of milk and honey" and "sutdek oppoq" (white like milk) prove the idea that milk was essential part of most nations. In old times people lived in hard conditions and most of them died of starvation and milk was important part of their life.

A certain definition was given by I. P. Pavlova, who said that "milk" was one of the main nutritious products in most civilizations. Ancient romans believed that Jupiter drank milk of divine goat Amalfei. People of different countries tried to provide their family with milk and bread. According to history ancient people used milk in various purposes. For example, milk was considered as an essential drug and widely used in medicine.

Having analyzed several milk idioms it was found that from ancient time milk was really regarded as essential part of living in both nations. This article will compare the etymology of these idioms with historical events. Most of them reflect different historical events, customs of some historical periods. Further, they will be explained and arranged in a detailed way.

Uzbek people also value "milk" and compare it with goodness, sincerity and life. Milk is often considered with mother, since any infant grows up with "mother's milk". People always regard mother's milk and compare it with something magnificent. Kindness and fairness of people are always illustrated with "mother's milk". For example, when people believe that it is impossible to alter someone's character they say "sut bilan kirgan, jon bilan chiqadi" which means that people's character never changes. People's habit is formulated from their childhood and it is impossible to change it. The same sequence emerges with the idiom "xom sut emgan banda", where the idiom alludes to the fact that mother's milk is raw and accordingly people who drink raw milk will make mistakes and can not be wholly faultless. On the other hand, the idiom "ona sutidek halol" gives totally opposite meaning and claims that there is nothing purer than mother's milk and when someone comes into fortune legally without deception, the idiom is right to use.

Analysis of phraseology with gastronomic units enables us to identify that the symbolic value of "mother's milk" exists in all cultures. The English idiom "to absorb with mother's milk" takes the source from the ancient times as a natural process of assimilating the meal. This idiom actually came from Latin "Ut poene cum lacta nutricis errorem suxisse videamur" (Кюшова, 2009) So, we, it seems, absorb all errors with the milk of a nurse. (Cicero in Tusculum conversations) The emergence of this form is related to the archetypal contrast of soul and body and ancient myth of realizing the world which animated virtues of human and

their demonstration. It might be said that the form of an idiom is connected with the archetype of *mother* and *baby*. However, spiritual education underlies on the base of this idiomatic unit. Feeding babies with milk emphasizes the process of a deeply learning or mastering some necessary skills.

Having analyzed this phraseological unit, we discovered that the verb “to absorb” gives the new meaning and can be interpreted as getting or obtaining knowledge. On the other hand, the phrase “Mother’s milk” also switches from its original meaning to something highly regarded and spiritual. Actually, people have created a symbolic link from the ordinary process like feeding. The same process occurs in the Uzbek language with the idiom “Mother’s milk” which has also interesting moments in phraseology. Being so respected, in some circumstances “Mother’s milk” can give negative meaning, for example: “Ona suti og’zimga keldi” ( I could taste my mother’s milk) which defines the tiredness of people after hard working.

Actually, local color is a very significant unit of the identity, as many people think in the local categories. Consequently, the idioms reflect the local particularity and most typical components appear in the variety of a semantic and structural type. There are several objects in each local culture, which are typical examples of certain qualities, so they become stereotypic for the languages users. Proper tend to carry metaphorical meanings, which reflect the socio-cultural knowledge of a given community. (Szerszunowicz., 2017) Uzbek lexicology has a unique idiom which is peculiar to its cultural aspects. “Ona suti og’zidan ketmagan” (Шотур-син Шомаксудов, 2011) “mother’s milk has not left his mouth yet” for a foreigner who is not familiar with Uzbek specific nature this idiom will sound strange and confusing. However, it has deep meaning and most Uzbeks use it to show someone’s immaturity and childishness. One important aspect is that “mother’s milk” often illustrates people’s personality or some features of their character.

“Mother’s milk” is considered as a God’s gift for a human – without it hardly any infant would survive in old times. The idiom “ona sutini oqlamoq”, which means to prove and deserve mother’s milk, wholly illustrates a cultural habitant of Uzbek nation. People should regard and behave always respectfully to prove their mother’s trust and bringing up.

Literally, highly regarded component like milk is also an essential ingredient for British people and idioms with milk items often can give main characteristics about nation. For instance, “(there’s) no point crying over spilt milk” which means that getting upset over certain things, like spilled milk, is not going to fix it. James Howell, a historian and writer, used the phrase in his book called “Paramoigraphy” (proverbs), 1659: “No weeping for shed milk.” According to etymology, the exact origin of the idiom is not exactly known; it is quite likely to have come from faery lore. In the days when people believed strongly in fairies, it was common to lay out a shrine for them, consisting of small quantities of food and drink; particularly of their favorite drink, milk. Whenever milk was spilled, it was considered to be nothing more than a little extra offering to the fairies, and nothing to worry about.

Having analyzed the given idiom, some intriguing aspects were found. Firstly, it has a close equivalent even though the languages totally diversify from each other. For instance, Chinese equivalent of this idiom also is expressed with the help of a gastronomic item. “Fu shui nan shou” (Spilt water is hard to recover) However, a specific feature of Chinese culture also occurs there. Japanese idiom “Fuku sui bon ni kaerazu” (what is done is done) releases the strong character of Japan people without any extra words. Uzbek people tend to use natural process “rain” to express their disappointment at lost opportunity. The idiom “O’tib ketgan yomg’irning ketidan o’pkalama” (Ziyouz.com) shows calmness of our nation. Nowadays, these kinds of idioms can be very useful to educated people to be generous and noble. The idiom “O’tib ketgan yomg’irning ketidan o’pkalama” has a deep meaning and it is related to social relationships as well as values. Uzbek people often use the given idiom to support people to do further actions and not to feel sorry about past.

Since most English idioms originated from the Bible, they have a great impact on nation and culture. Definitely, religion plays a key role in formulation of a notion in any nation and idioms which came from the Holy books are important to understand semantics of these phraseological units. For instance, “the land of milk and honey” and “the milk of human kindness” emphasize something special and are connected with “God’s gift” The Bible uses variety of terms to symbolize itself and milk is one of the most frequent aspects. The writer to the Hebrews compared the basics of the Word of God to milk. It was used as the basic elements of the oracles of God. “People need milk, not solid food; for everyone who lives on milk, being still an infant, is unskilled in the world of righteousness. But solid food for the mature those whose faculties have been trained by practice to distinguish well from evil”. But when it became an idiom and switched from the Bible to people’s ordinary speech. In 1719 on April 25 A fantastic novel “The life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe” by Daniel Defoe was published. At that time only one source of entertainment existed and it was “reading books”, of course. There is no surprise that most idioms came from literature, by reading novels which were rich in common idioms; people started using them in their daily life. There were two very different lifestyles in the 18<sup>th</sup> century in England, that of the rich and that of the poor. With the Industrial Revolution, which started in the middle of the century, the world was faced with the new machinery that saved time and made some people very wealthy. The rich were getting richer and the poor poorer. Many people were out of work because suddenly machines were doing their jobs. During that period the idiom “the milk of human kindness” appeared and widely expanded among the poor class of England.

In Uzbek the variation of the unit is “sutdek oppoq” which means the integrity of someone or something. Furthermore, the application of this idiom is essential when people want to prove that their intentions are good and fair. Generally, people’s traits are often compared with milk and its purity and whiteness. The term “sutdek oppoq” (white as milk) describes the faultlessness

of people. Most writers tend to illustrate an infant's purity with the help of the given idiom so writers find this idiom as the best option to illustrate a hero's personality. However, translation of the story "Love to life" by Jack London has proved that not only writers but also translators often address this idiom. There a translator depicted flowing water and said that it was white as milk. It is clear from the passage that white and fair color of milk unintentionally influences people's conscious and they associate it with purity and goodness.

The analysis of phraseology with *milk* components which mean openness or lightness in both languages enables us to identify their symbolic value and describe their cultural function. Consequently, it is found that there are numerous idioms with *milk* components which represent purity or its absence. Uzbek idioms "sutdek oppoq" or "yuzi sutga chayqalgandek" are best alternatives to show someone's kindheartedness or fairness.

However, the analyses reveal that not all idioms with *milk* component illustrate positive meaning. The English common idiom "milk and water" is used to point someone's weakness and lacking strength or determination. John Gordon in his "Seize the reckless wind" used the idiom to show the weakness of egalitarianism ("Ah yes, those good old values are old-fashioned in today's milk-and-water egalitarianism and the world owes us a living ethic"). Most novelists preferred using this idiom to describe people and their ineffectiveness. For example, Oliver Optic in his novel "In the Saddle" described his hero by using "milk and water" (but he was not a milk and water man; and, gentle as were his manners, he was an earnest man). (Collin, 2012)

The article intends to analyze not only idioms with *milk* components but also all products which are connected with them. The Uzbek and English languages are rich in idioms with dairy products. Being one of the parts of dairy, *butter* played essential role and was an important source of living in any nation. So Uzbek phraseology has various idioms with *butter* one of them is "Nonni yog' bilan yemoq (to eat bread with butter) which means to live in wealth; If one has not only bread but also butter to eat, it indicates how rich this person is. "Nonni yog' bilan yemoq", this idiom illustrates the social status of the nation. With one word the meaning of the idiom may be changed from negative to positive one. There, *butter* reveals prosperity and reference to the upper class. Actually, English famous idiom "bread and butter" has also very close meaning. This idiom often is used as a synonym for the earnings of a person. The origin of this phrase is also connected with lifestyle of continental and English people. The etymology is in keeping with the story where people started working in order to earn their bread and butter. It was considered the basic – earning more, they could purchase more items for themselves and their households. On the other hand, according to Christine Ammer, the given idiom can be expressed with several items. Firstly, the most common explanation is, if something is one's bread and butter, it is his most important or only source of income. One's bread-and-butter business is the part of his business which produces the main part of his income. It's not exactly

thrilling but it is good bread-and-butter work all the same. Another given point is that the bread and butter of a situation or activity is its most basic or important aspects. (Ammer., 2003)

Another idiom with *butter* was analyzed by Sh. Shomaqsudov, in his book “qayroqi so’zlar” (Winged words) the writer mentioned the very old idiom “yog’ ichida qaynamagan” word for word translation means “is not boiled inside the fat” The origin of this idiom came from human’s physiology, usually a kidney locates in the fat although the kidney is inside the fat it never grows or gets thick, and it always stays stable. This condition of a kidney a transferred to the human’s character. There are some people who look always poor and ill, and no matter how wealthy they are. The English idiom “butter would not melt in his mouth” sounds very close to the equivalent but it has a totally different meaning. This is also an old idiom which refers to someone who looks innocent and as if he/she would never do anything wrong. Butter usually melts in someone’s hand, let alone his mouth, so a person like this always appears calm and in control, and perhaps, self-satisfied, like the cat that ate the canary. This person might look quite gentle and innocent, but looks are deceiving. The phrase was listed as a proverb in 1562 in the work “The proverbs and Epigram of John Heywood. In spite of the fact that this idiom is rather old most modern magazines like “The Guardian” and “The Altoona Mirror” tend to often refer to this idiom. (Grammarist.com)

Having analyzed modern idioms it becomes clear that idioms with components *cheese* are getting widely used especially in European countries. However, there are not any idioms with *cheese* component in the Uzbek language. Most *cheese* idioms are relatively new and modern. For example, “a big cheese” also appeared in the early 20<sup>th</sup> century and describes someone who has an important and powerful position in an organization. There is a suggestion that the word “cheese” in this idiom initially had another meaning and might be misunderstood as the Urdu word “chiz” or “cheez”, means “thing” This started being used in English in about 1840 because of the British presence in India. Later the word came to refer to a person or boss. Even today in most companies the staff calls their boss or supervisors as “big cheese”. The equivalent of this idiom in Uzbek is “katta baliq” (big fish) instead of *cheese* Uzbek people tend to use word fish as it is more common rather than *cheese*.

English phraseology has also a very meaningful idiom which reveals difference of two things. There are many idioms and phrases in English which indicate the identity of things like “as like as two peas in a pod” and “similes”. They are commonplace in everyday speech. However, the idiom “as different as chalk and cheese” is one of the rarest expressions which explicitly refer to the difference between things. This is an old expression and the earliest citation is in John Gower’s Middle English text “Confessio Amantis”, 1390. (There must be many pairs of things that are more different than *chalk* and *cheese*) According to Gary Martin, the etymology of this idiom refers to the time when England needed a phrase to express the idea that two things were “as different as X and Y” and John Gower



transferred X and Y to *chalk* and *cheese* in 1390 as these words sounded easy and memorable. Uzbek equivalent of this idiom is “yer bilan osmondek” (as the earth and the sky) and it is clear that X and Y are changed to the sky and the earth. Consequently, the difference between two things compared to the distance between the sky and the earth. The analysis of idioms showed that many idiomatic expressions have very close meaning although they are expressed with different components.

Majority of idiomatic units describe the identity of a nation which lives in the ethnic community with a wide cultural aspect. Therefore, the presence of particular idioms can be interpreted as the proof of belonging to one nation of the Earth. It can be proved with plenty of idioms belonging to two absolutely different nations as well as religions. However, they have very close or even similar meanings although they appeared in various centuries.

In these circumstances, the analysis gave us the opportunity to find various equivalents of English and Uzbek idioms which are close to each other. The idiom “milk it for all its worth” probably appeared in the 1950s when industrialism and globalization were in their high points. It was tough time and people tried to survive and do their best to grab their portion of prosperity. And the idiom “milk it for all its worth” which means squeezing, pulling and drawing out all the value contained in a situation. Of course, it was drawing off the sense of milking a cow and extracting every last drop contained in the udder. Therefore, this idiom wholly demonstrates ambitious of people at that time. Uzbek equivalent of this idiom is also close to its English variation. Uzbek people say “oxirgi tomchigacha siqib ol” to remove till the last drop” there the word *milk* was replaced with the word *drop*. The existence of the same idiom in Uzbek and English lexicology can surprise with its similarity in translation and in meaning. For instance, the English idiom “butter someone up” is similar to the Uzbek phrase “og’zini moylab qo’y”, there the meaning and components are the same. In both nations the idiom means to praise someone by flattering and to treat someone especially nicely to get some benefit. Uzbek variation of this idiom came from 19<sup>th</sup> century as money was not essential that time and the main currency was goods. Even taxes of Khan and Amir were measured with raw materials. And “blackmail” for authorities was a sheep or a cow, the idiom “o’g’zini moylab qo’ydi” was originated from that time. (Шотурсин Шомаксудов, 2011) On the other hand, the English idiom “butter someone up” is also accomplished with the component *butter* and there are several versions of the origin of this idiom. First of all, it is said that flattering with someone illustrates the process of buttering bread and trying to be nice with them in order to get benefits. However some linguists claim that it was originated from Indians who throw butter to statues to get divine goodness from their “God” (international.com, 2014)

The analysis gave us the opportunity to find various examples of the previously described idioms with *milk*, *cheese* and *butter* components in both the English and Uzbek languages. The purpose of the study is to overview certain

issues regarding the cultural and historical base of dairy idioms. Based on our results, it is clearly seen that “dairy products” have always been honorable and regarded items and that’s way idioms with them can really reflect people’s history and culture. Subsequently, it can be seen that several idioms which have very deep roots in history and culture have been analyzed. They have their origins in traditional skills, such as ancient myths, literature and social life.

In this study, we presented the analysis of idioms with dairy products which were really regarded and essential part of living in both nations. The main aim of this article is the comparison of etymology with historical events. Most of them reflect different historical events, customs of some historical periods. The controversial idioms and their meanings show the importance of phraseological units and the value of studying them deeply and carefully.

#### REFERENCE

1. Koshova, M.L., Pishivoy kod v culture i vo frazeologi. Diss. Doct. Fil.nauk. – Moscow, 2009.
2. Szerszunowicz J. “Humanities in new Europe 2” Vytautas Magnus University. P 445
3. Shomaqsudov Sh. Qayroqi so’zlar, 2011. –B-124
4. Uzbek frazeologizm lug’ati, 1981. –B-25
5. Collin dictionary-Complete & Unabridged 2012 digital edition.
6. Christine Ammer. The American Heritage. Dictionary of idioms, 2003.
7. Grammarist.com
8. Ziyoz.uz
9. Bloomsbury international.com “Idiom of the week”, 2014.



Abbos IRISKULOV

## SOCIOCULTURAL KNOWLEDGE IS AN INSEPARABLE PART OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

Ҳар бир миллатнинг дунёда борлигини кўрсатадиган ойнаи ҳаёти – тил ва адабиёт-дир. Миллий тилни йўқотмак – миллатнинг руҳини йўқотмакдир.

**Абдулла Авлоний**

The only life mirror of an ethnic group is its language and literature. To lose the national language is equal to losing an ethnic group spirit.

**Abdulla Avloniy**

Единственное свидетельство о наличии/существовании нации – это его язык и литература. Лишение национального языка равносильно потере духа народа.

**Абдулла Авлони**

Ҳар қандай халқнинг урф-одатларини билмай десанг, аввало, унинг тилини билишга урин.

**Пифагор**

If you want to get acquainted with the culture and traditions of an ethnic group, try to learn its language.

**Pifagor**

Если хочешь узнать культуру и традиции народа, то, прежде всего, постарайся выучить его язык.

**Пифагор**

Мақолада хорижий тилларни ўқитишда муҳим аҳамиятга эга бўлган масалалардан бири бўлмиш маданиятлараро мулоқот масаласи кўрилган. Бугунги кунда чет тилларни ўзлаштиришда асосий муаммолардан бири ўрганилаётган хорижий тилнинг фақат таркибий жиҳатини эмас, балки тўртта асосий билим, кўникма, малакаларини, яъни ўқиб тушуниш, тинглаб тушуниш, ёзиш ва гапириш билан бир қаторда товушларни талаб даражасида талаффуз қила олиш, тилнинг фонетик тизимидаги урғу ва оҳангни етарли даражада ўзлаштириш, унинг грамматикасини ва сўз бойлигини ўқув режа ва дастурларда қайд этилган меъёрда бўлишидан ташқари, тил соҳиб ва соҳибалари урф-одатлари, маданияти борасида ҳам тегишли малакага эга бўлиши талаб этилади.

Чет тилларни ўқитиш тарихига назар ташлайдиган бўлсак, бугунги кунда барча таълим муассасаларида кундалик чет тилини ўқитиш жараёнида кенг қўлланилаётган малакалар интеграцияси ёндошуви тил малакаларини бир-биридан ажратиб тилни ўргатишдан кўра фойдали эканини исботламоқда, чунки ушбу ёндашув тил ўрганувчиларнинг билим даражаларини чуқурлаштириб, уларнинг фикр юритиш қобилиятини мустаҳкамламоқда. Бугунги кунда қайд этилаётган жараёни янада такомиллаштириш мақсадида маданиятлараро мулоқотни кун тартибига киритиш давр талабидир.

Лингводидактикада қайд этилган масала юзасидан фикрлар кўп. Ушбу мақолада

*Abbos Iriskulov – Phd, associate professor, Innovation Center Attached to Uzbekistan State World Languages University.*

биз уларни қисман айтиб ўтамыз, яъни чет тилини билган инсон, ушбу тил билан боғлиқ миллат урф-одатлари, маданияти, тилда сўзлашишнинг ижтимоий хусусиятлари каби масалалардан боғабар бўлиши, ўзи ўрганаётган тилда улар тўғрисида кам-кўтсиз фикр юрита олиши зарур. Бу тўғрисида кўп адабиётларда етарли ахборот топиш мумкин. Лекин ушбу мақолани ёзишдан кутилган иккинчи мақсад — чет тил ўрганувчи ўзлаштираётган тил соҳиблари маданиятини ўрганиш билан бир қаторда ўз халқи, Ватанининг қадриятларини хорижий тилда тушунтира олишни, урф-одатларни ифодалаш билан боғлиқ сўз, сўз бирикмаларини ва бошқа тил воситаларини ҳам талаб даражасида билиши, хорижликларга тушунарли даражада гапириб бериши ҳам фарз, ҳам қарз. Ҳақиқий тил мутахассиси буни нақадар муҳимлигини ва бу билан боғлиқ маҳорат қанчалик мушкул иш эканини яхши тасаввур қилади.

**Калит сўз ва тушунчалар:** тилга ўргатиш, тил малакаларига ўргатиш, малакалар интеграцияси, маданиятлараро мулоқот, мулоқот маҳорати, тушунмовчилик, денотация, коннотация, маданиятлараро фарқлар, ижтимоий гуруҳлар, этник/миллий гуруҳлар, амалий тилшунослик, билим устуворлиги, мақсадга йўналтирилган машғулот/дарс, Давлат таълим стандарти.

В статье рассматривается один из наиболее важных вопросов в изучении иностранных языков: межкультурная коммуникация.

Сегодня в преподавании иностранных языков мы обращаем внимание не только на знание структуры языка, педагогов интересует, насколько обучающиеся усвоили четыре основных навыка: чтение, слушание, говорение, письмо, а также произношение, грамматика, выбор слов и межкультурная коммуникация. История обучения иностранным языкам показывает, что интеграция навыков в процессе изучения языков стала более эффективной, чем изолированный подход, ибо интегрированное изучение усиливает память, что, в свою очередь, значительно улучшает качество усвоения, осмысления и, тем самым, улучшает коммуникативную компетенцию обучающихся.

Относительно роли социокультурного аспекта в изучении иностранных языков сказано много как в нашей стране, так и в зарубежных странах. Мы не можем утверждать о компетентности лица в плане иностранных языков, если он/а не обладает навыками межкультурной коммуникации. Об этом уже много сказано и написано в нашей республике и за рубежом. В данной статье рассматривается не только компетенция учащихся-студентов в плане усвоения средства передачи культуры и традиции народов, чей язык мы изучаем, но и умелое, доходчивое объяснение культуры своего народа, что не менее важно. Только в этом случае мы можем сравнивать традиции народа, чей язык мы изучаем, с собственной культурой. Только в этом случае мы достигнем истинной коммуникативной компетенции. Исходя из этих соображений, в работе предлагается включение этой темы в учебный план и программу, выделение определенного количества часов на этот предмет и создание специального пособия для учебных заведений страны.

**Ключевые слова:** обучение языку, обучение навыкам, интеграция навыков, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, денотация, коннотация, разнородность культуры, общественные/социальные группы, этнические группы, прикладная лингвистика, превосходство знаний, Государственный образовательный стандарт.

The article considers one of the most important issues of modern foreign languages teaching: the importance of intercultural aspects in the teaching process.

Today when teaching foreign languages we concern ourselves not only with the structure of a language but our concern is how language learners acquire all the language skills: reading, listening, writing and speaking. At the same time, we come across the opinion

that we shall not achieve our goals if we do not integrate all the four mentioned skills, the language structure, i.e. pronunciation, grammar, vocabulary and sociocultural (issues) sensitivity.

The history of foreign languages teaching and learning shows that multi-skills approach/skills integration is said to be more effective than isolated-skill approach since related activities in several skills provide reinforcement and refresh the learners' memory and strengthen overall language development. But if we integrate into teaching process the cross-cultural component purposefully it will considerably improve learners' communicative competence.

The aim of the article is to seek for the ways to learn the foreign language means to express the cultural traditions of the nation. Now much attention is paid to a target language culture but to achieve real communicative competence foreign language learners will have to know the linguistic means of both native and target languages. In the teaching process teachers/trainers should take into account the ways of promoting culture related vocabulary and other language means. Students, i.e. future teachers and translators will have to be able to compare the cultures, reveal identical features and differences for the sake of which we want to include a special subject into the curriculum and develop a course-book on the issue.

**Key words:** *language teaching, teaching skills, skills integration, cross-cultural/sociocultural aspects, communicative competence, misunderstanding, denotation, connotation, cultural differences, social group, ethnic groups, applied linguistics, knowledge domain, task-based teaching, State Educational Standards (SES)*

It is very often stated that the problem of transmitting the ideas of one national or cultural group to foreigners referring to other cultural groups becomes a linguistic problem. This means that people think differently in accordance with different patterns of thought which depends on the linguistic, cultural and national background of the participants. The philosophical worldview and its controversy is a historical fact which is well-known today. Ideas originated by linguists and philosophers permeate entire cultural groups.

A wide spread approach used by the Prague School of Linguistics to analyses of utterances in terms of their information content which is still widely used in many countries of the world has much to do with the semantic contribution of each major element into a sentence since it is rated with respect to the roles it plays in communication. It is obvious that how we act is determined by how we think, though even when we act without thinking, our actions are likely to follow the lines laid down by our patterns of thought, which in turn are determined by the language we use. Any language in order to be the means of communication, must have meaning and meanings are said to be semantic reactions that take place in the act of communication. The phenomenon which is called "language" is therefore not just sounds and spellings, but more importantly the whole repertory of semantic reactions which the words produce in those who speak and produce the language. This means that any language contains in itself the history of ethnicity, their way of life, their culture, their worldview and metaphysics, i.e. the understanding of the world that surrounds the ethnic group. It is not that easy to realize and to describe the tremendous power the structure of any habitual language has. Probably it will not be an exaggeration if we say that our language has enslaved us through the mechanism of semantic reactions and that the structure the language

obtains, impresses us unconsciously. In some way any language encompasses the traditions and cultural legacy of the ethnic group which serves as a means of communication. Maybe because of this fact there's a widespread opinion today that "human-beings are at the mercy of their language" since whatever you want to say, to describe you cannot do it without the language you have started using as a means of communication after having been born. Thus, human-beings are able to transmit experience they have gained by means of symbols, thereby interact with their ancestors and descendants over periods of time. The human-beings gain experience, culture which can work for better or worse to the coming, new generations. If the experience/culture gained by the elder generation is transmitted to the coming, new generation as true-to-fact orientations, the coming generation will become even more a master of its environment and traditions. But, if, on the other hand, the experiences gained by the previous generation is transmitted to the young generation as false-to-fact orientations, then having received the wrong heredity, this generation is sure to face difficulties unless it finds true-to-fact life orientation since, as has been mentioned above, human-beings are at the mercy of their language. Actually it is difficult, may be even impossible, to be sure that the entire heredity received by the previous generation is true-to-fact, therefore any society, any generation will have to find ways of revealing the knowledge including culture embodied into the language, whether it is true or false, which means that this kind of procedure is to be done by all the generations since there's no end to seek the truth. The culture of the target language is an inseparable constituent of learning any language (K. Tangirova 2017). The assumptions we are talking about have undergone significant changes in the course of time and will be going on changing in future too. These changes are going on at present, since there is nothing in the world that stops developing.

The determination of the relationship between the patterns of thought of the cultural or national groups whose ideas are to be communicated to the patterns of thought of different ethnic groups which is to receive the communication, is an integral part of international communication. Failure to determine such relationships may unavoidably lead to misunderstandings and even may cause a collapse of communication/communication failure.

Misunderstandings between communicants may appear in different situations, in different forms. Problems of this type may happen when two words in two different languages have the same denotation but different connotations.

Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics (Richards, J.C., Platt, J., Platt, H., 1993) describes "denotation" as the meaning of a word or phrase that relates it to phenomena in the real world or in a fictional or possible world, while "connotation" as the additional meanings that a word or phrase has beyond its central meaning. Some connotations may be shared by a group of people of the same cultural or social background, sex, or age; others may be restricted to one or several individuals and depend on their personal experience.

Earlier we mentioned that any language in order to be the means of communication, must have meanings which are considered to be semantic reactions that take place in the act of communication which means that any language contains in itself the history of a nationality, their way of life, their culture, their worldview, their religion, particular features of speech of different gender representatives, age differences, the specific features of speech in different speech situations, the influence of religion on the language and so on. If we take into account that today no one knows how many languages are there in the world, no one knows how many ethnic groups are there on the globe it is impossible to say how many cultural groups are in the world community. The Cambridge Encyclopedia of Language (1993) mentions that “over 22.000 names of languages, dialects and tribes have been collected, as part of the task of linguistic identification and classification”. And further “There is no agreed total for the number of languages spoken in the world today. Most reference books give a figure of 4000 to 5000, but estimates have varied from 3000 to 10200” (David Crystal, 1993). So, since we do not know the ultimate number of languages in the world, we do not know the number of cultures too. Each language is based on its own culture which means that standards, attitudes and beliefs from one culture should not be used in the description of another culture which means that there is no universal culture, cultural beliefs or values. The way people consider the world is determined by the structure of their native language since it is human-beings that produced/created/developed their languages. Any language reflects geographical peculiarities of the country where the ethnic-group lives and its culture. The research on traditions and cultures as it applies to social norms, beliefs, assumptions and the value systems that affect many human activities is carried out in the domains of ethnography, anthropology, sociology and intercultural communication. Interrelationship between language and culture is examined in terms that apply to most human societies and research on them seeks to determine the similarities and differences that exist in human constructions of reality.

It is worth of mentioning that discursive construction of culture is a useful and at the same time critical approach in creating an understanding that many of our common beliefs about particular cultures are constructed by discourses rather than reflecting objective or scientific truths. It is also very important to point out that certain knowledge about culture and cultural difference is very often used strategically for pursuing political and even ideological purposes (Ryuko Kubota, 1999).

There's another widespread opinion that cultural differences offer many opportunities for misunderstandings. Culture constitutes an important aspect of teaching and learning foreign languages, though it is not that easy to answer the question “what is culture?”. The most widespread answer to this question is: art, life style, customs, traditions, beliefs... R. Kubota argues that such a list helps us to explain culture in general and suggests characteristics of a certain culture. Yes, once a belief within a certain culture, such as individualism is scrutinized to see

if it indeed applies to all aspects within the culture, the concept often loses its legitimacy as the unique construct that represents the culture. Culture is indeed a familiar yet illusive concept; as Geertz (1999) states, “the more deeply it goes the less complete it is” (Kubota, 2006).

In the field of second language education and research there is the tendency to emphasize dichotomous cultural differences between the target language society's culture and the students' home culture, which often constructs essentialised images of the self and the other (Kumaravadivelu 2002). Atkinson (1999) suggests a middle-ground approach to culture, stressing dialectics of the individual nature of culture and the group membership of humans. Holliday (1999) proposes the notion of small cultures that are based on cohesive social groups as opposed to large cultures that are based on essentialist features of ethnic or national groups. Kubota and Lehner suggest exploring how our knowledge of cultural differences are constructed by discourses, implicitly serving to categorise people and languages under culture-based approach (2003). There's no doubt that such an approach is much useful for teachers who work with culturally diverse learners.

As has been mentioned the descriptive approach to culture enables to explore the complexity, variability and diversity that exist in it. Since we are talking about intercultural or cross-cultural practices, products and perspectives, it is very well-known that their perspectives vary according to the geographical location, gender, generation, occupation, socioeconomic status, ethnicity, religion, language and other social, political and economic categories. But it is important to take into account that social practices are invented and transformed constantly in history under the influence of politics, economics, time and other social factors. There's a widespread truth that there's nothing in the world which may be said to be stable or unchangeable. Cultural beliefs and values are not exception. Cultural values and beliefs also shift in history. We cannot but mention here the dynamic and diverse nature of culture which is closely connected with and related to domestic socio-economic and political conditions as well as cross-cultural influences especially today, in the epoch of globalization, technological advancement and the increased flow of people, commodities and information across the globe which is creating hybrid forms of cultural practices and products. None of ethnic groups can escape culture shift and diversification worldwide.

R. Kubota for critically understanding culture provides for teachers and teacher educators the framework consisting of four approaches:

- 1) descriptive understanding of culture;
- 2) diversity within culture.
- 3) dynamic nature of culture;
- 4) discursive construction of culture

Majority of specialists speak of two types of culture: descriptive and prescriptive that maybe said to be an original approach which is important in teaching foreign languages.



Prescriptive generalizations not only disregard the complexity of culture but also deprive students and teachers of the opportunity to learn to closely observe cultural intricacy and to understand that such skills are developed through an ongoing reflexive process ... Although a descriptive understanding of language and culture is important, it does not escape the binary between true and false; that is, descriptive data could be regarded as accurate whereas prescriptive information as inaccurate. Instead of relying on preconceived ideas of cultural characteristics, it would be more fruitful for students and teachers to conduct observations of multiple social situations through a descriptive approach in order to understand how social hierarchy, or any other cultural aspect, emerges in diverse social contexts and interpersonal relationships in multifaceted ways. The descriptive approach to culture enables us to explore the complexity, variability and diversity that exist in culture.

In exploring diversity, language learners can develop in-depth understandings of politics, history. For instance, in Uzbekistan we celebrate New Year twice: at the end of December and on the 21st of March. If we compare food culture, it will be different. On the 21st of March Muslims celebrate “Navroz” (New day, New Year) and Uzbeks cook Khalim and Sumalak, but at the end of December in celebrating New Year none of those dishes are cooked. The history of celebrating New Year at the end of December is connected with the calendar, as it is done all over the world.

Scollon R., Scollon S. W. (2001) argue that applied linguistics is concerned with the inextricable connection between language and sociocultural norms and frameworks and also seeks to identify patterns that can lead to an understanding of how members of particular cultures use language to refer, to describe, or function within social organizations. Lots of examples can prove this: respect to parents or elderly people, politeness are considered to be a universal feature from the point of view of intercultural communication and, at the same time, its linguistic, conceptual, social, international, pragmatic realizations vary substantially across different languages. The epoch of globalization proves the fact that even the speakers of the same language which belong to different dialectal groups may have different subcultures and thus have different concepts of what it means to be polite, to be respectful to parents, to elderly people and so on. There are many other fields which might be mentioned here regarding the fact that an individual or group has more than one set of cultural beliefs. Ideas mentioned above about researches on culture in general and specific cultures is very useful for teachers of foreign languages today since it is very much connected with forms of speech acts, sociocultural behaviors, the rhetorical structure of texts and the ways in which knowledge is transmitted and obtained by the listener. One cannot but agree with E. Hinkel who argues that the culture into which an individual is socialized defines how that individual sees his or her place in society. Although it is essential for learners to attain language proficiency to be linguistically competent, particularly in English as a second language (ESL) settings, language proficiency alone is, not

sufficient. On the whole, to become proficient and effective communicators, learners need to attain L2 sociocultural competence (E. Hinkel 2014).

So far as to teaching and learning culture in a foreign language classroom the opinions of specialists differ. The difficulty of teaching foreign languages is in the fact that it is not easy to take into account the cultural aspects of the target language. If a teacher of a foreign language is a native speaker of the target language, it will not be very easy for him/her to draw students' attention to cross-cultural aspects of teaching which is explained by the fact that he/she as a bearer of the target language doesn't know the details of culture of the language of the students. But if a teacher of a foreign language is not a native speaker of the language he/she teaches, he/she will have to know the culture peculiarities of the target language. It becomes obvious that a foreign language curriculum (in our country, i.e. in Uzbekistan State Educational Standard) must take into account this fact and include sociocultural/cross-cultural/intercultural issues of teaching foreign languages since this aspect of foreign languages teaching becomes obvious because the culture of any community has many facets and manifestations. It would be practically impossible to deal with all of them in the classroom and prepare students for all the cultural situations that they may encounter in the course of their functioning in different environmental communication.

There are countries in the world that have implemented cross-cultural issues into the educational system. One of them is USA: American Council on the Teaching of Foreign Languages Standards/ACTFL may be said to be one of the initiators of taking officially into account sociocultural aspects in teaching foreign languages. This document consists of the following five components:

1. Communication: fostering communication within and across cultures (both oral and written)
2. Cultures: encouraging the development of deep cultural understanding and insight
3. Connections: forging connections with other disciplines and information sources
4. Comparisons: facilitating metalinguistic and metacultural understanding by comparing one's own and the target language
5. Communities: making connections with multilingual communities of target-language speakers near and far and becoming lifelong learners.

As one can see each component of ACTFL represents an interlocking knowledge domain for language education. ACTFL is widely used in elementary and secondary foreign language programs across the United States of America. The standard pays special attention to the contextualization of the language itself to the contextualization of learning activities as well as to language use, fostering speaking skills, and integrating the learning of language, culture, communication. The standards determine the functional level of language learners as Novice, Intermediate, Advanced, or Superior. Two more Standards may be mentioned here, which are well-known in the world.

Common European Framework of Reference (CEFR). This Standard is now spreading to other parts of the world. It is well-known that CEFR is an impressive functional approach to task-based teaching and assessment which designed for about twenty languages of Europe but now is accepted by some other countries of the world as well. This Standard is gaining ground not only in the European countries but in other countries as well. C1-level proficiency in CEFR is described as follows:

- Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognize implicit meaning.
- Can express him/herself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions.
- Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes.
- Can produce clear, well-structured detailed text on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and cohesive devices.

As it is seen from the definition on the advanced level of language proficiency, Common European Framework of Reference does take into account intercultural peculiarities of language use.

There's another well-known Educational Standard which is communicative, proficiency-based framework that embodies the principles of CLT: it is Canadian Language Benchmarks which is based on a functional view of language, language use, and language proficiency. This view relates language to the contexts in which it is used and the communicative functions it performs. The focus of Canadian Language Benchmarks is thus on communication and communicative proficiency in English as a second language. This document consists of five communicative components, similar to American Council on the Teaching of Foreign Languages Standards. They are:

- Linguistic competence
- Textual competence (coherence and cohesion)
- Functional competence (ability to convey and interpret communicative intent)
- Sociocultural competence (related to sociolinguistic appropriateness)
- Strategic competence (managing actual communication across all components)

As the structure of the Benchmark shows the cross-cultural component of communicative competence is taken into account.

Today in the epoch of increased globalization not only our youth but the world population will have to know foreign languages, especially English, which is lingua-franca. But the knowledge of language structure, good knowledge of receptive and productive skills is not enough. A foreign language learner will have to know intercultural aspects of target languages and also to explain his/her own culture in the target language. Teachers of foreign languages must carefully select materials, activities and methodological approaches to ensure that they are appropriate for the

intentions mentioned, i.e. they'll have to provide their timeliness, provide easy access for analysis, synthesis, evaluation, transformation and presentation. This approach is also connected with language learners' interests, prior knowledge in the field of linguistics, intercultural knowledge.

Thus, the overall aim of language teaching should be to maximize foreign language speakers' and writers' intelligibility and comprehensibility, that is, their functional ability in real context of language use including pronunciation, grammar, choice of vocabulary and sociocultural competence. Any communication should provide authenticity of language use and, as a result, mutual understanding among the participants of a dialogue.

Several times it was mentioned above that there may happen breakdown in communication, i.e. there may be failure of participants in understanding each other. This may happen between participants of the same ethnicity which may be easily avoided. But when misunderstandings appear between participants of two different ethnical backgrounds it very often leads to total misunderstandings. To avoid such situations there must be good knowledge in the field of culture of the representatives of both languages. Only in such situations there may be mutual understanding.

Many years ago, Irving J. Lee (1957) arguing on the notion of understanding between participants of communication suggested seven possibilities of understanding between communicants:

1. Understanding – following of directions. A understands: a time-table, when by following the printed instruction, he is able to board the train he wants. A understands B when he does what B tells him to do in the way B wants it done.

2. Understanding – making of predictions. A understands B when A is able to predict accurately what non-verbal action B will take after the utterance.

3. Understanding – giving of verbal equivalents. A understands what B says or writes when he is able to translate the verbalization into other terms which B admits are adequate approximations. A understands B when he is able to describe what B wants in terms admitted by or acceptable to B, whether or not A wants the same thing.

4. Understanding – agreeing on programs. A understands B when they will undertake any agreed upon action, whether or not there is verbal agreement.

5. Understanding – solving of problems. A understands a situation or problem, when he recognizes the steps that must be taken for its solution or resolution regardless of the facilities or his ability to take such steps.

6. Understanding – making of appropriate responses. A understands the proprieties, customs, taboos works of art or music, poetry, architecture, etc., when his responses to them are of a sort considered appropriate by B.

7. Understanding – making of proper evaluations. Evaluation involves an integration of the “emotional” and “intellectual”, giving an organism – as a whole response. A understands B, a thing, a condition, a situation, a happening, a relationship,

etc., or what is said about each, when his response is to it rather than to something else, when his sizing-up of anything, any situation, etc., is free of identification of it with anything else; when his taking account of it is not affected by assumptions of which he is unaware, when, what he says about the situation, etc., fits it, that is, neither distorts, disorders, oversimplifies, overcomplicates, overgeneralizes, negates, adds to, takes from, nor artificially separates it. A understands anything then, when his diagnosis, at any moment is free from identifications and when he is cognizant of the structural relationships discoverable both in what is talked about and in what is said.

Though I. J. Lee does not mention sociocultural aspects of communication, since this issue was not on the agenda of teaching foreign languages in those years. But the main point in working out the mentioned seven possibilities of understanding of communication participants. Any utterance involves an inference or guess. To reduce misunderstandings, to avoid breakdown in communication the participants of a dialogue will have to be aware of intercultural issues. It is worth mentioning here that there are differences between the linguistic terms, let us take grammatical ones, like “noun”, “verb”, “subject”, “predicate”, “sentence” and so on which are understandable to all language learners, but the cultural terms, though the most of them are common in world languages like “wedding”, “respect”, “politeness” and so on, their contents are different. They may raise obstacles inherent in international communication serving discussions go astray. The seven findings mentioned above cover the aspects of sociocultural phenomena as well. The intensification of the process of globalization has actually made linguists to reconsider syllabus, curriculum, State Educational Standards. The epoch of globalization insists on the profound knowledge of cross-cultural aspects of communication. Today there’s no limit to visiting foreign countries. The communication with foreigners presupposes not only to know their languages. If one wants to establish good contacts with his/her colleagues, he/she will have to know their traditions and customs. It is time for our country educational system to integrate sociocultural communication into our State Educational Standards and foresee some hours for this subject and to develop a special course-book which will cover all the mentioned and non-mentioned issues connected with sociocultural aspects of a foreign language teaching. It seems very important to foresee needs assessment, to prepare, gather and use the information within the context of culture. Our foreign language teachers must be ready to effective techniques for not only teaching but developing the goals of the State Educational Standards (SES). A variety of different objectives should be taken into account including “what is culture?”, “what are the components of culture?”, “Is culture stable, unchangeable” and so on. It is well-known that there’s nothing in the world which is stable, which doesn’t change, which has been mentioned in this article several times, because of its importance. We live in a society where everything changes. All the people in the world live to achieve some novelty, success. But there’s no novelty, success without change. Teachers of foreign languages will have

to know this and will have to be able to prove it using real examples. Any progress, any success is connected with changes, including culture.

We'll also have to take into account knowledge assessment. The criterion and norm-referenced tests will also have to be applied to evaluate placement, proficiency, achievement of students in the field of intercultural communication. Necessary guidelines should be provided for using decent modern tests to evaluate learners' knowledge on the issue. All the information gained in preparing the course on cross-cultural communication must be used appropriately to provide succession. We'll have to keep in mind that there's no end to perfection. It is worth mentioning here also that numerous observations of language teachers have led the specialists of foreign languages teaching to make conclusion that good modern foreign languages teachers must be flexible in the light of heavy demands which are placed on them in the epoch of globalization. We'll have to do our best to avoid shock which may happen if we do not take into account the recommendations mentioned above i.e. cultural awareness.

Cultural awareness is both important not only for academic or carrier advancement but for social and personal reasons too. Knowledge in the field of culture skills is as important as the knowledge in all other language skills. In teaching cross-cultural issues, teachers are responsible for selecting highly interesting materials, different motivating activities, self-reflection tasks and modern powerful learning strategies to awake students' interests to the issue.

Recently the President of our country issued a Decree on further improving the quality of education at the educational institutions of the country including teaching of foreign languages, especially English (2018). Demand for learning this language has never been greater. Maybe because of this fact the English language teaching varies worldwide and standards are also varying and the process has become inconsistent. Besides, it is now widely acknowledged that fluency in foreign language does not make a teacher needed today. Teaching foreign languages has become science and an art, requiring skill and training. Cross-cultural knowledge is one of such components which will enable modern foreign language specialists to become more effective, more knowledgeable and more professional which will help to realize the tasks put forward by our President in teaching foreign languages in the country.

Here are some suggested activities to develop students' intercultural accuracy and competence. Ask your students:

1. To compare the flags of Great Britain, Uzbekistan and US.
2. To prepare a leaflet for foreign tourists visiting Uzbekistan.
3. To compare the way of greeting elderly people in Uzbekistan and in Great Britain other European countries and US.
4. To compare the wedding parties in Uzbekistan and in European countries including Great Britain and US.
5. To compare the religious procedures in Uzbekistan and in the target country.

---

---

6. To compare the Islamic traditions of fasting and Christian traditions from the point of view of the duration, eating foods, traditional “Iftorlic”, drinking alcohol and so on.

7. To compare school uniform in Uzbekistan and in other countries in the world.

8. To compare sign language in Uzbekistan and in other countries of the world. Students will have to find different samples of verbal and non-verbal messages that may cause cultural misunderstandings.

9. To compare the ways of expressing politeness in different cultures, how politeness is expressed in Uzbek tradition and in traditions of other countries of the world.

10. When and why the Muslims attend the mosques? When and why the Christians attend churches? What are the similarities and differences?

11. In what ways have students` knowledge and awareness of the target culture increased?

12. Can you say that you have come to a deeper understanding of different assumptions, values and beliefs across cultures?

13. How have your attitudes and perceptions changed with regard to intercultural communication?

14. Do you share the opinion that this subject, i.e. intercultural/cross-cultural/sociocultural aspects in foreign languages learning should be included into the curriculum as a special subject?

15. Will cross cultural aspects of an ethnic group make a contribution to developing language skills needed but also for future work?

Foreign language teaching and trainers will have to take into account such tasks to use them at the end of lessons.

## REFERENCES

1. Mirziyoyev Sh. M. 2018 "On Improving of the Quality of Education at Higher Educational Institutions" PD # 3775. June 5, 2018
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press, 1993.
3. Geertz C. The Religion of Java, Glencoe, III, 1999.
4. Hinkel E. Culture in Second Language Teaching and Learning. UK. Cambridge University Press, 2014.
5. Holliday A. Appropriate Methodology and Social Context. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
6. Holliday A. The Struggle to Teach English as an International Language, Oxford: Oxford University Press, 2005.
7. Holliday A. "The Value of reconstruction in revealing hidden or counter culture". Applied Linguistics 1/3: 275-94, 2004.
8. Irving, J. Lee Why discussion's Go Astray. Harper and Brothers, 1957.
9. Kumaradivelu, B. Beyond Methods: Macro strategies for Language Teaching. New Haven, CT: Yale University Press, 2003.
10. Kubota, R. and others Race and non-nativeness in English Language teaching: a brief report. N Nest and others. Newsletter 7/2, 2005.
11. Jack C. Richards J. Platt H. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Longman Group UK Limited, 1993.
12. Patricia A. Duff Communicative Language Teaching, 2014.
13. Makhkamova G. Culture Matters. – Tashkent, 2011.
14. Scollon R., Scollon S.W Intercultural Communication. Oxford, UK: Blackwell, 2001.
15. Tangirova K. "Using Authentic Video Materials in Teaching English", "The State of English and Russian in Uzbekistan" The Warwick ELT. The University of Warwick, Coverley, CV47AL, UK, 2017.
16. Teaching English as a Second or Foreign Language. Fourth Edition. National Geographic Learning. Henley Language Learning, 2014.
17. To'xtamishov A. Xitoy nikoh to'y marosimlaridagi urf-odat va udumlar xususida. – Samarqand, 2018.



Laylo AKHMEDOVA

## TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE VOCABULARY WITH INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES

Мақола инновацион таълим технологиялари ёрдамида мактаб ўқувчиларини инглиз тили лексикасига ўргатиш муаммоларига бағишланган. Мақоланинг кириш қисмида шахснинг ўз истеъдоди, эркинлиги ва ҳуқуқларини ҳимоя қилишда ва муваффақиятларга эришишида таълимнинг муҳим ва долзарблиги таъкидланади. Шунга кўра, 1420 йили Самарқанд шаҳрида Регистон мадрассаси муҳташам биносининг очилиши маросимида нутқ сўзлаган буюк олим ва давлат арбоби Мирзо Улугбекнинг илму толибларга қаратилган ибратли сўзлари келтирилади. Зеро, таълимни ривожлантириш инсон шахсиятини шакллантиришда, унинг интеллектуал салоҳиятини юзага чиқаришда жуда муҳим эканлиги, таълим-тарбия жараёнида эса инновацион таълим технологияларининг фаол қўлланилиши талабаларнинг қизиқиши ва иштиёқини оширишга хизмат қилади. Мақоланинг асосий қисмида “лексика” тушунчаси — тилнинг лугат бойлиги, унинг инсонларни бир-бирини тушунишда, улар орасидаги коммуникацияни амалга оширувчи асосий восита эканлиги ҳақида сўз боради. Шунга кўра, инглиз тилини ўқитишнинг барча босқичларида лексикани ўргатишга катта аҳамият берилиши лозимлиги таъкидланади. Хусусан, сўз танлаш тамойиллари, лексикани структуравий ҳамда семантик аспектларда ўрганиш масалалари, ўқитувчи шахси учун йўриқномалар ҳақида фикр юритилади. Жумладан, лексик минимуми 1500та сўздан иборат дастур таклиф этилади. Лексикага ўргатишда “Ақлий ҳужум”, “Синквейн”, “Қидирув мосликлари”, “Ақл харитаси” каби метод ва усуллар, уларнинг таърифи ва яратилиш тарихи ҳам қайд этилади. Хулоса қисмида, чет тилида сўз бойлигини оширишда малака ва тегишли ёндашувларнинг аҳамияти, технология ва усулларни тўғри танлаш муҳимлиги таъкидланади.

***Калит сўзлар:** ўқитиш, тамойиллар, лексика, қондалар, инновацион метод, усул, ақлий ҳужум, синквейн, қидирув мосликлари, ақл харитаси.*

Статья посвящена обучению лексике английского языка учащихся школ с использованием инновационных образовательных технологий. Вводная часть статьи отмечает важность и актуальность образования, приобщение к которому даёт человеку свободу и реализацию своих талантов и возможностей в достижении успеха. Далее приводятся слова великого учёного и государственного деятеля Мирзо Улугбека, адресованные учащимся перед открытием величественного здания медресе Регистан в Самарканде в 1420 году. Они сводятся к тому, что развитие образования является важнейшей сферой человеческой деятельности для формирования интеллектуального потенциала, а важным условием эффективности учебно-воспитательного процесса является активное использование инновационных образовательных технологий, которые повышают его привлекательность в глазах учащихся.

В основной части статьи раскрывается понятие «лексика» — словарный состав языка, без овладения которым невозможно ни понимание речи людей, ни выражение собственных

*Laylo Akhmedova — Doctor of pedagogical sciences, professor, Uzbekistan State World Languages University. E-mail: ravil1958@mail.ru*

мыслей. Поэтому работе над лексической стороной речи на всех этапах обучения английскому языку отводится исключительно большое место.

Рассматриваются принципы отбора лексики; отмечается важность изучения лексики в структурном и содержательном плане, программа предлагает лексический минимум, состоящий из 1500 слов. Предлагаются исходные правила для учителя, состоящие из четырёх памяток по обучению лексике иностранного языка; описывается методика обучения лексике с использованием интерактивной технологии, таких его методов и приёмов, как «Мозговой штурм», «Синквейн», «Поиск соответствий», «Круги на воде», «Карта интеллекта». Даются определение перечисленных методов и краткая информация об истории их создания. Использование перечисленных методов и приёмов подкрепляется конкретными примерами.

В заключении отмечается важность работы по обучению лексике иностранного языка и подтверждается мысль о необходимости выбора соответствующих подходов, технологий, методов и приёмов её изучения.

**Ключевые слова:** обучение, принципы, лексика, правила, инновационный метод, приём, мозговой штурм, синквейн, поиск соответствий, карта интеллекта.

The article is devoted to teaching school learners to vocabulary of the English language, using innovative educational technologies.

The introductory part of the article highlights the importance and relevance of education, which gives a person freedom and opportunities to realize their talents and abilities to be a success. The statement of great scientist and statesman Mirzo Ulugbek before opening a magnificent building of madrasah Registan in Samarkand in 1420 is given, which presents the fact that the development of education is the most important sphere of human activity, providing the formation of intellectual potential and an important condition for the effective educational process, actively using innovative educational technologies that increase its attractiveness in the eyes of students.

The main part of the article reveals the concept of "vocabulary" – the vocabulary of the language, without the mastery of which it is impossible either to understand the speech of people or the expression of their own thoughts. For this reason, work on the lexical side of speech at all stages of the English language training is given an extremely large attention. The principles of vocabulary selection are considered; the importance of studying vocabulary in the structural and content plan is noted, the program offers a lexical minimum consisting of 1500 words. The poor knowledge of the vocabulary by students is noted, which is confirmed through observations of the educational process during the pedagogical practice, the reason is revealed, i.e. teachers' ignorance of the methods of vocabulary teaching. The initial rules for a teacher, consisting of four memos on teaching vocabulary of a foreign language, are proposed; the technique of teaching vocabulary using interactive technology, such methods and techniques as "Brainstorming", "Cinquain", "Matching", "Circles on the water", "Mind Mapping" are described. The definition of the listed methods and brief information about the history of their creation is given. The use of these methods is supported by specific examples.

In conclusion, the importance of work on teaching a foreign language vocabulary is noted and the need to choose appropriate approaches, technologies, methods and techniques of its study are confirmed.

**Key words:** teaching, principles, vocabulary, rules, innovative method, technique, brainstorming, cinquain, matching, mind mapping.

The birth of all educational systems in the world was always predetermined and caused by social and economic orders of a society. The super problem of all

these systems – to give a society a person formed, able independently, critically and creatively think; be capable to generate new ideas, independently to acquire and put knowledge into practice; competently to work with the information; to be sociable, in contact with various social groups, to be able to work together in various areas and situations, preventing or skillfully leaving any disputed situations; independently to work achieving progress of own morals, intelligence and a cultural level. For this reason deep knowledge and wisdom always were and are tools of self-formation, familiarizing to which gives a person freedom and realization of talents and possibilities in being a success.

... In 1420 in Samarkand great scientific and state governor Mirzo Ulugbek solemnly opened the majestic building, constructed under his management, madrese Registan. Addressing students at the first lesson he said: “Our study, friendship with people, respect of seniors, attention to young – all have a specific goal: to make people kind because an era of piety has come, and Maverannah has become an original face of the ground, center of knowledge and great faith” [1]. This goal today also plays a key role as it is indissolubly connected with an indispensability of all-round improvement of quality of pedagogical formation in independent Republic of Uzbekistan, definitions of priorities and perspectives of its progress under modernization of the state and its integration into the world community. For this reason the progress of formation as a major area of human activities providing formation of a mental potential of a society, remains one of priority problems of our state policy.

The present stage of social and economic progress of our republic is characterized by wider information and a computerization of its various areas. Qualitatively a new step in modernization of educational system is development and introduction of innovative educational and information-communication technologies in educational process.

Today it is impossible to imagine an educational process without use of innovative educational technologies, which are necessary conditions of intellectual, creative and moral progress in training. It is also necessary to note, that a lot of new technologies, methods to be received for training and it is necessary for a contemporary teacher to know a procedure of their use, to have a possibility to choose what conforms to features of his/her outlook and an operational experience.

In each specific situation a teacher faces a problem: how to provide an optimality and efficiency of the decision of a training problem. In addition, it is necessary to be able to choose those technologies, methods and techniques of training which in a certain situation will be most appropriate, and, the main thing, – if they are effective in work with a specific student.

In our article we shall consider innovative pedagogical technologies in teaching vocabulary of the English language.

What is vocabulary? Vocabulary can be defined, roughly, as the words we teach in the foreign language. However, a new item of vocabulary may be more than a single word: for example, post office and mother-in-law, which are made up

of two or three words but express a single idea. There are also multi-word idioms such as call it a day, where the meaning of the phrase cannot be deduced from an analysis of the component words. A useful convention is to cover all such cases by talking about vocabulary "items" rather than 'words'.

The vocabulary, therefore, must be carefully selected in accordance with the principles of selecting linguistic material, the conditions of teaching and learning a foreign language at school.

Scientific principles of selecting vocabulary have been worked out. The words selected should be:

- frequently used in the language (the frequency of the word may be determined mathematically by means of statistic data);
- easily combined (nice room, nice girl, nice weather);
- unlimited from the point of view of style (oral, written);
- included in the topics the syllabus sets;
- and valuable from the point of view of word-building (use, used, useful, useless, usefully, user, usage) [3].

The first principle, word frequency, is an example of a purely linguistic approach to word selection. It is claimed to be the soundest criterion because it is completely objective. It is derived by counting the number of occurrences of words appearing in representative printed material comprising novels, essays, plays, poems, newspapers, textbooks, and magazines.

Modern tendency is to apply this principle depending on the language activities to be developed. For developing reading skills pupils need "reading vocabulary", thus various printed texts are analyzed from the point of view of word frequency. For developing speaking skills pupils need "speaking vocabulary". In this case, the material for analysis is the spoken language recorded. The occurrences of words are counted in it and the words more frequently used in speaking are selected.

The other principles are of didactic value, they serve teaching aims.

The words selected may be grouped under the following two classes:

- Words that we talk with or form words, which make up the form (structure) of the language.
- Words that we talk about or content words [3].

In teaching vocabulary for practical needs both structural words and content words are of great importance. That is why they are included in the vocabulary minimum. The number of words and phraseological units the syllabus sets for a pupil to assimilate is 1500 words.

In our opinion, the selection of the vocabulary although important is not a teacher's chief concern. It is only the "what" of teaching and is usually prescribed for him/her by textbooks and study-guides he/she uses. A teacher's concern is "how" to get his/her pupils to assimilate the vocabulary prescribed. This is a difficult problem and it is still in the process of being solved.

It is generally known that school pupils' vocabulary is poor (we observe it during our university students' pedagogical practice at schools). They have troubles with listening, speaking, reading, and writing. One of the reasons is poor teaching of vocabulary.

We think that a teacher should bear in mind that a word is considered to be learned when:

- it is spontaneously recognized while auditing and reading;
- it is correctly used in speech, i.e. the right word in the right place.

It is known, words are elements of the language used in the act of communication. They are single units, and as such cannot provide the act of communication by themselves; they can provide it only when they are combined in a certain way. There are some rules for teachers concerning teaching pupils' vocabulary.

Rule 1 for a teacher: While teaching pupils vocabulary, introduce words in sentence patterns in different situations of intercourse. Present the words keeping with the structures to be taught.

Information is composed of two kinds of elements: simple (words) and complicated (sentences).

A word may be both a whole which consists of elements (speech sounds) and at the same time an element which is included in a whole (a sentence). In teaching words attention should be paid both to a word as an element (in sentences) and a word as a whole (isolated unit) with the purpose of its analysis.

Rule 2 for a teacher: Present a word as an element, i.e. in a sentence pattern first. Then fix it in pupils' memory through different exercises in sentence patterns and phrase patterns.

Speech is taken in by ear and reproduced by the organs of speech.

In teaching pupils vocabulary both ears and organs of speech should take an active part in the assimilation of words. Pupils should have ample practice in hearing words and pronouncing them not only as isolated units but in various sentences in which they occur.

Rule 3 for a teacher: While introducing a word, pronounce it yourself in a context, ask pupils to pronounce it both individually and in unison in a context, too.

Any word in the language has very complicated linguistic relations with other words in pronunciation, meaning, spelling, and usage.

Rule 4 for a teacher: In teaching words it is necessary to establish a memory bond between a new word and those already covered.

For instance: see – sea; too – two; one – won (in pronunciation); answer – reply; answer – ask; small – little (in meaning); bought – brought; caught – taught; night-right (in spelling); to fight somebody – to doubt something – to mention something (similar word combination).

Hence there are two stages in teaching vocabulary as A. A Leontiev mentioned: presentation or explanation, retention or consolidation which are based on certain psycholinguistic factors[2].

How to teach vocabulary? The process of learning a word means to a pupil: identification of concepts, i.e. learning what the word means; pupil's activity for the purpose of retaining the word; pupil's activity in using this word in the process of communication in different situations.

Accordingly, a teacher's role in this process is: to furnish explanation, i.e. to present the word, to get pupils identify the concept correctly; to get them recall or recognize the word by means of different exercises; to stimulate pupils to use the words in speech.

Teaching and learning words are carried out through methods you are familiar with; a teacher organizes learning and pupils are involved in the very process of learning, i.e. in the acquisition of information about a new word, its form, meaning and usage; in drill and transformation to form lexical habits; in making use of the lexical habits in hearing, speaking and reading, or in language skills. Various techniques are used to attain the goal – to fix the words in pupils' memory ready to be used whenever they need them. One of the traditional techniques is presentation of new words. Since every word has its form, meaning, and usage, to present a word means to introduce to pupils its forms (phonetic, graphic, structural, and grammatical) and to explain its meaning, and usage.

The techniques of teaching pupils the pronunciation and spelling of a word are as follows:

- pure or conscious imitation;
- analogy;
- transcription;
- rules of reading.

Since a word consists of sounds if heard or spoken and letters if read or written a teacher shows pupils how to pronounce, to read, and write it. However the approach may vary depending on the task set (the latter depends on the age of pupils, their progress in the language, the type of words, etc.). For example, if a teacher wants his/her pupils to learn the word first orally, he/she instructs them to recognize it when hearing and to articulate the word as an isolated element (a book) and in a sentence pattern or sentence patterns alongside with other words. (This is a book. Give me the book. Take the book. Put the book on the table, etc.)

As far as the form is concerned pupils have but two difficulties to overcome: to learn how to pronounce a word both separately and in speech; and to recognize it in sentence patterns pronounced by a teacher, by classmates, or by a speaker in case the tape-recorder is used.

If a teacher wants his/her pupils to learn a word during the same lesson not only for hearing and speaking but for reading and writing as well, he/she shows them how to write and read it after they perform oral exercises and can recognize

and pronounce the word. A teacher writes down the word on the blackboard (let it be moon) and invites some pupils to read it (they already know all the letters and the rule of reading 'oo'). Pupils read the word and put it down in their notebooks. In this case pupils have two more difficulties to overcome: to learn how to write and how to read the word; the latter is connected with their ability to associate letters with sounds in a proper way.

Later when pupils have learned the English alphabet and acquired some skills in spelling and reading they may be told to copy the new words into their exercise-books and read and write them independently; this work being done mainly as homework. A teacher then has his/her pupils perform various oral exercises during the lesson, making every pupil pronounce new words in sentence patterns and use them in speech. Since this is the most difficult part of work in vocabulary assimilation it can and must be done during the lesson and under a teacher's supervision.

There are two ways of conveying the meaning of words: direct way and translation. The direct way of presenting the words of a foreign language brings a learner into direct contact with them, the mother tongue does not come in between, and it establishes links between a foreign word and the thing or the concept directly. The direct way of conveying the meaning of foreign words is usually used when the words denote things, objects, their qualities, sometimes, gestures and movements, which can be shown to and seen by pupils, for example: a book, a table, red, big, take, stand up, etc. A teacher should connect an English word he/she presents with the object, the notion it denotes directly, without using pupils' mother tongue.

There are a lot of different innovative methods and techniques for teaching vocabulary that a teacher can use in practice. Now let us stop at some of them a teacher may exploit while working with the English language.

#### Brainstorming round an idea

Brainstorming was invented by Alex Osborn in the late 1940s. Osborn proposed that if groups followed his new idea generation method called "brainstorming", they would have exponentially more ideas and be more creative. His process was like this:

1. Generate as many ideas as possible
2. Defer, judge, mention all ideas
3. Build upon each other's ideas
4. Pool all the ideas together.

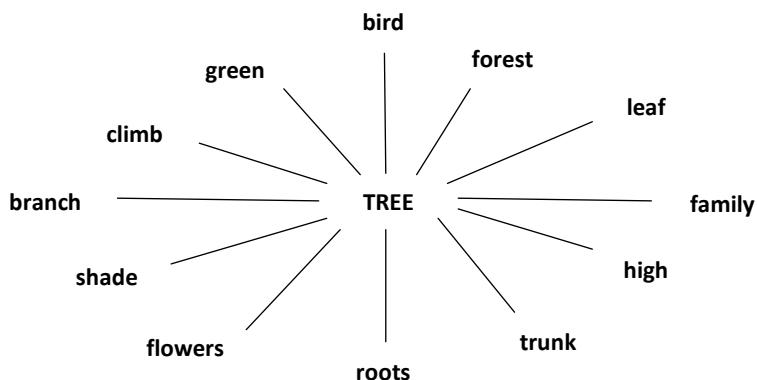
Let's watch in the example. Write a single word in the centre of the board, and ask students to brainstorm all the words they can think of that are connected with it. Every item that is suggested is written up on the board with a line connecting it to the original word, so that the end result is a 'sun-ray' effect. For example, the word tree might produce something like the sketch below.

This activity is mainly for revising words the class already knows, but new ones may be introduced, by a teacher or by students. Although there are no sentences

or paragraphs, the circle of associated items is in itself a meaningful context for the learning of new vocabulary. The focus is on the meaning of isolated items.

Table 1

## Brainstorming on the theme “Tree”



This kind of association exercise is useful when introducing a poem or other forms of literature: a key concept can be placed in the center, and the brainstorm used as a 'warm-up' to the theme, as well as a framework for the introduction of some new vocabulary.

You may, of course, use other sorts of stimulus-words or connections: put a prefix (say sub-) in the centre and invite the class to think of words that begin with it; or a transitive verb (like push) and think of objects to go with it; or any verb, and think of possible adverbs; or a noun, and think of adjectives; or vice versa. You can probably think of further possibilities: the basic technique is very versatile.

## Cinquains

A cinquain is a five-line poem that was invented by Adelaide Crapsey. She was an American poet who took her inspiration from Japanese haiku and tanka. A collection of poems, titled *Verse*, was published in 1915 and included 28 cinquains. Cinquains are particularly vivid in their imagery and are meant to convey a certain mood or emotion. It's a rhyme, which requires synthesis of information and materials in short statements allowing describing and reflecting the topic. Each learner is given 5-7 min to prepare a cinquain then partners make one based on their own. It allows revising the topic critically and coincide different ideas. After that pairs by introducing their cinquains provoke a topic discussion. There have been many variations of a cinquain since its invention. To fully understand cinquains, below there are descriptions of two of the more popular forms along with examples.

Methodology of creating a cinquain:

- The first line is one word which is the title of the poem.
- The second line contains two words which are adjectives that describe the title.



●The third line has three words that tell a reader more about the subject of the poem or show action. Mostly these words are gerunds that end with “ing” but they can be verbs.

●The fourth line has four words that show emotions about the subject of the poem and may be individual words or a phrase.

● The fifth line is one word that is a synonym of the title or is very similar to it.

For example,

### School

High and secondary  
Learn, read and write  
Here I get knowledge  
Experience of life.

### Lessons

Interesting, funny  
Teaching, developing, upbringing  
I like lessons like my home  
O, ray of knowledge!

Matching. Matching – interactive activity in which it is required from students to draw an analogy of a word or expression to the offered descriptions. It is a good activity for fixing of sense of concepts. For example:

**Table2**

Match each word or phrase in the first column with the word or phrase in the second column that produces a common saying or idiom

First column	Second column
1. a bird in the hand	α. goose
2. birds of a feather	β. peace
3. bird	χ. the chicken or the egg
4. stool	δ. is worth two in the bush
5. bird's eye	ε. owl
6. to kill two birds	φ. one's neck
7. silly	γ. catches the worm
8. which came first	η. pigeon
9. he eats	ι. with one stone
10. what's sauce for the goose	φ. brain
11. wise old	κ. like an ostrich
12. bury one's head in the sand	λ. like a bird
13. crane	μ. is sauce for the gander
14. dove of	ν. view
15. the early bird	ο. flock together

(Answers: 1 - d; 2 - o; 3 - j; 4 - h; 5 - n; 6 - i; 7 - a; 8 - c; 9 - l; 10 - m; 11 - e; 12 - k; 13 - f; 14 - d; 15 - g.)

Circles on the water

Work on the text maybe organized through search key concepts and disclosing their essential signs. The keyword or concept is recorded on a vertical,

and then steal up on each letter of a word of the characteristic. The given reception develops capacities to see in general private and in private the general. For example, after reading O'Henry's story "The Last Leaf" we give a task to students – make up "Circles on the water" choosing the phrase "Last Hope" and answering the question: What is told in the story "The Last Leaf" about?

Little poor district was full of painters.

At the top of 3-store building lived Johnny and Sue.

Sue was unhappy by Johnny's sudden illness.

To tell the truth, they have lots problems with money and health.

Her, i.e. Johnny's diagnosis was pneumonia.

Old Behrman – a painter and neighbor dreamed to be famous.

Poor Behrman saved Johnny's life by drawing a leaf on the wall.

Eventually, he died because he had to draw on a dreadful cold weather.

"Mind-Maps" or "Mind-Mapping"

British physiologist Tony Buzan invented "Mind- Maps" or "Mind-Mapping" in 1970. "Mind-Maps" is a method of a graphic representation, processing and storing of the information, creative problems, the tool of progress of memory and thinking. We all in the childhood liked books with pictures, and many like even now. And it is great, because it is useful for progress of mind as psychologists approve. And on this preference – it is better to see once – the techniques "Mind-Mapping" is based.

How to make "Mind-Mapping"? Choose any certain basic subject matter, and then from it as beams from the sun or branches from a tree trunk, are under construction the various ideas anyhow connected with the basic subject matter undertakes. Communications between various branches are established also. Each new idea (branch) becomes an initial point for extension of this process that is again the ideas connected by it depart from it. Basically, this process may be endless. So, we have decided to draw "Mind-Mapping". The sequence of our actions is this one:

1. We take a sheet of paper of format A4 or A3 and color pencils, handles or felt-tip pens.

2. We put a sheet of paper horizontally and in its center by a picture or one-two words it is designated the basic concept or an analyzed problem (business-plan, rest in summer, a healthy way of life, the plan of performance, a content of an article, etc.) It is led round this concept of a framework or in a circle.

3. From the central object it is drawn in different sides of a branch – the basic related concepts, properties, associations, aspects. Branches are drawn in different color. We sign everyone with one-two words, it is legible; it is desirable even in printed letters. Drawing "Mind-Mapping" we apply, as much as possible colors and as it is possible, more often we use pictures.

4. From each branch are drawn more thin little branches – progress of associations, specification of concepts, detailed elaboration of properties, a concrete definition of directions.

5. Semantic blocks we separate with lines, we lead round in a framework (it should not be forgotten about colors).

6. Connections between elements of “Mind-Mapping” we show arrows (too different colors and thickness).

For example, after reading O’Henry’s story “The Gift of the Magi” we ask pupils to make up “Mind-Mapping”.

**Table 3**  
**Mind-Mapping by O’Henry story “The Gift of the Magi”**



Thus, we come to conclusion, that vocabulary takes an important place in teaching foreign languages. Language acquisition level depends on learning efficiently the vocabulary. In many cases efficient learning of vocabulary depends on the chosen approach, methods, and techniques of teaching foreign languages.

And the main task of each teacher – to provide mastering vocabulary that is the most important prerequisite of speaking, development students’ skills and abilities to use it in communication in the learned language, mastering the technique of the doctrine necessary for successful advance in learning of any foreign language.

---

---

**REFERENCES**

1. Andrianova V.I. Formirovanie y obychnykh sposobnostey samovirajenia i samorealizacii kak bazovix kachestv lichnosti – velenie vremeni. – Tashkent, 2012.
2. Leontiev A. A. Thinking in foreign languages is psychology and methodological problem. M., 2003.
3. Milrud R.P. English Language methodology. – Moscow, 2007.
4. <http://www.quester1.narod.ru/mindmap/Doklad.htm>. (accessed 17.05.2007).

**Нодира КУШИЕВА**

**ФАН, ТАЪЛИМ ВА ИШЛАБ ЧИҚАРИШ ИНТЕГРАЦИЯСИ  
ТИЗИМИДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИ КЛАСТЕРЛИ МОДЕЛ АСОСИДА  
ЎҚИТИШ**

Мақолада олий таълим тизимида инглиз тилини ўқитишнинг кластерли модел технологиясини яратиш бўйича кластерли тизимга асосланган ёндашув ифодаланган. “Ўқув-илмий комплекс” механизмини татбиқ этиш билан боғлиқ ҳолда, тилни ўрганиш модели тақдим этилган лойиҳада кластерли тузилма ишланмаси ва унинг элементлари очиб берилган. Ўтказилган тажриба натижаларига кўра кластерли моделнинг самарадорлиги ва уни таълим жараёнига татбиқ этиш бўйича ҳулосалар қилинган. Олиб борилган тадқиқотлар асосида ОТМда инглиз тилини кластерли модел тизими асосида ўқитишни “ўқув илмий комплекс” тизими асосида ташкил этиш юқори самара бериши кўрсатиб ўтилган. Бу механизмнинг жорий этилиши, ОТМ ишлаб чиқариш корхонаси ва муассасаларда фаолият кўрсатаётган мутахассисларнинг малакасини ошириб боришида, янги технологияларни татбиқ этиш асосида фан ва ишлаб чиқариш ўртасидаги генетик боғлиқликни шаклланишида асос бўлувчи марказ бўлиши шубҳасиздир. Тил ўрганиш ёки ўргатиш курслари ёки тегишли қўлланма ва кўрсатмаларни мутахассисликка мос ҳолда тайёрлаш ёки ташкил этиш юқори натижалар бериши қайд этилади. Кластерли моделга асосланган ўқув илмий комплекс яратишда илмий тадқиқот институтлари ва ишлаб чиқариш корхоналарининг фаолияти олий таълим билан бевосита боғлиқ эканлигини эътиборга олиш ва бунда хорижий тилни ўргатиш асосида тажриба алмашиш ва илғор технологияларни ўрганиш мақсадга мувофиқ эътироф этилади. Бунда тил ўргатишни кластерли моделга асосланган самарали усуллари асосида ташкил этиш аҳамиятлидир. Чунки ОТМда тайёрланган мутахассис ишлаб чиқариш корхоналари ва илмий тадқиқот муассасалари учун мақсадли тарзда тайёрланади. Шунинг учун ОТМ ҳамда ишлаб чиқариш корхоналари ва муассасалар фаолиятининг узвийлиги тил ўрганиш курсларининг ҳам айнан таълим ва ишлаб чиқариш интеграциясига асосланган ҳолда ташкил этиши бўйича ҳулосалар чиқарилган.

**Калит сўзлар:** фан, таълим, ишлаб чиқариш, интеграция, кластер, модель, инглиз тили.

В статье обосновываются основные положения системно-кластерного подхода для разработки кластерной модели обучения английскому языку в высших учебных заведениях. Представлен проект модели языкового образования при внедрении механизма “учебный-научный комплекс” и раскрыты разработки кластерных структур и их элементов. По результатам экспериментальной работы делаются выводы об эффективности кластерной модели и её реализации в образовательной деятельности. Основываясь на результатах исследования было показано, что преподавание английского языка на основе модели английского языка на основе системы «учебно-научный комплекс» является высокоэффективным. Сомнительно, что внедрение этого механизма послужит центром формирования генетической связи между наукой и производством на основе передовой подготовки выпускников промышленных

*Нодира Кушиева – Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети таянч докторанти.  
nodira.kushieva@mail.ru*

предприятий и учреждений и применения новых технологий. В то же время подготовка или организация соответствующих курсов изучения языка или обучения или соответствующих руководств и рекомендаций в соответствии со специальностью приведут к высоким результатам. Стоит отметить, что создание научного комплекса обучения основано на том, что научно-исследовательские институты и промышленные предприятия напрямую связаны с высшим образованием и что целесообразно обмениваться опытом и изучать передовые технологии, основанные на преподавании иностранных языков. Важно организовать обучение языку на основе эффективных методов, основанных на кластерной модели, потому что специализированный персонал, подготовленный в университете, готовит их к производственным предприятиям и научно-исследовательским учреждениям. Поэтому процесс обучения в высшем учебном заведении напрямую связан с деятельностью промышленных предприятий и учреждений, и есть выводы о создании языковых курсов, основанных на интеграции образования и производства.

**Ключевые слова:** наука, образование, производство, интеграция, кластер, модель, английский язык

The article deals with teaching the English language at higher educational institutions by means of Cluster Model technology based on a cluster system. As bounded with forming "educational-scientific complex", the cluster system creation in the project of teaching foreign languages and its elements are exposed. According to the results of executed experiments, the efficiency and proficiency of a cluster model to the educational system are determined. Based on the results of the research, it was shown that teaching the English language centered on the model of the "scientific-learning complex" system has been highly effective. It is doubtful that the outline of this mechanism will serve as a center for the formation of a genetic bond between science and production based on the advanced training of the graduates of the industrial enterprises and institutions, and the application of new technologies. At the same time, the preparation or organization of appropriate language-learning or training courses or related guidance and direction in accordance with the specialty will bring high results. It is worth noting that the creation of a science-based learning complex is based on the fact that research institutes and industrial enterprises are directly linked to higher education, and that it is expedient to exchange experiences and learn advanced technology grounded on foreign language teaching. It is important to organize language teaching on the basis of effective methods based on a cluster model because the specialized staff trained at the University should be relevant to the production enterprises and scientific research institutions. Therefore, the learning process at higher educational institutions is directly linked to the activities of industrial enterprises and institutions, and there are conclusions on the establishment of language courses based on the integration of education and production.

**Key words:** science, education, production, integration, cluster, model, the English language.

Олий таълим жамиятининг иқтисодий барқарор ривожланишида асосий бўғинни эгаллайди. Шунинг учун ОТМ ишлаб чиқариш йўналишлари, илмий тадқиқот ва таълим муассасаларининг методик маркази сифатида акс этиши керак. Олий таълим тизимида фаолият кўрсатаётган ҳар бир ходим камида бир ёки иккита хорижий тилларни юқори даражада билиши мақсадга мувофиқ. Чунки олий таълим тизимида тайёрланган мутахассислар тўғридан-тўғри ишлаб чиқариш корхоналари, таълим муассасалари, илмий тадқиқот марказларига боради ва фаолият юритади.

Шунга кўра хорижий тилни ўрганишда кластерли моделга асосланган тизим асосида ёндашув, таълим сифатини оширибгина қолмай юқори малакали мутахассис кадр тайёрлашда муҳим аҳамиятга эгадир. Одатда, хорижий тилни юқори даражада ўргатиш тизими олий таълим фаолияти билан боғлиқ, деб тушунилади. Шунинг учун хорижий тилни ўқитиш олий таълим тизимининг ажралмас компоненти ва кадрлар тайёрлашнинг муҳим кўрсаткичи сифатида эътироф этилади[1,3].

Адабиётлар таҳлили шуни кўрсатадики, олий таълим тизимида хорижий тилни юқори даражада ўқитишнинг самарали моделини ишлаб чиқиш учун, кластерли тизим назариясидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ[1,3]. Айрим манбаларда ўқув жараёнини ташкил қилиш асосида сифат кўрсаткичига эришиш учун кластерли тизимга асосланган моделдан фойдаланиш тавсия этилади[3,4]. Кластерли моделга асосланган тажрибавий фаолият натижаларида ҳар бир кластер мақсадли тарзда экстенсив параметрларга эга бўлиш учун маълум ишланма ёки технология асосида жорий этилади[2,6].

Ушбу ишда олий таълим тизимида инглиз тилини ўқитишда фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграциясига асосланган кластерли модел яратиш мақсад қилинган.

Тадқиқотлар учун ижтимоий-гуманитар, ишлаб чиқариш, соғлиқни сақлаш йўналишлари бўйича мутахассислар тайёрлайдиган Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари (ЎДЖТУ), Гулистон давлат (ГулДУ), Тошкент ахборот технологиялар (ТАТУ) университетлари, Тошкент тўқимачилик ва енгил саноат институти ва Тошкент тиббиёт академияси (ТТА) олий таълим муассасалари танланган. Ушбу олий таълим муассасаларида тегишли йўналишларда мутахассислар тайёрланишини эътиборга олган ҳолда таълим, ишлаб чиқариш ва фан интеграцияси бўйича ўзаро боғлиқлик ва йўлга қўйилган ҳамкорлик алоқалари таҳлил қилинган. Бунда қуйидагиларга алоҳида эътибор берилган:

- ОТМ, ишлаб чиқариш ва фан ўртасидаги алоқалар ҳамда ҳамкорлик стратегиялари ҳолати;

- ОТМнинг ишлаб чиқариш корхоналари ва фан муассасалари фаолиятидаги ўрни ва роли;

- Ишлаб чиқариш корхоналари, фан муассасаларининг ОТМ билан боғлиқлик тамойилларини ишлаб чиқиши ҳолати;

- ОТМ, ишлаб чиқариш корхоналари ва фан ўртасидаги алоқадорлик кўрсаткичлари асосидаги ўқув-илмий комплекс тизимини ишлаб чиқиш ва йўлга қўйиш ҳолати;

- ОТМнинг халқаро алоқаларни ривожлантиришдаги фаолияти ва натижалар.

Олий таълим тизимининг нуфузи ушбу тизимдаги фан ва техника ҳолатига кўп жиҳатдан боғлиқ. Фан ва техника жадал ривожланаётган бугунги кунда олий таълим тизимида мустақил таълим жараёнини ривожлантириш ва “Илм орқали билиш” технологияларига асосланган тизимни шакллантириш асосида “таълим – фан – ишлаб чиқариш комплекси”ни ташкил этиш ва улар ўртасида

интеграцион механизмни такомиллаштириб бориш муҳим аҳамиятга эга. Ушбу тизимни ривожлантириш ва ҳамкорликлар асосида такомиллаштиришда хорижий тилларни, жумладан, инглиз тилини ўрганиш муҳим аҳамиятга эга. Чунки, биринчидан, фанда юзага келаётган янги-янги кашфиётлар асосидаги илмий ахборотларни талаба қисқа муддатли ўқиши даврида ўзлаштириш имкониятига эга бўлиши учун хорижий манбалардан тегишли маълумотлар билан доимий танишиб бориши керак. Иккинчидан, ҳаётий талаблар жуда тез ўзгараётган бир пайтда ишлаб чиқаришда ҳам янги-янги муаммолар юзага келмоқдаки, бу яратилаётган илмий кашфиётларга яна ҳам жиддийроқ ёндашиш ва уларни татбиқ этиш учун хорижий олимлар кашфиётлари билан ҳам мунтазам танишиб бориш талаб этилади.

Шунинг учун ОТМда таълим жараёнини ҳаётий талаб ва муаммолар ечимига мос ҳолда такомиллаштириб бориш лозимки, талабанинг имконият ва лаёқати келажакда юзага келиши мумкин бўлган муаммолар ечимига қаратилган бўлиши керак. Бунинг учун таълим жараёнини хорижий илғор технология ва кашфиётлар билан боғлиқ ҳолда ташкил этиш мақсадга мувофиқ. Шундагина ижтимоий жамият ва унинг иқтисодий барқарор ривожланишига асосли тарзда эришиш мумкин.

Шунингдек, ишлаб чиқаришда фаолият кўрсатаётган мутахассис, илмий тадқиқот институтидаги мутахассис олим ҳам ўз соҳаси бўйича янгиликлар ва уларнинг механизмлари билан танишиб бориб, замон талабларига мос маҳсулотлар яратиш ва кашфиётларни амалга ошириш бўйича аниқ стратегик режага эга бўлиши зарур. Чунки бугунги кун иш жараёнида қўлланилаётган технология эртанги кун талабига жавоб бермаслигига шак-шубҳа йўқ. Бунинг учун олий таълим, фан ва ишлаб чиқариш интеграциясини ривожлантириш ҳамда уларнинг симбиотик комплексини ташкил этиш мақсадга мувофиқдир (1-расм).



*1-расм. ОТМ, илмий тадқиқот ва ишлаб чиқариш ўртасидаги ўзаро “таълим учбурчаги” шаклидаги симбиотик алоқа*

Бу 3 та гигант тузилманинг симбиотик алоқаси илғор хорижий технологиялардан фойдаланиш ёки ҳамкорликларни йўлга қўйиш билан амалга оширилади.



ди. Шундагина ишлаб чиқаришда жадал ўсиш бўлади ва иқтисодий тараққиёт илгарилаб боради. Бунинг учун ҳар бир тузилмада хорижий – инглиз тилини мос ҳолда кластерли тизим асосида ўргатиш муҳим аҳамиятга эга.

Айнан ана шу ўринда ОТМнинг ўрни ва ишлаб чиқариш ҳамда муассасалар қайси ОТМда тайёрланган мутахассис кадрларга эҳтиёж сезиши аниқ бўлади. Демак, корхона ва муассасанинг иқтисодий барқарор ривожланиши ОТМда тайёрланадиган юқори малакали мутахассис кадрлар ва уларнинг тайёрланиш ҳолатига кўп жиҳатдан боғлиқдир. Бу Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909 ҳамда 2017 йил 27 июлдаги “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-3151-сон қарорларида белгиланган вазифаларда ҳам ўз аксини топди.

Юқори малакали кадрлар тайёрлашда ОТМ, фан ва ишлаб чиқариш ўртасида уйғунликни таъминловчи кластерли тизимга асосланган “ўқув-илмий комплекс” яратилишига алоҳида эътибор бериш ва бунда хорижий алоқаларни юқори даражада йўлга қўйилишига эътибор бериш мақсадга мувофиқ.

ОТМда кластерли тизимга асосланган “ўқув-илмий комплекс”нинг структураси ва унинг фаолият механизми қандай тартибда бўлиши мумкин?

ОТМда ўқув илмий комплекс таркибан таълим йўналишларига мос равишда кичик ишлаб чиқариш жараёнларини ўз ичига олган технопарк, илмий марказ, лабораториялар, тажриба майдонлари ҳамда келгусида битирувчиларни ишга қабул қилиши мумкин бўлган ишлаб чиқариш корхоналари ва муассасаларни ўз ичига олади (2-расм).

ОТМда олиб борилган тажрибалар ва ривожланган мамлакатларнинг нуфузли ОТМда таълим жараёнини таҳлил этиш асосида шуни айтиш мумкинки, олий таълим тизимида таълим жараёнини талабаларнинг илмий тадқиқот ва амалий фаолиятларда иштирок этишлари билан боғлиқ ҳолда олиб борилиши муҳим аҳамиятга эга. Талабаларни илмий тадқиқот ишларига жалб қилиниши уларнинг олаётган назарий билимларини амалиёт билан боғлаш имконини беради, ишлаб чиқариш жараёнларига яқинлаштиради.

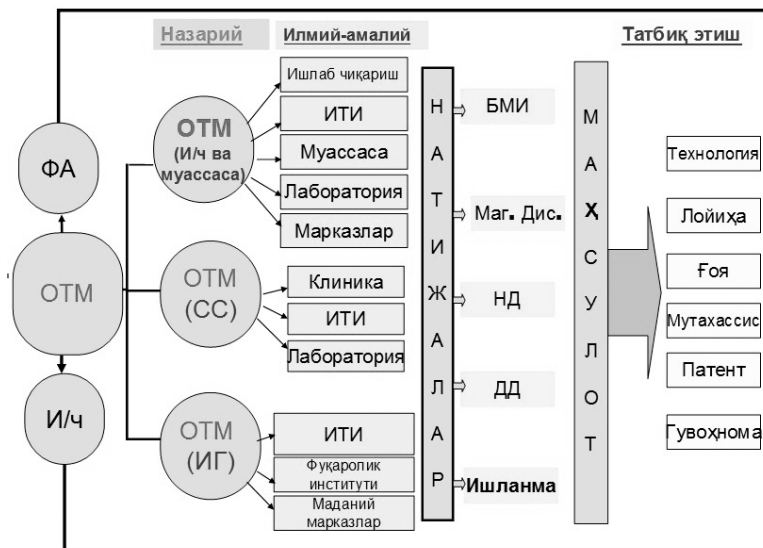
Олий таълимда ишлаб чиқариш (И/Ч) корхоналари ва муассасалар, соғлиқни сақлаш (СС), ижтимоий гуманитар (ИГ) тизимлари билан боғлиқ бўлган уч хил таълим йўналишлари асосида мутахассислар тайёрланади. Бу 3 та тизимни 3 та йирик кластер сифатида баҳолаш мумкин:

1. Ишлаб чиқариш ва муассасалар тизими кластери. Бунга ушбу тизимдаги мавжуд олий таълим муассасалари ва улар базасидаги мавжуд кафедра, лабораториялар, институтлар, марказлар; шу тизим йўналишидаги ишлаб чиқариш корхоналари, муассасалар.

2. Соғлиқни сақлаш тизими кластери. Бу кластерга ушбу тизимдаги мавжуд олий таълим муассасалари ва улар базасидаги клиникалар, соғлиқни сақлаш

муассасалари, лабораториялар, тиббиёт институтлари, тадқиқот ва даволаш марказлари.

3. Ижтимоий гуманитар ва иқтисодиёт тизими кластери. Бу кластерга ушбу тизимдаги мавжуд олий таълим муассасалари ва улар базасидаги илмий марказлар, фуқаролик жамияти институтлари, ҳуқуқ-тартибот ташкилотлари, иқтисодиёт тармоқлари.



2-расм. OTMда ўқув илмий комплекс структураси

Ҳар бир кластер марказида OTM асосий бўғинни эгаллайди, чунки ҳар бир тармоқ учун мутахассис кадрлар OTMда тайёрланади. Шунинг учун OTM ўз йўналишидаги ишлаб чиқариш корхоналари, муассасалар фаолият турларини аниқ биладиган профессор ўқитувчилар ва ходимларнинг фаолият олиб боришларига эътибор бериши мақсадга мувофиқ. Ушбу йўналишда таҳсил олаётган талаба ҳам буни олдиндан билган ҳолда ўзининг бўлғуси мутахассислиги ҳақида тасаввурга эга бўлиши шарт. Бунда хорижий тилни ҳар бир кластер тизимида профессионал даражада ўқитиш ёки ўрганиш учун шу тизимдаги мулоқот, маълумот, малака ошириш ва шу каби фаолиятни тегишли элемент ва мос сўзлардан фойдаланган ҳолда амалга ошириш мақсадга мувофиқ бўлади.

Ҳар бир кластер йўналишлари бўйича OTMда, тил ўрганиш марказларида, IELTS гуруҳларида инглиз тилини ўрганишда иштирок этаётган 10 нафардан тингловчиларни танладик. Тингловчиларни инглиз тилини умумий тил ўрганиш гуруҳларида ва ўзларининг танлаган мутахассислигига оид гуруҳларда иштирок этишлари эътиборга олинди. Олиб борилган тажриба ва кузатишлар шуни кўрсатдики, инглиз тилини ўрганувчилар ўзларининг мутахассислиги бўйича гуруҳларда иштирок этувчи тингловчилар инглиз тилини умумий ўрганувчилар гуруҳида иштирок этаётган тингловчиларга нисбатан кўпроқ ижобий натижаларга эришганликлари аниқланди (1-жадвал).

### 1-жадвал. Кластерли модел асосида инглиз тилини ўрганиш натижалари

Кластер номи	Кластер йўналиши	Тингловчилар сони	Умумий тил ўрганиш курсида		Мутахассислиги бўйича инглиз тилини ўрганиш гуруҳ тингловчиси	
			Жами тингловчилар	*Шундан юқори кўрсаткичга эришганлар	Жами тингловчилар	*Шундан юқори кўрсаткичга эришганлар
Ишлаб чиқариш	қишлоқ хўжалиги ходими	10	5	3(60%)	5	5(100%)
	Кимёгар	10	5	2(40%)	5	4(80%)
Соғлиқни сақлаш	Даволовчи шифокор	10	5	1(20%)	5	3(60%)
	Фармоколог	10	5	1(20%)	5	2(40%)
Ижтимоий гуманитар	Тарихчи	10	5	1(20%)	5	2(40%)
	Иқтисод	10	5	2(40%)	5	4(80%)

\*Изоҳ. Юқори кўрсаткич: халқаро танловлар ғолиби, хорижий тажрибаларни ошириб ижобий натижаларга эришган, эришган ютуқларини хорижий давлатларга намойиш қилиб, ҳамкорликларни йўлга қўя олганлар каби кўрсаткичларни ташкил этади.

Жадвалдаги кўрсаткичлардан маълумки, умумий тил ўрганиш курсларида тил ўрганган жами 30 нафар тингловчилардан 10 нафари халқаро танловлар ғолиби, йирик халқаро лойиҳалар раҳбари, хорижий тажрибалар орттириб юқори натижаларга эришган. Ўзларининг мутахассисликларига йўналтирилган тил ўрганиш курсларида (кластер модел асосидаги) тил ўрганган жами 30 нафар тингловчилардан эса 20 нафари ўз ютуқларини хорижий давлатларда намойиш қилиш асосида инвестицияларни жалб қилган, халқаро танловлар ғолиби, йирик халқаро лойиҳалар раҳбари сифатида юқори натижаларга эришган. Бунда кластерли модел асосида мутахассислиги бўйича тил ўрганиш гуруҳида иштирок этганлар умумий курс тингловчиларига нисбатан 50% юқори кўрсаткичларга эришишган. Эришилган ютуқлар асосидаги натижаларга кўра шуни қайд этиш мумкинки, ҳар иккала ҳолда ҳам бир томондан ўз соҳасини яхши ўзлаштирган бўлса, иккинчи томондан инглиз тилини қайси муҳит ва шаклда ўрганиши натижалари билан боғлиқ эканлигини қайд этиш мумкин. Лекин кластерли тизим асосида мутахассислигини чуқур ўзлаштириш билан бирга инглиз тилини ўрганган мутахассислар инглиз тилини умумий курсларда ўрганган мутахассисларга нисбатан юқори натижаларга эришганлигини қайд этиш мумкин.

Демак, кластерли модел асосида хорижий тилни ўрганиш асосида юқори кўрсаткич ва мувоффақиятларга эришиш мумкин бўлади. Шунинг учун тил ўрганиш курсларини ташкил этиш ёки тил ўрганувчилар учун қўлланма ёки

кўрсатмалар тайёрлашда кластерли моделга ёндашган ҳолда тегишли мутахассисликларга мос ҳолда тайёрлаш мақсадга мувофиқ.

Талабанинг ОТМда таҳсил олаётган кунларидан бошлаб мавжуд ҳаётий муаммолар билан таништириб бориш давомида, мавжуд муаммо ва ечимларни ўрганаётган хорижий тил даражасида ҳам билиши лозим. Бунда талаба таълим олиш жараёнида кўпроқ муаммолар ечими билан қизиқади ва ҳар бир ўқиган адабиётлари саҳифаларидан ўзи қизиққан маълумотларни чуқурроқ ўзлаштиришга ҳаракат қилади, шу муаммони ечими билан боғлиқ бўлган маълумотларни топиш учун кўпроқ адабиётлар ва манбалар билан танишишга ҳаракат қилади. Бу талабанинг маълум муаммони ечими билан боғлиқ маълумотларни чуқурроқ ўзлаштириш имкониятини туғдиради.

Ҳозирги пайтда талабалар кўпроқ билимни мустақил ишлар бажариш жараёнида эгалламоқдалар. Мустақил ўқиб ўрганган материалларни қайта ифодалаш амалга татбиқ этишда ушбу методдан фойдаланилганда талабаларнинг онгли ва фаол ўзлаштиришлари амалга ошади.

Ўқув жараёни билан бирга бўлажак мутахассис ОТМдаги илмий лаборатория, технопарк таркибидаги ишлаб чиқариш йўналишларида ёки келгусида борадиган ишлаб чиқариш корхонаси ва муассасалардаги жараёнларда иштирок этишлари орқали ўзининг ишлаб чиқаришдаги ўрнини олдиндан тасаввур эта бошлайди. Шахмат ўйини, футбол, ишлаб чиқариш жараёнлари иштирокчидан кўра ташқаридаги кузатувчига аниқроқ кўрингани сингари, талаба ўзининг келгусидаги иш ўрнини ташқаридан туриб кузатади ҳамда кузатувчи сифатида баҳо беришга ҳаракат қилади. Шунингдек, у лаборатория, ИТИ, ишлаб чиқариш корхона ва муассасаларда бўладиган жараёнларда иштирок этиш асосида мавжуд муаммоларнинг ечимига қаратилган фаолиятларда иштирок этади. Шу билан бирга у муаммолар ечимини хорижий манбалардан ҳам излайди ва уларнинг натижалари ва ютуқлари билан солиштиради. Шунинг учун у ўзи танлаган соҳани яхшироқ тушуниши мумкин бўлган ҳолда тил ўрганишга ҳаракат қилади. Ана шундай ҳолда кластерли моделга асосланган ҳолда тил ўрганиш гуруҳи муҳим аҳамиятга эга бўлади.

Бунда талаба ўз фаолиятини ишлаб чиқариш билан боғлай бошлайди. Кутубхона аудитория, лаборатория, устахона, тажриба майдонлари талаба учун фақатгина ўзини ишлаб чиқаришга тайёрлайдиган жойгина бўлиб қолмай келгусида ҳам малака ва тажрибасини ошириб борувчи жой бўлиб қолади. Талабанинг шаклланган ўқув илмий комплексда олган билими ва кўникмалари натижаларининг курс иши, БМИ, ишланмаларда акс этиши ва натижаларни амалиётга татбиқ этишга тавсия этиши ёки ишлаб чиқаришни йўлга қўйиши юқори малакали мутахассиснинг тайёрланишига муҳим асос бўлиши мумкин барча ҳолларда танлаган мавзуси бўйича мавжуд маълумотларни ёки ўзи олган натижаларни хорижий манбалардаги маълумотларга солиштиришга ҳаракат қилади. Бу илгор хорижий технологияларни жалб қилишга ҳаракат қилиш билан бирга маҳаллий шароитда яратилган технологияларни хорижий манбалар орқали ёри-

тишга ҳаракат қилади. Бу халқаро интеграцияни шаклланишига муҳим туртки бўлаши табиийдир.

Инглиз тилини ўқитишни ОТМда кластерли модел тизими асосида ташкил этилган “ўқув илмий комплекс” тизими асосида ташкил этиш юқори самара беради. Бу механизмнинг жорий этилиши, ОТМ ишлаб чиқариш корхонаси ва муассасаларда фаолият кўрсатаётган мутахассисларнинг малакасини ошириб боришида, янги технологияларни татбиқ этиш асосида фан ва ишлаб чиқариш ўртасидаги генетик боғлиқликни шаклланишида асос бўлувчи марказ бўлиши шубҳасиздир. Тил ўрганиш ёки ўргатиш курслари, ёки тегишли қўлланма ва кўрсатмаларни мутахассисликка мос ҳолда тайёрлаш ёки ташкил этиш юқори натижалар беради.

Кластерли моделга асосланган ўқув илмий комплекс яратишда илмий тадқиқот институтлари ва ишлаб чиқариш корхоналарининг фаолияти олий таълим билан бевосита боғлиқ эканлигини эътиборга олиш ва бунда хорижий тилни ўргатиш асосида тажриба алмашиш ва илғор технологияларни ўрганиш мақсадга мувофиқ. Бунда тил ўргатишни кластерли моделга асосланган самарали усуллари асосида ташкил этиш аҳамиятлидир.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизimini янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон қарори.
2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 27 июлдаги “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокчини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-3151-сон қарори.
3. Andreyev V.I. Pedagogika: ucheb. kurs dlya tvorcheskogo samorazvitiya: /V.I. Andreyev. - 3-ye izd. — Kazan': Tsentr innovatsionnykh tekhnologiy, 2006. — 606 s.
4. Usmonov B.SH., Kūshiyev X.X. Ūk,uv ilmiy kompleks - oliy ta"lim muassalarini strategik rivozhlantirish dasturining bosh mezoni/Intellect-info. Ilmiy-amaliy zhurnal. №1, 2014. B.10-14
5. Burdakov V.P., Volov V.T., Fraktal'no-klasternoye podobiyе organizmov i <zolotoye secheniye>[Elektronnyy resurs] / V.P. Burdakov, V.T. Volov // Akademiya Trinitarizma. - 2012. — Rezhim dostupa: <http://www.trinitas.ru/rus/doc /0232/0098/ 02321257.htm>
6. Ponomareva, S.A. Formirovaniye innovatsionno-obrazovatel'nogo klastera na baze vuza // Vestnik Universiteta. - 2010. -№6. - S. 275-279.
7. Volov V.T. Fraktal'no-klasternaya teoriya upravleniya obrazovatel'nymi strukturami: monografiya /V.T. Volov. — Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo gos. un-ta, 2000. — 303 s.
8. Ponomareva, S.A. Klasternyy podkhod obespecheniya konkurentosposobnosti i povysheniya effektivnosti realizatsii innovatsionnogo protsessа vuza /S.A.Ponomareva //Innovatsionny Vestnik Region. — 2011. - №4. — S. 66-70. - 0,5 p.l.

Шаҳзода ЮЛДАШЕВА

## КИТОБХОНЛИК МАДАНИЯТИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ БИР УСУЛИ

Республикамызда китобхонлик маданиятини шакллантириш масаласи давлат сиёсатининг бир қисмидир. Аҳолининг шундай қатлами борки, инсоният маданиятининг ажралмас қисми бўлган китобхонлик маданиятидан бахраманд эмас. Ўз касалликлари туфайли улар савод чиқара олмайдилар. Халқимизда азалдан навоийхонлик, бедилхонлик, халқ дostonлари ва эртакларини оилавий ўқиш ва сўзлаб бериш анъанаси мавжуд бўлган. Муайян сабабларга кўра савод чиқариш имкониятидан маҳрум бўлган болажонларни китобхонликка жалб этишда ана шу анъанавий усулдан фойдаланиш яхши самара бериши шубҳасиз. Ҳозирда бу борада махсус изланишлар олиб борилмаяпти.

Соғлом болалар 4-6 ойлигидан бошлаб ёрқин суратли китобларга қизиқиш билдира бошлайдилар. 2 ёшдан бошлаб қисқа сюжетларни эслаб қоладилар. Ногиронлиги бор болаларда бундай қизиқишлар унинг касаллиги характерига кўра турлича хусусият касб этади. Ақлий ногиронлиги бўлган болаларнинг савод чиқариш имконига эга эмаслиги уларнинг инсониятнинг бебаҳо хазинаси бўлган бадий ижоддан четда қолишига сабаб бўлмаслиги лозим. Бундай болалар учун тўғарак ташкил этиш зарур. Ушбу тўғарак ўқиб бериш, ҳикоя қилиб бериш, ҳикоя қилдириш, ҳикоя тўқиш орқали ногиронлиги бор болалар маънавий қиёфасини шакллантириб боради, уларнинг ўзига ишончини орттиради, оғзаки нутқини ўстиради. Кейинги йилларда амалий психологиянинг энг эътиборга молик йўналишларидан бўлиб бораётган эртақ терапияси (сказкотерапия) шахсга психологик таъсир кўрсатишнинг энг эҳтиёткор усуллариандир. Ушбу тўғарак ижтимоий мослашув жараёнида муҳим босқич бўлади. Ижтимоий-психологик мослашув жамият томонидан қабул қилинган, жамиятда амал қилиниб келаётган когнитив, ахлоқий, ҳиссий меъёрларни бола онгига у учун қулай ва осон бўлган усулларда сингдиришни талаб қилади. Халқ оғзаки ижоди бу борада битмас-туганмас манбадир. Тўғаракнинг дастлабки даврида асосий материал бўлиб халқ оғзаки ижоди хизмат қилиши мақсадга мувофиқдир. Шу билан бирга тўғарак контингентини ҳисобга олган ҳолда ушбу материал устида ишлаш ҳам талаб этилади. Масалан, эртақ қаҳрамонлари образларини соддалаштириш, сонини камайитириш, сюжетни қисқартириш, ҳайвонлар образини улар осон тасаввур қиладиган даражага келтириш, эртақларда кенг учровчи мўъжизали ҳолатларни коррекция қилиш лозим. Кўрғазмали материаллардан кенг фойдаланиш лозим. Гуруҳдаги болалар сонининг оптимал варианты 6-7 та. Мақолада тўғаракнинг биринчи йили учун иш режаси, тўғарак низоми лойиҳалари таклиф этилади.

**Калит сўзлар ва тушунчалар:** китобхонлик маданияти, ногиронлиги бўлган шахс, эртақ, тўғарак, халқ оғзаки ижоди, тўғарак режаси, психология, нутқ

Формирование культуры чтения в нашей республике является частью государственной политики. Есть такие слои населения, которые не могут наслаждаться культурой чтения, которая является неотъемлемой частью человеческой культуры. Из-за своей болезни

*Шаҳноза Юлдашева – Андижон давлат университети тадқиқотчиси.*

они не могут учиться грамоте. У наших предков была традиция читать или рассказывать наизусть произведения Навои, Бедия, народные эпосы и сказки. Понятно, что использование этого традиционного метода для привлечения читателей, которые лишены возможности поступить учиться по определенным причинам, является хорошей идеей. В настоящее время нет специальных исследований по этому вопросу. Здоровые дети начинают проявлять интерес к ярким книгам с 4-6 месяцев. С 2 лет запоминают короткие рассказы. У детей с ограниченными возможностями этот тип навыков отличается в зависимости от характера их ограничений. Отсутствие доступа к образованию для детей с ограниченными интеллектуальными возможностями не должно заставлять их воздерживаться от изучения художественного творчества, которое является бесценным сокровищем человечества. Для этих детей необходимо создать кружок. Этот кружок создает духовный облик детей с ограниченными возможностями посредством чтения, повествования, рассказывания историй, повышает их самооценку и увеличивает их устный словарный запас. Сказотерапия, которая является одной из самых заметных тенденций в практической психологии в последние годы, является одним из самых щадящих методов психологического воздействия на человека. Этот кружок станет важным этапом в социальной адаптации. Социально-психологическая адаптация требует удобного и легкого принятия когнитивных, этических и эмоциональных норм общества в сознании ребенка. Фольклор является неоспоримым источником. На ранних этапах кружка желательно, чтобы фольклор был основным материалом. В то же время необходимо работать над этим материалом, принимая во внимание контингент. Например, необходимо упростить образ сказочных героев, уменьшить количество, уменьшить историю, довести образ животного до уровня, который они легко могут себе представить, и упростить чудеса в сказках. Должны широко использоваться материалы для экспозиции. Оптимальное количество детей в группе - 6-7. К статье приложены план кружка на первый год работы и проект устава кружка.

**Ключевые слова:** культура чтения, человек с ограниченными возможностями, сказка, кружок, устное народное творчество, план кружка, психология, речь

Formation of reading culture in our republic is a part of a State policy. There are so many segments of the population that they cannot enjoy the culture of reading, which is an integral part of human culture. Because of their illness, they cannot read it. Our people have traditionally been taught to read and talk about Navoi, Bedil, folk epos and fairy tales. It is clear that using this traditional method to attract readers, who are unable to enter educational institutions for certain reasons, is a good idea. Currently there are no any special investigation. Healthy children begin to show interest in bright picture books from their 4-6 months. They begin to remember the plot of the stories in brief when they are 2. With disabled children this type of illness differs according to their nature. The lack of access to education for children with intellectual disabilities should not force them to refrain from artistic creation, which is an invaluable treasure of humanity. For these type of children it is necessary to create special courses. These courses create a spiritual image of children with disabilities through reading, storytelling, increase their self-esteem and increase their oral vocabulary. Drug therapy, which is one of the most notable trends in practical psychology in recent years, is one of the most cautious methods of psychological influence on a person. Special courses will be an important stage in social adaptation. Socio-psychological adaptation requires a convenient and easy adoption of cognitive, ethical and emotional norms of society in the mind of a child. Folklore is an indisputable source. In the early stages of a special course, it is desirable that folklore to be the main material. At the same time, it is necessary to work on this material, taking into account the quota. For example, it is necessary to simplify and reduce the image of

fairy-tale characters, make the image of an animal to a level that they can easily imagine, and do some corrections on miracles of fairy tales. Exposure materials should be widely used. It is suggested that the optimal number of children in a group should be 6 or 7. This article discusses an action plan for the first year of the draft work and the project of a statue will be advised.

**Key words:** reading culture, disabled people, fairy-tale, course, folk, project plan, psychology.

Республикамизда китобхонлик маданиятини шакллантириш масаласи давлат сиёсатининг бир қисмидир. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 13 сентябрдаги “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини опшириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарори бунинг исботидир. Ушбу қарорга илова қилинган дастурда ўсиб келаётган ёш авлод ўртасида китобхонлик маданиятини ривожлантиришга алоҳида эътибор қаратилган[3]. Бироқ бу борада қилинажак ишлар ҳали кўп. Аҳолининг шундай қатлами борки, инсоният маданиятининг ажралмас қисми бўлган китобхонлик маданиятидан баҳраманд эмас. Булар ақлий етишмовчилиги туфайли ногирон деб топилганлардир. Бизнинг ватанимизда бундай ногирон деб топилган болаларнинг ижтимоий-иқтисодий таъминоти батамом давлат зиммасида. Улар учун барча шароитлар яратиб берилган. Бироқ ўз касалликлари туфайли улар савод чиқара олмайдилар.

Халқимизда азалдан навоийхонлик, бедилхонлик, халқ дostonлари ва эртакларини оилавий ўқиш ва сўзлаб бериш анъанаси мавжуд бўлган. Бунда оиланинг саводхон аъзоси нафақат оила аъзоларига, балки маҳалладошлари ва қариндошларига ҳам китобларни овоз чиқариб ўқиб берган. Қарияларнинг эртак айтиб бериши, бахшиларнинг дostonлар куйлаши маънавий озуқа олишнинг деярли ягона усули бўлган. Кейинчалик оммавий саводхонлик сабабли бу анъаналар аста-секин унутила бошланди. Муайян сабабларга кўра савод чиқариш имкониятидан маҳрум бўлган болажонларни китобхонликка жалб этишда ана шу анъанавий усулдан фойдаланиш яхши самара бериши шубҳасиз.

Бугунги кунда дунёда тахминан бир миллиард ногирон бор[4]. Улар ҳар кун соғлом одамлар тасаввур қилолмайдиган қийинчиликларга дуч келадилар. Оддийгина сайр қилиш, овқатланиш, деразадан қараш ва китоб ўқиш улар учун машаққатли меҳнатдир. Бироқ улар ҳаёт учун курашадилар. Бу йўлда уларни қўллаб-қувватлаш ҳар бир соғлом одамнинг инсонийлик бурчидир. Ногиронларга муносабат жамият тараққиётини кўрсатувчи асосий жиҳатлардан биридир. Мамлакатимизда ногиронлар ўзларини жамиятнинг тўлақонли аъзоси сифатида ҳис қилиши учун шарт-шароитлар яратишга катта эътибор қаратилган. 1991 йилда МДХ давлатлари ичида биринчилардан бўлиб «Ўзбекистон Республикасида ногиронларни ижтимоий ҳимоя қилиш тўғрисида»ги қонуннинг қабул қилингани бунга бир мисол. Ушбу қонун 2008 йилда янги таҳрирда қабул қилинди. 2017 йил 1 декабрда Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ногиронлиги бўлган шахсларни давлат томонидан қўллаб-қувватлаш тизимини тубдан такомиллаш-



тириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони қабул қилинди[5]. Бугун одамларда ногиронлиги бўлган шахсларга нисбатан муносабатни ўзгартириш, улар ҳам жамиятнинг тенг ҳуқуқли аъзоси эканини тушунтириш зарур. Эндиликда “ногирон” тушунчаси муомаладан чиқарилиб, унинг ўрнига “ногиронлиги бўлган шахс” атамаси киритилмоқда. ЮНИСЕФ маълумотларига кўра дунёда ногирон болалар сони 93 млнга яқин бўлиб, болалар умумий сонининг 5%га яқинини ташкил этади[6]. Бу расмий рақамлар бўлиб, аслида бундан ҳам кўп бўлиши мумкин[7]. Ҳар бир инсон бундай болаларнинг жамиятнинг тенг ҳуқуқли аъзоси бўлишига, ўзини яқкаланган ҳис қилмаслигига ўз ҳиссасини қўшмоғи лозим.

Ногирон болаларнинг дунёга келиши, одатда, оиланинг моддий ва маънавий муҳитига катта салбий таъсир кўрсатади. Оила бюджетининг катта қисми боланинг моддий эҳтиёжлари учун сарфланади. Махсус муассасаларда ҳам асосий эътибор уларнинг жисмоний эҳтиёжларини қондиришга қаратилади. Бу, айниқса, ақлий ногиронлиги бўлган болаларга нисбатан яққол намоён бўлади.

Соғлом болалар 4-6 ойлигидан бошлаб ёрқин суратли китобларга қизиқиш билдира бошлайдилар. 2 ёшдан бошлаб қисқа сюжетларни эслаб қоладилар. Ногиронлиги бор болаларда бундай қизиқишлар унинг касаллиги характерига кўра турлича хусусият касб этади. Ақлий ногиронлиги бўлган болаларнинг савод чиқариш имконига эга эмаслиги уларнинг инсониятнинг бебаҳо хазинаси бўлган бадиий ижоддан четда қолишига сабаб бўлмаслиги лозим. Бундай болалар учун тўғарак ташкил этиш зарур. Ушбу тўғарак ўқиб бериш, ҳикоя қилиб бериш, ҳикоя қилдириш, ҳикоя тўқиш орқали ногиронлиги бор болалар маънавий қиёфасини шакллантириб боради, уларнинг ўзига ишончини орттиради, оғзаки нутқини ўстиради. Кейинги йилларда амалий психологиянинг энг эътиборга молик йўналишларидан бўлиб бораётган эртақ терапияси (сказкотерапия) шахсга психологик таъсир кўрсатишнинг энг эҳтиёткор усулларидандир[1, 8-10-б.].

Ушбу тўғарак ижтимоий мослашув жараёнида муҳим босқич бўлади. Ижтимоий-психологик мослашув жамият томонидан қабул қилинган, жамиятда амал қилиниб келаётган когнитив, ахлоқий, ҳиссий меъёрларни бола онгига у учун қулай ва осон бўлган усулларда сингдиришни талаб қилади. Халқ оғзаки ижоди бу борада битмас-туганмас манбадир. Тўғаракнинг дастлабки даврида асосий материал бўлиб халқ оғзаки ижоди хизмат қилиши мақсадга мувофиқдир. Шу билан бирга тўғарак контингентини ҳисобга олган ҳолда ушбу материал устида ишлаш ҳам талаб этилади. Масалан, эртақ қаҳрамонлари образларини соддалаштириш, сонини камайитириш, сюжетни қисқартириш, ҳайвонлар образини улар осон тасаввур қиладиган даражага келтириш, эртақларда кенг учровчи мўъжизали ҳолатларни коррекция қилиш лозим. Бу типдаги болалар ҳаёт шифқатсизлиги билан жуда эрта юзлашганлар. Улар учун позитив мазмундаги материал танлаш ўта муҳимлигини соҳа мутахассислари таъкидлаб келадилар[2; 180-182-б.]. Ҳайвонларнинг инсондек гапириши, қаҳрамонларнинг учиши, тоғдан тоқга сакраши каби мўъжизали ҳолатлар, қонли жанг тасвирлари, қаҳрамонларнинг ҳалок бўлиши бундай болалар онгига бошқача таъсир қилиши

мумкин. Тўғаракнинг биринчи йилида бундай материаллардан фойдаланмаслик тавсия этилади.

Бу типдаги болалар фақат нутқий материал билангина чегараланганда, етарлича маълумот олишга қийналади. Шунинг учун кўргазмали материаллардан кенг фойдаланиш лозим. Эртак қаҳрамонлари тасвирланган, манзарали, аниқ мавзули ёрқин расмлар бу борада катта ёрдам беради. Расмларни танлашда чегараларнинг аниқ, рангларнинг ёрқинлигига, образларнинг хусусиятлари тўғри акс этганига, фоннинг бир ранглилиги, объектларнинг кўп бўлмаслигига эътибор зарур. Қўғирчоқ ва макетлардан фойдаланилганида, уларнинг ушлаб кўриш имконига, хавфсизлигига алоҳида диққат қилиш лозим. Тўғарак аъзоларининг ёши иложи борича бир-бирига яқин бўлиши лозим. Шу билан бирга бундай болаларни ақлий салоҳият даражасига кўра бир гуруҳга жамлаш зарурати ҳам бўлиши мумкин. Гуруҳдаги болалар сонининг оптимал варианты 6-7 та. Чунки улар алоҳида эътиборга муҳтож. Ҳар бирини эътибордан қочирмаслик ва ҳолатини мунтазам кузатиб бориш талаб этилади. Тўғарак раҳбари нафақат китобхонлик кўникмаларини шакллантириш, балки уларнинг ҳар бирига шахс сифатида ёндашиши лозим. Уларнинг исмига эркаловчи қўшимчаларни қўшиб (-хон, -ой, -жон) мурожаат қилиш, ўзига хос ижобий сифатларини таъкидлаб кўрсатувчи ундалмаларни ишлатиш ҳам яхши самара беради (опшоқ қиз, заркокил, полвонтой...каби). Биз қуйида тўғаракнинг биринчи йили учун иш режаси, тўғарак низоми лойиҳаларини таклиф этамиз. Ҳар бир хусусий ҳолат учун уларнинг мазмуни қайта кўриб чиқилиши мумкин.

**Илова**

### **“Эркатой китобхон” тўғараги низоми**

#### **I. Умумий қоидалар**

1. “Эркатой китобхон” тўғараги (кейинги ўринларда – тўғарак) ногиронлиги бўлган болаларда китобхонлик маданиятини шакллантиришга йўналтирилган.

2. Тўғарак ўз фаолиятини Ўзбекистон Республикаси Конституцияси, “Таълим тўғрисида”ги Қонуни, Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 13 сентябрдаги “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чоратадбирлар дастури тўғрисида”ги қарори, 2017 йил 1 декабрдаги “Ногиронлиги бўлган шахсларни давлат томонидан қўллаб-қувватлаш тизимини тубдан тақомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони ва бошқа норматив-ҳуқуқий ҳужжатларга ҳамда ушбу Низомга мувофиқ амалга оширади.

#### **II. Тўғаракнинг асосий мақсад ва вазифалари**

1. Тўғаракнинг асосий мақсади ногиронлиги бўлган болаларнинг жамиятнинг тенг ҳуқуқли аъзоси сифатида шаклланишида ҳисса қўшишдир.

2. Қуйидагилар тўғаракнинг асосий вазифалари ҳисобланади:

ҳар томонлама ривожланган шахсни шакллантириш борасидаги таълим-тарбия соҳасидаги давлат сиёсатини амалга ошириш;

тўғарак аъзоларини умуминсоний ва халқ қадриятларини акс эттирувчи маданият билан таништириш;

тўғарак аъзоларининг қўшимча билимлар, малакалар эгаллашга бўлган эҳтиёжларни шакллантириш ва уларни янада бойитиш;

ҳар бир тўғарак аъзосининг табиий билимдонлик даражаси ва ижодий имкониятларини аниқлаш ва ривожлантириш;

ҳаётнинг олий қадрияти бўлган меҳнатга муносабатни тарбиялаш;

тўғарак аъзолари иштирокида тадбирлар ташкил этиш ва ўтказиш;

тўғарак аъзоларининг ижтимоий психологик қиёфасини, тинглаш, кўриш, фазовий ориентация, мулоқот малакаларини сайқаллаш;

бўш вақтларининг самарали, қизиқарли ва мазмунли ўтишини таъминлаш;

ўзига ҳурмат ва ишонч туйғусини тарбиялаш ва бошқалар.

### **III. Иш фаолиятини ташкил этиш**

1.Тўғарак фаолиятини тизимли ташкил этиш, тўғарак аъзоларига тегишли машғулотлар ўтказиш.

2.Тўғаракка кўнгилли(волонтёр) раҳбарлик қилади, унинг фаолиятини ташкил этади.

3.Тўғаракнинг иш режалари ташкилот йиғилишида тасдиқланади.

4.Тўғарак фаолияти ташкилот раҳбарияти томонидан назорат қилинади, тўғарак раҳбари мунтазам ҳисобот бериб боради.

### **IV. Тўғаракнинг аъзолари**

1.Тўғарак аъзолари ўз бўш вақтларини ва дам олишларини тўғри ташкил этишда иштирок этадилар.

Тўғаракнинг аъзолари қуйидаги ҳуқуқларга эгадирлар:

бир неча тўғараклар фаолиятида қатнашиш, бошқа тўғаракларга ўтиш;

тўғаракнинг иш фаолиятини яхшилашга оид таклифлар киритиш.

2.Тўғарак аъзоларининг бурчлари:

тўғаракда ўрнатилган интизом ва тартибга риоя қилиш;

ўз ижодий қобилиятларини ривожлантириш, билимларни мустақил эгаллаш кўникмасини ҳосил қилиш ва уни амалда қўллаш.

### **V. Яқуний қоидалар**

1.Тўғарак фаолияти ташкилот мажлиси қарори асосида қайта ташкил этилиши ёки тугатилиши мумкин.

**“ТАСДИҚЛАЙМАН”****Ташкилот раҳбари  
2018**

“Эркатой китобхон” тўғарагининг биринчи йилги иш режаси

№	Тўғарак йиғилишида кўриладиган мавзу	сана	изоҳ
1	Тўғаракни шакллантириш, танишиш, тўғарак мақсади билан таништириш	Сентябрь	
2	“Зумрад ва Қиммат” эртаги устида ишлаш	Октябрь	
3	“Меҳнаткаш чумоли” эртаги устида ишлаш	Ноябрь	
4	Янги йил тадбири	Декабрь	
5	Кўғирчоқлар ҳаёти	Январь	
6	“Золушка” эртаги устида ишлаш	Февраль	
7	“Баҳор келди” мавзуси устида ишлаш	Март	
8	Кувноқ ҳайвонлар билан танишув	Апрель	
9	“Мен тўқиган эртақ” тадбири	Май	
10	“Бирга сайр қиламиз” (топишмоқ ва мақоллар устида ишлаш)	Июнь	

Тўғарак раҳбари:

**Фойдаланилган адабиётлар:**

1. Zinkevich-Yevstigneyeva T.D. Praktikum po skazkoterapii (Practical of fairy tale therapy). – Sankt-Peterburg: Rech, 2006. 310 p.
2. Matveeva Y.O. Krug chteniya rebenka s ogranichennimi vozmojnostyami: psixologo-pedagogicheskiy I sotsialniy aspekt (Course of reading a child with disabilities: psy cho-pedagogical and social aspect). – Vestnik Moskovskogo universiteta kulturi I isskustv. 2011, no 1, p.p.180-185
3. lex.uz>docs (accessed 25.09.2018)
4. https:// ria.ru (accessed 25.09.2018)
5. lex.uz>docs (accessed 24.09.2018)
6. https:// m.newizv.ru (accessed 24.09.2018)
7. https:// www.science-education.ru (accessed 24.09.2018)



Ойбек АҲМЕДОВ

## ИНГЛИЗЧА СОЛИҚ-БОЖХОНА ТЕРМИНЛАРИНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШДА ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРНИНГ АКС ЭТИШИ

Мақолада инглиз тилидаги солиқ-божхона терминларини ўзбек тилига таржима қилишда лексик-семантик, функционал-структуралар хусусиятлари тадқиқ этилган. Шунингдек, соҳа терминологик тизими унинг семантик майдон ядроси ва перифериясини ташкил этувчи, терминологик бирликларни ифодалайдиган бир қанча лексик-семантик гуруҳларга ажратиб таҳлил қилинган. Терминларни лексик-семантик гуруҳларга ажратишда бир компонентли ва кўп компонентли терминлар ҳамда сўз бирикма шаклидаги термин бирикмаларнинг қайси сўз туркумларидан (от, сифат, феъл) ташкил топганига алоҳида аҳамият берилган. Терминларнинг соҳалараро интеграцияси жараёнидаги семантик ўзгаришлар — маъно доирасининг кенгайиши ва торайиши натижасида юз берадиган детерминологизация ва ретерминологизация ҳодисаларининг юзага келиши терминларни таржима қилиш жараёнини қийинлаштирувчи омил сифатида тўхталиб ўтилган. Терминлар ифодалайдиган тушунчаларни соҳа ходимлари тўғри ва хатосиз тушунишлари ва англашлари учун айрим тавсиялар берилган. Терминологик бирликларни таржима қилишда омонимлик, синонимлик ва полисемантик хусусиятлар мақбул, меъёрий ҳолат эмаслиги, таржимада уларнинг маъновий доминантлигига эътибор қаратиш мақсадга мувофиқ эканлигига ҳам урғу берилган. Омонимлик хусусиятига эга бўлган лексемаларни инглиз тилидан ўзбек тилига ўгиришда ўзига хос мураккабликка дуч келиниши амалий мисоллар орқали ёритилган. Чунки семантик усулда ҳосил бўлган лексема-терминлар ўз асл маъноси билан биргаликда қўшимча маъноларни ҳам ташийди. Бу ҳол таржима жараёнида терминнинг матнга мос маъносини тез ва осон илғаб олишни қийинлаштиради. Бундай мураккаб ҳолатни четлаб ўтиш учун омоним лексема маълум соҳа термини сифатида қўлланаётганини назарда тутиш лозим бўлиши қайд этилган. Шу маънода, таржимон, аввало, ҳар бир лисоний восита ва бирликнинг фонетик, грамматик хусусиятлари, лексик-семантик маъно ва моҳияти, вазифасини матн ва луғат ёрдамида аниқлаб талқин этиши, сўнгра ўз тилида унга монанд лисоний бирлик танлай олиши лозимлиги таъкидланади. Мақолада омоним терминлардан ташқари омограф терминлар ҳам таҳлилга тортилган. Бундан ташқари, стилистик хусусиятга эга бўлган солиқ-божхона терминларини таржима қилиш бутунги куннинг долзарб масалаларидан бирига айланганлиги боис мазкур соҳага оид икки тилли ва изоҳли луғатларни яратиш юзаси илгари сурилган.

**Калит сўзлар:** таржима, муқобиллик, термин, терминологик тизим, солиқ ва божхона терминлари, лексик-семантик хусусият, лексема, семантик майдон.

В данной статье рассматривается анализ лексико-семантических, функциональных и структурных особенностей налоговых и таможенных терминов при переводе с английского

*Ойбек Аҳмедов — Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети доценти, филология фанлари доктори. E-mail: ahmedov.oybek@mail.ru*

на узбекский язык, а также терминологическая система сферы, ее семантическое поле и периферия, проанализированные способом деления на несколько лексико-семантических групп, представляющих налоговые и таможенные терминологические единицы. В частности, однокомпонентные и многокомпонентные терминологические единицы были подчеркнуты при разделении на лексико-семантические группы и они были затронуты как особая точка при анализе терминологических единиц, согласно которым части речи принадлежат к соответствующей грамматической категории (существительное, прилагательное, глагол и т.д.).

Помимо этого, изучены лингвистические явления, которые называются детерминологизация и ретерминологизация, как усложняющий фактор в переводе терминов и в процессе междисциплинарной интеграции терминов из-за расширения и сужения значения терминологических единиц.

Также были даны рекомендации для сотрудников налоговой и таможенной служб, чтобы правильно использовать терминологические единицы и не допускать ошибок в их устной и письменной речи. В статье подчеркивается существование омонимов и полисемантических лексем в терминологии как неприемлемая ситуация, особенно при переводе налоговых и таможенных терминов. Они затронуты как препятствие для адекватного перевода некоторых терминологических единиц. С этой точки зрения важно обратить внимание на их нейтральность и смысловую доминантность.

Лексемы, которые имеют омонимические особенности, проиллюстрированы практическими примерами в статье из-за сложных моментов в процессе перевода терминологических единиц, потому что некоторые лексемы, кроме их первоначальных значений, которые сформированы семантическим образом, также несут дополнительные значения. Это затрудняет быстрое и простое понимание смысла терминологических единиц в процессе перевода. Далее стоит избегать этой сложной ситуации, чтобы правильно отразить определенный термин, который используется как термин для конкретной области.

Поэтому, в первую очередь, переводчик должен уметь интерпретировать и знать фонетические, грамматические особенности, лексико-семантические значения и сущность каждой лингвистической единицы и средств перевода. Переводчики должны обладать функциональной компетенцией для определения правильного значения терминологических единиц из контекста и словаря, а затем должны выбрать соответствующую лингвистическую единицу на своем родном языке. В статье также обсуждается использование неоднозначных терминологических единиц. Также предлагается перевод стилистических налоговых и таможенных терминологических единиц, которые стали одной из актуальных проблем сегодняшнего дня, и дали идею составления двуязычных, толковых и справочных книг и словарей в данной сфере в будущем.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалентность, термины, терминологическая система, налоговые и таможенные термины, лексико-семантические особенности, лексема, семантическое поле.

This article deals with analysis of lexical-semantic, functional and structural peculiarities/features of tax and customs terms in translation from English into Uzbek. As well as terminological system of the sphere, its semantic field and periphery have been analyzed by dividing into several lexical-semantic groups that represent tax and customs terminological units. Particularly, mono-componential and poly-componential terminological units have been stressed while dividing into lexical-semantic groups and they were touched upon as a special point while analyzing terminological units according to which parts of speech they belong to (noun, adjective, verb etc.). Besides it, the linguistic phenomena that called determinologization and reterminologization were considered as a complicating factor in translation of terms and in the process of interdisciplinary integration of terms because of the expansion and

narrowing meaning of the terminological units.

As well as some recommendations were given for tax and customs staff/employees in order to use terminological units in correct way and not to make mistakes (blunders) in their oral and written speech. The article highlights existing homonyms and poly-semantic lexemes in the terminology as an abnormal situation, especially in translation of tax and customs terms. They were touched upon as an obstacle in order to translate some terminological units adequately. From this point, it is important to pay attention to their neutrality and meaning dominance.

The lexemes that have homonymic features were illustrated by practical examples in the article because of complicated phenomena in the process of terminological units. Because some lexemes which were formed in semantic way also carry additional meanings except its original meaning. This makes it difficult to quickly and easily understand the meaning of terminological units in the translation process. From this point, it is worth to avoid this complex situation in order to reflect the definite term that is used as a term for a specific field. Therefore, first of all the interpreter/translator must interpret and be aware of the phonetic, grammatical peculiarities/properties, lexical-semantic meanings and essence of each linguistic unit and means. Translators must acquire functional competence to identify correct meaning of terminological units due to the context and dictionary and then should select an appropriate linguistic unit in their own language. The article also discusses the use of ambiguous terms, as well as terminological terms. It is also suggested that the translation of stylistic tax-customs terminological units that have become one of the topical/pressing issues of today and given the idea of compiling bilingual and reference books and dictionaries in the field.

**Key words:** translation, equivalency, term, terminological system, tax and customs terms, lexical-semantic peculiarities/features, lexeme, semantic field.

Тилшуносликда терминларни тўғри таржима қилиш муайян соҳага оид матнларнинг асосий бирлиги сифатида қўлланаётган лексемаларнинг ҳам тўғри таржима қилинишининг зарурий шarti ҳисобланади. Шунга боғлиқ ҳолда мутахассисликка оид матнлар билан ишлаш жараёнида тегишли соҳа мутахассиси бўлмаган шахсларда терминларни тўғри ва адекват таржима қилиш ҳамда тушуниш билан боғлиқ қийинчиликлар юзага келиши шубҳасиз. Бунинг асосий сабабларидан бири ҳар қандай терминологик тизим мунтазам шаклда ривожланиб ва янгиланиб туради. Мулоқот доирасида фаоллик хусусиятини йўқотган айрим терминлар бошқа бир аниқ, талабга жавоб берадиган терминлар билан алмаштирилади, муомаладан чиқиб кетган бошқа терминларнинг ўрнини эса янги термин-неологизмларнинг эгаллаши тилшунослик қонуниятларидан бири ҳисобланади. Инглиз тили СБ<sup>1</sup> терминологик тизимида лексик-семантик табиатини сақлаган, интеграл хусусиятга эга терминлар ифодаляётган тушунчанинг ўзига хос белгиси таржимада яққол кўриниб туради. Шунинг учун улар соҳа амалиёти билан боғлиқ маълумотларни узатишда қўл келади ва уларни тўғри тушуниш унчалик қийинчилик тугдирмайди. Инглиз тилидан ўзбек тилига ўгириляётган аксарият бирикмали терминлар ўзбек тилида ҳам кўп таркибли сўз бирикмалар орқали ифода этилишини тақозо этади. Бунинг эса, ўз навбатида,

1 Мақолада СБ қисқартмаси “солиқ ва божхона” маъносида қўлланилды.

терминологиядаги бир таркибли терминларнинг лексик шаклини синтактик мураккабланишига олиб келган дейиш мумкин. Давр ўтиши билан архаик терминларнинг қўлланиши ҳам муайян даражада чеклаган. Масалан: ҳар қандай давлатнинг иқтисодий таянчи бўлган *tax<sup>1</sup> – duty – солиқ ва бож* тизимлар номи бундан 200-300 йил илгари инглиз тилида *reparation, contribution – тоvon – ўлшон* – солғут терминлари билан ифодалар эди. Улар бугунги кунда архаик лексемалар қаторидан ўрин олган терминлар ҳисобланади.

Мамлакатимизнинг давлат бошқаруви ва ижтимоий-иқтисодий тузилмасида кечаётган қатор ўзгариш, ислоҳот ва янгиликлар туфайли солиқ ва божхона тизимлари қайта шаклланди ва солиқ турларини номлаш жараёни ҳам мураккабланди. Бу эса СБ тизими амалиёти такомиллашиб кенгайиб бораётгани, тўланадиган ҳамда йиғиладиган солиқларни ифодаловчи тушунчаларни сўз бирикма тарзида ифода этиш заруратини келтириб чиқарди. Натижада, архаизмга айланган терминларнинг семантик доирасида кенг тушунчани ифодалаш мумкин бўлмагани боис тил лексикасида *tax – солиқ (ўлшон)* термини иштирокида унинг муқобиллигини таъминловчи бир қатор термин бирикмалар юзага келди. Жумладан: *"advance corporation tax"* – корпорациянинг олдиндан тўлайдиган солиғи, *"agricultural tax"* – қишлоқ хўжалик солиғи, *"alcohol tax"* – спиртли ичимликлар учун олинадиган солиқ, *"capital gains tax"* – сармоянинг бозор қиймати ошганлиги учун олинадиган солиқ, *"capital transfer tax"* – сармояни бошқа бировга ўтказиш солиғи, *"cargo tax"* – юк йиғими, *"consumption tax"* – истеъмол солиғи, *"deferred tax"* – муддати кейинга сурилган солиқ, *"effluent tax"* – атроф-муҳитни ифлослайдиган чиқиндилар учун солинадиган солиқ, *"emergency tax"* – фавқулодда солиқ, *"equalization tax"* – турли хил қимматли қоғозлар бўйича тўловларни бараварлаштириш мақсадида ундириладиган солиқ, *"flat tax"* – ягона ставка бўйича ундириладиган солиқ, *"franchise tax"* – мутлақ ҳуқуқлар ва имтиёзлар учун солинадиган солиқ, *"gift tax"* – ҳадя солиғи, *"graduated tax"* – ошиб борувчи ставка бўйича ундириладиган солиқ, *"hidden taxes"* – ноошкора солиқлар (билвосита солиқлар, бож йиғимлари), *"matured tax"* – тўлов муддати етиб келган солиқ, *"multiple stages tax"* – кўп босқичли солиқ, *"payroll tax"* – ижтимоий суғурта мақсадлари учун иш ҳақидан ундириладиган солиқ, *"real estate tax"* – кўчмас мулк солиғи, *"selective employment tax"* – муайян тоифадаги ходимларни белгиланган меъёрдан ташқари ёлланганлик учун тадбиркорлардан олинадиган солиқ, *"stamp tax/duty"* – давлат йиғими (гербовый сбор), *"turnover tax"* – савдо айланма солиғи, *"withholding tax"* – дивиденд солиғи ва бошқалар.

Юқоридаги терминлар интеграл хусусиятга эга бўлиб, уларни ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилиш мумкин. Шунинг учун бундай терминлар таржимада ҳеч кимга ҳеч қандай мураккаблик ва қийинчилик туғдирмайди. Уларни айти

<sup>1</sup> Солиқ ва божхона соҳаларига оид айрим тарихий адабиётлар ва луғатларда *tax-taxo* (лот: "I estimate, determine" – баҳолайман, нархини белгилайман), *duty – duete, deu, due* (late middle English *duete*, from Old French *deu, due*) шаклида берилган.



пайтда бир нечта лексик-семантик гуруҳлар (ЛСГ)га ажратиб, қўйидаги шаклда бериш мақсадга мувофиқ<sup>1</sup>.

**1- ЛСГ. Direct taxes - бевосита солиқлар.** Бунга *tax on legal entities' income* – “юримдик шахсларнинг даромадидан олинадиган солиқ”, *tax on physical persons' income* – “жисмоний шахслар даромадидан олинадиган солиқ”, *unified tax paid by commercial and public catering corporations* – “савдо ва умумий овқатланиш корхоналари томонидан тўланадиган ягона солиқ тўловидан давлат бюджетига ажратмалар”, *unified tax paid by mini corporations and micro firms* – “кичик корхона ва микрофирмалар тўлайдиган ягона солиқ тўловидан давлат бюджетига ажратмалар” кабилар.

**2- ЛСГ. Indirect taxes – билвосита солиқлар.** Бунга *value added tax* – “қўшилган қиймат солиғи”, *excise tax* – “акциз солиғи”, *customs duties* – “божхона пошлиналари”, *motorvehicle tax* – “жисмоний шахслар томонидан автотранспорт воситалари учун сотиб олинган (бензин, газ, дизель ёнилғиси) ёқилғи солиғи” ни киритиш мумкин.

**3- ЛСГ. Payment of resource and property tax – ресурс тўловлари ва мулк солиғи.** Бунга *property tax* – “мол-мулк солиғи”, *land tax* – “ер солиғи”, *tax on used under the earth resources* – “ер қаъридан фойдаланганлик учун солиқ”, *tax on used water resources* – “сув ресурсларидан фойдаланганлик учун солиқ” тааллуқли.

Инглиз тили СБ терминлари билан боғлиқ интеграл хусусиятга эга бундай тушунчаларни ҳар доим ҳам яқка сўздан иборат лексема билан ифодалаш мумкин бўлавермагани учун аксарият ҳолларда улар икки ва ундан ортиқ сўз бирикмаси орқали ифодаланади.

Аслида, терминлар ҳар қандай соҳа доирасида ишлатилганда лексик шакли ўзгаришсиз қўлланаверади, бироқ муайян соҳа доирасида уларга айнан шу соҳанинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб, термин сифатида ёндашиш ва қўллаш лозим. Масалан, *function* – функция сўзини кўп маъноли термин сифатида эмас, балки терминологик омонимлар, соҳалараро юз берадиган ретерминизация (ретерминлашув) ҳодисасига учраганлигини эътиборга олган ҳолда талқин қилиш тўғри бўлади. Терминологияда ретерминлашув (лотинча: *re* префикси “қайта; янгидан, яна” маъноларини англатади) деб аталган ҳодиса қатъийлашган бўлиб, уни ўзбек тилида “қайта терминлашув”, деб аташ мумкин.

Бундай лисоний ҳодиса жараёнида у ёки бу терминнинг иккинчи бир соҳага кўчиб ўтиши, умумтерминологик маъносидан нисбатан торроқ бўлган соҳавий маънони аке эттириши, ўзлашиши тушунилади. Инглиз тили СБ терминологиясида ретерминлашув ҳодисаси кам учраса-да, лисоний воқелик сифатида соҳалараро терминологик тизимларни такомиллаштириб, бойитишга хизмат қилмоқда.

<sup>1</sup> Терминлар таржимаси “Ўзбекистон Республикасининг 2009 йилги асосий макроиқтисодий кўрсаткичлари ва давлат бюджети параметрлари тўғрисида”ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори матни асосида амалга оширилди.

Инглиз тили лексикаси таркибига кирувчи СБ терминологиясини семантик майдонларга ажратиб, термин шаклидаги сема ва концептларни икки тил (инглиз-ўзбек) лексикографияси нуқтаи назаридан таржима ва таҳлил қилиш терминологик сатҳни яхлит система сифатида тадқиқ этиш имконини беради. Маълумки, муайян семантик майдонни ҳосил қилувчи терминлар махсус терминологик тизимни ташкил қилади ва семантик майдон ядроси ва перифериясига ажратилади. Ядро у ёки бу лексеманинг, изоҳли луғатларда келтирилган сўзнинг луғавий маъноси ҳисобланса, периферия эса лексеманинг коннотатив ва прагматик хусусиятларини ифодалайди. Яъни, семантик майдон периферияси терминологик бирликларнинг ёндош маъноларини ташкил қилади.

Шу маънода, биз инглиз тили СБ семантик майдон ядроси ва перифериясини ташкил этадиган терминологик бирликларни ифодаловчи бешта лексик-семантик (ЛСГ)ни ажратиб таҳлил қилдик:

1- ЛСГ. СБ тизими амалиётида ходимларнинг функционал масъуллигини семантик майдон ядроси деб олсак, унинг периферияси бир компонентли лексемалар ҳамда изофали бирикма компонентдан таркиб топган терминлар орқали ифодаланади.

Масалан: *"check"* – назорат, текширув, *"eport"* – ҳисобот (ҳисобот бериш), *"analysis of the balance"* – балансни таҳлил қилиш, *comparing volume of the goods* – “товар ҳажмини таққослаш”, *statistic information* – “статистик маълумот”, *permission for cargo transit* – “юкни ўтишига рухсат этиш” ва ҳ.к.

2- ЛСГ. Мазкур гуруҳда СБ тизими фаолияти жараёнида қўлланувчи расмий ҳужжат номлари семантик майдон ядроси бўлиб, биринчи гуруҳдан фарқли тарзда бир компонентли термин-лексемалар иштирок этади.

Жумладан: *act* – “далолатнома, баённома”, *order* – “ордер (буйруқ варақаси)”, *licence* – “рухсатнома (лицензия)”, *declaration* – “декларация”, *certificate* – “гувоҳнома (сертификат)”, *contract* – “шартнома”, *transaction* – “келишув”, *documents* – “ҳужжатлар”, *fax* – “факс”, *telex* – “телекс”, *copy* – “нусха”, *consignment* – “консигнация (шартнома тури)”, *advice* – “хабарнома (авизо)” ва бошқалар.

3- ЛСГ. Ушбу гуруҳда соҳа амалиётида ноқонуний ишлар натижасига нисбатан қўлланадиган терминлар семантик майдон ядроси ҳисобланади. Бу гуруҳнинг алоҳида ажратилиши терминларнинг таржимада берилишида икки компонентдан ортиқ сўз орқали талқин қилиниши ва айримларининг отлашган сўзлардан ифодаланиши билан изоҳланади.

Масалан: *fine* – “жарима (пеня) солиш”, *arrear (dodger)* – “солиқдан бўйин товловчи шахс”, *illegal products* – “ноқонуний маҳсулот”, *explanation letter* – “тушунтириш хати”, *warning* – “ҳайфсан (огоҳлантириш)”, *dismiss* – “ишдан озод этиш”, *scusial* – “ҳал қилувчи (қарор қилувчи)”, *sack* – “ишдан бўшатиш; камомад (етишмовчилик)” ва бошқалар.

4- ЛСГ. Бу гуруҳнинг юқоридагидан фарқи шуки, СБ терминлари ўз таркибига қўмита, бошқарма, бош бошқарма ва солиқ идоралари сингари ташки-

лот номларини ўз таркибига иккиламчи компонент сифатида бириктирган ҳолда қўлланади.

Жумладан: *tax committee* – “солиқ қўмитаси”, *customs committee* – “божхона қўмитаси”, *tax head (boarding) office* – “солиқ бошқармаси”, *customs offices* – “божхона идоралари”, *tax department on counter action to illegal tax and currency income* – “солиқ ва валютага қарши қурашиш департаменти”, *tax inspection* – “солиқ инспекцияси”, *customs departments (branches)* – “божхона шўьбалари” ва бошқалар.

5- ЛСГ. Бу гуруҳга кирувчи СБ терминлар соҳа амалиётида фаол қўлланувчи маъмурий (мансаб) лавозимларини англатувчи терминларни қамраб олади. Одатда, у ёки бу лавозимни ифодаловчи инглизча терминларнинг лексик-семантик хусусияти ва компоненти таржима жараёнида тўлалигича сақланади.

Масалан: *chairman of the committee* – “қўмита раиси”, *deputies of the chairman* – “қўмита раиси ўринбосарлари”, *heads of offices* – “идора бошлиқлари”, *heads of inspections* – “инспекция бошлиқлари”, *heads of customs departments* – “божхона бўлим бошлиқлари”, *senior inspector* – “катта нозир”, *inspector* – “нозир (инспектор)” ва бошқалар.

Юқорида келтирилган мисоллар шунини кўрсатадики, СБ соҳаси терминлари субстантив (от ва отлашган) ярусдан таркиб тошган бўлиб, улар бир компонентли, жуфт ва кўп компонентли терминлар бўлиши мумкин. Терминлар ифодалайдиган тушунчаларни соҳа ходимлари тўғри ва хатосиз тушунишлари ва англашлари учун, аввало, СБ соҳасининг таркибий тузилмалари ва амалиётига оид билимлардан етарли даражада бохабар бўлишлари керак. Бундан ташқари, улар экстралингвистик ва интралингвистик маълумотларга ҳам эга бўлишлари талаб этилади.

Умуман, СБ тизимига оид матнлар таржимасида соҳа терминларининг ўз кўринишига кўра оддий, сўз бирикма, қўшма ва мураккаб шаклларда қўлланади. СБ терминларини инглиз тилидан ўзбек тилига ўгиришда махсус изоҳли луғатлардан фойдаланиш мақбул усул ҳисобланади. Масалан: *cycle* (*оборот, айланма, давр, цикл*) таянч лексема билан учрайдиган қуйидаги бирикмали терминларни кузатишимиз мумкин: *cycles in general business activities* – “умум бизнес фаолият айланмаси”, *budget cycle* – “бюджет айланмаси”, *basic cycle* – “асосий оборот”, *economic cycle* – “иқтисодиёт айланма”, *investment cycle* – “сармоя (инвестиция) айланмаси”, *accounting cycle* – “бухгалтерия айланмаси”, *capital cycle* – “маблағ айланмаси”, *building cycle* – “қурилиш тармоғи айланмаси”, *control cycle* – “текширув орасидаги танаффус, назорат доираси”, *decennial cycle* – “ўн йиллик айланма (цикл)”, *delivery cycle* – “етказиб бериш даври (цикли)”, *design cycle* – “лойиҳа доираси”, *development cycle* – “ривожланиш доираси”, *life cycle* – “ҳаёт айланмаси (цикли)”, *machine cycle* – “машина айланмаси”, *major business cycle* – “асосий бизнес обороти”, *minor business cycle* – “кичик бизнес обороти”, *operating cycle* – “ишлаб чиқариш, амалиёт доираси”, *price cycle* – “нарх-наво айланмаси”, *procurement cycle* – “харид қилиш цикли”, *running cycle* – “иш цикли”, *trade cycle* – “савдо ай-

ланмаси”, *turnover cycle* – “оборот айланмаси”, *work cycle* – “иш фаолият доираси”, *cycle of money* – “пул обороти (айланмаси)”, *cycle of reproduction* – “қайта ишлаб чиқариш айланмаси”, *development cycle* – “ривожлантириш обороти” ва бошқалар.

Кўринадики, *cycle* таянч лексемаси муайян термин таркибида иштирок этиб, ёндош лексемалар билан бирга қўлланганда ўзининг лексик-семантик, функционал хусусиятларини ва асл маъносини йўқотмайди. Бироқ, *liability* терминида бундай ҳолат қузатилмайди. Ушбу терминни матн ичида қўллаганда ва таржима жараёнида трансформацион усул асосида ўзгартириб таржима қилиш мақсадга мувофиқдир.

**Инглизча *liability* термини ўзбек тилида:** 1) “жавобгарлик”, “бурч”, “масъулият”; 2) “харажатга, чиқимга сабабчи бўладиган шахс ёки нарса”; 3) “мажбурият, қарз, қарздорлик”, 4) “бухгалтерия балансининг пассив (ўнг) томони” каби семаларни ўзида акс эттиради.

Инглиз тилида: *"our liability is limited to making good, by repair or replacement, only defects caused by faulty design, materials or workmanship, during normal and proper use of the equipment"*[5; 26-б.].

**Ўзбек тилида:** *жиҳоз яхши ва мукамал ишлаши учун лойиҳадаги камчиликлардан ташқари унинг қисмларини таъмирлаш ёки янгисига алмаштиришда имкониятимиз чекланган.*

Инглиз тилида: *"at the expiration of the guarantee period all further liability on our part ceases"*[5; 28-б.].

**Ўзбек тилида:** *кафолат муддати тугаши билан сизга бериладиган кўмак ҳам тўхтатилади.*

*"Liability insurance"* – *"суғурта мажбурияти"* сўз бирикмаси шаклида қўлланганда, уни тўғри тушуниш мақсадида аввало, ўзак сўз *insurance* – *суғурта* лексемасининг соҳага тааллуқли маъносини лўғатдан қараш керак. *Liability* лексемаси ёндош сўзлар билан бирикма ҳосил қилган ҳолларда ўзак сўз билан берилган бирикмалардан мазкур таянч сўзнинг маъносини тўғри танлаб олиш бирикмали терминларнинг таржима қилиш қулайлигини юзага келтиради. Масалан, инглиз тилидаги *bond* ўзак сўз билан учрайдиган *fiduciary bond* – ишончли гаров иборасини *bond* қаторидан қидирадиган бўлсак, у ерда 25 дан ортиқ турли бирикмаларни учратамиз. Шулар орасидан таққослаш йўли орқали керакли бўлган сўз, ибора ва бирикма шаклидаги терминларни матн талабига мос шаклда таржима жараёнида ажратиб оламиз.

Ҳар қандай терминологик бирликлар таржимасида омонимлик мақбул, меъерий ҳолат ҳисобланмаслиги шу соҳа тили ҳали такомилга етмагандан дарак беради[6; 33-б.]. Лекин, терминлараро омонимияга йўл қўйилади, чунки бунда омонимларнинг ҳар бири муайян терминологик тизимда ўзига хос изоҳга, лўғатда эса ўзига хос талқинга эга бўлади.

Омонимлар билан полисемантик сўзлар полуполуфункционаллик хусусиятга эга бўлганлиги сабабли айрим ҳолларда, амалиётда омонимия ва полисемия

ҳодисаларини чалкаштириш ҳолатлари мавжуд. Бу эса уларнинг таркибидаги терминлик маъносини илғаб олишни ҳам қийинлаштиради.

Таржимада бир омонимик қаторга уюшиб, нутқда қўлланиш даражаси фаол бўлган лисоний воситалардан бири матндан ташқарида эътироф этилганда, тингловчи унинг маъносини ажратишда иккиланиб қолади. Фаоллик даражаси ҳар хил омонимлар матн вазиятида эътироф этилганда мулоқот жараёнида кўпроқ учрайдиган ва ишлатиладиган маъно таржимон кўз ўнгида намоён бўлади. Бироқ матн таркибидаги омонимларнинг қайси бир маъносидан фойдаланилаётганлигига аниқлик киритилса, таржима жараёни учун қулай шароит яратилган бўлади. Тадқиқотимизга доир (инглиз тилида 40 та, ўзбек тилида 25 та) қўйидаги СБ соҳасига оид омоним терминларни келтиришимиз мумкин.

Масалан: **"balance"** – мувозанат, тенглик, мувофиқлик, **"balance"** – қолдиқ, сальдо, **balance** – муайян фирма ёки корхонанинг маълум бир муддат давридаги кирим-чиқим кўрсаткичларининг нисбати, **"balance"** – банкдаги ҳисоб. Шунингдек, **"duty"** – вазифа, бурч, топшириқ, хизмат мажбурияти, **"duty"** – бож. Тўлиқ омонимлар матндан ташқарида эътироф этилганида омонимик лексемалардан қайси бири назарда тутилаётгани маълум бўлмай қолиш ҳолати қўйидаги мисолларда етарлича ёритилган: **bond** – “алоқа, ришта, дўстлик”, **bond** – “облигация, (қимматли қоғоз)”, “тўлов мажбурияти”, **bond** – “бирлаштириш”, **bond** – “ёзма келишув, шартнома” каби от ва феъл сўз туркумларига мансуб омоним лексемалар қаторига ҳам тааллуқлидир. Ёки аксинча, **saraciy** – “куч (ланиш)”, **saraciy** – “лавозим”, **saraciy** – “касб”, **saraciy** – “таъсир”, **saraciy** – “ҳажм, сифм”, **saraciy** – “даража”, **saraciy** – “қобилият, иқтидор”, **saraciy** – “сифат”, **saraciy** – “имконият”, **saraciy** – “компетенция, ваколат, ҳуқуқ, ихтиёр” каби омонимия қаторидаги лексемаларнинг ҳар қайсиси алоҳида эътироф этилганда (ҳар бири ўз маъносига эга), кўз ўнгимизда дарҳол мазкур омонимларнинг **saraciy** – “куч” – “кучланиш”, **duty** – “хизмат мажбурияти”, “навбатчилик” ёки **balance** – “мувозанат, тенглик” каби жонли нутқда фаол бўлган, кўпроқ учрайдиган доминант маънолари жонланади. Аммо омонимик қаторларга уюшган лисоний бирликларни нутқий вазият тақозоси билан таржима жараёнида ўз маъносига қўллаш, таржима қилинаётган тилда унга монанд терминологик бирликларни танлаш мақсадга мувофиқ. Лексеманинг мазкур соҳа билан боғлиқ вариантга етарли даражада эътибор берилмаслик, матнни турлича шарҳланиб, ҳар ким ўзи билганча таржима қилишига олиб келади.

Юқоридаги мулоҳазалар билан боғлиқ қўйидаги мисолларни келтираемиз:

**Bond**<sup>1</sup> – (connection) /noun/. A close connection joining two or more people. Ex: The bond (s) of friendship /love – дўстлик (севги) риштаси.

*There has been a close bond between them ever since she saved him from drowning* – уни сувга чўкишдан қутқариб қолгани боис, улар ўртасида яқин муносабат юзага келди.

*In societies with strong family bonds (= friendships) – жамиятда оиланинг (дўстликнинг) кучли ришталари мавжуд.*

Bond<sup>2</sup> – /verb/. Ex: "The aim was to bond the group into a closely-knit team" – Мақсад, гуруҳни жамоага бирлаштириш эди.

The hospital gives mothers no quiet private time in which to bond with their babies – Туғуруқхона оналарга фарзандлари билан муносабатда бўлишда хотир-жамлик бермайди.

Bond<sup>3</sup> – /verb/. "To stick materials together, especially using glue". Ex: "The new adhesive can bond (= joint) formed is watertight" – бу янги елим сув ўтказмайди.

Bond<sup>4</sup> – /noun/. An official paper given by the government or a company to show that you have lent them money that they will pay back to you at an interest rate that doesn't change. Ex: I invested money in savings bonds – мен сармоймни облигация жамғармасига қўйдим.

Bond<sup>5</sup> – /noun/ 1. A written agreement or promise. Ex: They have entered into a solemn bond – улар жиддий тўхтамага келишди. 2. *US. Legal: a sum of money that is paid to formally promise that someone accused of a crime and being kept in prison will appear for trial if released – жиноятда айбланиб қамалган шахс гаров пулини тўлаш орқали, суд жараёнида қатнашиш шарти билан озодликка чиқарилади.*

"The judge ordered that he post a US 10 000 bond pending his appeal of the verdict" – Суд чиқарган ҳукм (вердикт) бўйича берилган шикоятнинг натижаси эълон қилингунга қадар, судья унга 10 000 доллар миқдорда гаров (кафиллик) пули тўлаш бўйича фармон чиқарди.

Bond<sup>6</sup> – /noun/. "Now, sir, we entered into a bond of confidence" – Мана, жаноб, биз сиз билан битим туздик.

Bond<sup>7</sup> – /noun/. "As a result, the net revenues from selling government bonds remained practically the same in September" – Давлат қимматли қоғозларининг сотилиши натижасидаги соф даромадлар бўйича сентябрь ойида ҳеч қандай ўзгариш бўлмади.

Bond<sup>8</sup> – /noun/. "These are the biggest range days in the bond market" – Шу кунларда қимматли қоғозлар бозори фаолиятининг авжига чиққан пайти.

Bond<sup>9</sup> – /noun/ 1. "The ropes or chains that hold prisoners and prevent them moving around or escaping". Ex: "Loose his bonds set him free" – уни кийимлардан бўшатинг. 2. Something that prevents you from doing what you want. Ex: She longed to escape from the bonds of children and house work – у уй иши ва болалар ташвишидан қутулишни жуда хоҳлар эди.

Bond<sup>10</sup> – /noun/ "The process by which a close emotional relationship is developed". Ex: "Much of the bonding between mother and child takes place in those early weeks" [11; 58-б.] – она ва бола ўртасидаги яқинлик (қариндошлик) туйғулари эрта уйғонади.

Юқоридаги мисоллардан кўринадики, *bond*<sup>1</sup> лексемаси омоним сўз бўлиб, у маънос термин сифатида ягона маъно (қимматли қоғоз/ облигация)ни ифода-лаб келмоқда. Бироқ умумдабий тилда *bond* лексемаси ўзида кўплаб қўшимча маъноларни мужассамлаштиргани (ришта, алоқа, муносабат, келишув, битим, гаров, кафиллик, маҳбус кишани, қарз тилхати) соҳага оид матнлар таржимасида, хусусан, синхрон таржима жараёнида эътибордан қочирилса, семантик хатолик юзага келади. Ушбу лексемани таржимада муайян соҳа термини сифатида ажратиш олишнинг мураккаблиги эса талаффуз жараёнида уларнинг бир-биридан фарқ қилмаслиги билан изоҳланади.

Келтирилган мисоллардан англашиладики, инглиз тили СБ терминологиясида омонимия ва полисемия муаммоси шунчалик кенг тарқалганки, ҳатто айрим терминлар ўзининг асл маъносига тескари, қарама-қарши маънони ифода этиши ҳам кузатилади. Масалан: *lift of taxes* 1) *солиқ тўловларининг ошиши*; 2) *солиқларни бекор қилиш*. *Tax break* ҳам шундай терминлардан ҳисобланиб, у бир-бирига зид бўлган икки маънони ифодалайди. Унинг биринчи маъноси *солиқ тўлаш қоидаларини бузиш бўлса*, иккинчи маъноси эса давлат томонидан берилган *солиқ имтиёзидир*. Кўйида келтирилган жумла таржимасига эътибор беринг.

**Инглиз тилида:** *There is still a large uncertainty regarding the final decision on the tax breaks and possible implications for Vankor project and we expect Rosneft's stock to continue be volatile in the upcoming weeks*[7; 53-б.].

**Ўзбек тилида:** *Солиқ имтиёзлари бўйича якуний хулоса ва Ванкор лойиҳаси билан боғлиқ имкониятларнинг ноаниқлиги ҳалигача сақланиб қолмоқда. Чунончи, Роснефти компания акциялари котировкаларининг беқарорлиги ҳам кузатилмақда.*

Юқорида келтирилган жумладаги *tax breaks*[8; 184-б.] сингари терминларнинг ҳуқуқни муҳофаза қилувчи солиқ ва божхона соҳаларига оид ҳужжатларда, умуман, шу соҳа лексикасида кўплаб учраши касб эгалари ҳамда таржимонларнинг соҳа терминологиясига оид билим ва кўникмалари муттасил ошириб бориши зарурлигини тақозо этади.

Инглиз тили СБ терминологиясида омоним терминлардан ташқари омограф терминлар ҳам мавжуд. Терминологияда уларнинг салмоғи кам бўлсада, соҳа терминологиясининг нуқсонларидан бири ҳисобланади. Чунки, *омограф терминлар ёзилиш жиҳатдан бир-биридан мутлақо фарқ қилмайди, фақат фонетик жиҳатдан, талаффуз қилинишда урғу орқали фарқланади. Бундай терминларга қўйидагиларни киритиш мумкин: ex'port – товар экспорти, 'export – экспорт қилмоқ, ad'vance – бўнак, аванс, 'advance – ривожланмоқ, илғорламоқ, pre'sent – тақдим қилмоқ, таъминламоқ, етказиб бермоқ, 'present – бонус, совғасалом, ex'cess profit tax – қўшимча фойда солиғи, 'excess baggage – ортиқча юк.*

1 Юқорида келтирилган амалий мисоллардаги *bond* термини Kate Woodford ва Guy Jackson томонидан яратилган Cambridge Advanced Dictionary (Cambridge University press/ 2003, version 10, P.458 ) лугатидан олинди.

Бугунги кунда солиқ-божхона соҳаларига оид ахборот ҳамда маълумотларни ўзбек тилидан инглиз тилига ва аксинча, инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинаётгани ижобий ҳолат, албатта. Аммо, аксарият таржима қилинган маълумотларда СБ терминларини нотўғри талқин этиш, ўринсиз қўллаш ёхуд сўзма-сўз, компьютер ёрдамида таржима қилиш натижасида соҳа термини англаган маънони тўлақонли ифода этиш мушкул бўлган айрим вазиятлар ҳам учраб туради. Мамлакатимизда икки тил (инглиз-ўзбек)да чоп этилаётган *“Business partner”* рўзномасидан олинган қуйидаги жумлаларга эътибор қаратинг: ... *It should be observed that at the same time, in keeping with the November 30, 1996 Presidential Decree No VII-1652, “On additional stimuli and incentives granted to enterprises with foreign investment”...*

Мазкур жумланинг *“қўшимча имтиёзлар ҳамда рағбатлантиришлар берилди”*, дейилган қисмида рус тилидаги **стимулы** сўзи инглиз тилига тўғридан-тўғри ағдарилган, холос. Рўзнома матнида қўлланилган *taxation of incentives* бирикмали термин *incentives of taxation* шаклида берилиши тўғри бўлади. Чунки, *“имтиёзни солиққа тортиш эмас, солиқ имтиёзи”* бўлиши керак.

Шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 22 декабрдаги ПҚ-1245-сонли *“Ўзбекистон Республикасининг 2010 йилга мўлжалланган давлат бюджетининг асосий макроиқтисодий кўрсаткичлари ва параметрлари прогнози тўғрисида”*ги Қарорига мувофиқ солиқ кодексининг 134 та моддасига қўшимча ва ўзгаришлар киритилган. Мазкур ўзгаришларнинг асосий қисми ўзбек, рус ва инглиз тилларида нашрдан чиқди. Инглиз тилига таржима қилинган жумлага эътибор беринг: *While translating physical persons of objects of an available housing in a category of uninhabited fund or purchase by them in the property of objects of uninhabited fund (a building, a premise (room) in a building) the tax to property of physical persons is paid under the rate established for legal entities*[9; 7-б.].

Энди, ушбу жумланинг рус тилидаги вариантга эътибор беринг: *При переводе физическими лицами объектов жилого фонда в категорию нежилого фонда или приобретения ими в собственность объектов нежилого фонда (здания, помещения в здании) налог на имущество физических лиц уплачивается по ставке, установленной для юридических лиц.*

Таъкидлаб кўрсатилган ўринлардаги терминлар номувофиқлигини изоҳсиз ҳам тушуниш мумкин.



**ФЙДАЛНИЛГАН АДАБИЁТЛАР**

1. O'zbekiston Respublikasi soliq kodeksi. – T., 2008. – 256 b.
2. O'zbekiston Respublikasi bojxona kodeksi . – T., 2014. – 296 b.
3. Bird R.M. Tax policy and economic development. – London, 1998. – 278 p.
4. Burg D. A World History of Tax Rebellions. Great Britain. 2004.583 p.
5. Melenskaya N. The Key to Business. – T.: 2010. – 295 p.
6. Kuchimov Sh.N. Huquqiy normalarni o'zbek tilida ifodalashning ilmiy-nazariy muammolari: Filol. fanlari doktori. ...diss. avtoref. – T., 2004. – 46 b.
7. Kruglyakova O.V. Russko-angliyskiy i anglo-russkiy slovar tamojennix terminov. – Vladivastok, 2010. – 668 s.
8. Korolkovich V.A., Korolkovich Yu.V. Anglo-russkiy slovar jivogo finansovogo-ekonomicheskogo yazika. – M., 2003. – 462 s.
9. Report on Information about Changes of Rates and Taxes and Other compulsory payments, As Well As on Separate Matters on Taxation in 2010. – T., 2010. – P.13.
10. Grass T. La traduction juridique bilingue franais-allemend: problematique et resolution des ambiguites terminologiques. Nancy, 1996, 325.p
11. Woodford K., Jackson G. Cambridge Advanced Dictionary. – Cambridge University press, 2003, version 10, P.458.
12. [http://en.wikipedia.org/wiki/history\\_of\\_taxation\\_in\\_the\\_united](http://en.wikipedia.org/wiki/history_of_taxation_in_the_united).
13. <https://scm.ncsu.edu/scm-articles/article/glossary-of-terms-tariff-and-tax-in-international-trade>
14. [http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/common/publications/studies/index](http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/publications/studies/index)

Зиёдахон ТЕШАБОЕВА

## “БОБУРНОМА”ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ КОНЦЕПТИ ВА УЛАРНИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИ

Мақола “Бобурнома” асарининг таржималарини ўрганишга яъни Жон Лейден–Вильям Эрскин (1826), Аннетта Сусанна Беверидж (1921) ва Вильер Текстон (1996)нинг таржималарига бағишланган. Мақолада “Бобурнома”да муаллиф томонидан қўлланган фразеологик бирликлар ва уларнинг инглизча, русча таржималари тадқиқ ва таҳлил этилган, тарихий шахсларга нисбатан қўлланилган ибора ва бошқа бирликларнинг таснифи берилган, ибораларнинг концептларда семантик майдон ҳосил қилиш жараёни кузатишган, инглизча когнитив-концептуал таржималарининг таҳлиллари амалга оширилган. Аслиятдаги фразеологик бирликларнинг дунё тилларига таржимасидаги ўзига хос жиҳатлари аниқланган. Муаллиф ҳозирга қадар мавжуд асарнинг инглизча таржималари устида мавзули ва концептлар дуватини тузиш, жиддий тадқиқот олиб бориш зарурлигини таъкидлайди.

**Калит сўзлар:** “Бобурнома” асари, фразеологик бирлик, инглизча таржима, русча таржима, сўз, қиёсий таҳлил, мавзули дуват.

Данная статья посвящена исследованию произведения «Бабур-наме» в свете анализа трёх его переводов на английский язык: Жона Лейдена-Вильяма Эрскина (1826), Аннетты Сусанны Беверидж (1921), Вильера Текстона (1996). В статье исследуются и анализируются переводы фразеологических единиц на русский и английский язык в произведении М.З. Бабура «Бабур-наме». В статье рассмотрены фразеологические обороты, касающиеся исторической личности, сделана их классификация, также осуществлён анализ процесса возникновения семантических рядов в концепте оборотов, сделан анализ когнитивно-концептуальных переводов. Были выявлены специфические особенности перевода ФЕ на языки мира. Автор подчеркивает важность проведения серьёзного исследования данного вопроса и создания тематического словаря и словаря концептов, которые имели место в английских переводах до настоящего времени.

**Ключевые слова:** произведение «Бабур-наме», фразеологические единицы, английский перевод, русский перевод, слово, сравнительный анализ, тематический словарь.

This article is dedicated to the study of the classical work “Boburnoma” and its three different English translations done by John Leyden–William Erskine (1826), Annete Susannah Beveridge (1921) and Wheeler Thackston (1996). The article studied the English and Russian translation versions of phraseological units used by Zahiriddin Muhammad Bobur in his classical work “Boburoma” and their translation meanings were analyzed. The meanings of phraseological units are classified and analyzed their usage by the author; were observed the semantic fields of phraseological units: the English cognitive-conceptual analysis was done. The main difficulties of phraseological units in translation into world languages are identified; having studied the researchers of “Boburnoma” the author makes conclusion, requests of

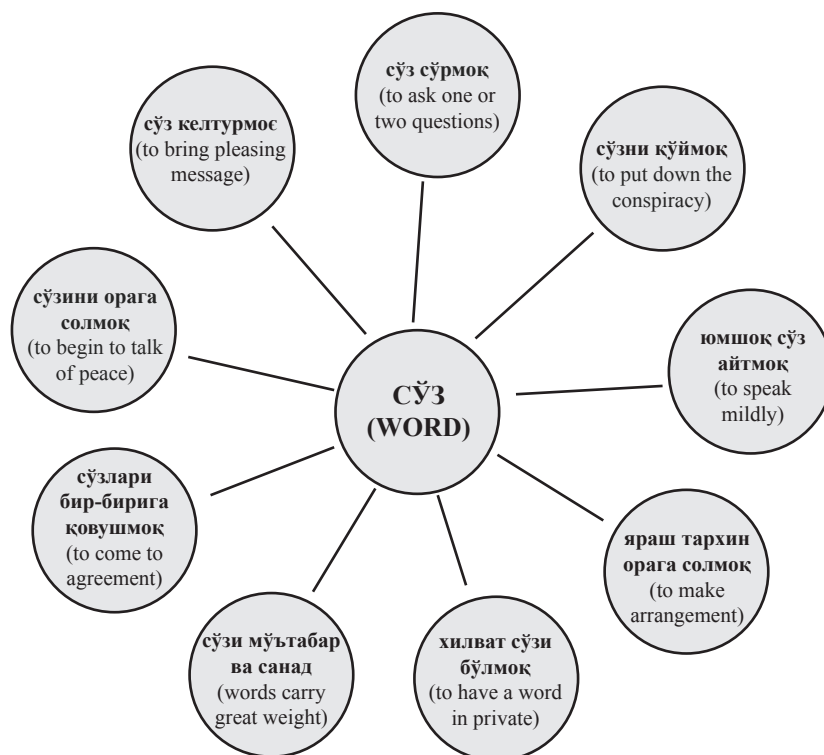
compiling conceptual and textual dictionary.

**Key words:** *the work of “Boburnoma”, phraseological unit, English translation, Russian translation, word, comparative analysis, textual dictionary.*

Жаҳон адабиётининг ривожига муносиб ҳисса қўшган асар, асрлар давомида қайта-қайта ўрганилган ва таржималар тарихини бошидан кечирган “Бобурнома” ўзидаги фактик маълумотларнинг мўллиги билан диққатга сазовордир. Асар устида тарихий, адабий, сиёсий-ижтимоий ва ҳарбий соҳаларда тадқиқотлар олиб борилган бўлса-да, кейинги йилларда унинг инглиз тилига таржималари ва таржима адекватлари ҳақида ҳам илмий тадқиқотлар олиб борилди. Олиб борилган тадқиқотлар асарни нафақат географик ва филологик нуқтаи назардан, балки лексикографик нуқтаи назардан ҳам жиддий ўрганилиши, “Бобурнома”нинг ҳали очилмаган қирраларини кўрсатиб беришини англатади. Жумладан, Европа олимларидан Паве Де Куртейлнинг “Шарқий турк тили луғати”, ўзбек адабиётшунос ва тилшунослари Ҳ.Назарованинг “Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат”и ва А.Иброҳимовнинг “Бобурнома”да ҳиндийча сўзлар”, М.Олимовнинг “Бобурнома”да қўлланган синонимлар луғати”, Ф.Исҳоқовнинг “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат” ва З.Тешабоевнинг “Бобурнома”даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати” ишлаб чиқилган. Яратилган тадқиқотлар ва изоҳли луғатлар “Бобурнома” бўйича яна мавзули луғат, лексик ва фразеологик бирликларнинг концептуал луғатини ҳам яратиш муҳимлигини англатади.

Асарда қўлланган сўз, дунё, илик, ўлмоқ лексик майдонидаги кўплаб фразеологик бирликлар, уларни тавсифлаш, гуруҳлаш ва концептларини очиб беришни талаб қилади.

“Бобурнома”даги сўз концептининг мазмуни ўрганилганда улар қуйидаги кластерда ўз ифодасини топди:



### 1-расм.

Юқоридаги расмда акс этган мисолларнинг барчаси “Бобурнома”да қўлланган фразеологик иборалар бўлиб, қўйидаги мисолда унинг мазмунини кўрамиз. *Сенинг ҳаққингда ёмон бордиммуким, тўшунг билла белингга икки қилич боғлаб, черик тортиб, бизнинг вилоятларнинг устига келиб мундоқ шўр ва фитна солурсен Қари мабҳут мардак бир-икки сўз оғзида-ўқ пуйпади сўзлай олмади, муқобалада ҳам демай мундоқ мускат мускат сўзларга не дея ҳам олмайди* [5, 188-б.].

Келтирилган парчадаги ажратиб ёзилган **сўз оғзида-ўқ пуйпади** фразеологик иборадир. Бугунги кунда “Бобурнома”нинг матнини барча бирдек тўлиқ тушуна олмаслиги мумкин. Шу мақсадда юқоридаги мисолнинг табиличини келтириш мақсадга мувофиқ.

Табдил: Мен сенга қандай ёмонликлар қилдимки, кўксинг ва белингга иккита қилич боғлаб, лашкар тортиб, бизнинг вилоятларимиз устига бостириб келиб, бундай ғавво ва фитна кўтарасан. Ҳайратдан тили сўзга келмай қолган бу пасткаш қария бир-икки тўнғиллаб, **ҳеч сўз айтолмади**, ишонч билан айтилган бундай ҳақ сўзларга у нима ҳам дея оларди [6; 194-б.].

Табдилдан кўринадики, аслиятдаги фразеологик birlik сўз оғзида пуйпамоқ – ҳеч сўз айтолмади, оддий сўз бирикмаси тарзида акс этган. Аслиятдаги фразеологик birlikлар унинг инглизча ва русча таржималарида ҳам акс этгани-

ни ўргандик. Лекин аксарият ҳолларда рус ва инглиз тилидаги таржималарда фразеологик ибора кўпроқ сўз бирикмаси тарзида таржима қилинганининг гувоҳи бўлдик.

“Бобурнома”нинг русча таржимасини олайлик: *Разве я поступил с тобой дурно, что ты повесил на грудь и на пояс два меча, повел войска на наши земли и поднял там смуту и мятеж? Этот ошалевший старик невнятно пробормотал несколько слов, но не мог ничего возразить; да и где ему было ответить на такие убедительные слова*[7; 154-б.]. – Мен сенга бирор аҳмоқлик қилдиммики, сен кўксинг ва белингга иккитадан қилич осиб, еримизга бостириб келибсан, яна бу ерда низо чиқариб, исён кўтарасан? Бу қари довдираган чол қўлдираб, бир нималар деб минғирлади, лекин жавоб бериши керак бўлган бундай қатъий саволга ҳеч қандай қарши сўз айтолмади.

Таржимада сўз оғзида пуйпамоқ – *пробормотал несколько слов, – бир нималар деб минғирлади* – таржимадаги “meaning to meaning translation” усули, яъни мазмун ёки матн ғоясини ўгириш орқали сўз бирикмасида ўз ифодасини топган.

Жаҳон тилларига, хусусан, инглиз тилига бир неча мартаба таржима қилинган “Бобурнома” таржималар тарихини бошидан кечирди, уларнинг орасида инглизча адекват таржималари мавжуд. Улар асарнинг Жон Лейден ва Вильям Эрскин (1826), Аннетта Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996) таржималаридир. Ўзбек олимларининг “Бобурнома”ни инглизча таржималарини қиёсий таҳлил этишда ва бадий хусусиятларини ўрганишда ушбу таржималардан самарали фойдаланганлар. Чунки уларнинг таржимаси адекват деб қабул қилинган. Биз ҳам ушбу уч таржимага асосланиб иш кўраимиз.

Аслиятдаги, *Сенинг ҳаққингда ёмон бордиммуким, тўшунг билла белингга икки қилич боғлаб, черик тортиб, бизнинг вилоятларнинг устига келиб мундоқ шўр ва фитна солурсен Қари мабҳут мардак бир-икки сўз оғзида-ўқ пуйпади сўзлай олмади, муқобалада ҳам демай мундоқ мускат мускат сўзларга не дея ҳам олғай эди* деган парчани инглизча Жон Лейден ва Вильям Эрскин таржимасида кузатамиз.

Жон Лейден ва Вильям Эрскин таржимаси: *What evil have I ever done you, that you should come in this style against me, with these two swords by your side: and, attended by an army, stir up tumult and confusion in my territories? The, man being stupefied, stammered out a few words, not at all to the purpose; and, indeed, what could he say in answer to such confounding truths?*[9; 298-б.]. – Мен сенга қандай ёмонлик қилдимки, сен бу алфозда менга қарши кийиниб, мана бу икки қилични тақиб олиб, бутун лашкарингни бошлаб келиб, ҳудудда тўполон кўтарасан? Эрақ каловланиб, тўлиқ жавоб бермасдан бир-икки оғиз қўлдиради, ҳақиқатан ҳам фавқулодда берилган бундай саволга нима деб ҳам жавоб бера оларди?

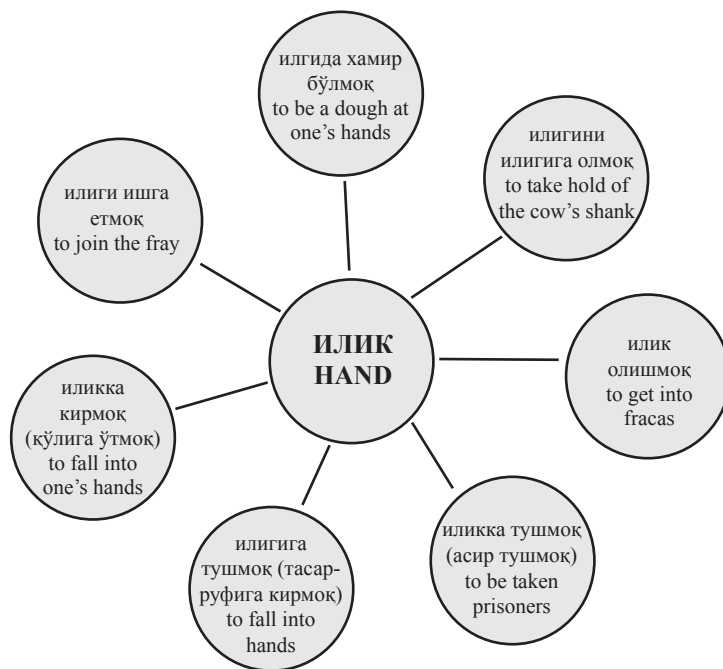
Мисол таржимаси Аннетта Сусанна Беверижда: *What ill sayest I have done thee, that thus thou shouldst hang a sword on thy either side, lead an army out, fall on lands of ours, and stir strife and trouble?“. Dumbfounded, the old man*

*shattered a few words, but he gave no answer, nor indeed could answer be given to words so silencing*[3, 526 (460)]. – Мен қандай бемаъни иш қилдимки, елканг ва белингга ҳам қурол осиб, бизнинг ерларга лашкаринг билан келиб, ғавғо ва ташвишларни қўзғайсан? Эсанкираган, қари чол тишларини вижирлатиб бир-икки оғиз ғулдиради, лекин берилган саволга на тўғри жавоб берди, на индамай турди.

Аслиятдаги мисол Вильер Текстон таржимасида: *Did I do you ill that you strapped two swords to your waist and led your army against our domains and caused such strife and turmoil?*” *The confused old man mumbled a word or two in the back of his throat but said nothing in response. What could he say to such unanswerable words?*[10, 317]. – Мен сенга қандай номаъқул иш қилдимки, сен белингга икки қилични маҳкам боғлаб келиб, лашкаринг билан бизнинг ҳудудда қарши чиқиб, ғавғо ва тўполон кўтарасан? Хиёлат чеккан чол бир-икки сўз айтиб тўнғиллади, лекин жавоб бера олмади. Жавоб беролмайдиган шундай саволга нима ҳам дея оларди.

Таржималардан кўринадики, аслиятдаги сўз оғзида-ўқ пуйпамоқ фразеологик бирликнинг маъносини ақс эттириш орқали ўгирилган. Жон Лейден ва Вилиам Эркин таржимасида *stammered out a few words* – бир-икки оғиз ғулдиради; Аннета Сусанна Беверижда *shattered a few words* – тишларини вижирлатиб бир икки оғиз ғулдиради; Вильер Текстон таржимасида *mumbled a word or two* – бир-икки сўз айтиб тўнғиллади, дудуқланди тарзида таржима қилинган. Шунини қайд этиш лозимки, аслиятдаги фразеологик ибора, албатта, фразеологик ибора бўлиб ўтирилмаслиги табиий ҳол. Аслият таржима жараёнида баъзи йўқотишлари эвазига матннинг бошқа жиҳатлари тўлдирilib, қайта тикланади. Шунга қарамай сиёсий ва тарихий воқеалар, тарихда битилган машҳур жанглarda, тарихий шахслар портретини нозик чизгиларда содир этиш ва ўша жараёнда қўлланган фразеологик бирликлар маъносини ақс эттириш жуда муҳимдир.

Қуйидаги фразеологик бирликлар кластерига эътибор қаратамиз.



Муаллиф теурийзода беклар ўртасидаги нифоқларни тасвирлар экан, Хусайн Бойқаронинг ўғли Бадиъуззамон мирзо ва отасини навкарларининг унга қилган муомаласини, беклар ҳақидаги низоларни аччиқ киноя билан фразеологик бирлик орқали тасвирлаган. Шулардан бири Бадиъуззамон мирзо ҳақида: Хисравшоҳни навкар-савдаридин айириб мундоқ забун қилмасам эди, Кобулни Зуннуннинг ўғли Муқимдин олмасам эди, бориб мирзони кўрмаклари мумкин эмас эди. Бадиъуззамон мирзо худ буларнинг илгида хамир эди, буларнинг сўзларидин тажовуз қила олмас эди[5; 123-б.].

Табдил: Хисравшоҳни навкар-савдаридан айириб бундай бечораҳол қилмасам, Кобулни Зуннуннинг ўғли Муқимдан олмасам эди, уларнинг бориб мирзони кўрмаклари мумкин бўлмасди. Бадиъуззамон мирзо ҳам буларнинг қўлида хамир эди[122].

Илгида хамир бўлиш, ҳукмдор бўла туриб, бекларнинг илгида хамир каби эврилиши, уларнинг измига бўйсунуши “Бобурнома” муаллифини ҳайратга солади. Ушбу фразеологик бирликни уч турдаги инглизча таржимада қай тарзда таржима қилинганини қузатамиз:

Жон Лейден ва Вияям Эрскин: *For had I not deprived Khosrou Shah of his army and retainers, and reduced him to his present helpless condition, and had not I taken Kabul from Mokim, Zулnun's son, they never would have thought of going to wait upon the Mirza. Badia-ez-zaman was only dough in the hands of the other two, and never attempted to swerve from their advice*[9; 168-б.]. – Хисравшоҳнинг навкар ва хизматкорларини тортиб олмасам ва уни ҳозирги

ҳолатга солмасам эди, Зуннуннинг ўғли Муқимдан Кобулни олиб қўймасам эди, улар ҳеч қачон бу Мирзога хизмат қилиш учун бормасди. Бадиъуззамон мирзо эса фақат бир-икки кимсалар **қўлида хамир эди** ва ҳеч қачон уларнинг маслаҳатидан бош тортолмасди.

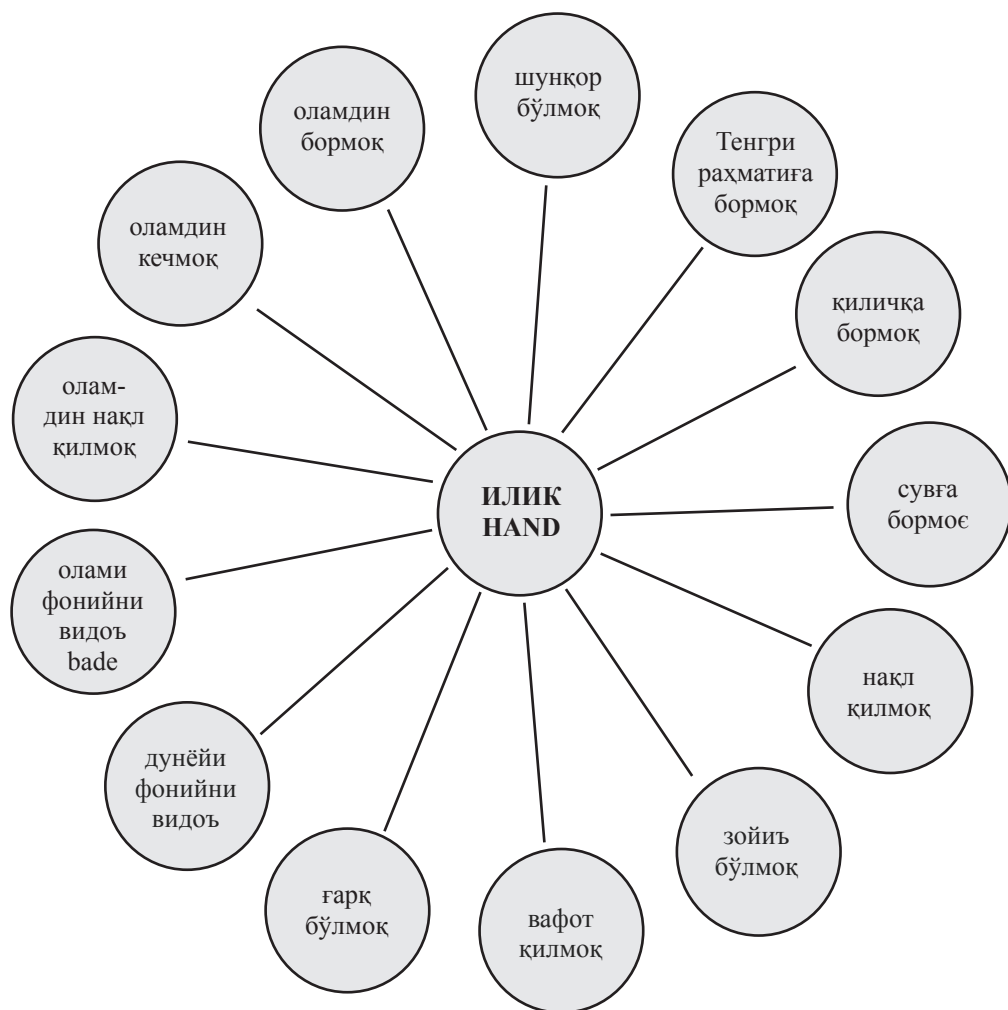
Аннета Сусанна Бевериджа: *For it is not likely they would have seen if I had not made Khusrau Shah helpless by parting him his following, and if I had not taken Kabul from Zunnun's, Muqim. Badi'uz-zaman Mirza himself was as dough in the hands of the rest; beyond their word he could not go*[3; 243-б.]. — Агар мен Хисравшоҳни ночор ҳолатга солиб, булардан айирмаганимда ва Зуннун билан Муқимдан Кобулни тортиб олмаганимда, улар бундай алфозда кўринмаган бўларди. Бадиъуззамон мирзо бўлса қолганлар қўлида хамир эди, уларнинг сўзидан ўтиб иш қилолмасди.

Мисол Вильер Текстон таржимасида: *Had I not reduced Khusrawshah to such a state by separating him from his servants and liege men, and had I not taken Kabul from Zu'n-nun Beg's son Muqim, it would not have been possible for them to go to the mirza. Badi'uzzaman Mirza, putty in their hands, was incapable of protesting against anything they said*[10; 182-б.]. — Мен Хисравшоҳни шундай давлатидан ва хизматкорию лашкарларидан айириб кучсизлантирмаганимда, Зуннунбекнинг ўғли Муқимдан Кобулни олмаганимда эди, улар балки, мирзога бормаган бўлармидилар. Бадиъуззамон мирзо уларнинг **қўлида хамир** (putty — тешик, ёриқларни бекитиш учун ишлатадиган ёпишқоқ қоришма) эди, улар айтган фикрга қарши чиқолмасди.

Тадқиқотдан кўринадики, фразеологик бирлик илгида хамир бўлмоқ уч турдаги инглизча Жон Лейден ва Вильям Эркин (1826), Аннета Сусанна Бевериджа (1921) ва Вильер Текстон (1996)да таржиманинг калъка усули — сўзма-сўз таржимадан фойдаланган. Сабаби озиқ-овқат таркибига кирган ва барча миллатга таниш жараён — илгида хамир ва хамирни ҳар қандай шаклга солиниши, инсон қиёфасининг сифатларини очиб беришда муҳим аҳамият касб этган. Айнан ушбу илгида хамир бўлмоқ асарнинг русча таржимасига ҳам ўтган. Қуйидаги мисолда рус тилидаги версиясини ҳам ўрганамиз:

Хисравшоҳни навкар-савдаридин айириб мундоқ забун қилмасам эди, Кобулни Зуннуннинг ўғли Муқимдин олмасам эди, бориб мирзони кўрмаклари мумкин эмас эди. Бадиъуззамон мирзо худ буларнинг илгида хамир эди, буларнинг сўзларидин тажовуз қила олмас эди — Если бы я не сделал Хусравшаха столь слабым, разлучив его со слугами и нукерами, если бы я не отнял Кабула у Мукима, сына Зуннуна, то их уход и свидание с Мирзой оказались бы невозможны. Ведь Бади'аззаман мирза **был у них в руках**, [словно] тесто, и не мог отступить от их слов[7; 94-б.]. — Агар мен Хисравшоҳни ўзининг навқари ва хизматкорларидан ажратиб, ожиз қилмаганимда, агар мен Зуннуннинг ўғли Муқимдан Кобулни тортиб олмаганимда эди, улар Мирзо билан учрашишга кетиб қололмаган бўларди. Ахир Бадиъуззамон мирзо уларнинг **қўлида хамир**[сўзма-сўз] эди ва уларнинг сўзидан воз кеча олмасди.





Тарихий факт, яна аллақандай сирли равишда Фарғона вилоятининг ҳукмдори Умаршайх мирзонинг қандай ўлим топгани ўқувчининг диққат-эътиборини тортади. Муаллиф ўзининг отаси ҳақида шундай ёзади: *Ушбу тарихда душанба куни, рамазон ойининг тўртида Умар Шайх мирзо жардин кабутар ва кабутархона билан учуб, шунқор бўлди. Ўттиз тўққуз ёшар эди*[5; 37-б.].

Мазкур жумладаги ажратиб ёзилган шунқор бўлди фразеологик бирлиги матн ичида Лейден–Эрскинда қуйидагича таржима қилинади:

*On Monday, the 4th of the month of Ramzan, of the year that has been mentioned, Omer-Sheikh Mirza was precipitated from the top of the steep, with his pigeons, and pigeon-house, and took his flight to the other world. He was then in the thirty-ninth year of his age*[9; 7-б.]. — Айтиб ўтилган ўша йилнинг рамазон ойининг тўртинчи санасида, душанба куни Умаршайх Мирзо кабутар ва кабутар уйи билан баланд жардан настга қулаб тушди ва нариги дунёга учиб кетди. У 39 ёшда эди (нариги дунёга равона бўлди).

Аслият матни С.Бевеиж таржимасида қўйидагича берилади: *Meantime a strange event occurred. It has been mentioned that the fort of Akhsi is situated above a deep ravine along this ravine stand the palace buildings, and from it, on Monday, Ramzan 4, (June 8th.) 'Umar Shaikh Mirza flew, with his pigeons and their house, and became a falcon*[3; 68-б.]. – *Айтиб ўтилган ўша йили, ўша пайтда ғалати воқеа содир бўлди. Ахси қароргоҳи баланд жар ёқасида жойлашган бўлиб, жарлик бўйлаб қаср, қурдирилган бинолар бор ва шу бинодан рамазоннинг тўртинчи куни (8 июн) Умаршайх Мирзо учуб, ўзининг кабутар ва кабутар уйи билан лочин бўлиб кетди.*

Аслият матни В.Текстон таржимасида бундай: *On Monday, the fourth of Ramadan of this year (June 8, 1494), Umar-Shaykh Mirza toppled into the ravine, with his doves and dovecote and gave up the ghost. He was thirty nine years old*[10, 8]. – *Душанба куни, йилнинг рамазон ойи (1494 йил 8 июн), Умаршайх Мирзо тепадан ўзининг кабутар ва кабутар хонаси билан жарга қулаб тушди ва жон таслим қилди.*

Асарни инглиз тилига ўгиришда таржимонлар аслиятга турлича ёндашиб, имкон доирасида шунқор бўлдининг муқобилини акс эттиради. Аслиятдаги фразеологик бирлик мазмуни уч турдаги инглизча таржималарнинг ҳеч қайси бирида йўқолмаган, балки ўзига хос тарзда акс этган. «Бобурнома»даги шунқор бўлди фразеологик бирлиги Лейден–Эрскинда *учуб – precipitated from the top of the steep – жарнинг тепасидан жуда юқори тезликда тушиб, шунқор бўлди – took his flight to the other world – нариги дунёга учуб кетди* икки турдаги фразеологик бирлик орқали таржима қилиб, адекват таржимага эришган.

С.Бевеижнинг варианти сўзма-сўз таржима *учуб – flew, шунқор бўлди – became a falcon – лочин бўлиб, учиб кетди* тарзида берилган. В.Текстон фразеологик бирликнинг трансформацион услуби орқали *учуб – toppled into the ravine – жарга қулаб тушди, шунқор бўлди – gave up the ghost – жон таслим қилди* тарзида муқобил таржимага эришган. Таржимадаги семантик алоқалар муаллиф назарда тутган ҳодисаларни ифодалашда тасвирий ва образли чиқишини таъминлашга хизмат қилган.

Миллатнинг ўзига хослиги унинг миллий-маданий қадриятлари, турмуш тарзи, дини ва эътиқоди, маънавий ахлоқи ва урф-одатларидадир. Ҳазил-мутоиба гаплар, мақташу олқишлар каби фразеологик бирликлар ҳам миллийликка хос тарзда ифодаланади. «Бобурнома»да қўлланган фразеологик бирликлар бошқа асарларда қўлланган фразеологик бирликлардан кескин фарқ қилади. Асарда воқеа ва ҳодисаларнинг тасвирланиши, жанг майдонидаги ҳолатлар ҳам образли ифода топган.

Хулоса сифатида айтиш керакки, мумтоз адабиётларда қўлланган фразеологик бирликлар таржимаси ўта мураккаб жараён айтиш пайтда уларни ўрганиш долзарб. “Бобурнома” асарининг дунё тилларига қайта-қайта таржима қилинаётганлигини ҳисобга олиб, унда қўлланган фразеологик бирликлардан мавзули луғат яратиш лозим. “Бобурнома”даги фразеологик бирликларнинг когнитив-концептуал луғатини яратиш лозим, яратилган луғатлар таржима

қилинмаган бошқа ўзбек мумтоз адабиёти намуналарининг дунё юзини кўришда, миллатни дунёга танитишда муҳим рол ўйнайди. “Бобурнома” ва унинг инглизча таржималарини қиёсий ва когнитив-концептуал таҳлил этиш таржимонни маъно ва мазмун изчиллигини ҳис этиш малакасини таъминлайди, мураккаб фразеологик бирликлар таржимасини тадқиқ этиш таржимоннинг миллий-маданий хусусиятли лексик ва фразеологик ибораларни қийналмай таржима қилишига замин яратади. Ўқувчи ва таржимонни аслият мазмунини янада чуқурроқ англашга ундайди. Асарни жиддий ўрганиш янги ғоялар яратилишига олиб келади.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Akbar S. Ahmed. *Discovering Islam. Making sense of Muslim history and society.* – Vanguard, 1988. – 251 p.
2. Annamaria Shimmel. “The empire of the great mughals”. – London, 2004. 351p.
3. Beveridge, Anette Susannah. *The Babur-nama in English. Emperor of Hindustan Babur.* – London, 1921. – 880 p.
4. Бўтаев Ш. Ирисқулов А. *English Uzbek-Uzbek English dictionary.* –Т.: Fan, 2009. – 848 p.
5. Заҳриддин Муҳаммад Бобур. *Бобурнома.* – Т.: Шарқ, 2002. – 335 б.
6. Заҳриддин Муҳаммад Бобур. *Бобурнома.* – Т.: Ўқитувчи, 2008. – 287 б.
7. Заҳриддин Муҳаммад Бобур. *Бобур-наме.* – Т.: Шарқ, 2008. – 242 с.
8. Заҳриддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Т.: Шарқ, 2014. – 744 б.
9. Leyden John. *Memoirs of Zehir-Ed-Din Muhammed Baber: Babur Emperor of Hindustan.* – London, 1826. – 432 p.
10. Thackston Wh. M. *The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor.* – New York, 1996. – 554 p.

Собир ХАМЗАЕВ

## ИККИЛАМЧИ ПРЕДИКАЦИЯЛИ ҚУРИЛМАЛАРНИ ИНГЛИЗ ТИЛИДАН ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

Мақолада назарий ва амалий таржимашуносликнинг долзарб масалаларидан бири бўлган синтактик қурилмалар таржимаси муаммоси инглиз тилидаги иккиламчи предикацияли қурилмаларнинг ўзбек тилига таржимаси мисолида таҳлил қилинган. Предикативлик гапнинг энг муҳим белгиси бўлиб, у гапни тилнинг бошқа бирликларидан фарқлаб туради. Инглиз ва ўзбек тилларидаги иккиламчи предикацияли қурилмалар гарчи таркибида мантиқий эга ва кесим бўлса-да, айнан предикативликни тўлиқ ифода этмаганлиги сабабидан гаплардан фарқ қилади. Грамматик тузилиши турлича бўлган инглиз ва ўзбек тилларидаги иккиламчи предикацияли қурилмаларнинг қурилиши жиҳатидан ўхшаш ва фарқлилик мавжуд. Айнан шу фарқлар натижасида бундай қурилмаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда маълум бир қийинчиликлар юзага чиқади. Мақолада иккиламчи предикацияли қурилмаларни таржима қилиши жараёнида эътибор қаратиш лозим бўлган жиҳатлар таҳлил қилинган. Инглиз ва ўзбек тилларидаги сўз тартибида кузатиладиган фарқлар, одатда, таржима қилишда жумлани қайта тиклашни талаб қилади. Кўпгина ҳолларда ўзбек ва инглиз тилларининг грамматик тузилиши ўртасидаги фарқлар айнан гап тузилишида кўринади. Инглиз тилидаги гап бўлакларининг одатий тартиби қуйидагичадир: кесим, тўлдирувчи, ҳол. Ўзбек тилида эса, инглиз тилига нисбатан, гапдаги сўз тартиби бирмунча эркиндир. Айнан мана шу жиҳат таржима жараёнидаги қийинчиликларнинг асосини ташкил қилади. Мақолада, шунингдек, синтактик қурилмалар таржимаси жараёнида сўзловчининг коммуникатив мақсадидан ҳамда аслият ва таржима тилининг грамматик хусусиятларидан келиб чиқиш муҳим эканлиги таъкидланади.

**Калит сўзлар:** *предикативлик, иккиламчи предикацияли қурилма, сўзловчининг коммуникатив мақсади, коммуникатив юклама, комплементация, топикализатор, модификация, адвербиал модификатор, таржима трансформациялари.*

Статья посвящена проблеме перевода синтаксических конструкций, как одной из актуальных проблем теоретического и практического перевода, на примере перевода конструкций с вторичной предикацией с английского языка на узбекский язык. Предикативность – это самый важный признак предложения, который отличает его от других единиц языка. Конструкции с вторичной предикацией английского и узбекского языков отличаются от предложения тем, что в них существуют логический субъект и предикат, но они частично выражают предикативность. Существует сходные и отличительные особенности в построении конструкций с вторичной предикацией английского и узбекского языков, которые являются языками с различной грамматической структурой. В результате этих различий существуют определенные трудности при переводе таких устройств с одного языка на другой. В статье анализируются аспекты, которые следует учитывать при переводе конструкций с вторичной предикацией. Различия в строе слов английского и узбекского языков обычно требуют реструктуризации предложения. Во многих случаях различия между грамматической струк-

*Собир Хамзаев – ЎзДЎКТУ, филология фанлари бўйича фалсафа доктори.*

турой узбекского и английского языков четко выражены именно в структуре предложения. Обычный порядок частей речи в английском языке выглядит следующим образом: сказуемое, дополнение, обстоятельство. Порядок слов в узбекском языке относительно свободный. Именно этот фактор является основным, затрудняющим в процессе перевода. В статье также отмечается важность коммуникативной интенций говорящего и грамматических особенностей языка перевода при адаптации синтаксических конструкций.

**Ключевые слова:** *предикативность, конструкции с вторичной предикацией, коммуникативная интенция говорящего, коммуникативная нагрузка, комплементация, топикализатор, модификация, адвербиальный модификатор, переводческие трансформации.*

The article analyzes the problem of translation of syntactic devices, one of the urgent issues of theoretical and practical translation, in the case of translation of English secondary predicative constructions into Uzbek. Predicativity is the most important feature of a sentence, which differentiates it from other units of the language. English and Uzbek secondary predicative constructions are different from sentences with the fact that they partly express predicativity, although there is a subject and a predicate in their structure. There are similar and distinctive features in the construction of English and Uzbek secondary predicative constructions, which are languages with different grammatical structures. As a result of these differences, there are certain difficulties in translating such devices from one language into another. The article analyzes the aspects that should be taken into account when translating secondary predicative constructions. Differences in the word order in English and Uzbek usually require restructuring a sentence. In most cases, the differences between the grammatical structure of the Uzbek and English languages are clearly seen in a structure of a sentence. The usual word order of English sentences is as follows: predicate, object, adverbial modifier. In Uzbek, the word order is relatively free. This is main factor, which makes the translation process difficult. The author of the article also emphasizes the importance of the speaker's communicative intention and the grammatical features of the language of the translation in the translation of syntactic devices.

**Key words:** *predicativity, secondary predicative constructions, communicative intention of a speaker, communicative charge, complement, topicalizer, modification, adverbial modification, translation transformations.*

Тилшуносликда предикативлик бир томондан объект ва унинг белгиси ўртасидаги алоқаларнинг ўрнатилиши деб, иккинчи томондан эса мазкур алоқаларнинг борлиққа муносабати деб тушунилади. Шу билан биргаликда эга ва кесим ўртасидаги предикатив алоқалар предикативликни ифодалашнинг кенг тарқалган, бироқ ягона бўлмаган усулларидан биридир. Предикативлик ҳодисаси нафақат гапнинг, балки ундан кичик/катта бўлган синтактик бирликларнинг ҳам фарқловчи белгиси сифатида юзага чиқади. Кичик предикатив бирликлар бошқа бирликларга ўхшаш денотатив ҳодисани ифодалайди, бироқ максимал даражада тил бирликларини тежаш ёрдамида амалга оширади. Мазкур мақолада инглиз ва ўзбек тилларидаги предикативликни тўлиқ ифодалаш хусусиятига эга бўлмаган иккиламчи предикацияли қурилмаларнинг бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш билан боғлиқ масалалар тадқиқ этилади.

Иккиламчи предикацияли қурилмалар асосида нутқда сўз ва гап орасида пайдо бўладиган синтактик муносабатлар ётади. Гап грамматик жиҳатдан рас-

мийлаштирилган бирламчи предикацияга асосланган синтактик бирлик бўлгани учун турли тиллардагина эмас, балки бир тилнинг ўзида ҳам турли шаклдаги қурилмалар сифатида намоён бўлади. Сўзловчининг коммуникатив мақсадига мос равишда гап контекстда бир сўз билан ҳам, мураккаб, полипредикатив қурилмалар билан ҳам ифодаланган бўлиши мумкин. ИПҚларда предикация грамматик жиҳатдан ифода этилмаган, матнда эса гапнинг асосий компонентлари бўлмиш эга ва кесим мавжуд бўлади.

Иккиламчи предикацияли қурилма (ИПҚ)нинг мустақил эмаслик хараكتеристикаси фақатгина синтактик пландагина мавжуд бўлади. М.Маматовнинг иккиламчи предикацияли қурилмалар алоҳида ҳолда гап ташкил қила олмаслиги ҳақидаги фикрига [3; 37-б.] қўшиламиз; ҳақиқатан ҳам, бундай қурилмалар гап сифатида тўлиқ шакланмаган бўлади.

Барча ИПҚларда борлиқдаги воқеа-ҳодисалар ўзига хос тарзда акс этирилади. Мантиқий-грамматик нуқтаи назардан бу каби қурилмалар нотўлиқ, мантиқий яқунига етмаган грамматик қурилмалардир. ИПҚлардаги мантиқий субъект мантиқий предикат билан шахс-сон, замон, майл, нисбат, аспект каби грамматик категорияларнинг категориал шаклларига эга эмас. Бу нотўлиқлик синтактик жиҳатдан уларни гаплардан фарқлаб турадиган хусусиятдир.

Таржимашуносликда синтактик қурилмалар таржимаси масаласи ҳар доим долзарб бўлиб келган. Бу ҳолат, айниқса, грамматик жиҳатдан турли тизимга эга бўлган тиллар мисолида яққол кўринади. Синтактик қурилма тўғри таржима қилинмаса, нафақат гап мазмуни, балки сўзловчининг коммуникатив мақсади ҳам таржимада тўғри берилмаслигига олиб келиши мумкин. Шунингдек, бу масала тил ўрганиш жиҳатидан ҳам муҳим ҳисобланади, зеро синтактик қурилма тўғри тузилмаган ҳолатда, ўрганилаётган тилда фикрни тўғри баён қилиш имконсиз бўлиб қолади. Мазкур мақолада инглиз тилидаги ИПҚларнинг ўзбек тилига таржима қилиш масаласи таҳлил қилинган.

Дастлаб предикативлик терминига тўхталишни лозим топдик, зеро ИПҚлар ва гаплар ўртасидаги асосий фарқ айнан предикативликнинг тўлиқ ёки нотўлиқ ифодаланиши билан белгиланади. Предикативлик нафақат тилшунослик, балки мантиқ ва фалсафада ҳам мавжуд тушунча бўлиб, улар бир-бирига яқинроқ моҳиятларни ифода этади. Тилшуносликда «предикативлик» (кесимлилик) гапда эганинг мос келувчи «кесим» билан таъминланиш механизмини билдирса, мантиқда у субъектнинг белгиси сифатида берилган ҳукмга айтилади. Предикативлик гап ёки ҳукм мазмунининг борлиққа муносабати бўлиб, у гапнинг юза структурасида модаллик, шахс-сон, замон грамматик категориялари синтездан иборат бўлади [4; 39-б.]. Гапда ҳам, ИПҚларда ҳам борлиққа муносабат мавжуд бўлади, бироқ агар гапларда мантиқий эга ва мантиқий кесим юқоридаги грамматик категориялар орқали муносабатга киришган бўлса, ИПҚларда уларнинг бири, ёки бир нечтаси гапнинг юза структурасида ифодаланмай қолади. Натижада эса гапларда фикр тугалланган ҳолда ифодаланса, ИПҚлардаги фикр тугалланмаган ҳолда бўлади.

Қуйида биз ИПҚларнинг қай турдаги коммуникатив юкламани бажариши масаласини кўриб чиқамиз. Бу ҳолат ИПҚларни таржима қилиш жараёнида муҳим ўрин тутди.

ИПҚларнинг барчаси ҳам ўзлари ишлатилган ҳолатларда бир хил функционал ёки коммуникатив юкламани бажаради, деб бўлмайди. Улар айрим ҳолатларда нутқ учун «бегона элемент» каби киритилади ва гап томонидан билдирилатган умумий мазмунга айтарли таъсир кўрсатмайди. Масалан:

*Ellen had noticed me conferring with the landlady. [9; 159-б.] – Элен менинг уй бекаси билан маслаҳатлашиб турганимни сизди.*

Бу гапда агар Элен менинг бека билан сўзлашиб турганимга эмас, балки шунчаки ўзимни пайқаганда, мен ва бекани кўрганда гапнинг структураси бошқача бўлар ва ИПҚга умуман ўрин қолмасди. Яна бир гапни кўриб чиқайлик.

*Sitting idly at his desk, he puffed away and watched the blue smoke curling voluptuously. [11; 49-б.] – Ўз столи ёнида бекорчиликдан ўтирар экан, у сигаретдан бир тортиб пуфлади ва зангори тутуннинг бурқсиб юқорига кўтарилишини томоша қилди.*

Бу гапдан *curling voluptuously* қисмини олиб ташласак ИПҚ йўқолади, лекин гап мазмунида катта йўқотиш юз беради, деб айта олмаимиз. Чунки тутун фақат кўкка интилади, албатта тартиб билан эмас бурқсиб, кенгайиб юқорига йўл олади.

Юқорида биз предикатив қурилмалар мантиқий ҳукми грамматик қурилмага айлантиради, деган эдик. Хўш, бу қандай содир этилади? ИПҚ ва ундаги мантиқий ва грамматик (синтактик) компонентлар ўртасидаги муносабатлар табиати ва уларнинг когнитив қийматларини аниқлаш бўйича олиб борган таҳлил бизга қуйидагиларни кўрсатди:

1. ИПҚлар нутқда комплементация вазифасини бажариши мумкин. Бу вазифани сифатдошли ва равишдошли қурилма, яъни Objective Participle Construction (OPC) ва Objective Infinitive Construction (OIC)лар бажариши мумкин. Масалан: *The surgeon declared the wound to be a slight one. [10; 84-б.] – Жарроҳ ярадорнинг жароҳати енгил эканлигини айтди.*

Бу гаптаги *the wound to be a slight one* ИПҚси жарроҳнинг таъкидини тўлдиришти холос. Асосий эътибор жарроҳнинг ниманидир таъкидлаганлиги ҳақида хабар беришга қаратилган. Лекин хабарда берилган ахборот (информация)нинг мазмуни, шакли, ўлчами, мақсад ва вазифалари ҳақида гап йўқ. Ахборотнинг қисқалиги мулоқот мақсадига мос келади ва бу ҳолатда бошқа сўзларга эҳтиёж умуман сезилмайди.

Яна мисоллар:

*I want you to come and dine with me [11; 136-б.] – Мен сизнинг ёнимга келиб мен билан бирга тушлик қилишингизни истайман.*

Бу гапнинг пропозицион структураси қуйидагича бўлади:

1. I want to dine. Мен тушлик қилишни истайман.

2. You are to come. Сиз келишингиз керак.

3. You are to dine with me. Сиз мен билан бирга тушлик қилишингиз лозим.

Кўриниб турибди-ки, субъектнинг асосий истаги, яъни гапдаги асосий воқеа — овқатланиш. Бирорта одамнинг келиши ва унга шерик бўлиши асосий воқеага (main event) қўшимча воқеа (sub-event) холос. Суб-воқеасиз ҳам асосий воқеа содир бўлиши мумкин.

Дўстининг келиш-келмаслиги унинг овқатланиш истагини йўққа чиқара олмайди, у дўсти келса ҳам, келмаса ҳам овқатланади. Дўстининг келиши эса — этикетнинг талаби. Таклиф қилинган жойга бориш керак, таклиф қилинмаган жойга бориш ва ўтириш ярамайди. Мана шу фикрлар ИПҚда асосий фикрни тўлдириш учун имплицит шаклда келтирилган. Бу ерда когнитив комплементация ҳодисаси рўй берган.

Энди ИПҚларнинг яна бир тури — «Subjective Participial Construction» ва «Subjective Infinitive Construction»ни ўрганиб чиқсак. ИПҚларнинг бу турлари ўзбек тилига сифатдош иштирок этган субъектли қурилма ва равишдош иштирок этган субъектли қурилма деб таржима қилинади.

Бу ИПҚлар табиатан «Objective Participial Construction»дан фарқ қилади ва улар комплементация вазифасини бажармайди ва мақсад энди топикализация бўлади. Бу когнитив функциянинг асосий мақсади гапдаги у ёки бу ҳукмни асосий мавзуйи ҳукмга айлантириш, унинг ахборий аҳамиятини ошириш бўлади. Мисоллар ёрдамида изоҳлайдиган бўлсак, қуйидагилар маълум бўлади.

*1. Mr. Bob Sawyer was heard to laugh heartily. [6; 83-6] — Мистер Боб Соёернинг мириқиб кулгани эшитилди.*

Инглиз ва ўзбек тилларида гапнинг синтактик структураси мос келмайди. Инглиз тилида гапнинг эгаси — мистер Боб Соёер, кесими was heard. Ўзбек тилида эса гапнинг эгаси — кулгани, кесими — эшитилди. Кесим ҳар икки тилда мос келди, аммо эгалар мос келмади. Бунинг сабаби шундаки, инглиз тилида гап таркибида ИПҚ бор, ўзбек тилидаги гапда эса оддий атрибутив фраза бор холос.

Инглиз тилидаги гапда сэр Боб Соёер билиш жараёнининг маркази, топиги, мавзусига айлантирилса, ўзбек тилида унинг кулиши суҳбат мавзусига айлантирилмоқда. Демак, ИПҚ бу ерда топикализатор вазифасини бажармоқда. Инглиз тилидаги инфинитивли ва сифатдошли субъект иштирок этган қурилмаларнинг барчаси нутқда шу вазифани бажаради.

Шунга ўхшаш ҳолатлар, яъни гапнинг эгаси икки тилда мос келмаслик ҳолатлари ҳақида Ў.Юсуповнинг қуйидаги фикри эътиборга моликдир «Осмонни булутлар қоплади» ва унинг русча муқобили ҳисобланмиш «Небо покрыто тучами» гапларининг бўлаклари даражасида фарқ мавжуд. «Булутлар» сўзи — ўзбек тилидаги гапнинг эгаси бўлса, рус тилидаги гап эгаси эса «небо»дир [5; 83-б.].

Бу ўринда биз таржима трансформацияларининг алмаштириш усулидан фойдаландик. Алмаштиришлар таржима трансформацияларининг энг кенг тарқалган тури ҳисобланади. Таржима жараёнида алмаштиришлар ҳам грамматик бирликларга — сўз шакллари, сўз туркумлари, гап бўлаклари, синтактик



алоқа турлари, балки лексик бирликларга нисбатан ҳам қўлланилиши мумкин. Бундан ташқари, нафақат алоҳида бирликлар, балки бутун тузилмаларни ҳам алмаштириш мумкин. Гап бўлаklarини алмаштириш, яъни синтактик структура-ни ўзгартириш гапни "коммуникатив бўлаklarарга" ажратиш зарурати тувилганда амалга оширилади. Масалан, инглиз тилидаги мажхул нисбатдаги қурилмани ўзбек тилига аниқ нисбат билан алмаштириб таржима қилиниши мумкин. Бу ўринда инглиз тилидаги гапнинг эгасига ўзбек тилидаги тўлдирувчи тўғри келади. Бундай ўзгаришлар (пассив-актив) тез-тез учраб туради ва қайта таржима жараёнида ҳам кузатилади.

Л.С. Бархударовнинг таржимада эквивалентликка эришишда таржима ал-маштиришларининг ўрни ҳақидаги қуйидаги фикри эътиборга моликдир: «До-стижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыко-вые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю ин-формацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм пере-водящего языка» [1; 187-б.]. Шу ўринда таъкидлаш лозимки, трансформация гап структурасининг тўлиқ ёки қисман ўзгартирилишига қараб тўлиқ ёки қисман бўлиши мумкин.

Юқоридаги ҳолатга яққол мисол сифатида инглиз тилидаги қуйидаги гап-нинг ўзбек тилидаги таржимасини келтиришимиз мумкин:

*A suburban train was derailed near Manchester last weekend – Ўтган дам олиш кунини Манчестер яқинида шаҳар чети бўйлаб юрувчи поезд релсдан чиқиб кетган.*

Бошқа шу каби мисоллар сифатида қуйидагиларни кўрсатиш мумкин.

1. *The rider was seen to disappear in the distance.* [7; 53-б.]. *Чавандоз-нинг кўздан йироқлашиб кетаётганини кўришди.*

2. *Phil's neighbor was heard approaching at that moment.* [8; 41-б.]. *Фил-нинг кўшнисини яқинлашиб келаётганини кўришибди.*

3. *The pyramid is believed to have been built in the III-rd millennium B.C.* [11; 88-б.] *Пирамидани эрамиздан олдинги 3-минг йилликда қурилган, деб ишонишади.*

Бу мисолларда ҳам «чавандоз» (the rider), «Филнинг кўшниси» (Phil's neighbor), «пирамида» (the pyramid) отлари нутқда коммуникация мавзусига айлантирилмоқда, яъни топикализация жараёни амалга оширилмоқда.

Айрим ИПҚлар пайт модификаторлари сифатида нутқда намоён бўлади. Масалан, бу вазифани кўп ҳолатларда Nominative Absolute Participial Construction (сифатдошли абсолют номинатив қурилмалар) бажаради. Масалан: *The lamp having been lit, Mrs. Macallan produced her son's letter* [11; 112-б] – Чироқ ёқилгандан сўнг Макаллан хоним ўглининг хатини олди (яшириб қўйган, бер-китиб қўйган жойдан олди).

ИПҚ бу ерда the lamp having been lit (чироқ ёқилганда, ёқиб бўлинганда). Бу ИПҚ компонентлари орасида грамматик жиҳатдан расмийлаштирилмаган предикатив алоқа мавжуд. Шунинг учун биз уни иккиламчи предикацияли қурилма (ИПҚ) деб атаймиз. Бу ИПҚ нутқда иш-ҳаракат содир бўлган вақтни билдириб келмоқда ва уларни пайт модификатори деб айта оламиз.

Гапга келсак, у ерда мантиқий кетма-кетлик қузатилади, аниқроғи аввал чироқ ёқилади ва сўнгра хоним ўғлидан келган хатни кўрсатади.

ИПҚларнинг яна бир тури нутқда каузал комплементация вазифасини бажаради, аниқроқ қилиб айтганда анъанавий грамматикадаги иш-ҳаракатнинг сабабини билдирадиган тил элементларига функционал эквивалент структуралар бўлади.

Масалан: *It being now pretty late, we took our candles and went upstairs.* [6; 58-б.].

Таркибида ИПҚ бўлган бу гап қуйидагича таржима қилинади: Анча кеч бўлиб қолганлиги туфайли, биз шамларни олиб юқорига чиқдик.

Бу гапни биз қуйидагича изоҳлаймиз: Биз тепа қаватга нега чиқдик? Чунки ташқарида қоронғу тушган ва ётадиган пайт ҳам бўлиб қолган эди. Шу туфайли биз тепага чиқиб, ётоқхоналаримизни топдик-да уйқуга ётдик.

*A knock had come to the door, and there being nobody else to answer it, Clare went out*[6; 82-б.] – *Эшикни кимдир тақиллатганининг овози келди ва жавоб берадиган ҳеч ким бўлмаганлиги сабабли Клер эшик томон юрди.*

Бу гапда ҳам юқоридаги каби ИПҚ иш-ҳаракат бажарилиши сабабини кўрсатиб бермоқда. Ҳар иккала гапда ИПҚлар иш-ҳаракатнинг каузал комплементи (сабабини ифода қилувчи модификатор ёки сўз) вазифасини бажармоқда.

ИПҚларнинг яна бир гуруҳи нутқда адвербиал модификаторлар вазифасини бажаради. Аниқроқ айтсак, улар асосий ҳодиса ва суб-ҳодисалар содир бўлишидаги ёндош ҳодисаларнинг сифат характеристикасини очиб бериш вазифасини бажаради. Масалан:

*He turned and went, we, as before, following him.* [7; 74-б.]. – *У бурилди ва жўнаб кетди, биз эса, ҳар доимгидек унга эргашдик.*

Бу гапдаги ИПҚ *we following him* «суб-воқеа» вазифасини бажармоқда. Асосий воқеа эса «У бурилди ва жўнаб кетди». Асосий воқеа ва суб-воқеа ўртасидаги муносабатда иш-ҳаракатни бажарган шахснинг қандай кетганлиги очиб берилмоқда, шунингдек иш-ҳаракат қандай бажарилганлиги ҳам кўрсатиб берилмоқда.

*One morning he stood in front of the car, his nose almost pressed to the glass*[8; 60-б.] – *Бир куни эрталаб у машинанинг олдида турар, унинг бурни эса ойнага қадалган эди.*

Ўзбекча таржимани аслиятга яқинлаштириш учун «бурни ойнага тақалган ҳолда... у...» деб ўзгартирсак ҳам бўлади. Нима бўлганда ҳам бу ИПҚ юқоридаги каби асосий ҳодисани характерловчи суб-ҳодиса рўй берганини кўрсатади. ИПҚ асосий ҳодисанинг субъекти учун жуда муҳим вазиятни ёритиш учун хизмат

қилган. Ҳаракатнинг адвербиал модификатори унинг аҳамиятини кўтариш вазифасини бажарган.

Субъект учун бу ҳодиса қай даражада муҳим эканлиги кўриниб турибди. Бу нарса сўзловчининг бўлаётган воқеага жуда қаттиқ қизиққанини англатади ва сўзловчини воқеанинг бирорта бўлса-да жиҳатини унутиб қўймасликка ундайди.

Феълли ИПҚларнинг яна бир тури нутқда субъектив модификация вазифасини бажаради. У вазифа айниқса инглиз тилидаги Nominative Absolute Participial Construction томонидан бажарилади ва у семантик жиҳатдан асосий иш-ҳодисанинг бир ёки ундан ортиқ суб-ҳодисаларга бўлган муносабатини билдиради. Аниқроғи, суб-ҳодисаларнинг бажарилиши учун қандай шарт-шароитлар талаб қилинишини билдиради. Масалан: *Weather permitting, we'll start tomorrow*[11; 85-б.]. — *Агар об-ҳаво яхши бўлса, эртага биз йўлга тушамиз.*

Бу гапда *weather permitting* ИПҚ бўлиб, у икки компонентдан, яъни от ва сифатдошдан ясалган. Компонентлар орасида грамматик жиҳатдан расмийлаштирилмаган предикация мавжуд.

*Conciliation failing, force remains; but force failing, no further hope of conciliation is left*[8; 69-б]. — *Агар сулҳ тузишнинг имкони бўлмаса, куч ишлатишга тўғри келади, агар куч ёрдам бермаса, сулҳ тузишга ҳеч қандай умид қолмайди.*

Бу гапда бир йўла 2та ИПҚни кўришимиз мумкин: *Conciliation failing* ва *force failing*. Ҳар иккаласи бир феъл — «to fail»нинг сифатдош шаклидан ясалган. Бу контекстда асосий воқеа иш-ҳаракатнинг бажарилишига ҳеч қандай шарт-шароит қолмаганлиги ҳақида гап боради. Мос равишда, агар биринчи бош ҳодисанинг содир бўлишига шароит яратилмаса асосий воқеа ҳам, унинг суб-воқеаларининг ҳам бажарилишига имкон бўлмайди.

ИПҚлар инглиз ва ўзбек нутқда катта коммуникатив вазифани бажаради. Бу нарса сўзловчидан нутқни эстетик жиҳатдан ёқимли, куч, энергия жиҳатидан тежамкор тил структурасига эга бўлишини талаб қилади. Аммо шунини алоҳида таъкидлаш керакки, мантиқий изчиллик ва ҳукмдаги асосий мазмун сўзловчининг диққат марказида туради.

ИПҚлар тилда сўзловчига борлиқда мавжуд бўлган турли воқеа-ҳодисалар ўртасидаги боғлиқлик, алоқа, кетма-кетлик, мантиқий давомийлик ва шу кабиларни топиш ва уларга мос келувчи тил қурилмаларидан фойдаланган ҳолда тил ситуацияларини моделлаштириш имконини яратади. Айнан мана моделлаштириш жараёнини грамматик жиҳатдан турли тизимли тилларда сўзлашувчилар ўзига хос тарзда амалга оширишади, натижада тиллар орасида фарқлар юзага чиқади. Шу турдаги фарқлар бундай қурилмаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда таржимондан иккала тил грамматик қурилиши бўйича юксак билим ва эътиборни талаб қилади.

Таржима жараёнида, одатда, бир вақтнинг ўзида турли хил трансформациялар амалга оширилади, яъни улар бир-бири билан бирлаштирилади — қайтадан тиклаш жой алмаштириш билан биргаликда юз беради; грамматик ўзгартириш

эса лексик ўзгартириш билан бирга келади. В.Н. Комиссаров бу ҳодисани таржима трансформацияларининг учинчи турига қўшади - у аралашган ёки унинг таъбири билан айтганда “мураккаб лексик-грамматик трансформациялар[2; 47-б.]”. Таржима трансформацияларининг мана шундай мураккаб ва комплекс хусусиятлари таржима жараёнини мураккаблаштиради.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, грамматик жиҳатдан турли тизимли тиллар сирасига кирувчи инглиз ва ўзбек тилларидаги ИПҚларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда сўзловчининг коммуникатив мақсади ва мазкур тилларнинг сиктактик хусусиятларига эътибор қаратиш муҳим ҳисобланади. Шу билан биргаликда, ҳар бир сиктактик қурилманинг гапдаги вазифаси масаласи ҳам таржима жараёнида эътибор қаратиш лозим бўлган жиҳатдир.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Бархударов Л. С., Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н., Современное переводоведение: Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2000. – 190 с.
3. Маматов М. Вторичный предикат в структуре простого предложения узбекского языка. Автореф. дисс.... докт. филол. наук. – Т., 1990. – 41 с.
4. Маҳмудов Н., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси (Синтаксис). – Т.: Ўқитувчи, 1995. – 149 б.
5. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фаи, 2007. – 125 с.

#### Фойдаланилган бадий адабиётлар

6. Christie A. The ABC Murders. – Oxford: Oxford publishing house, 2006. – 218 pp.
7. Crane S. The Red Badge of Courage. – L.: Penguin books, 2004. – 262 pp.
8. Rostand R. Viper’s Game. – L.: Penguin books, 2003. – 204 pp.
9. Sillitoe A. A Key to the Door. – M.: Cornet, 2008. – 320 pp.
10. Truman M. Murder on Capitol Hill. – Oxford: Oxford publishing house, 2004. – 246 pp.
11. Wells H. The Passionate Friends. – M.: Cornet, 2007. – 246 pp.

**Gulsanam RAKHIMOVA, Farizod AKROMOVA**

**«MONDO» DE J.M.G. LE CLEZIO ET SA TRADUCTION OUZBEQUE**

Мақолада 2008 йил адабиёт соҳасидаги Нобель мукофотининг совриндори, француз адиби Ж.М.Г. Леклезионинг “Мондо” ҳикоялар тўпламига кирган “Мондо” ҳикояси ва унинг ўзбекча таржимаси ҳақида фикр юритилади. Адибнинг болалар учун ёзилган ушбу тўпламига кирувчи ҳикояларнинг мазмуни, тузилиши, сюжети ва бадиий хусусиятлари таҳлил қилинади. Леклезионинг “Мондо” тўплами ўзбек тилига таржима қилиниб, ilk бор 2000 йили нашр этилган эди. Китоб 2017 йили “Янги аср авлоди” нашриёти томонидан қайта нашр этилди. Тўпламга “қайта кўрилган ва тузатилган иккинчи нашри” деган сўз боши ёзилган бўлса-да, унинг биринчи нашрида йўл қўйилган камчиликлар бартараф этилмаган. Мақолада шу камчиликлар ҳақида ҳам сўз боради.

***Калит сўзлар:** муқобил, нур, ҳаётий материал, тўплам, таржима, ҳикоя, қалам, ўзлаштирмақ, авлод.*

В данной статье речь идет о рассказе «Мондо» и о его узбекском переводе, входящем в сборник «Мондо и другие рассказы» французского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе за 2008 год Ж.М.Г. Ле Клезио. В ней анализируются содержание, сюжет и композиция, а также художественные особенности рассказов, входящих в этот сборник. Сборник «Мондо и другие рассказы» Ле Клезио впервые был переведен на узбекский язык и опубликован в 2000 году. В 2017 году книга переиздана издательством «Янги аср авлоди». Хотя сборник дополнен подзаголовком «исправленное и пересмотренное второе издание», переводческие ошибки первого издания не устранены. В статье речь идет именно об этих недостатках.

***Ключевые слова:** адекватный, свет, жизненный материал, сборник, рассказ, перевод, перо, заниматься, поколение.*

In this article the author presents the story "Mondo" and analyzes its Uzbek translation, included in the collection "Mondo and Other Stories" by the French writer, Nobel Prize in Literature for 2008, J.M.G. Le Clézio. She analyzed the content, plot and composition, as well as the artistic features of the stories included in this collection. The collection "Mondo and Other Stories" by Le Clézio was translated into Uzbek and published in 2000. In 2017 the book was reprinted by the publishing house "Yangi asr Avlodi". Although the compendium is supplemented with the subtitle "edited and revised second edition", the translation errors of the first edition have not been eliminated. The article will deal specifically with these shortcomings.

***Key words:** adequate, light, vital material, collection, story, translation, pen, borrow, generation.*

Il faut bien comprendre et apprécier la particularité de l'époque où nous vivons, l'importance historique pour le présent et l'avenir des changements qui ont eu lieu dans le monde ce dernières années et qui ont radicalement changé la structure et la carte mondiale.

***Gulsanam Rakhimova** – Chef de département de français, Université Nationale d'Ouzbékistan.*

***Farizod Akromova** – Professeur de français, Université d'Etat Ouzbék des langues du monde.*

L'Ouzbékistan aujourd'hui ce n'est pas seulement un pays de colossales ressources naturelles des matières premières, mais aussi un vaste marché et un domaine d'investissement. Notre pays offre un énorme potentiel intellectuel, spirituel et culturel. Tous cela, associé à une situation géographique unique, ne peut qu'éveiller un grand intérêt géopolitique et géostratégique au moment précis où un nouvel ordre mondial, économique et politique, se met activement en place. Comme l'a déclaré dans son livre le premier Président de la République d'Ouzbékistan SEM I. Karimov, «Nous avons la certitude que la coopération au sens large – à partir des relations personnelles jusqu'à l'intégration mondiale - donnera des réponses adéquates aux défis de notre époque».[1; -p 15.]

Dans ce sens les études et recherches littéraires contemporaines deviennent très importantes et opportunes. Grâce à l'Indépendance, on attire une grande attention à l'étude profonde des langues étrangères et au développement des relations dans différents domaines. «Pour cela nous avons la possibilité de la préparation des spécialistes qui apprennent profondément les langues étrangères, la littérature et les particularités théoriques et pratiques de l'art de traduction»[2; -p. 139]. Les relations littéraires se développent surtout pendant les années de l'Indépendance. Les oeuvres des auteurs étrangers sont traduit directement en ouzbek et celles des auteurs ouzbeks en français. De ce point nous pouvons constater que les relations littéraires franco-ouzbèques se développent de jour en jour.

En étudiant les problèmes et les thèmes relevés dans la littérature ouzbèke durant l'Indépendance on peut voir les traits communs entre la littérature ouzbèke et la littérature française. «Car, il n'est pas secret que ces traits peuvent exister non seulement dans des oeuvres des écrivains d'une vision commune, mais aussi on peut les trouver dans des oeuvres des écrivains appartenant aux différentes littératures nationales»[3; -p. 423].

Comme la souligne le docteur ès lettres N.Karimov «La poésie orientale (ouzbèke) a découvert la littérature des autres peuples du monde seulement au XXe siècle. En la découvrant elle commence à se perfectionner successivement. C'est pourquoi la littérature ouzbèke du XX-e siècle est un phénomène unique et littéraire malgré qu'elle a fleuri sous la poursuite de l'idéologie communiste»[3; -p. 412].

Les oeuvres écrites par différents auteurs donnent à la littérature différent matériel vital et différents personnages. Ce matériel vital et ces personnages exigent divers moyens de description. «La plume» des écrivains est aussi différente dans la description humaine et psychologique qui est la tâche principale de la littérature. N.G.Tchernishevsky écrivait: «La description psychologique peut avoir différentes vues. Les traits du caractère intéressent un écrivain, l'autre s'intéresse aux caractères de l'influence des relations sociales et aux conflits de vie, le troisième s'intéressant aux relations entre l'action des sentiments, le quatrième s'intéresse à l'analyse des passions»[4; -p. 413].

Le développement de la science littéraire dans notre république et les différents problèmes des relations littéraires franco-ouzbeks sont étudiés dans plusieurs recherches de nos savants. Parmi les traductions d'ouvrages des écrivains français en ouzbek, directes ou indirectes (à partir de leur versions russes, principalement), on compte plusieurs livres pour les enfants tels que «Sans famille» d'Hector Malot, «Le Petit Prince» d'A. Saint-Exupéry, «Contes de ma mère Oye» de Ch.Perrot, «Mondo et autres histoires» de

J.M.G.Le Clézio, «Nouvelles histoires pressées» de B.Friot etc. Les premières traductions sont effectuées à partir de leur versions russes, tandis que les trois dernières sont réalisées durant les années d'indépendance de la République d'Ouzbékistan directement du français en ouzbek. Mais toutes ces traductions ne sont pas encore étudiées. Elles méritent un examen approfondi du point de vue de recréation de la mentalité nationale enfantine dans la traduction littéraire.

Dans notre article nous aborderons les traductions ouzbèques des récits de J.M.G.Le Clézio du recueil «Mondo et autres histoires». Nous effectuerons également l'interprétation des traits typiques stylistiques et le contenu principal des récits de Gustave Le Clézio.

Le problème, soulevé dans notre article n'a pas fait jusqu'au présent l'objet de la recherche scientifique spéciale en traductologie ouzbèque.

Les héros des nouvelles «Mondo et autres histoires» de J.M.G.Le Clézio, prix Nobel pour la littérature 2008, sont les orphelins ou les enfants et adolescents seuls ou isolés qui ne parlent pas de leurs parents et ne fréquentent pas les écoles. D'après eux les écoles sont pour les adultes. Les écoles ont des ordres stricts et de ce fait diminuent la liberté des enfants. Par exemple Lullaby, qui avant fréquentait l'école, décide de ne pas y aller maintenant: «...le jour que Lullaby décida qu'elle n'irait plus à l'école, c'était encore très tôt le matin» [5; 83-p.], tandis que Daniel quitte le pensionnat du Lycée: «Quand les pensionnaires se sont réveillés, dans le grand dortoir gris, il avait disparu».[5; -p. 177]

Si Mondo ne connaît ni écrire et ni lire, Lullaby et Daniel abandonnent leurs écoles pour aller vivre dans la nature. Daniel était d'une famille pauvre, ses parents habitaient à quelques kilomètres de la ville, «il avait trois ou quatre frères plus âgés qu'on ne connaissait pas»[5; -p. 176]. Il est complètement coupé de sa famille, matériellement et psychologiquement. Daniel aime beaucoup la mer. Au Lycée il ne se mêlait pas aux conversations des autres, sauf quand il était question de la mer. Il n'avait jamais vu la mer comme s'il était venu d'un autre monde. Un jour, au début de l'hiver il abandonne tout pour rejoindre sa passion: la mer. Le récit «Celui qui n'avait jamais vu la mer» raconte cette histoire. La suite de l'histoire de Daniel reste inconnue comme celles de Mondo, Juba et Lullaby.

Eux, si même sont un peu simples, fantaisistes, veulent une vie heureuse, sans problèmes. Chacun d'eux cherche une voie leurs assurant la liberté et la joie. Ils n'écourent pas leurs parents, les directeurs de leurs établissements. Ces «petits rois» touchent ton coeur : personne ne comprend pas ces enfants perdus dans le monde lourd des grands, ils n'arrivent pas trouver leur place dans cette société étrangère pour eux, ils luttent contre l'indifférence, la cruauté, les menaces et la puissance des gens. Cela signifie leur volonté et obstination.

D'après l'homme de lettre français Gérard de Cortanze, pour Le Clézio «L'enfance n'est pas l'enfant. On le sait, Le Clézio regrette que les hommes et les femmes ne sachent pas rester des enfants. Dans L'Inconnu sur la terre, on peut lire ceci: «Les enfants éclairent, ils sont la lumière. Les enfants sont semblables aux pauvres, aux nomades, et d'eux vient le même sentiment de force, de vérité, le même pouvoir, la beauté. Ils nous donnent tout cela et nous traversent. Les enfants sont magiques, les seuls êtres absolument magiques».

Le Clézio confère aux enfants la beauté des dieux, affirme que leur monde est lisse et sans secret parce que rien ne vient entraver leur lien entre eux et la vie. Il aime la gaieté des enfants, leur sourire, leur légèreté, leur opposant le sérieux inventé par les hommes. Mais l'enfant n'est pas l'enfance. L'enfance est terre de nostalgie. Dans *Le Chercheur d'or*, Le Clézio se souvient des «images qu'il garde de ce temps», de la réclame du savon Brooke, de la lanterne magique Negretti & Zambra, d'un gramophone, d'une bicyclette Junon. Il écrit dans *Mondo et autres histoires*: «Les choses ne devraient pas changer.» L'enfance est un temps de blessures. Sur les visages, on peut lire la beauté de l'âme mais aussi le souvenir de colères anciennes, de douleurs venues de l'enfance: «C'est un poids dans le regard, un reflet sombre, une expression grave dans le dessin des lèvres, dans la ligne des sourcils. Les enfants portent souvent les signes de cette ancienne blessure. Ils regardent le monde adulte, sans le juger, mais sans le craindre, parce qu'ils ont cette connaissance instinctive du mal» (*L'Inconnu sur la terre*). En réalité, lorsqu'on se souvient de l'enfance, il est difficile de ne pas succomber au désespoir, de ne pas se laisser envahir par cette «armée du souvenir», ces «sensations maudites» (*Le Déluge*)[6; p. 11-12].

Le recueil «*Mondo et autres histoires*» de J.M.G. Le Clézio fut traduit en ouzbek par Choazim Minovarov et publié par les éditions «Yangui asr avlodi» en 2000. Pour cette occasion J.M.G. Le Clézio a visité l'Ouzbékistan en 2001.

Le nom de la première nouvelle du recueil en ouzbek est aussi «*Mondo*». Même si la traduction ouzbek est bien intégral, la nouvelle subdivisée en original en six parties sans les numéros ou subtitres, raconte de cinq jours de la vie d'un enfant de dix ans. Et là on peut observer différents moments du mouvement de l'enfant qui sont:

- Un jour de la vie de Mondo jusqu'à sa rencontre avec Giordan le Pêcheur;
- Une nuit de Mondo jusqu'à sa connaissance de Gitan, Cosaque et de leur vieil ami Dadi;
- Une journée de Mondo qu'il a passée après avoir fait la connaissance de Thi Chin;
- Un jour de Mondo dont il a passé au bord de la mer qui comprend également sa rencontre avec le vieil homme;
- La dernière journée de Mondo.

En décrivant à plusieurs reprises des jours semblables par le prolongement du temps, du mouvement du soleil ou de la marée montante et descendante Le Clézio fait entrer le héros du récit et le lecteur dans un autre monde, dans le paradis perdu – l'univers de son enfance.

Le conteur (le narrateur) apparaisse de les premiers pages de la nouvelle: il paraît qu'il connaît bien les faits, il arrive sur la tête de Mondo qui dort, dévoile sur certaines scènes sa faiblesse et son inconnissance. C'est pour cela que nous ignorons le passé et l'avenir des héros de «*Mondo et autres histoires*». Chaque histoire est le récit d'une «tranche de vie». l'origine du héros est plus ou moins déterminée. Dès les début de chacune de ces histoires, Le Clézio met l'accent non pas sur le départ du jeune héros mais sur son absence de racines, de famille ou d'origine connue. Tout le célèbre début de «*Mondo*» y est consacré: «Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui».[5; -p. 11]



Il paraît que la traduction ouzbèque reflète entièrement cette phrase:

«Мондонинг қаердан келиб қолганини ҳеч ким билмасди. У шаҳримизда тўсатдан, ҳеч кимга сездирмасдан пайдо бўлиб қолган, кейинчалик ҳаммамиз унга ўрганиб кетган эдик»[5; -р. 7]

Oui, la traduction est bien faite mot à mot. Comme, par exemple, «par hasard» – «тўсатдан», «dans notre ville» – «шаҳримизда». Cependant «sans qu'on en aperçoive» n'est pas «ҳеч кимга сездирмасдан», mais signifie «ҳеч ким сезмай, билмай». A la première vue il n'y pas la différence entre eux. Mais elle existe, car l'expression «ҳеч кимга сездирмасдан» s'utilise dans le sans «en cachette», «se tenant à l'écart», «espionnant». Cela transforme, de la première proposition du récit, un enfant de dix ans en un criminel. L'enfant n'est pas arrivé dans la ville «en cachette», par contre, personne n'a pas sut qu'il arriva et ce n'est la faute à l'enfant.

Dans la nouvelle on observe l'animisme de Le Clézio: le tuyau de l'arroiseur public semble vivant, «tressaute comme un serpent», les ordures «courent comme des bêtes» (dans la traduction: «les ordures et les déchets courent en sautant comme des petits animaux»); les blocs de ciment «avaient l'air de gros animaux endormis» (dans la traduction: les animaux brunant au soleil leurs épais dos»); l'escalier qui conduit vers la colline «n'est pas très raisonnable»; les villas «avaient l'air de somnoler»; les grandes ronces violettes «rampaient sur le sol comme des serpents».

Elles sont traduites en ouzbek parfaitement. Par exemple la proposition française:

«Mondo regardait le long tuyau noir qui tressautait comme un serpent. Il avait très envie d'essayer d'arroser, lui aussi, mais il n'oser pas demander à l'arroiseur de lui prêter sa lance»[5,14] est traduite en ouzbek comme «Мондо илон мисол тўлғониб турган қора ичакни кузатар ва сепишни жуда-жуда хоҳласа-да, супурувчига, ичакни бериб туринг, дейишга ботинолмас эди»[7; -р. 9][notre mise en relief]

Normalement il fallait traduire cette phrase comme «Мондо илон мисол тўлғониб турган қора шлангни кузатар ва сепишни жуда-жуда хоҳласа-да, супурувчига шлангингизни бериб туринг, дейишга ботинолмас эди», car «шланг» ouzbek (emprunté du russe) en français signifie «tuyau flexible». Alors on pourrait voir comment Mondo qui a seulement dix ans utiliserait le tuyau de l'arroiseur public.

Il y a plusieurs synonymes en français du mot «шланг» tels que «la lance», «le jet d'eau», «le tuyau», «le tuyau flexible». Mais en français ils ne signifient pas tous «l'intestin» - «ичак» utilisé dans la traduction ouzbèque. Le mot «la lance» est traduit en ouzbek partout comme «ичак». L'unification surtout de trois propositions françaises en une seule dans la traduction est assez étonnante: «Il attendait l'arroiseur public qui était son ami. C'était un grand homme maigre habillé d'un survêtement bleu marine. Mondo aimait bien le regarder manier sa lance, mais il ne lui parlait jamais»[5; -р. 13] – «У ўзи дўст тутинган бозор супурувчисини кутиб тураркан, қотмадан келган, баланд бўйли, ҳаворанг комбинизон кийиб олган супурувчининг ичакдан фойдаланишини завқ билан кузатарди»[7; -р. 9][notre mise en relief].

Faites attention, Mondo surveillait avec assez grande joie ce que comment l'arroiseur public en combinaison utilisait l'intestin! En français «le survêtement» signifie un simple vêtement, par exemple, «habits», «robe de chambre», «tenue sportive», «manteau»,

«pardessus». Mais le traducteur l'a transformé en combinaison russe et «la lance» («шланг» en russe) en «intestin». Peut-être c'est vraiment il prend grand plaisir à observer «utilisation d'un gros intestin par l'arroseur public en combinaison»!

Utilisant bien dans sa traduction les mots empruntés du russes tels que «почта»[«la poste»-7,11], «черепица»[«tuile»-7, 34], «форма» («la forme») et «резина» («le caoutchouc»-7,59), il transforme «самолёт» («l'avion») en «тайёра» («taïra») arabe (7, 28 et les pages suivants). Le traducteur peut bien protester contre nos remarques en se basant sur les recommandations du Comité d'Etat des terminologies après la proclamation de la langue ouzbèque en tant que la langue officielle en 1989. Son objection serait peut-être valable pour la publication du «Mondo et autres histoires» ouzbek de 2000. Nous bien au courant que depuis en pratique on utilise pas les mots recommandés par le Comité des terminologies car même les arabes contemporains utilisent depuis longtemps «l'avion» à la place de «taïra». Le monde entier utilise «l'aéroport» à la place de «taïyoragoh», formé de l'unification de «taïra» arabe et «goh» persan, recommandé par le Comité des terminologies ouzbek. Ceci étant, pourquoi le traducteur n'a pas corrigé ses fautes dans «la deuxième édition revue et corrigée» du recueil en ouzbek en 2017?

Même si le récit montre les difficultés de la vie libre, la faim et toujours à côté de la lutte pour la vie, Le Clézio nous raconte l'histoire d'un enfant qui n'a pas eu beaucoup des problèmes avec la disette, qui s'assouvisse par les rencontres fortuites. Il a ses habitudes, ses besoins exigeant les mêmes mouvements, les mêmes gestes journaliers. Mais ce qu'il est obligé de faire chaque jour c'est de se cacher de la camionnette grise aux fenêtres grillagées qui circule dans les rues de la ville à la recherche des chiens et des enfants perdus. Pour ce lui il a trouvé des bonnes cachettes – au bord de la mer, dans les rochers blancs, entre les brise-lames, dans le jardin de la Maison de la Lumière d'Or. Là-bas il devient parfois un minet, parfois un chienot, parfois un chen de fusil et même parfois une écrevisse. Mais un jour froid quand il «dormait couché en rond sur un coin de trottoir» les hommes en uniforme le retrouvent et lui demandent :

«Comment tu t'appelles? Où est-ce que tu habites?» (5,74)

Mais Mondo... «Mondo pensait aux collines qui brûlaient, partout, autour de la ville. C'était comme s'il était assis au bord de la route, et qu'il voyait les champs de braise, les grandes flammes rouges, et qu'il sentait l'odeur de la résine et de la fumée blanche qui montait dans le ciel ; il voyait même les camions rouges des pompiers arrêtés dans les broussailles et les longs tuyaux qui se déroulaient». (5,74-75)

Traduction ouzbèque :

«Мондо шахар атрофида тутаб ётган адирлар хақида ўйларди. Назарида у йўл бўйида ўтириб, тутаётган адирларни, оловнинг қип-қизил алангасини, осмонга кўтарилаётган оппоқ тутинни кўриб турар, ёнаётган резина ҳиди димоғига кирар эди; боланинг кўзига буталар оралаб тўхтаётган ўт учурувчиларнинг қизил машиналари ва узатилаётган резина ичакларгача кўринди». (7,59)[notre mise en relief]

Comme nous voyons on trouve ici même «ичак» (l'intestin), mais maintenant il n'est pas un simple intestin et non plus «un tuyau», car «l'enfant voyait même les camions rouges des pompiers s'arrêtant dans les broussailles et les intestins de résine qui se déroulaient».

Le mot «collines» au pluriel en français dans la proposition «Mondo pensait aux collines qui brûlaient» est traduit comme «адирлар» en ouzbek. Ce n'est pas dans une seule phrase, mais durant tout le récit il est traduit comme «адирлар» et comme «адр» dans une autre phrase: «Адрнинг энг тепасига чиқишни Мондо анчадан бери дилига тугиб юрарди».[7; -р. 33] Le mot français «colline» au singulier en français (en russe – «холм») n'est pas «адир» en ouzbek (en russe – «равнина, простор»), mais signifie le sans «тепалик, дўнглик, баландлик, тепа» qui est en russe «холм, возвышенность, высота» деган маънони беради.[8; -р. 692]

D'après le critique littéraire français André Duran, considéré comme l'un des grands spécialistes de Le Clézio, la ville où habitait Mondo «peut être Nice où habitait Le Clézio lui-même, la ville qu'il n'aimait pas et ne voulait pas citer le nom dans ses oeuvres». (9)

Le Clézio lui-même est aussi de cet avis dans une interview donnée à Gérard de Cortanze :

«J'ai vraiment étouffé à Nice. Dans cet enfer décoré de palmiers et de villas rococo, j'avais le sentiment de ne pas appartenir au monde, d'être un étranger. Il fallait que je rencontre des endroits où tout était possible, où je ne me sentirais plus comme dans une arène, où j'aurais l'impression que l'esprit règne».[6; -р. 19-20]

Le traducteur ouzbek qui a été plusieurs fois en France devait bien connaître ou avoir au moins quelques notions sur la ville de Nice, située juste au bord Nord de la Méditerranée et entourée non par les plaines ou les vastes étendues, mais par les Alpes de trois côtés (Ouest, Nord, Est).

Les héros de Le Clézio étouffent dans les villes. Pour eux la ville est cruelle jusqu'à l'anéantissement des gens. La ville avec sa population qui ne s'arrête jamais et n'importe dans quelle direction, ses divers bruits, ses ordures et encore mille autres activités s'est transformée en un endroit qui tue l'homme. Comme le souligne Christophe Konaté dans les oeuvres de Le Clézio l'habitant de ville perd sa personnalité :

«La ville, symbole concret et parfait de la civilisation contemporaine, est présentée comme une vaste prison, un labyrinthe ou encore un monstre implacable dont le mécanisme bien huilé permet aisément de piéger, dépersonnaliser et aliéner le citoyen, le transformer en véritable esclave».[10; -р. 337]

Les héros de «Mondo et autres histoires» sont unis par leur amour pour la nature et leur rencontres avec les autres. Ces enfants sont hors du commun, ils sont harmonieux avec le ciel, le soleil, la mer, le vent et les étoiles, amis des animaux. Ils se sentent heureux dans la nature.

Mondo trouve ses amis en dehors de la société, parmi les gens abandonnés et non-compris par la société. Il rencontre sur son chemin plusieurs personnages qui vont l'aider à apprendre ou à se révéler à lui-même. Ce sont Giordan le Pêcheur, Dadi, Gitan, le vieil homme et autres. L'un de ces personnages Thi Chin habite une petite maison dans la colline surplombant la mer. Là il faut encore souligner que «le pêcheur Giordan» dans la traduction n'est pas Giordan le Pêcheur de Le Clézio. C'est comme Gitan n'est pas un vrai gitan, le «Pêcheur» est aussi le pseudonyme de Giordan, sinon Le Clézio n'écrit jamais le mot «pêcheur» au majuscule en français.

Mondo aime bien monter sur la belle colline, juste au-dessus de la mer, tout près des nuages. Mondo l'a regardé le matin, quand elle est encore grise et lointaine, le soir, et même la nuit. Et voilà, il commence à grimper sur elle. «À mesure qu'il montait, la lumière du soleil devenait de plus en plus jaune, douce, comme si elle sortait des feuilles des plantes et des pierres des vieux murs».[5; -p. 42]

Il arrive à une petite maison sur la colline. C'est la maison de Thi Chin, une maison jeune, «simple, sans ornements de strucs ni mascarons, mais Mondo pensait qu'il n'avait jamais vu une maison aussi belle».[5; -p. 44] La lumière du soleil de l'après-midi enveloppait la maison. C'est pour elle que Mondo lui donna le nom «La Maison de la Lumière d'Or» qui est traduit en ouzbek «Олтин Ёғдули Уй», ce qui signifie «La Maison aux rayons d'Or».[7; -p. 34] À notre avis il fallait mieux le traduire comme «La Maison dorée» car ce n'est pas la maison qui émette la lumière ou les rayons d'or, mais elle est dorée par les rayons du soleil de l'après-midi. Quand Mondo entre dans la maison après Thi Chin, dans la grande salle il voit «les fenêtres... faites de petits carreaux de verre dépoli, et la lumière qui entrait était encore plus chaude et dorée».[5; -p. 47]

Quand ils prennent le thé ensemble, Mondo regarde les grandes fenêtres par où entrait la lumière. «C'est beau», dit-il. «Qu'est-ce qui fait tout cet or ?». «C'est la lumière du soleil», dit Thi Chin».[5; -p.48][notre mise en relief]

En original Thi Chin dit que «C'est la lumière du soleil» qui normalement en ouzbek «Бу қуёш нури». Mais le traducteur y ajoute le mot «олтин» (l'or) et la proposition en français devienne comme «Cet or est la lumière du soleil».[7; -p. 38]

Puis Thi Chin précise : «C'est comme dans mon pays», disait Thi Chin à voix basse. «Quand le soleil se couche, le ciel devient comme cela, tout jaune...».[5; -p. 48] Traduction ouzbèque: «Худди менинг юртимдагидек. қуёш ботаётганида осмон бугунгидаги каби сап-сарик тус олади...».[7; -p. 38]

Donc, la maison n'est pas aux rayons d'or, n'émette pas des rayons d'or. Le traducteur lui-même confirme ce fait dans la phrase suivante : «Олтинранг ёғду бутун хонани тўлдирди...».[7; -p. 38] . Par la suite le traducteur utilise l'adjectif «олтинранг» (en français: du couleur d'or) une deuxième fois :

«Alors Thi Chin s'asseyait sur les marches blanches, et elle restait immobile longtemps, sans regarder la lumière d'or qui était en train d'emplir la grande salle vide,...».[5; -p. 79] – «Кейин Ти Шин оппоқ зинага ўтириб, узоқ вақт сукут сақлади; у на меҳмонхонани тўлдираётган олтинранг ёғдуга қарар, на...».[7; -p. 62]

Nous nous posons la question, pourquoi l'adjectif «олтинранг» utilisé par le traducteur étant absent en ouzbek n'a pas été corrigé par les rédacteurs des Editions? en ouzbek on utilise «тилларанг» (doré). Cette situation est répétée dans «la deuxième édition revue et corrigée» du recueil en ouzbek en 2017 (олтин ранг ёғду, 7,38 et 7,61).

Mondo est plusieurs fois monté à «La Maison de la Lumière d'Or» située sur la colline. Son grimpeur un escalier assez long et haut a un sens symbolique – il doit aggrandir. Sur la colline Mondo est entouré des rayons d'or du soleil qui lui donne son affection ce qui est un signe clair que son avenir sera assez prospère.

Mondo enlevé par la camionnette Ciapacan de l'Assistance publique s'évade aussi de la prison. Ainsi son destin reste inconnu comme ceux des autres jeunes héros de Le Clézio.

Dans cet article nous n'avons abordé qu'un seul récit et sa traduction ouzbèque du recueil «Mondo et autres histoires» de J.M.G.Le Clézio. Parmi tant de nombre d'oeuvres de Le Clézio traduites dans beaucoup des langues, en ouzbek ne sont traduits que «Mondo et autres histoires», directement du français, et «Diego et Frida», à partir du russe. Notre analyse ci-dessus de la traduction ouzbèque du récit «Mondo» nous permet d'en tirer quelques conclusions:

Primo, il faudra reviser les traductions ouzbèques des récits faisant parties du recueil «Mondo et autres histoires»;

Secondo, il vaud mieux utiliser nos remarques lors des traductions en ouzbek des oeuvres non seulement de Le Clézio, mais aussi d'autres auteurs français ;

Tercero, il est préférable de continuer la traduction des oeuvres d'auteurs français.

#### REFERENCES

1. Karimov I. L'Ouzbékistan à la veille du XXe siècle: les menaces à la sécurité, les conditions de la stabilité et les garanties du progrès. Tachkent, Ouzbékistan, 1997. 334 p.
2. Karimov I. Yuksak ma'naviyat – yengilmas kuch.[La haute spiritualité est une force invincible] Tachkent, Manaviyat, 2008. 174 p.
3. Karimov N. XX asr adabiyoti manzaralari[Les vues de la littérature du XXe siècle]. Tachkent, Ouzbékistan, 2008.
4. Chernishevskiy N.G. Polnoe sobraniye sochineniy v 15 tomax, t.3.[Oeuvres complètes en 15 volumes, t.3]. Moscou, 1947.
5. Le Clézio J.-M.G. Mondo et autres histoires. Paris, Gallimard, 2006. 383 p.
6. Cortanze Gérard de. J.-M.G. Le Clézio. Paris, Gallimard / CULTURES- FRANCE ÉDITIONS, 2009. 159 p.
7. Le Klezio. Mondo. Farang tilidan Sh.Minovarov tarjimasi[Le Clézio. Mondo. Traduction du français de Ch.Minovarov]. Tashkent, Yangi asr avlodi, 2000.
8. Ruscha-o'zbekcha lughat. 2 tomlik. t. II.[Dictionnaire russe-ouzbek. en 2 volumes. t.II]. Tachkent, les Editions de l'Encyclopédie Ouzbèque, 1984. 798 p.
9. [www.comptoir litteraire.com](http://www.comptoir litteraire.com)
10. Christophe Konaté. Mondo et autres histories de J.M.G.Le Clézio. – Paris, Gallimard, 2006. 383 p.
11. Le Klezio. Mondo. Farang tilidan Sh.Minovarov tarjimasi[Le Clézio. Mondo. Traduction du français de Ch.Minovarov]. Tashkent, Yangi asr avlodi, 2017.



Дилфуза ТЕШАБОВА

## ПУБЛИЦИСТИК УСЛУБДА ИДЕОЛОГЕМА, БАҲО ВА ҲОДИСАНИНГ ШАРҲИ

Мақолада публицистикада идеологема, номинация, баҳо ва ҳодисанинг идеологик шарҳи таҳлил қилинган. Идеологема, баҳо ва ҳодиса матни шарҳлаш, оҳангдошлик ва эмоционаллик каби омиллар таъсир этиш хусусиятига эга бўлган ҳар қандай публицистик асарнинг категориялари ҳисобланади. Оммавий ахборот воситалари тилини аралаш типдаги белгилар системаси сифатида ўрганиш оммавий ахборот воситалари тилининг лисоний хусусиятларини аниқлаш имконини берди. Матбуот тилининг ўзига хос хусусиятлари ундаги вербал ва график компонентларнинг ўзаро таъсирлашуви билан белгиланади. Оммавий ахборот тили услубий мавқеини аниқлашдаги асосий мезонлар функционал услуб ва унга хос хусусиятларининг анъанавий таърифида ўз ифодасини топган. Оммавий коммуникация тили, бир томондан ягона яхлитликни ташкил этса, иккинчи томондан эса, у функционал-стилистик хилма-хиллиги, мавзулар универсаллиги, матиларининг бошқа нутқий кўринишлар билан ўзаро таъсирлашувга мойиллиги жиҳатдан ажралиб туради. Айнан шу тарздаги конструктив бирлик ва функционал-услубий хилма-хилликка бўлиниш оммавий ахборот воситалари тилининг энг муҳим жиҳати ҳисобланади.

**Калит сўзлар:** *матн, тил, нутқ, мулоқот, оммавий коммуникация, стилистика, коммуникация, ОАВ тили, медиаматн, коммуникатив услубшунослик, идеологема, номинация, баҳо.*

В статье анализируется идеологический комментарий к идеологеме, оценке и событию в публицистике. Влиятельные факторы, как идеологема, оценка и интерпретация событий, мелодичность и эмоциональность, считаются категориями публицистических произведений. Изучение СМИ как системы символов смешанного типа позволяет определить лингвистические характеристики языка средств массовой информации. Особенности языка медиа определяются взаимодействием словесных и графических компонентов. Основным критерий для определения стилистической позиции медиа-языка отражается в традиционном определении функционального стиля и его особенностей. С одной стороны, язык массовой коммуникации отличается своей уникальной функциональностью, с другой, — ее функционально-стилистическим разнообразием, значимостью предметов и склонностью ее текстов к другим видам коммуникации. Разделение конструктивной единицы и функционально-стилистического разнообразия является одним из самых важных аспектов языка средств массовой информации.

**Ключевые слова:** *текст, язык, речь, общение, массовая коммуникация, стилистика, коммуникация, медиа-язык, средства массовой информации, коммуникативная стилистика, идеологема, номинация, оценка.*

The article analyzes the ideological commentary on ideology, nomination, evaluation and ideology in journalism. The influential factors as ideologeme, evaluation and interpretation

*Дилфуза Тешабова – ЎзДЖТУ профессори, филология фанлари доктори.*

of events, melody and emotionality are considered the categories of journalistic works. The study of the media as a system of symbols of a mixed type enables to determine the linguistic characteristics of the language of the media. Features of the media language are determined by the interaction of verbal and graphic components. The main criterion for determining the stylistic position of the media language was reflected in the traditional definition of the functional style and its features. On the one hand, the language of mass communication is distinguished by its unique functionality, on the other - its functional-stylistic diversity, the importance of objects and the propensity of the texts to other genres. The division of such a constructive unit and functional-stylistic diversity is the most important aspect of the language of the media.

**Key words:** *text, language, speech, communication, mass communication, stylistics, media language, mass media, communicative stylistics, ideologeme, nomination, evaluation.*

Тилдаги жараёнларнинг тўхтовсиз давом этишида оммавий ахборот воситаларининг (ОАВ) аҳамияти беқиёс. Бу умумий лисоний маданиятдаги сифат ўзгаришлари билан белгиланади.

Тил ўзи аке эттирган жамият ва табиат каби мураккаб ҳодиса бўлгани боис, уни илмий тадқиқ ва талқин этишда турфа ёндашувлар мавжудлиги кузатилади. Айнан шу ҳол тил ҳодисасини турлича ёритишга сабаб бўлади.

Тадқиқотчиларнинг таъкидлашича, оммавий коммуникация системаси тилдан мунтазам фойдаланиш бўйича ҳам фаол ўринлардан бирини эгаллайди[1].

ОАВ лисоний таъсир этишнинг фаол канали сифатида муайян ахборий услубларнинг қўлланиши ва тарқалишида муҳим аҳамият касб этади.

“Ахборот услуги” тушунчаси оммавий коммуникация билан бевосита боғлиқ ва у ўқувчи, тингловчи, томошабин билан олиб бориладиган мулоқотдаги ўзига хос оҳангни ифодалашга хизмат қилади. Бундай хусусиятга ҳар бир ОАВ – газета, журнал, радиоэшиттириш ва теледастур эга. ОАВнинг ҳар қандай субъекти ўз аудиторияси билан ўзига хос оҳангда суҳбатлашади. Бунда у ҳар қандай мулоқот (шу жумладан, матн орқали мулоқот) учун зарур бўлган иборавий медиастилистик ва риторик воситалардан фойдаланади.

Масс-медияларнинг тил ички миқёсидаги таъсирини ўрганиш ОАВнинг бир лисоний-маданий доирада тилнинг қўлланишига таъсирини тадқиқ этишга асосланган[2].

Масс-медиялар бошлаб берган тил жараёнлари ҳақида сўз кетганда, аввало, қуйидаги хусусиятларга:

- 1) аниқ услубий чегараларнинг барҳам топиш тенденцияси мавжудлиги;
- 2) медианутқнинг янгиликлар, ахборий аналитика, шарҳ каби асосий матнларида сўзлашув услуги меъёрларининг кенг қўлланиши;
- 3) нотўғри нутқ кўринишларининг оммалашуви (нотўғри урғу, грамматик хатолар, нотўғри бирикишлар ва ҳ.к.);
- 4) ОАВда номеъерий ва қуйи қатламдаги лексик бирликларни ишла-тиш ҳисобига нутқий меъёрларга риоя қилиш савиясининг пасайиши кабиларга эътиборни қаратиш ўринлидир.

Ҳозирда мутахассислар томонидан ОАВдаги оғзаки ва ёзма нутқ меъёрларининг яқинлашуви ҳам эътироф этилмоқда [3]. Ахборот узатишда сўз тил системаси қондаларига кўра қайсидир жиҳатидан эркинликка эга бўлади.

Анъанавий ОАВ матбуот, радио, телевидениедан ташқари шиддат билан ривожланаётган ягона ахборот майдони, бутунжаҳон ўргимчак тўри – Интернетнинг юзага келиши ўзига хос медиаоқимлар мажмуидан иборат виртуал маконнинг яратилишига олиб келди. Буларнинг барчаси сўзнинг шаклланиши ва тарқалиши, унинг қўлланиш хусусиятлари бевосита тилдаги ўзгаришларда ўз аксини топмай қолмади. Нутқдан фойдаланиш кўпроқ оммавий коммуникация соҳасига тўғри келгани учун ундаги матнлар, яъни медиаматнлар тилимизнинг бутунги кундаги мавжудлигини таъминловчи кенг тарқалган шакллардан бирига айланиб қолганлиги барчага маълум.

Тадқиқотчилар ОАВнинг стилистик мавқеи хусусида шу кунгача ягона фикрга кела олмаганлар. Оммавий мулоқот тилининг стилистик моҳиятини таърифлаш ва талқин этишда бир-биридан кескин фарқ қилувчи турли ёндашувлар мавжуд. Кўпчилик тадқиқотчиларнинг фикрича, ушбу масалани ҳал қилишда икки йўналишни фарқлаш мумкин: биринчи нуқтаи назарга кўра, оммавий мулоқот услубдан холи равишда намоён бўлувчи ҳодиса сифатида тавсифланади. Унда адабий тилнинг барча турдаги функционал услублари ўз ифодасини топган. Хусусан, оммавий мулоқотга М.Н. Кожина “фавқулодда хилма-хилликка бой ҳодиса ва у барча функционал услублар орқали намоён бўлади”, деб таъриф берган [4]. Оммавий мулоқотда функционал услублар соф ҳолда эмас, балки бир оз ўзгартирилиб намоён бўлади.

Бу ҳолат оммавий мулоқотнинг хусусиятлари мулоқот шарт-шароитлари, усуллари ва улар билан боғлиқ вазифаларидан келиб чиқишини кўрсатади. Бундай қараш бир қанча телекўрсатув ва радиоэшиттиришларнинг услубий таҳлилини қийинлаштиради. Унга кўра, айрим дастурлар аниқ услубий табиатидан маҳрумдек тасаввур уйғотади. Баъзи мутахассислар бир-бирига ўхшаш кўрсатув ёки эшиттиришларни турли услубларга тегишли деб ҳисоблайдилар. Шу боис публицистик услубнинг услубий мавқеи ҳануз ноаниқлигича қолмоқда.

Мавжуд концепциялардан бирида газета, радио ва телевидение тилида публицистик услуб деб аталувчи соҳа борлиги эътироф этилган. Ушбу услуб белгилари турли тадқиқотчилар томонидан турлича талқин қилинган. Масалан, М.Н. Кожина публицистик услубни газета жанрларининг – интервью, корреспонденция, бош мақола, ички ва ташқи воқеа-ҳодисалар ҳақидаги ахборотлар мажмуи дея таърифласа [4], Д.Н. Шмелёв ахборий хабарлар публицистик услубга хос эмас, деб таъкидлайди [5].

Телесуҳбат жанрининг ҳам қайси услубга мансублиги мунозараларга сабаб бўлмоқда.

Тор маънода публицистик услуб фақат ўзига хос лексикага эга эмас. М.Н. Кожина нуқтаи назарига кўра, унинг тилида илмий, расмий, расмий-идоравий услубга хос сўзлар кўп, бироқ газета публицистикасига хос бўёқдорликка эга бўлганлари йўқ ёки жуда ҳам оз [4]. Бундай қараш асосида публицистик



услуг хусусида шундай фикр шаклландики, унга кўра, услуб турли услубларга мансуб жанрлар йиғиндисидан иборат ва мазкур жанрлар ҳам, ўз навбатида, ўзига хос экстралингвистик белгиларга эга. Булар жумласига оммавий ўқувчига турли талаб ва эҳтиёжларга, истакларга қаратилганлик, публицистиклик каби-ларни киритиш мумкин[7].

В.Т. Костомаровнинг оммавий мулоқотнинг ягона лисоний табиати ҳақи-даги таълимоти алоҳида диққатга лойиқ. У газета тилини ўрганиш давоми-да унинг умумлаштириш хусусиятини аниқлаган. Бунда у газета тилини радио, телевидение тили билан биргаликда кўриб чиққан ва уни, эталон вазифасини ўтамаса-да, бироқ ўзига хос таянч нуқтаси дея таърифлаган[7]. Муаллифнинг фикрича, оммавий мулоқот тилининг бир хиллиги у хизмат қилаётган ижтимо-ий соҳанинг мақсади, вазифалари ва шароитлари билан белгиланади.

Публицистика жамиятнинг сиёсий-мафкуравий соҳасига хизмат қилади. Даставвал ушбу услубнинг асосий функцияси сифатида тилнинг таъсир этиш (волюнтатив) хусусияти эътироф қилинади. Лекин бугунги кунда ахборот-нинг ижтимоий ҳаётдаги ўрни нақадар муҳим аҳамият касб этаётганига гувоҳ бўлаётимиз. Замонавий публицистик услубда тилнинг икки тенг ҳуқуқли ва-зифаси кўзга ташланади: ахборот бериш ва таъсир этиш. Шунинг учун функ-ционал услубшуносликда публицистик услубнинг публицистик ва информацион услуб ҳосил қилувчи омиллар дихотомиясига алоҳида эътибор берилади. Услуб-нинг ўзи эса, бирмунча тўлиқроқ айтганда – оммавий коммуникация услуби си-фатида ўрганилади.

Бу услуб ҳосил қилувчи омиллар жанрларнинг ривожланган системаси-дан иборат. Улар асосида ҳам тил функциялари шаклланади. Информацион жанрлар ахборот бериш, таҳлилий жанрлар предмет ёки воқеа-ҳодисани таҳлил қилиш, публицистика эса таъсир этиш функцияларини бажаради.

Анъанавий функционал услубшунослик тилшуносликда систем-структур йўналиш пайдо бўлган даврда шаклланди. Айнан шунинг учун услубшунослик бўйича яратилган барча ўқув қўлланмаларида улар системалилик қонунларига асосланади: ҳар бир функционал услубнинг ўзига хос хусусиятлари тил систе-масининг сатҳлари нуқтаи назаридан қаралади (лексик, морфологик, синтактик, сўзлашув услуби учун эса фонетик сатҳга кўра).

Замонавий тилшуносликда матнни нутқ бирлиги сифатида ўрганишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шу муносабат билан кўплаб олимлар услуб ва дискурсе тушунчаларини алоҳида-алоҳида талқин этиш таклифини билдирмоқда. Масалан, Е.И. Беглова оммавий коммуникация матнларини ўрганишда асосий омиллар сифатида функционаллик ва прагматизмни кўрсатади[8]. В.И. Конь-ков ҳақли равишда услубшуносликни бугунги кунда нутқ услубшунослиги си-фатида ўрганиш лозимлигини таъкидлайди. “Услубшуносликни ўргатиш, услуб-шунослик бўйича кўплаб дарсликлар мазмунига қараганда, услуб адабий тилнинг бир кўриниши сифатида қаралади. Ўз-ўзидан услубнинг тавсифи ҳам мана шу принципдан келиб чиқади. Журналистика факультетларида услубшуносликдан дарс бериш бирмунча бошқачароқ ёндашувни талаб этади. Чунки бу ерда фақат

тилнинг тузилиши билан танишиш эмас, энг кўп истеъмолда бўладиган, фаол ҳамда зарурий нутқий кўникмалар ҳосил қилиш ҳам жуда муҳимдир. Бундай ёндашувнинг асосини нутқ субъекти, яъни матн муаллифининг нутқ жиҳатидан ўзини тутиши хусусиятларининг таҳлили ташкил этади” [9].

Нутқ услуби структурасининг муҳимлиги ҳақида Г. Я. Солганик шундай ёзади: “Адабий тилни ўрганишнинг афзалликлари функционал услублар нутқ структурасини тадқиқ қилиш билан боғлиқ. Функционал услублар нутқ структураси асосан фақат тил нуқтаи назаридан ўрганилган. Бироқ нутқ аспекти ҳам услубларга характеристика бериш учун яхши имкониятлар яратади” [10].

Е.С. Кара-Мурза функционал услуб – тилнинг, дискурс эса нутқнинг суперпарадигмаси эканлиги ҳақида қизиқарли фикрларни билдирган. Шу боис, тил суперпарадигмаси сифатидаги функционал услуб таркибига тил воситалари ва турли тузилишдаги функционал-семантик категориялар киради. Жанрлар эса нутқ суперпарадигмаси сифатидаги дискурс таркибига киради [11].

Бизнингча, услуб ва дискурс бу – тилдан фойдаланиш. М.Н. Кожина функционал услубнинг нутқий жиҳатдан системага эга эканлигини тил birlikларининг айнан матндаги (нутқнинг шаклланган ҳолати) алоқаси ва бир системани ҳосил қилиши сифатида талқин этади. Булар айнан ўша услубнинг конструктивлик принципларини ташкил қилади. “Муайян ижтимоий аҳамиятга молик нутқ турининг ўзига хос услуби (айнан битта конкрет матн ёки асарда ёхуд бир неча асарда намоён бўлган) бир услубий бўёқ воситаларини тўплаш орқали аниқланмайди. Чунки бу омиллар тилда кўп учрамайди. Нутқнинг қайси турга оидлиги функционал ва семантик равишда ихтисослашган воситалар, тарихий жараёнлар (ушбу функционал услубнинг ривожланиш босқичлари) да муайян бир соҳа вакиллариининг мулоқотга киришиши учун қўлланилиб келинганлиги билан белгиланади” [12]. Н.И. Клушина функционал услуб ва дискурсни нутққа тегишли деб ҳисоблайди. У тил вазифаларини ўрганишнинг икки хил: системали ва коммуникатив кўринишдаги ёндашувларини қамраб олган бир тартибдаги лингвистик терминлардир. Шунга кўра, услуб ва дискурс турли услубий ўлчовларнинг асосий негизи ҳисобланади. Услуб – функционал, дискурс эса коммуникатив услубшуносликнинг асосий тушунчаларидир [13].

Функционал стилистика услублар системасини улардаги тил вазифаларининг қўлланилиши, муайян бир услуб доирасидаги матнларни ўрганса, коммуникатив стилистика дискурсни, муаллиф томонидан қабул қилувчига аниқ йўналтирилган мулоқот ҳамда коммуникатив вазият доирасидаги матнларни таҳлил қилади.

Кўринадики, услубнинг ҳам, дискурснинг ҳам асосида матн туради, аммо улар турлича нуқтаи назардан ўрганилади.

Коммуникатив услубшуносликда матнга мулоқотдаги тўхташ, функционал услубшуносликда эса системали иерархиянинг юқори босқичи сифатида бежиз қаралиши бежиз эмас.

Демак, функционал услубшунослик нуқтаи назаридан қараганда, конкрет матнларда умумий услуб қонуниятларини, турли услублардаги матнларнинг услубий ўзига хосликларини аниқлаш ва тавсифлаш алоҳида аҳамиятга эга.

Масалан, публицистик услубни диахронияда кўриб чиқадиغان бўлсак, ушбу услубнинг доимий (константа) ва ўзгариб турувчи хусусиятларини ажратиш кўрсатиш мумкин. Константалар деб публицистик услубга ҳар қандай даврда хос бўлиб келган ва уни адабий тилни ифода қилишда учрайдиган бошқа услубий хилма-хилликлардан фарқлаб турувчи услубни ҳосил қиладиган воситаларга айтилади. Улар экспрессия ва стандартни кетма-кет қўллаш, ижтимоий баҳо, муаллифликнинг ўзига хос кўриниши, муаллиф позицияси, идеологема ва қадриятлар кўрсаткичидан иборат.

Публицистикада услубий константалар билан бирга ўзгарувчан хусусиятлар ҳам ажратиш кўрсатилади. Ўзгарувчан хусусиятлар — ижтимоий ҳаётнинг муайян бир даврида етакчилик қилган публицистик услубнинг ўзига хос жиҳатлари ҳисобланади. Замонавий публицистик услубнинг ўзгарувчан хусусиятларига кино, интертекстуаллик, сўзлашувчанлик, сўз ўйинларини мисол келтириш мумкин. Ўзгарувчан хусусиятлар экстралингвистик омиллар билан белгиланади. Ҳар бир давр ўзининг янги хусусиятларини юзага чиқаради.

Агар публицистик матнни коммуникатив услубшунослик нуқтаи назаридан кўриб чиқадиغان бўлсак, ундаги асосий ўзига хосликлар адресант ва адресатдан ташкил топган системали блокка асосланади.

Адресант — интенция — матн — адресат — матннинг қабул қилиниши — таъсир — дискурсив таҳлилнинг негизи мана шу тушунчалардан иборат.

Бу схемадан маълум бўладики, матннинг вужудга келиши муаллиф интенцияси — коммуникатив мақсаддан келиб чиқади. Шунга кўра, айнан интенционал белгилар матнни ҳосил қилувчи омил ҳисобланади.

Публицист-муаллифнинг асосий интенцияси ўқувчини муаллиф томонидан илгари сурилаётган ғоя (идеологема)нинг фақат ҳаққонийлиги эмас, балки унинг тўғрилигига ҳам ишонтиришдан иборат. Шунинг учун идеологема, номинация, баҳо, матнни шарҳлаш, оҳангдошлик ва эмоционаллик каби омиллар таъсир этиш хусусиятига эга бўлган ҳар қандай публицистик асарнинг категориялари ҳисобланади. Яъни публицистик матнда муаллиф баҳоси, реал воқеликни шарҳлаш, аташ ва адресант томонидан танланган баён услуби (нутқий агрессия, нутқда маъқуллаш ёки воқеликни бўрттириб кўрсатиш) стратегияси ёрдамида муайян бир берилган ғоя (идеологема)ни ифодалаб бериш мумкин [15].

Юқорида санаб ўтилган барча категориялар публицистик матнда ва публицистик дискурсада коммуникатив вазият билан йўғрилган (публицистик дискурс учун — идеологик коммуникатив вазият билан) публицистик матнлар мажмуи орқали муаллифга тегишли бўлган глобал қатъий фикр стратегиясини амалга оширади. Шунга кўра, идеологема, баҳо ва ҳодисанинг идеологик шарҳини публицистиканинг дискурсив хусусиятлари деб айтиш мумкин.

Дискурсни ягона коммуникатив мақсад атрофида бирлашган матнлар алоқадорлиги деб тушунилиши (публицистик, илмий ва рекламали дискурс) ёки

бирор-бир мавзу (тиббий, спорт ёки иқтисодий дискурсе) деб тушуниш мумкин. Публицистик, сиёсий, диний, тарғибот қилувчи, реклама (хабардор қилувчи коммуникация) дискурсларини унинг таъсирчан (глобал коммуникатив мақсад – қатъий фикрни шакллантирувчи) тури сифатида кўрсатиш мумкин. Ушбу дискурс турлари оммавий коммуникатив услубни ҳосил қилувчи кичик услублар ҳисобланади.

Коммуникатив услубшуносликда функционал услубдан фарқли ўлароқ, матнларни жанрларга эмас, турли кўринишларга ажратиш тўғрироқ ҳисобланади. Жанр, образли қилиб, “ўқувчи кутишининг горизонти” деб аталади. Яъни муаллиф матни ҳосил бўлган жанр қолипларига мослаштирилади. Коммуникатив услубшуносликда биринчи ўринга сўзловчининг “мен”и чиқади ва муаллиф ўз фикрини жанрнинг тор қолипларида эмас, нутқнинг коммуникатив кенглигида, жанрнинг барча сиқик тўсиқларини синдирган ҳолда ифодалайди. Шунинг учун, Л.Т. Кайданинг замонавий публицистикани эсселаштириш ҳақидаги жанр концепцияси ҳақиқатга яқинроқ. У замонавий публицистик мулоқотга муаллиф шахсияти ролининг кириб келганлигини таъкидлайди. Айнан, интенция (фикр) хабарнинг вужудга келиш жараёнини бошқаради ва унинг ташқи шаклини ҳосил қилади. Шунинг учун жанрлар ҳақида эмас (замонавий тадқиқотчилар уларнинг 400га яқин турини аниқлаган), балки, муайян бир фикр атрофида бирлашган матн турлари (масалан, матнларнинг публицистик шакллари, эътиқод интенциясини шакллантирувчи, информацион – хабар берувчи интенция)га эътибор қаратиш лозим [13].

Миллий журналистикамизда муаллифнинг “мен”и, асосан, таҳлилий ва бадий-публицистик жанрларга оид матнларда кўпроқ учрайди. Масалан, таҳлилий жанрларни оладиган бўлсак, улардаги қуруқ баёнчилик услуби ўхшатишлар, тасвирий ифодалар, цитаталар билан бойитилиши мумкин.

Таҳлилий жанрларда аудиторияга информация берилибгина қолмай, нега? нима сабабдан? саволларига жавоб ҳам берилади. Масалан, “Халқ сўзи” газетасининг 2006 йил 10 март сонида эълон қилинган “Парранда гриппи: шовшувга ўрин йўқ” сарлавҳали корреспонденцияни олайлик. Унда касалликнинг келиб чиқиш сабаблари ва Ўзбекистонда унга қарши кўрилаётган чора-тадбирлар хусусида гап боради. Материал сарлавҳасида таъсирчанлик бўёғи мавжуд, у тезда ўқувчини ўзига жалб қилади. Матннинг баён услубида илмий терминлар қўлланилган.

“Бу ишда эпидемиологлар, юқумли касалликлар шифокорлари, ветеринарлар, вирусолог-олимлар, зоологлар, орнитологлар иштирок этмоқда”. Бу ҳолат кўрилаётган чораларнинг асосли эканига ўқувчини ишонтиришга хизмат қилган. Ушбу матнда таҳлилий жанрларнинг информацион жанрлардан фарқи шундаки, унда журналист шунчаки ахборот билан чекланиб қолмайди, аудиторияга муножаат қилади.

“Ҳамюртларимиз бу ишларнинг уйдаги паррандаларни соғлом сақлаш ва касалликка чалинишининг олдини олиш учун қилинаётганини яхши тушуна-

ди, деб ўйлайман”. Ушбу жумлада муаллифнинг шахсий баҳосини ҳам пайқаш мумкин. Бундай ҳолат муаллиф “мен”ининг юзага чиқиши деб аталади.

“Ўзбекистонга келаётган барча фуқароларнинг соғлиги синчковлик билан текширилмоқда”. Ушбу гапдаги барча ва синчковлик билан сўзлари экспрессивлик бўёғига эга. Мана шу сўзлар орқали муаллиф аудиторияни тинчлантиришга, чоралар кўламини таъсирчан, бўрттирилган ҳолда кўрсатишга интилган.

“...Бироқ нос таркибидаги тамакининг зарари ҳам саломатлик учун ўта зарарлидир. Ахир тамакини “кўк заҳар” деб бекорга айтишмаган” (ТВ. “Ёшлар”. 22.10.09). Ушбу гапда муаллиф носнинг зарарларидан аудиторияни огоҳлантиради. Кўк заҳар тасвирий ифодасини қўллаш ва кўпчилик фикрини келтириш орқали (деб бекорга айтишмаган) адресант ўз қарашларини тасдиқлашга эришмоқда. Мақола, асосан, нос чекувчиларга йўналтирилгани учун муаллиф ўз фикри, интенциясига ўқувчини ишонтириш учун кўп мисоллар келтиради.

“...Бундайларга қараб туриб, шу оворагарчилик ўрнига фарзандининг ҳақиқий қизиқишига кўпроқ эътибор берса, ёшларнинг келажак тақдири учун фойдалироқмиди, деб ўйлаб қоласан киши...” (ТВ. “Ёшлар”. 22.10.09). Юқоридаги гапда муаллифнинг шахсий баҳоси кўпчилик номидан билдириб ўтилган ... деб ўйлаб қоласан киши жумласида 1-шахс бирликдаги гапнинг 2-шахс бирликдаги гапга айланиши кузатилади. Бу орқали муаллиф “мен”ини яширишга ва фикрини бошқаларнинг тилидан ифодалашга ҳаракат қилган.

“Бу мерос ўрганилса, ундаги бойлик қанчалик кенг тарғиб қилинса, халқимиз маърифати, айниқса, ёшларимизнинг инсоний камолоти учун шунчалик фойдалидир” (“Ўзбекистон адабиёти ва санъати”, 10.10.09). Ушбу гапда муаллиф “мен”и ва шахсий баҳоси бўртиб кўриниб турибди. Публицист китоб ҳақида ёзар экан, бутунлай шахсий эҳтиросларга берилиб кетган ва воқеликни объектив баҳолай олмаган. Китобни “мерос”, “бойлик” деб аташининг ўзидан ижобий бўёқдорликни пайқаш мумкин. Муаллиф ўқувчига мисоллар орқали асарнинг муҳимлигини тушунтириш ўрнига очиқдан-очиқ унинг фойдали эканлиги тўғрисидаги шахсий фикрини сингдирмоқчи бўлган.

Бизнингча, бугунги коммуникатив услубшуносликда шаклланаётган ва асосини публицистик матн ташкил этадиган услубий ўлчамларнинг янги системаси мана шундан иборат.

Услубий ўлчамларнинг мана шундай янги системасида публицистик матнни адресатни ғояларнинг маълум бир тизимига ишонтиришга қаратилган фаол ижтимоий ҳаракат сифатида ўрганиш мумкин.

Исталган публицистик матннинг муаллифлик интенциясини қатъий фикр ташкил этади. Айнан мана шу интенция назоратида публицистик матн, шу жумладан, публицистик дискурсни ҳам ҳосил қалувчи қатъий фикр лингвистикаси шаклланди. Н.И. Клушина ҳар қандай публицистик матнга хос бўлган ва бу матнни муаллифнинг глобал ғояси – қатъий фикрини амалга оширадиган интенционал сифатларнинг айнан бир парадигмасини ажратиб кўрсатади. Булар:

- ▶ публицистикада берилган концепция ёки номинацияларни асослаш усули сифатида намоён бўлувчи идеологема;
- ▶ баҳо ёрдамида қатъий фикрга келиш;
- ▶ услубий-ғоявий категория сифатидаги аташ хусусияти;
- ▶ матннинг услубий оҳангдошлиги ва таъсирчанлиги;
- ▶ имплицит фикрнинг лингвистик механизми сифатида изоҳлаш [13].

Публицистик матн ва публицистик дискурсе интенционал сифатларининг ушбу парадигмаси ноанъанавий, диалектик характерга эга. Интенционал категориялар бир-бири билан яқин алоқага киришиб, чамбарчас боғланади ва кетма-кет келади, чунки улар ягона матнни ва ягона муаллифлик интенциясини ҳосил қилади. Лекин айнан мана шу белгилар публицистик матннинг таъсирчанлигини таъминлаб, уни муаллифлик коммуникацияси стратегиясини ҳосил қилувчи бошқа нутқий асарлардан фарқлаб туради.

Замонавий лингвистикада илмий парадигманинг кескин бурилиши содир бўлди. Кўз ўнгимизда янги тилшунослик қоидалари – лингвистик қонуният (матн)ларни фаолият жараёнида, яъни нутқий асарлар сифатида кўриб чиқадиган коммуникатив услубшунослик шаклланиб бормоқда. Бу янги илмий тартиб фаол илмий тадқиқотларнинг ўзига хос бошқарув системаси ва зарурий қўлланмаларини яратди. Адресант ва адресат бирикмасидан ҳосил бўлган коммуникатив блок, интенция, интенционал матн ҳосил қилувчи категориялар, коммуникатив мақсадлар ва услублар, коммуникатив вазият, матн, дискурсе ва бошқа омиллар коммуникатив услубшунослигининг асосий илмий тушунчалари сифатида эътироф этилмоқда. Замонавий коммуникатив услубшунослик анъанавий функционал услубшуносликни умуман инкор этмайди. У анъанавий системага ҳамоҳанг равишда матннинг функционал услубшуносликда таҳлил этилган сифатларидан бошқа жиҳатларини ўрганиш имкониятини яратувчи услубшунослигининг янги ўлчамлари тизимини ҳосил қилади. Бу анъанавий тартибнинг аниқ илмий хулосаларини янада аниқлаштириш ва тўлдиришга ёрдам беради. Функционал услубшуносликда услубларни ўрганишда системали ёндашув етакчи омил вазифасини бажариб, матнлар қайсидир адабий тил кўринишининг юқори яруси сифатида қаралган бўлса, коммуникатив услубшуносликда матн мулоқотнинг мақсади ва маҳсулоти, аниқ йўналтирилган нутқий асар сифатида ўрганилади. Коммуникатив вазият доирасидаги матнлар эса дискурсдир. Шундай қилиб, функционал услубшуносликда адабий тилдан фойдаланиш даражаси унинг ижтимоий мулоқотнинг муайян бир соҳаларида бажараётган вазифасидан келиб чиқади. Асосий тушунчалари: тилнинг амалга оширилаётган вазифалари – услуб – кичик услублар – жанр – матн.

Коммуникатив услубшуносликда тилшунослик феноменларининг таҳлили бошқачароқ схемани ҳосил қилади: адресант – интенция – матн + коммуникатив вазият – адресат – матннинг аудитория томонидан қабул қилиниши – таъсир (перлокутив эффект). Бунда коммуникатив вазият доирасидаги матн дискурснинг таркибий қисми бўлгани учун матн таҳлилининг схемаси дискурсив таҳлилнинг схемасини ҳам ташкил этади. Бу схемага кўра, матннинг пайдо

бўлиши муаллиф интенцияси (коммуникатив мақсад) томонидан бошқарилишини кўриш мумкин.

Кўринадики, айнан матннинг интенционал категориялари матннинг ҳосил қилувчи категорияларига айланади. Улар муайян бир матннинг тузилишини таъминлайди ва баён этишнинг бошқа барча лексик-семантик ва услубий манбаларини бошқаради.

Услубларни функционал ажратиш — дифференциялашда иштирок этувчи стилистик воситаларнинг бевосита таҳлили шуни кўрсатадики, бирор-бир услубга боғлиқ қолган воситалар сони камайиб бормоқда. Шунинг учун ҳам ҳар қандай услубга унга хос бўлган сўзларгина эмас, балки стиллардаги мантларда ишлатилувчи нейтрал (бетараф) тил воситалари ҳам киради. Тил воситасининг муайян услубда қўлланилиши ўша услубнинг энг асосий кўрсаткичи ҳисобланади. Бошқача қилиб айтганда, тилда шундай услублар ҳам мавжудки, уларнинг фақат ўзига хос лисоний воситалари йўқ ёки бўлган ҳам эмас.

Услубларнинг кўпўлчовлиги таълимотидан келиб чиққан ҳолда ва ҳар бир услубни ўз моҳиятига кўра баҳолаган тарзда оммавий коммуникация тилини публицистик услубнинг намоён бўлиш соҳаси сифатида тан олиш мумкин.

Оммавий коммуникация дискурси — бу дискурсининг ўзига хос, таъсир этиш кучига эга бўлган туридир. Публицистик матн ҳам ўз-ўзидан кучли таъсирчанлик хусусиятига эга. Публицистик матнга матн шаклланишининг сиёсий-мафкуравий модуси, ижтимоий ва муаллифлик баҳоси, адресатга нисбатан прагматик йўналганлик хос. Услубий ўлчамларнинг янги ситемасига кўра, публицистик матн фақат нутқий асар эмас, балки мақсадли ижтимоий фаолият сифатида ўрганилади. Шунинг учун публицистик матнни “очиқ хотима” билан тугатиш шарт эмас. Муаллиф-публицистнинг коммуникатив мақсади ўқувчини муаллиф тасаввурлари, муаллиф томонидан воқелик талқин этилишининг фақат ҳақиқатга яқинлиги эмас, балки мутлақо тўғрилигига ишонтиришдан иборат. Бутун публицистик матн мана шу глобал муаллиф интенциясидан келиб чиқади.

Шунинг учун ҳам ҳар қандай публицистик матнда муаллифга ўзининг мақсадли вазифасини ҳал этиш — адресатни ўз ғояларига ишонтиришга ёрдам берувчи интенционал матн ҳосил қилувчи категорияларнинг бутун бошли парадигмасини учратиш мумкин.

## ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: 2000; Добросклонская Т. Г. Теория и методы медиалингвистики (на материале английского языка). — М., 2000.
2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. Опыт исследования современной английской медиаречи. — М., 2005.
3. Фишер И.С. Особенности устных выступлений носителей элитарной речевой культуры // Вопросы стилистики: Проблемы культуры речи. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1993. — Вып. 25. — С.151-161; Осина Л.В. Среднелитературная речевая культура: ее роль и место в современной русской речи: Дис. ... канд. филол. наук. —Саратов, 2001.
4. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. — М.: Просвещение, 1993. — С. 224.
5. Шмельёв Д.Н. Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. — М.: Наука, 1977. — С.148.
6. Солганик Г.Я. О языке газеты. — М.: Изд-во МГУ, 1968. — С. 14.
7. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. — М.: МГУ, 1971. — С. 57.
8. Беглова Е.И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: Автореферат дисс... докт. филол. наук. — М., 2007. — С.14.
9. Коныков В.И. Особенности преподавания стилистики как стилистики речи // Профессия — журналист: вызовы XXI века / Материалы международной научной конференции «Журналистика 2006». — М., 2007. — С. 285-286.
10. Солганик Г.Я. Общая характеристика языка современных СМИ предшествующего периода // Язык массовой и межличностной коммуникации. — М., 2007. — С. 296.
11. Кара-Мурза Е.С. О влиянии рекламного узуса на русский литературный язык // Труды кафедры стилистики русского языка. — М. 2007. — С. 24.
12. СЭС Р — Я, 2003. 347 с.
13. Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста. — М.: Медиа Мир, 2008.
14. Клушина Н.И. Публицистический текст в прагматическом аспекте// Язык массовой и межличностной коммуникации. — М., 2007. —С.75-107.
15. Кайда Л.Г. Эссе как жанр в литературе и публицистике // Международная конференция “Язык СМИ: от Ломоносова до наших дней”. — М.: Научное изд., 2007.



Беруний АЛИМОВ

## XXI АСР МЕДИА МУҲИТИДА МАМЛАКАТ ИМИЖИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ

Мақолада хорижий ва миллий оммавий ахборот воситаларида мустақил Ўзбекистоннинг медиа-имижи билан боғлиқ масала кўриб чиқилган.

Мустақиллик даври хорижий ва миллий оммавий ахборот воситаларида мамлакат имижига доир қарашлар, тенденциялар, ёндашув ва принциплар тадқиқ этилган. Барқарор константа асосида мамлакат медиа имижини яратиш ва шакллантириш мезонлари тарихий, ижтимоий, сиёсий, маданий-маърифий шарт-шароитлар бўйича такомиллаштирилган.

Дифференциал ёндашув асосида мамлакат медиа имижини ривожлантириш, истиқболлини белгилаш, конструктив механизмлари бўйича адаптация шартлари аниқлаштирилади. Ўзбекистоннинг медиа-имижига доир ОАВ материаллари намуналари Фарб, МДХ ва Осиё мамлакатлари бўйича қиёсий таҳлил асосида туркумлаштирилади.

Ўзбекистон шароитида “ҳудудий имиж”нинг ўзига хослиги “ислом маданияти пойтахти”, “кўҳна цивилизация бешиги”, “ҳаво дарвозаси”, “янги саноат маркази” бўйича миллий, диний, маърифий ва иқтисодий хусусиятларига кўра концептуал ёндашув асосида аниқлаштирилади.

**Калит сўзлар:** имиж, ҳудуд, мамлакат, газеталар, журналлар, интернет, хорижий ва миллий ОАВ, Ўзбекистон.

В статье рассматривается вопрос, связанный с медиа имиджем независимого Узбекистана в национальных и зарубежных средствах массовой информации.

Изучаются взгляды, тенденции, подходы и принципы имиджа страны в национальных и зарубежных средствах массовой информации в годы независимости. Уточняются критерии создания и формирования медиа имиджа страны; усовершенствованы по историческим, социальным, политическим, культурно-просветительским критериям на основе устойчивой константы.

На основе дифференциального подхода определены перспективы развития медиа имиджа страны и условия адаптации согласно конструктивному механизму. Материалы СМИ по формированию медиа имиджа Узбекистана сгруппированы с помощью сопоставительного анализа с аналогичными примерами стран Запада, Азии и СНГ.

При учете таких национальных, религиозных и экономических особенностей, как «столица исламской культуры», «колыбель древней цивилизации», «небесные ворота», «новый промышленный центр», а также на основе концептуального подхода, определена своеобразность «регионального имиджа» в условиях Узбекистана.

**Ключевые слова:** имидж, территория, страна, газеты, журналы, Интернет, национальные и зарубежные СМИ, Узбекистан.

---

Беруний Алимов — филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), ЎзДЎТУ катта ўқитувчиси. E-mail: beruniyalimov@gmail.com.

The article deals with the issue related to the media image of independent Uzbekistan in national and foreign media.

The views, tendencies, approaches and principles of the country's image in national and foreign media in the years of independence were studied. On the basis of a stable constant the historical, social, political, cultural and educational criteria for creating and forming a media image of the country are being clarified.

On the basis of differential approach the perspectives, the development of the country's media image and the conditions for adaptation are determined according to the constructive mechanism. National and foreign media materials on the formation of the media image of Uzbekistan are grouped by means of a sapostatic analysis with similar examples from the countries of the West, Asia and the CIS;

On the basis of conceptual approach, the peculiarity of the regional image in the conditions of Uzbekistan is determined, and also taking into account national, religious and economic characteristics such as the capital of Islamic culture, the cradle of the ancient civilization, the heavenly gate, and the new industrial center.

**Key words:** *image, territory, country, newspapers, magazines, Internet, national and foreign media, Uzbekistan.*

Ўзбекистонда маданият мамлакатлари имижини яратишнинг асосий таркиблари, уларни муттасил такомиллаштириш технологияларини ишлаб чиқиш, PR агентлари, маркетингга бўлган эҳтиёжни янада кучайтирди. Бу борада хорижий оммавий ахборот воситаларининг объекти сифатида лидер харизмаси, халқ дипломатияси, туризм, инвестицион муҳит, спорт масалаларини ахборий жараёнлар тезлашуви кесимида ёритиш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистонда маданият медиа-имижини яратиш ва уни такомиллаштириш, ташқи медиа тарғиботининг назарий асосларини шакллантириш, бу борада аудиовизуал журналистика, интернет-газеталар, ОАВ сифатида давлат рўйхатидан ўтган веб-сайтлар фаолиятини тадқиқ этиш, шакллантириш принциплари ва истиқбол билан боғлиқ муаммоларни илмий асослаб бериш алоҳида аҳамиятга моликдир. Бироқ глобаллашув жараёнларида мустақиллиги ва давлатчилигидан воз кечган — хаосга айланган жамиятлар эмас, балки тўлақонли давлат сифатида шаклланган, ўз ягона қиёфаси, ўз имижини, ҳудуди, тараққиёт йўналишларини аниқ белгилаб олган давлатларнинг фаол ривожланишини асослаб бериш заруратини изоҳлайди.

2017–2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси 5.2 бўлими “Ўзбекистон Республикасининг халқаро нуфузини мустақамлаш, мамлакатдаги олиб борилаётган ислохотлар тўғрисида жаҳон ҳамжамиятига ҳолис ахборот етказиш” [Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. 2017 йил 7 февраль // «Халқ сўзи», 2017 йил 8 февраль] каби вазифалар белгилаб берилган. Бу, ўз навбатида, медиа-маконда Ўзбекистон мавзусининг алоҳида мавқе ва миқёс эгаллаганлигини мамлакатимиз ташқи имижини ошириш билан боғлиқ илмий-амалий ва ижодий масала сифатида мутахассислар томонидан тадқиқ этилиши халқаро журналистика мезонлари кесимида ҳамда миллий

қадриятларимиз билан боғлиқ ҳолда баҳо беришнинг кенг имкониятларини ривожлантиришда муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикасининг “Давлат ҳоқимияти ва бошқаруви органлари фаолиятининг очиқлиги тўғрисида”ги (2014) қонуни, Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Замонавий ахборот-коммуникация технологияларини янада жорий этиш ва ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2012 йил 21 мартдаги ПҚ-1730-сонли қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли фармонида, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот-мақола муайян даражада хизмат қилади.

Олиб борилган изланишларнинг мақсад ва вазифалари қуйидагилар:

хорижий ва миллий оммавий ахборот воситаларида Ўзбекистон имижини яратиш тамойилларини такомиллаштириш;

ҳозирги «ахборот асри» шароитида хорижий ва миллий медиа-маконда мустақил Ўзбекистон имижининг яратилиш жараёнлари, тенденциялари ва принципларини ўрганиш ҳамда уни янада такомиллаштириш йўллари кўрсатиб бериш;

Ўзбекистон давлати халқаро медиа тарғиботининг назарий асосларини мустаҳкамлаш ва шакллантириш;

мамлакат имижини шакллантиришда ОАВ соҳасига замонавий ахборот коммуникация технологияларини янада кенг жорий этиш чораларини аниқлаш;

халқаро медиа-маконда Ўзбекистон имижини шакллантириш соҳасида аудиовизуал журналистиканинг, жумладан, интернет-газеталар ҳамда ОАВ сифатида рўйхатдан ўтган миллий веб-сайтлар фаолиятини таҳлил қилиш;

мамлакатимизнинг медиа-имижини яратишга доир ОАВ мақолаларида ижодий маҳоратнинг ўрни ва аҳамиятини таъкидлаш;

миллий манфаатлардан келиб чиққан ҳолда турли ахборот хуружлари билан боғлиқ салбий тенденцияларни, ёш мустақил давлатлар ҳақида оммавий ахборот тарқатишда ҳолислик меъёрларини сақлаш принципларини яратиш;

мамлакат имижини мустаҳкамлаш борасида миллий ОАВ фаолиятида тўпланган тажрибалар, ютуқлар ва йўл қўйилаётган айрим камчиликлар ҳамда муаммоларни таҳлил этиш, уларнинг ечимига доир фикрлар, хулосалар ва таклифлар ишлаб чиқиш.

Тадқиқот жаҳон ва ўзбек журналистика илмида синовдан ўтган қийсий, социологик, мантиқий-экспериментал, ахборот-таҳлил, тизимли функционал ва адабий таҳлил усуллари асосида бажарилди.

Имиж яратиш ва уни шакллантириш ахборот билан боғлиқ бўлган қуйидаги бир қатор муҳим шартларни бажаришни ҳам тақозо этади:

– имижда аниқлик сақланади, шу билан бир вақтда у ҳаракатчан ва ўзгарувчандир. У доимий равишда таҳрир қилинади, янгиланади, айни вазият шароитларига ва аудитория эҳтиёжларига мослашади;

– ахборот реципиенти (қабул қилувчиси)нинг реакцияси бошқарилади (давлат қиёфасини белгиловчи хусусиятлар эса анча турғунликка эга ҳисобланади);

– имиж – тескари алоқали коммуникация ҳам бўлиши мумкин.

Тегишли ахборот ва маълумотлар адресли гуруҳларнинг кутилаётган реакциясига мувофиқ тарзда тузилади;

– имиж маълум даражада қиёфага мувофиқ келади ва, шу билан бирга, уни идеаллаштиради, ўзига фойдали жиҳатларини бўрттиради, ёхуд ўзи мўлжалланган аудиториянинг эҳтиёжларига мос равишда қўшимча ғоявий, сиёсий ва психологик қадриятларни истеъмолга киритади [3; -С.8];

– имиж объектнинг асосий хараakterистикалари ва аудитория тасаввурларини бирлаштиради, фаоллаштиради.

Барқарор константа асосида мамлакат медиа-имижини яратиш ва шакллантириш мезонлари тарихий, ижтимоий, сиёсий, маданий-маърифий шарт-шароитлар бўйича такомиллаштиришни тақозо қилади.

Мамлакатнинг (давлатнинг) ички ва ташқи имижни бир-бирига узвий боғлиқ ҳодиса эканлиги аниқланган. Халқаро ҳамжамият у ёки бу давлат ҳақида мамлакат ичидаги кўнлаб воқеликлардан келиб чиққан ҳолдагина тасаввурга эга бўлиши, шу тариқа ички ва ташқи тасаввур яхлит бир бутун жараёнга айланиши таҳлил этилган. Ҳамиятда демократик мезонларнинг қарор топганлиги, аҳолининг турмуш фаровонлиги, ички ва ташқи муносабатларга очиқлиги, иқтисодий

## ИМИЖ ЯРАТИШДА АХБОРОТ БИЛАН ИШЛАШ ШАРТЛАРИ



### АНИҚЛИК САҚЛанаДИ

Бироқ шароит ва аудитория  
эҳтиёжларига мослашади



### РЕЦЕПИЕНТЛАР БОШҚАРИЛАДИ

Ахборот реципиентларининг  
реакцияси доимий  
бошқарилади



### FEEDBACK

Имиж – тескари алоқали  
коммуникация ҳам  
бўлиши мумкин



### ИМИЖ VS ҚИЁФА

Имиж маълум даражада  
қиёфага мувофиқ келади  
биноқ уни баъзан  
идеаллаштиради



### ФАОЛЛАШТИРАДИ

Имиж объект характеристикалари  
ва аудитория тасаввурларини  
бирлаштиради, фаоллаштиради

инвестициялар учун шароитлар яратилганлиги, ижтимоий-сиёсий барқарорлик, матбуот сўзининг эркинлиги ва бошқа омишлардан келиб чиққан ҳолда мамлакатнинг (давлатнинг) халқаро нуфузи, салоҳияти белгиланиши исботлаб берилган.

Замонавий ахборот технологияларининг мисли кўрилмаган тараққиёти, хусусан, глобал интернет тармоғи шу пайтгача кишилар онгида шаклланиб келган анъанавий оммавий ахборот воситалари кўламини мутлақо кенгайтириб юборди. Бунинг натижасида анъанавий ахборот макони – бизнинг мисолимизда миллий журналистика “ҳудуди”, чегаралари тубдан ўзгарди. “Ичкари”дан “ташқари”га ва аксинча ахборот узатиш ҳажми, суръати тасаввур қилиб бўлмас даражада ортганлиги кўрсатиб ўтилган.

Ушбу тадқиқот муаллифи томонидан дунёнинг 20дан зиёд давлатларида олиб борилган бевосита кузатишлар натижасига кўра, Ғарб мамлакатлари (Буюк Британия, Германия ва АҚШ) оммавий ахборот воситаларида аксарият ҳолларда бир томонлама, танқидий материаллар беришга мойиллик сезилса [1], МДХ (Россия, Қозғоғистон, Тоғжикистон, Қирғизистон ва Озарбойжон) мухбирларида “об-ҳаво”га қараб ўзгариб туриши кузатилса, [2], Осиё давлатлари (Япония, Хитой, Жанубий Корея, Ҳиндистон, Туркия, Бирлашган Араб Амирликлари, Миер) газеталарида эса асосан ижобий мақолалар [7] берилиши аниқланган. Шунга кўра, Ўзбекистоннинг медиа-имижига доир миллий ва хорижий ОАВ материаллари намуналари Ғарб, МДХ ва Осиё мамлакатлари бўйича қиёсий таҳлил асосида туркумлаштирилган.

Олиб борилган тадқиқотлар натижалари асосида қуйидаги илмий хулоса ва таклифлар ҳамда амалий тавсиялар ишлаб чиқилди:

Мустақиллик йилларида Ўзбекистон Республикасининг жаҳон медиа-маконидаги имижига ижобий томонга ўзгариши мамлакат имижига салбий таъсир кўрсатиши мумкин бўлган ички ва ташқи хавф-хатарларнинг олдини олиш, жумладан, медиа-макондаги уйдирма, ноҳолис ахборот оқимларига қарши кураш бўйича муайян тажрибаларга эришиш имконини беради.

Халқаро ҳамжамият, чет эл оммавий ахборот воситалари, нотижорат ташкилотлар ҳамда тадқиқот марказлари билан ҳамкорликда Ўзбекистоннинг демократия йўлидан бораётган, иқтисодий жиҳатдан ривожланаётган суверен давлат сифатидаги образини шакллантириш тарихий аҳамиятга молик салмоқли ишларни ОАВда ёритишни системалаштиришни тақозо этади.

Ёш мустақил Ўзбекистоннинг халқаро нуфузини оширишда жаҳон ахборот макони, хусусан, оммавий ахборот воситалари ҳал қилувчи аҳамият касб этиши республикамиз ҳақида эълон қилинган матбуот чиқишлари мамлакатимиз ва халқимиз имижини вужудга келтириш, шакллантириш ва ривожлантиришда асосий омил бўлиб қолиши юзасидан таклифлар ишлаб чиқишни талаб этади.

Глобаллашув шароитида дунё ахборот маконини эгаллашга уринишлар, унга мутлақ эгалликка интилиш кайфиятлари яққол кўзга ташланмоқда. Бунинг халқаро медиамаконда ахборотнинг монополиялашувига йўл очиши, айрим ҳолларда эса қудратли давлатларнинг эндигина мустақиллик йўлини танлаган ва

ривожланаётган ёш давлатлар манфаатлари билан ҳисоблашмаган ҳолда иш тутишлари натижасида юзага келадиган, мамлакат имижига салбий таъсир этиши мумкин бўлган омилларни аниқлашни тақозо этади.

Журналистика, PR ва рекламада мавжуд имиж назариялари бир-бирига ўхшамаса-да, аксарият ҳолатларда улар умумий мавзу, ҳудуд ёки товар қиёфаси имижига билан бевосита боғлиқ бўлиши хорижий медиамаконда мамлакат имижига билан узвий ҳолатни доимий равишда мониторинг қилиш ва ахборот сиёсатига ўз вақтида ўзгартиришлар киритиб бориш зарурлигини кўрсатади.

Мавжуд назарий қарашларнинг турфалигини эътиборга олган ҳолда уларнинг муайян кўринишини тўғридан-тўғри қабул қилиш ёки исталган шароитга татбиқ этиш мумкин эмаслиги ҳар қандай мамлакат, айниқса, Ўзбекистон каби ривожланиш йўлидаги ёш мустақил давлатлар имижини шакллантиришда назарий ва амалий масалаларни қиёслашни талаб этади.

Жамоатчилик билан алоқаларнинг назарий жиҳатлари ва ҳозирги жараёнлари Ўзбекистон шароитида ҳам мутахассислар томонидан ишлаб чиқилган ва уларнинг муайян системага солинганлиги миллий мактабимиздаги жамоатчилик билан алоқаларга доир назарий масалаларнинг янада чуқурроқ ўрганилиши зарурлигини кўрсатади.

Хорижий мамлакатларнинг оммавий ахборот воситаларида Ўзбекистонда амалга оширилаётган ислохотларга нисбатан муносабатларнинг бир-бирига ўхшамаслиги муаммосининг таҳлили, шунингдек, ушбу тадқиқот муаллифи Ватанимиз мустақиллигининг 25 йили давомида дунёнинг 20дан ортиқ давлатларида бевосита олиб борган кузатишлари натижаси шуни кўрсатадики, Ўзбекистон ҳаётига доир Ғарб мамлакатлари оммавий ахборот воситаларида бир томонлама танқидий материаллар, МДХ мухбирларининг “об-ҳавога қараб” ўзгарувчан чиқишлар, Осиё давлатлари газеталарида эса, асосан, ижобий мақолалар берилди. Чет эл ОАВдаги бу каби тенденциялар ҳамон деярли ўзгармай қолаётганлиги қайд этилган ҳолда, мазкур ҳаракатларга қарши медиа тадбирларни жорий этиш имконини беради.

Ҳозирги даврда жаҳон медиа-маконини йирик ахборот марказлари бошқармоқда. Бундай оғир шароитда ахборот таъминоти муайян мақсадга йўналтирилган ҳамда бир томонламалиги эҳтимоли юқори бўлишидан ташқари, ахборот дунё жамоатчилигига айнан ана шу ОАВ эгалари хоҳлаган кўриниш ва талқинларда етказилади. Бундай ҳолат мамлакатнинг нафақат ташқи, балки унинг ички имижига ҳам путур етказиши ушбу ҳолатнинг салбий таъсирини миллий ОАВ ёрдамида камайтириш юзасидан таклифлар ишлаб чиқишни тақозо қилади.

Ўтган давр мобайнида халқаро оммавий ахборот воситаларида Ўзбекистон имижига эволюцион тарзда ўзгарди. Мустақилликнинг дастлабки йилларида мамлакатимиз жаҳон ҳамжамияти нигоҳида эски совет тизимидан чиққан оддий, саноати ривожланмаган республика сифатида гавдаланган бўлса, у кейинги йилларда иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан барқарор, кучли давлат мақомига

кўтаришганлиги ва ушбу йўналишдаги ишларни такомиллаштиришни талаб этади.

Замонавий мультимедиа имкониятлари туфайли республика, вилоят ва туман газеталарининг ўқувчилар географияси бирмунча кенгайгани ҳамда босма даврий нашрларда интернет материалларидан доимий фойдаланиш кузатилмоқда. Бироқ республикада матбуотга қараганда радио ва телевидениенинг Интернет хизматидан кўпроқ фойдаланаётганлиги газеталарнинг ҳам Интернетдаги фаоллигини оширишни тақозо этади.

Веб аудитория қамрови ўзбекистонликлар қатори бошқа қардош миллат вакиллари ҳамда турли хорижлик қизиқувчилардан иборатлиги радиоэшиттиришларнинг Интернет орқали кенг ёйилиши, халқимизнинг бой тарихи ва маданиятини дунё миқёсида танитиш имкониятини беради.

uza.uz ҳамда jahonnews.uz ахборот агентликларининг сайтлари мисолида миллий ахборот сегментининг тараққиёти ҳамда истиқболи билан боғлиқ масалалар таҳлили ҳамда экспертлар фикрига таянган ҳолда айрим қўшимча технологик ва услубий ишларни, жумладан, замондошлар талаби ва дидига мос бўлган янгиланишларни амалга ошириш зарурлигини кўрсатади.

Ҳозирги кунда ижтимоий тармоқларнинг мамлакат имижини шакллантириш, мустақил давлатимиз қўлга киритаётган оламшумул ютуқларни жаҳон медиа-маконида кенг тарғиб қилишдаги ўрни тобора ортиб бориши баробарида бу йўналишдаги ишларни такомиллаштириш заруратини тасдиқлайди.

Мамлакат имижини яратишда журналистик жанр, услуб, тил ва тасвир воқитасида умумсамарадорликни ошириш, халқаро медиа-маконда мамлакат имижини кўтариш, шакллантиришга доир хабарларни сифатли тайёрлаш ҳар қандай муаллифдан юксак ижодий маҳоратни талаб қилади.

Ўйлаймизки, хорижий тилларда ахборот узатаётган ҳар бир миллий ОАВ материалларини жанр, тил ва услуб жиҳатидан қайтадан кўриб чиқиш, таҳлил қилиш, хорижий тилларда сўзлашувчи муҳаррирлар хизматидан тизимли равишда фойдаланишни талаб қилади.

Шунингдек, жаҳон медиа-маконида Ўзбекистон имижини билан боғлиқ ахборотлар тарқатиш, бу борадаги барча ишларни умум эътироф этилган этика ва касб этикаси меъёрлари асосида ташкил этиш зарурлиги таъкидланади.

Қайд этиш керак, Ўзбекистон жаҳон медиа майдонида ўзининг ижобий имижини шакллантириш учун етарли даражадаги куч ва салоҳиятга эга бўлган мамлакатдир. Бинобарин, бу борадаги ишларга мавжуд ёндашувни концептуал жиҳатдан янги босқичга олиб чиқадиган пайт келди. Булар давлат бошқаруви органлари, турли вазирлик ва ташкилотлар, муассасалар ахборот хизматларининг медиа-макондаги мамлакат имижини шакллантиришга йўналтирилган фаолиятини қайта кўриб чиқиш, уларни баҳолаш, тегишли хулосалар ҳамда тажриба асосида янада фаоллаштиришни тақозо этади.

**Фойдаланилган адабиётлар**

1. Baygin Sh. «Raz'yarennaya mnogotysyachnaya tolpa gromit tovarnyy sklad, bet stekla, perevorachivayet avtomobili». 03.11.2004. Reyter. (Kokand). <http://www.materick.ru/index.php?bulid=95&bulsectionid=8584&ion=analities>
2. Grajdane Uzbekistana chashe vsekh narushayut migratsionnyye zakony v Primore. // RIA Novosti 25.11.2013 <http://ria.ru/vl/20131125/979390280.html>
3. Kiselev I.Yu. Problema obraza gosudarstva v mejdunarodnyx otnosheniyax v ramkax konstruktivistskoy paradigmy // www.elitarium.ru. 2007. Aprel. – S. 8.
4. Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va olijanob xalqimiz bilan birga quramiz. Toshkent, «O'zbekiston» NMIU, 2017. – 485 b.
5. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi «O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha harakatlar strategiyasi to'g'risida»gi PF-4947-sonli Farmoni. O'zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari to'plami, 2017 y., 6-son, 70-modda.
6. O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni. 2017 yil 7 fevral // «Xalq so'zi» . 2017 yil 8 fevral.
7. «Turkiye'nin sesi» O'zbekiston tanlagan o'z taraqqiyot yo'lining samaradorligi haqida. 23.02.2015 [http://www.jahonnews.uz/uzb/news/dunyo\\_nigohi/trkiyenin\\_sesi\\_ozbekiston\\_tanlagan\\_oz\\_taraqqiyot\\_yolining\\_samaradorligi\\_haqida-4646446.mgr/](http://www.jahonnews.uz/uzb/news/dunyo_nigohi/trkiyenin_sesi_ozbekiston_tanlagan_oz_taraqqiyot_yolining_samaradorligi_haqida-4646446.mgr/).





ИЛИМИ АХБОРОТИ

OYBEK AKHMEDOV, KHALIFA PALUANOVA

**ON RESERCH MONOGRAPH “APPLIED LINGUISTICS: TERMINOLOGY AND TRANSLATION THROUGH GENDER DISCOURSE LENS<sup>1</sup>”**

The monograph presented to the readers is the product of a long-term hard work, willpower and love for profession of the author – one of the pioneers of studying a gender aspect of a language in the Uzbek linguistics. The monograph is written in the context of interconnection between gender issues and Applied linguistics. It is devoted to the topical problems of the contemporary linguistics, that are the questions concerning the phenomena of terminology apparatus within the aspects of gender characteristics.

According to the author, national researches in the scope of terminology, dealing with the vocabulary of specialized subjects, are cut from the natural functionality of a language (in discourse and categorization), and consequently are detached from a problem solving potential of the language. Besides, the scope of the present research work covers the study how GM discourse terminology, in international and national contexts and language in general, is determined by the conscious and unconscious way we categorize and conceptualize the world. Therefore, it can be concluded that the topicality of the work is rather obvious.

The scientific value of the work is defined by the fact that it evaluates the status of gender terms systems in the language, enriching the branches of comparative terminology, lexicology and translatology from cognitive linguistics viewpoint. Methods used within the frame of the work can serve as a scientific tool in investigating other term spheres of the language. What is more important the potential of the language within social constructivism paradigm has been put forward.

The monograph consists of four chapters logically consecutive for each other. In the introduction part the author’s fundamental approaches to the construction of a comprehensive gender terminology research from cognitive semantics viewpoint have been identified and substantiated.

The first chapter deals with the understanding of the principles of the world languages description through gender aspect, the issues of fundamental approach to

<sup>1</sup> **G.I. Ergasheva.** Applied linguistics: Terminology and Translation through gender discourse lens. – Tashkent: Navruz, 2018. -154p.

*Oybek Akhmedov – UzSWLU, Doctor of philological sciences.*

*Khalifa Paluanova – UzSWLU, Doctor of philological sciences.*

Gender and language studies, which goes back to the early XX century. According to the author, the development of sociolinguistics, the formation of the postmodern theory of knowledge and the rise of the feminist movement played an important role in the emergence of fundamental gender issues, as an independent aspect within interdisciplinary field.

The second chapter is devoted to the issues of nature and function of gender terms, in particular gender identity terms and terms of gender mainstreaming discourse. The author questions the scientific underpinnings of traditional Terminology, which disregards a human being's cognition and thought in denomination of concepts. She claims that some concepts emerge as a product of a human being cognition and understanding. As well as most of GM discourse terms do not exist in an objective world and considered to be primary, being prescribed a particular function.

The paragraph, which deals with the cognitive potential of the language supports the idea that the frame structure of knowledge is viable for understanding the category in human rights texts. Thus, more than 90 frames of the category of discrimination have been revealed, which can imply perceptual, interactional and functional attributes.

The third chapter analyzes the problems related to terminology and translation, i.e. translation specificities of gender marked terms. Based on many strategies related to translation the author assumes that in some cases Uzbek version of translation doesn't render a clear meaning of the source language.

Paragraph that deals with the translation issues of human rights texts, based on revealing the metaphorical models of the concept Discrimination, is worthy of note. The author states that the cognitive linguistics offers solutions to the problems of human rights translations; cognitive models show how a particular concept is understood and interpreted in a particular society.

The fourth chapter is devoted to the analysis of a gender discourse in the Uzbek and English languages. A gender discourse being omnipresent within human rights texts is represented as a source of social relations between English and Uzbek linguocultures. Thus, the specialized language of a Gender mainstreaming discourse has been studied from social, linguistic and cognitive viewpoints evolving from prescriptive to descriptive theory.

According to the author, the emergence and development of gender terminology as a branch of social sciences is based on the theory of cognitive science, as it relies on the experience, culture and language in which it operates. A gender mainstreaming discourse has a universal character in terms of being at the heart of each policy struggling to support vulnerable levels of society, on the other hand the fact that a gender discourse operates through synthesizing "Own" and "Alien" culture enables to assume that a gender discourse is to be different in different societies, that is to keep a part of national identity. However, it would be an oxymoron if our cognitive models would not coincide with the idea of universal human rights in reaching common understanding.

---

---

G.I. Ergasheva claims on the need of introduction Gender specific courses in the system of higher education. In this regard, she offers a short draft of the project which may be implemented in the philological institutions: establishment of scientific centers of Gender Researches by higher educational institutions aimed at implementation (through new training programs) of gender studies in academic sphere; conducting researches and creation the conditions for scientific discussions on gender theory and gender issues in Uzbekistan and abroad; elaboration of glossaries of gender terms in the Uzbek language; working out tendencies of language potential in social life development and etc.

It should be mentioned that a big amount of theoretical literature was used in this investigation, which proves the serious methodological base of the work. It does not follow the usual linguistic review, but the analysis of a scientific literature which is directed to the specific subjects is covered in each chapter.

The monograph “Applied linguistics: terminology and translation through gender discourse lens” presents a serious scientific research corresponding to all requirements set up to such types of work with clearly elaborated practical recommendations and conclusions summarizing the main results achieved in the course of research. We hope that the work will serve as a scientific-methodical toolkit for researchers in investigating other term spheres of the language.

## ИЛМИЙ МАҚОЛАЛАРГА ҚЎЙИЛАДИГАН ТАЛАБЛАР

Нашрга оригинал, илгари нашр қилинмаган мақолалар ва журнал мавзусига мос келадиган материаллар қабул қилинади. Оригинал мақоланинг ҳажми (аннотация, калит сўз ва сўз бирикмалари ҳамда фойдаланилган адабиётлар рўйхати бундан мустасно) 1 интервалда 10-12 бетдан ошмаслиги керак. Матн – Microsoft Word. Формат – А4. Матннинг икки ёнидан қолдириладиган ўлчам – 2 см. Шрифт – Times New Roman. Шрифтнинг катталиги – 14. Қаторлар оралиғи – 1. Хат боши (абзац) – 1,25.

**Мақоланинг тузилиши қуйидагича тавсия этилади:**

**Қўлёзманинг номи:**

Мақола ва бошқа материаллар сарлавҳаси қисқа, мазмунга мувофиқ ва 12 сўздан ошмаслиги керак.

**Муаллифлар:**

Муаллифларнинг тўлиқ номлари қуйидаги тартибда қайд этилиши керак: исми, отасининг исми, фамилияси, икки ёки ундан ортиқ муаллифлар бўлса, вергул билан ажратилади.

**Муаллиф(лар)нинг иш жойи:**

Ушбу маълумот қуйидаги тартибда тақдим этилиши керак: кафедра, институт, шаҳар ва мамлакат.

**Ёзишмаларга жавобгар муаллиф:**

Исми, отасининг исми, фамилияси; бўлим, муассаса, мамлакат, тўлиқ почта манзили, телефон рақами, факс рақами, электрон почта манзили келтирилган бўлиши керак.

Мақоланинг сарлавҳаси, муаллиф (муаллифлар) ҳақидаги маълумотлар лотин алифбоси (транслитерация)да берилади.

**Аннотация ва калит сўзлар:**

Аннотация – илмий характердаги мақола ҳажмидан ташқари берилган инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги қисқача баён.

**Аннотацияда мақоланинг асосий жиҳатларини баён этишда қуйидагиларга эътибор берилади:**

тадқиқотнинг асосий маълумотларини қамраб олиши ва ишда мавжуд бўлмаган фактлар бўлмаслиги лозим;

мақоланинг тузилиши аннотацияда такрорланади: кириш, мақсад ва вазифа, усуллар, натижа/муҳокама, хулоса/мулоҳаза;

натижалар аниқ ва лўнда бўлиб, узвийликда берилади;

аннотацияда мақола сарлавҳаси такрорланмайди, кераксиз изоҳлар, “кириш жумлалари” (муаллиф мақолада шуни назарда тутадик...) бўлмаслиги лозим;

аннотацияда иқтибос келтирилмайди;

аннотация матннинг ҳажми 250-300 сўздан иборат бўлиши лозим.

Аннотация остида «Калит сўз ва сўз бирикмалари» (8-10 та) ёзуви жойлаштирилади. Калит сўзлар мақоланинг асосий мазмунини ифодалаб, асосан, соҳага доир муҳим тушунчалардан ташкил топган бўлиши лозим.

**Кириш:**

Мақолада тадқиқотнинг мақсади ва мақола ёзилиш вақтида илмий муаммонинг ҳолати ақс этиши керак.

**Мақсад ва вазифа:**

Мақоланинг мазмун-моҳияти мақсад ва вазифаларидан келиб чиққан ҳолда тизимли равишда очиб берилади.

**Усуллар:**

Тадқиқот усуллари батафсил тавсифланган бўлиши лозим.

**Натижалар ва мулоҳаза:**

Натижалар ва мулоҳазалар кенгайтирилган шаклда тақдим этилиши керак (жадваллар ва тасвирлар ёрдамида), шунингдек, илгари нашр этилган натижаларнинг қиёсий таҳлили ва талқини берилади.

Мақоланинг тўлиқ матни хорижий тилларда берилади.

**Хулоса:**

Кириш қисмида кўйилган саволларга жавоблар, хулосалар аниқ кўрсатилиши керак.

**Фойдаланилган адабиётларнинг берилиш тартиби:**

Адабиётлар рўйхати лотин алифбосига транслитерация қилинади. Рўйхатга киритилган адабиётлар сўнгги 25 йил ичида нашр қилинган бўлиб, уларнинг сони 30 тадан ошмаслиги керак.

***Журнал мақолаларининг берилиши:***

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta [Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing]. Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry, 2008, no.11, pp. 54-57.

***Электрон журналдаги мақолаларнинг берилиши:***

Kontorovich A.E., Korzhubaev A.G., Eder L.V. [Forecast of global energy supply: Techniques, quantitative assessments, and practical conclusions]. Mineral'nye resursy Rossii. Ekonomika i upravlenie, 2006, no. 5. (In Russ.) Available at: <http://www.vipstd.ru/gim/content/view/90/278/>. (accessed 22.05.2012)

***Digital Identifier of an Object (DOI) тизимидаги журналлардаги мақолаларнинг берилиши:***

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. Russian Journal of Electrochemistry, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. doi: 10.1134/S1023193508080077

***Даврий илмий тўпламларнинг берилиши:***

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. [Experimental study of the strength of joints "steelcomposite"]. Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem» [Proc. of the Bauman MSTU "Mathematical Modeling of Complex Technical Systems"], 2006, no. 593, pp. 125-130. (In Russian)

***Конференция материалларининг берилиши:***

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalina I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. [Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing]. Tru-

dy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi" [Proc. 6th Int. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"]. Moscow, 2007, pp. 267-272. (In Russian).

***Китоблар (монография, тўплам)ларнинг берилиши:***

Kashnikov Y.A., Ashikhmin S.G. Mekhanika Gornyx Porod Pri Razrabotke Mestorozhdeniy Uglevodorodnogo Syr'ya (Rock Mechanics In The Development Of Hydrocarbon Deposits) Moscow, ООО "Nedra-Biznestsentr" Publ., 2007. 486 p.

***Таржима китобларнинг берилиши:***

Timoshenko S.P., Young D.H., Weaver W. Vibration problems in engineering. 4<sup>th</sup> ed. New York, Wiley, 1974. 521 p. (Russ. ed.: Timoshenko S.P., Iang D.Kh., Uiver U. Kolebaniia v inzhenernom dele. Moscow, Mashinostroenie Publ., 1985. 472 p.).

***Интернет-ресурсларнинг берилиши:***

Kondrat'ev V.B. Global'naya farmatsevticheskaya promyshlennost'[The global pharmaceutical industry]. Available at:

[http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja\\_farmatsevticheskaja\\_promyshlennost\\_2011-07-18.html](http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja_farmatsevticheskaja_promyshlennost_2011-07-18.html). (accessed 23.06.2013)

***Диссертация ва авторефератнинг берилиши:***

Semenov V.I. Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk[Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

***Патентнинг берилиши:***

Palkin M.V. e.a. Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparatas opticheskoi golovkoi samonavedeniia[The way to orient on the role of aircraft with optical homing head]. PatentRF, no. 2280590, 2006.

**Жадваллар**

Ҳар бир жадвал 2 интервалда алоҳида саҳифага жойлаштирилади. Жадваллар фотосурат сифатида топширилмайди. Жадваллар рақамланади ва махсус номланади. Жадвалдаги ҳар бир устун қисқа номга эга бўлиши керак (қисқартмалардан фойдаланиш мумкин). Ҳар бир жадвал матнда изоҳланади.

**Тасвирлар (расмлар)**

Чизмаларнинг тўлиқ тўпламлари тақдим қилинади. Тасвирлар профессионал тарзда бўлиши керак; қўлда ёзилган чизмалар қабул қилиниши мумкин эмас. Тасвирлар оқ қоғозда тайёрланган, уларнинг сифати сканерлаш талабларига жавоб бериши керак. Чизмаларнинг электрон версиялари алоҳида файлларда тақдим этилади. Тасвирнинг тавсия этилган кенглиги 14 смдан ошмаслиги керак, баландлиги 18 смдан ошмаслиги тавсия этилади. Сканерлаш материаллари камида 300 dpi бўлиши керак.

**Қисқартмалар ва белгилар**

Мақола матнида фақат стандарт қисқартмалардан фойдаланилади. Мақоланинг сарлавҳасида қисқартма берилмайди. Аннотацияда умумистеъмолда бўлмаган қисқартма ва шартли белгилар камдан-кам ҳолларда келтирилади, уларнинг изоҳи, аннотациянинг дастлабки қўлланилган ўрнида, албатта, берилиши жоиз.

---

---

## ТРЕБОВАНИЯ К НАУЧНЫМ СТАТЬЯМ

Редакторы принимают оригинальные материалы, связанные с рубриками журнала, которые не были опубликованы ранее. Объем статьи (не включая аннотации, ключевые слова, а также список использованной литературы) должен составлять 10-12 страниц (максимум). Текст - Microsoft Word. Формат - А4. Поля с обеих сторон текста по 2 см. Шрифт - Times New Roman. Размер шрифта - 14. Интервал между строками - 1. Отступ - 1,25.

### **Структура статьи оформляется следующим образом:**

#### **Название статьи:**

Название статьи должно быть коротким, состоящим максимум из 12 слов.

#### **Авторы:**

Полные имена авторов должны быть указаны следующим образом: имя, отчество, фамилия, если имеются соавторы, их имена записываются после запятой.

#### **Место работы авторов:**

Эта информация предоставляется следующим образом: отдел, учреждение, город и страна.

#### **Ответственный автор за рукопись:**

Имя, отчество, фамилия; отдел, учреждение, город и страна, полный почтовый адрес, номер телефона, номер факса, адрес электронной почты.

Название статьи, информация об авторе (авторы) даётся на латинской графике (в транслитерации).

#### **Аннотация и ключевые слова:**

Аннотация – краткое описание работы на английском, русском и узбекском языках, которое не рассматривается как часть всего объема статьи.

#### **В аннотации, упоминая основные черты статьи, следует учитывать следующее:**

должна включать основные детали работы, информация, не упоминавшаяся в статье, не прилагается;

одна и та же структура статьи используется в аннотации: введение, цели, методы, стили, результаты / дискуссии, выводы / размышления;

кратко предоставляются определенные результаты;

не следует повторять заголовок статьи, любые вводные бесполезные фразы не должны упоминаться (например, автор хочет упомянуть об этом ...);

не следует упоминать никаких ссылок;

должна состоять из 250-300 слов.

аннотация пишется перед *ключевыми словами* (8-10). Ключевые слова должны представлять собой основной смысл статьи, в частности, должны включать основные понятия, относящиеся к ее сфере.

#### **Введение:**

следует указать цель исследования данной статьи и степень изученности проблемы.

#### **Цели и задачи:**

Содержание статьи систематически разъясняется с учетом целей и задач.

**Методы:**

Методы исследования должны быть подробно проиллюстрированы.

**Результаты и достижения:**

Результаты должны предоставляться в широком аспекте с помощью иллюстраций в виде диаграмм, изображений и таблиц. Результаты, достигнутые ранее, должны быть приведены в сопоставительном плане.

**Полный текст статьи представлен на иностранном языке.****Вывод:**

Ответы на вопросы, упомянутые во вводной части, должны быть четко указаны.

**Список использованной литературы следует указывать следующим образом:**

Используемая литература должна быть транслитерирована на латинской графике. Список использованной литературы должен включать максимум 30 работ, опубликованных за последние 25 лет.

**Статьи журналов приводятся следующим образом:**

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta [Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing]. Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry, 2008, no.11, pp. 54-57.

**Статьи электронных журналов приводятся следующим образом:**

Kontorovich A.E., Korzhubaev A.G., Eder L.V. [Forecast of global energy supply: Techniques, quantitative assessments, and practical conclusions]. Mineral'nye resursy Rossii. Ekonomika i upravlenie, 2006, no. 5. (In Russ.) Available at: <http://www.vipstd.ru/gim/content/view/90/278/>. (accessed 22.05.2012)

**Статьи журналов в системе цифрового идентификатора объекта (DOI) приводятся следующим образом:**

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. Russian Journal of Electrochemistry, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. DOI: 10.1134/S1023193508080077

**Сборники материалов предоставляются следующим образом:**

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. [Experimental study of the strength of joints "steelcomposite"]. Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem» [Proc. of the Bauman MSTU "Mathematical Modeling of Complex Technical Systems"], 2006, no. 593, pp. 125-130. (In Russian)

**Материалы конференций приводятся следующим образом:**

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. [Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing]. Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi" [Proc. 6th Int. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"]. Moscow, 2007, pp. 267-272. (In Russian).

**Книги (монографии, сборники) приводятся следующим образом:**

Kashnikov Y.A., Ashikhmin S.G. Mekhanika Gornyx Porod Pri Razrabotke Mestorozhdeniy Uglevodorodnogo Syr'ya (Rock Mechanics In The Development Of Hydrocarbon Deposits)



---

---

Moscow, ООО "Nedra-Biznestsentr" Publ., 2007. 486 p.

***Переведенные книги даются следующим образом:***

Timoshenko S.P., Young D.H., Weaver W. Vibration problems in engineering. 4<sup>th</sup> ed. New York, Wiley, 1974. 521 p. (Russ. ed.: Timoshenko S.P., Iang D.Kh., Uiver U. Kolebaniia v inzhenernom dele. Moscow, Mashinostroenie Publ., 1985. 472 p.).

***Интернет-ресурсы представлены следующим образом:***

Kondrat'ev V.B. Global'naya farmatsevticheskaya promyshlennost'[The global pharmaceutical industry]. Available at:

[http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja\\_farmacevticheskaja\\_promyshlennost\\_2011-07-18.html](http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja_farmacevticheskaja_promyshlennost_2011-07-18.html). (accessed 23.06.2013)

***Диссертация и авторефераты приводятся следующим образом:***

Semenov V.I. Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk[Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

***Патенты приводятся следующим образом:***

Palkin M.V. e.a. Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparatas opticheskoi golovkoi samonavedeniia[The way to orient on the role of aircraft with optical homing head]. PatentRF, no. 2280590, 2006.

***Таблицы***

Каждая таблица разделяется через 2 интервала или приводится на новой странице.

Таблицы в виде изображений не принимаются. Таблицы должны быть пронумерованы и названы конкретно. Каждому столбцу таблицы должно указано краткое название. Каждая таблица должна быть описана в тексте.

***Рисунки (фотографии)***

Чертежи должны быть окрашены профессионально; рисунки, нарисованные вручную, могут быть приняты. Рисунки следует рисовать на белой бумаге; они должны соответствовать требованиям процесса сканирования. Электронная версия чертежей должна быть представлена в файле. Длина изображения должна быть не более 14 см, высота должна быть 18 см. Сканируемые материалы должны быть не менее 300 dpi.

***Сокращения и символы***

В статье используются только стандартные аббревиатуры. В заголовке статьи и в аннотации обычно не используются аббревиатуры и знаки / символы, их определение нужно указывать в том месте, где они используются впервые.

---



---

## THE REQUIREMENTS TO THE SCIENTIFIC ARTICLES

The original materials that haven't been published before and related to the topics of the journal are accepted by the editors of the journal. The scope of the original article (not including annotation, key words and word combinations as well as the list of used literature) is to be 10-12 pages (maximum) in 1 interval. The text – Microsoft Word. Format – A4. The length from both sides of the text – 2 cm each. Font – Times New Roman. Font size – 14. Interval between lines – 1. Indentation – 1,25.

### **The structure of the article is suggested in the following way:**

#### **Title of the manuscript:**

The title of an article or other materials ought to be short, eligible, consisting of 12 words maximum.

#### **Authors:**

The full names of authors should be given as following: name, father's name, family name, if there is a corresponded author his/her name is written after comma.

#### **The occupation of authors:**

This information is given as following: department, institution, city and country.

#### **The responsible author for the writings:**

Name, father's name, family name; department, institution, city and country, full post address, phone number, fax number, e-mail address should be mentioned.

The title of the article, information about the author(authors) is given in Latin alphabet (in transliteration).

#### **Annotation and key words:**

Annotation – short description of the work in the English, Russian and Uzbek languages that is not considered as a part of the whole scope of the article.

**In annotation, while mentioning the main features of the article the followings should be taken into consideration:**

should include main details of the work and any piece of information that is not mentioned in the article should not submitted;

the same structure of the article is used in the annotation: introduction, aim, methods, styles, results/discussions, conclusion/reflections;

should give the results clearly and shortly, coherently;

shouldn't repeat the title of the article, any introductory useless phrases shouldn't be applied (e.g. the author wants to mention that...);

should not mention any reference;

should consist of 250-300 words.

should be followed by the "Key words and word combinations" (8-10). Key words should represent the core meaning of the article, especially, should include essential notions related to the sphere it deals with.

#### **Introduction:**

the aim of the research and problem development status should be indicated.

#### **Aims and tasks:**

The content of the article is systematically clarified taking into account the aims and tasks.

**Methods:**

The methods of the research should be illustrated in detail.

**Results and reflections:**

The results and reflections should be given broadly with the help of illustrations as charts, pictures and tables. Additionally, the results achieved before should be given in a compared plan.

The full text of the article is given in a foreign language.

**Conclusion:**

The responses to the questions mentioned in the introduction part should be indicated clearly.

**The list of the used literature should be given as following:**

The used literature need to be transliterated in the Latin alphabet. The list of the used literature is to include maximum 30 works published in the period of last 25 years.

*Articles of journals are given as following:*

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta [Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing]. Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry, 2008, no.11, pp. 54-57.

*Articles of e-journals are given as following:*

Kontorovich A.E., Korzhubaev A.G., Eder L.V. [Forecast of global energy supply: Techniques, quantitative assessments, and practical conclusions]. Mineral'nye resursy Rossii. Ekonomika i upravlenie, 2006, no. 5. (In Russ.) Available at: <http://www.vipstd.ru/gim/content/view/90/278/>. (accessed 22.05.2012)

*Articles of the journals in the system of Digital Identifier of an Object (DOI) are given as following:*

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. Russian Journal of Electrochemistry, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. doi: 10.1134/S1023193508080077

*The collected materials are given as following:*

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. [Experimental study of the strength of joints "steelcomposite"]. Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem» [Proc. of the Bauman MSTU "Mathematical Modeling of Complex Technical Systems"], 2006, no. 593, pp. 125-130. (In Russian)

*The materials of conferences are given as following:*

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. [Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing]. Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi" [Proc. 6th Int. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"]. Moscow, 2007, pp. 267-272. (In Russian).

*Books (monographs, collections) are given as following:*

Kashnikov Y.A., Ashikhmin S.G. Mekhanika Gornykh Porod Pri Razrabotke Mestorozhdeniy Uglevodorodnogo Syr'ya (Rock Mechanics In The Development Of Hydrocarbon Deposits) Moscow, OOO "Nedra-Biznestsentr" Publ., 2007. 486 p.

***Translated books are given as following:***

Timoshenko S.P., Young D.H., Weaver W. Vibration problems in engineering. 4<sup>th</sup> ed. New York, Wiley, 1974. 521 p. (Russ. ed.: Timoshenko S.P., Iang D.Kh., Uiver U. Kolebaniia v inzhenernom dele. Moscow, Mashinostroenie Publ., 1985. 472 p.).

***Internet resources are given as following:***

Kondrat'ev V.B. Global'naya farmatsevticheskaya promyshlennost'[The global pharmaceutical industry]. Available at:

[http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja\\_farmacevticheskaja\\_promyshlennost\\_2011-07-18.html](http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja_farmacevticheskaja_promyshlennost_2011-07-18.html). (accessed 23.06.2013)

***Dissertation and abstracts are given as following:***

Semenov V.I. Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk[Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p.

***Patents are given as following:***

Palkin M.V. e.a. Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparatas opticheskoi golovkoi samonavedeniia[The way to orient on the role of aircraft with optical homing head]. PatentRF, no. 2280590, 2006.

***Tables***

Each table is separated with interval of 2 or given in a new page. The tables are not accepted in the form of pictures. The tables are to be numbered and named specifically. Each column of the table needs to be named shortly. Each table should be described within the text.

***Pictures (photos)***

The drawings need to be painted professionally; the pictures drawn by hand may be accepted. The pictures should be drawn in a white paper; it should meet the requirements of the process of scanning. The e-version of drawings should be submitted in a file. The length of the picture is to be maximum 14 cm, the height needs to be 18 cm. Scanning materials are to be minimum 300 dpi.

***Abbreviations and symbols***

Only standard abbreviations are used in the article. Abbreviations and signs/symbols are not common to the title and annotation, their explanation need to be given at the place where they are mentioned for the first time.

## МУНДАРИЖА

### АДАБИЁТШУНОСЛИК

<b>Муҳаммаджон ХОЛБЕКОВ.</b> Оскар Уайлд эстетизми . . . . .	3
--	---

### ТИЛШУНОСЛИК

<b>Гуландом БОҶИЕВА.</b> Бадий матнда белги ва рамзларнинг табиати хусусида . . . . .	14
<b>Лейла ХОЛМУРОДОВА.</b> Инглиз ва француз лингвимаданиятлари муносабатлари ва уларнинг лисоний олам тасвирига таъсири . . . . .	24
<b>Нафиса ҒАЙБУЛЛАЕВА.</b> Шифокор ва бемор мулоқотида тиббий эвфемизмлардан фойдаланиш йўллари . . . . .	31
<b>Саодат САИДАКБАРОВА.</b> Сут маҳсулотлари компонентли фразеологик бирикмаларининг этимологияси: сут, сарийғ ва пишлоқ . . . . .	42

### МЕТОДИКА

<b>Аббос ИРИСҚУЛОВ.</b> Ижтимоий-маданий билим — мулоқот маҳоратининг ажралмас қисми сифатида . . . . .	51
<b>Лайло АҲМЕДОВА.</b> Инновацион таълим технологиялар орқали инглиз тили лексикасини ўргатиш . . . . .	65
<b>Нодира КУШИЕВА.</b> Фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграцияси тизимида инглиз тилини кластерли модел асосида ўқитиш . . . . .	77
<b>Шаҳзода ЮЛДАШЕВА.</b> Китобхонлик маданиятини шакллантиришнинг бир усули . . . . .	86

### ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ

<b>Ойбек АҲМЕДОВ.</b> Инглизча солиқ-божхона терминларини ўзбек тилига таржима қилишда функционал-семантик хусусиятларнинг аке этиши . . . . .	93
<b>Зиёдахон ТЕШАБОЕВА.</b> “Бобурнома”даги фразеологик birlikларнинг концепти ва уларнинг инглизча таржималари . . . . .	106
<b>Собир ҲАМЗАЕВ.</b> Иккиламчи предикацияли қурилмаларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари . . . . .	116
<b>Гулсанам РАХИМОВА, Фаризод АҚРОМОВА.</b> “Мондо” ҳикоясининг ўзбек тилига таржимаси . . . . .	125

### ЖУРНАЛИСТИКА

<b>Дилфуза ТЕШАБОЕВА.</b> Публицистик услубда идеологема, баҳо ва ҳодиса шарҳи . . . . .	134
<b>Беруний АЛИМОВ.</b> XXI аср медиа муҳитида мамлакат имижини шакллантириш масалалари . . . . .	145

### ИЛМИЙ АХБОРОТ

<b>Ойбек АҲМЕДОВ, Халифа ПАЛУАНОВА.</b> “Амалий лингвистика: терминология ва таржимашунослик масалалари гендер дискурсида” монографияси . . . . .	153
---	-----

---



---

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

**Мухаммаджан ХОЛБЕКОВ.** Эстетизм Оскара Уальда . . . . . 3

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

**Гуландом БАКИЕВА.** Природа знака и символа в художественном тексте 14

**Лейла ХОЛМУРАДОВА.** Взаимоотношение английской и французской лингвокультур и его влияние на формирование языковой картины мира 24

**Нафиса ГАЙБУЛЛАЕВА.** Пути использования медицинских эвфемизмов в речи врача и пациента . . . . . 31

**Саодат САИДАКБАРОВА.** Этимология фразеологизмов с компонентами молочных продуктов: молоко, масло и сыр . . . . . 42

### МЕТОДИКА

**Аббос ИРИСКУЛОВ.** Социально-культурное знание как неотъемлемая часть коммуникационных навыков. . . . . 51

**Лайло АХМЕДОВА.** Обучение лексике английского языка с использованием инновационных образовательных технологий. . . . . 65

**Нодира КУШИЕВА.** Обучение английскому языку на основе кластерной модели при системе интеграции наук, образования и производства . . . . 77

**Шахзода ЮЛДАШЕВА.** Метод формирования культуры чтения . . . . . 86

### ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

**Ойбек АХМЕДОВ.** Функционально-семантические особенности английских налого-таможенных терминов в переводе на узбекский язык . . . . . 93

**Зиёдахон ТЕШАБОЕВА.** Фразеологические единицы в «Бабур-наме» и анализ их перевода на английский язык . . . . . 106

**Собир ХАМЗАЕВ.** Проблемы перевода конструкций с вторичной предикацией с английского на узбекский язык. . . . . 116

**Гулсанам РАХИМОВА, Фаризод АКРОМОВА.** Рассказ «Мондо» Ле Клезю и его перевод на узбекский язык . . . . . 125

### ЖУРНАЛИСТИКА

**Дилфуза ТЕШАБАЕВА.** Идеологема, оценка и событие в публицистическом стиле. . . . . 134

**Беруни АЛИМОВ.** Вопросы формирования имиджа страны в медиа среде XXI века . . . . . 145

### НАУЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

**Ойбек АХМЕДОВ, Халифа ПАЛУАНОВА.** О монографии «Прикладная лингвистика: терминология и переводоведение в свете гендерного дискурса». 153

---



---

## CONTENTS

### LITERARY CRITICISM

**Muhammadjan KHOLBEKOV.** Aestheticism of Oscar Wilde . . . . . 3

### LINGUISTICS

**Gulandom BAKIEVA.** The nature of the sign and the symbol in the literary text . . . . . 14

**Leyla HOLMURADOVA.** English and French linguocultural interrelations and the influence on the formation of linguistic world picture . . . . . 24

**Nafisa GAYBULLAEVA.** Ways to use medical euphemism in doctor and patient interactions . . . . . 31

**Saodat SAIDAKBAROVA.** Etymology of phraseological units with dairy products: milk, butter and cheese . . . . . 42

### METHODOLOGY

**Abbos IRISKULOV.** Sociocultural knowledge as an inseparable part of communicative competence . . . . . 51

**Laylo AKHMEDOVA.** Teaching the English language vocabulary through innovative educational technologies . . . . . 65

**Nodira KUSHIEVA.** Teaching the English language with the usage of cluster model in the integrated system of science, education and production . . . . . 77

**Shahzoda YULDASHEVA.** The method of forming reading culture . . . . . 86

### THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

**Oybek AHMEDOV.** Functional-semantic features of the English tax-customs terms in translation into the Uzbek language. . . . . 93

**Ziyodaxon TESHABOEVA.** Phraseological units in “Boburnoma” and the analysis of their English translation . . . . . 106

**Sobir KHAMZAEV.** Problems of translating constructions with secondary predication from English into Uzbek . . . . . 116

**Gulsanam RAKHIMOVA, Farizod AKROMOVA.** “Mondo” by Le Clezio and its Uzbek translation . . . . . 125

### JOURNALISM

**Dilfuza TESHABAEVA.** Interpretation of ideologeme, evaluation and events in journalistic style . . . . . 134

**Beruniy ALIMOV.** Issues of the country image formation in the media of the XXI century . . . . . 145

### SCIENTIFIC INFORMATION

**Oybek AKHMEDOV, Khalifa PALUANOVA.** On research monograph “Applied linguistics: terminology and translation through gender discourse lens” . . . . 153

*\* Журналдан материаллар кўчириб босилганда «Филология масалалари»дан олингани кўрсатилиши шарт.*

*\* Муаллифлар фикри тахририят нуқтаи назаридан фарқ қилиши мумкин.*

*\* «Филология масалалари» филология, педагогика ва психология фанлари бўйича фан доктори илмий даражасига талабгорларнинг диссертация ишлари юзасидан илмий мақолалари эълон қилиниши зарур бўлган наشرлар руйхатига киритилган.*

24.09.2018 йили босишга рухсат этилди. Бичими 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Офсет босма. BodoniUz гарнитураси. 10,5 босма табоқ.

Адади 200 нусха. Буюртма № 35

«VNESHINVESTPROM» МЧЖ босмахонасида чоп этилди.

Тошкент шаҳри, Навоий кўчаси, 30-уй.